

CONFERENCE REPORT
TAGUNGSBERICHT

2013



Association of European
Open Air Museums

Verband Europäischer
Freilichtmuseen



26th Conference
27th – 31st August 2013
Germany

26. Konferenz
27. bis 31. August 2013
Deutschland

Imprint/Impressum

Publisher/Herausgeber:

Monika Kania-Schütz, Freilichtmuseum Glentleiten des Bezirks Oberbayern
Herbert May, Fränkisches Freilandmuseum des Bezirks Mittelfranken in Bad Windsheim

Editorial Staff/Redaktion:

Markus Rodenberg, Fränkisches Freilandmuseum des Bezirks Mittelfranken in Bad Windsheim
Herbert May, Fränkisches Freilandmuseum des Bezirks Mittelfranken in Bad Windsheim

Translation/Übersetzungen:

Sandra Kess, Garmisch-Partenkirchen
Karen Christenson, Nürnberg
Frank Gillard, Nürnberg

Design/Entwurf, Typesetting/Textsatz:

Claudia Gottwald, Fränkisches Freilandmuseum des Bezirks Mittelfranken in Bad Windsheim

Photos of the conference/Tagungsfotos:

Fränkisches Freilandmuseum des Bezirks Mittelfranken in Bad Windsheim
Freilichtmuseum Glentleiten des Bezirks Oberbayern

Copyright © the authors, Fränkisches Freilandmuseum des Bezirks Mittelfranken in Bad Windsheim,
Freilichtmuseum Glentleiten des Bezirks Oberbayern

Cover illustrations:

top: Assembly "Mainfranken - Frankenhöhe" of the Franconian Open Air Museum
bottom: the "Weißenbachergüt" at the Glentleiten Open Air Museum

Umschlagabbildungen:

oben: Baugruppe „Mainfranken -Frankenhöhe“ im Fränkischen Freilandmuseum Bad Windsheim.
unten: Das „Weißenbachergüt“ im Freilichtmuseum Glentleiten.

Printer/Druck:

Delp Druck + Medien GmbH, Bad Windsheim

ISBN 978-3-926834-95-9

INHALT / CONTENTS

Vorwort / Foreword 7

26. AEOM KONFERENZ / 26TH AEOM CONFERENCE

Teilnehmer / Participants 10
Die Tagungsorte und Museen / Conference Venues and Museums 15
Land und Leute / The Country and its People 22
Programm / Programme 26
Bilderstrecke / Photo Gallery 52

KONFERENZ TEIL I / CONFERENCE PART I

Das Haus als Exponat und sein Stellenwert für die Forschungs- und Vermittlungsarbeit.
Schwerpunkt: Vermittlungsarbeit /
The house as an exhibit and its role in research and educational work.
Focus: Educational work

IMPULSREFERAT / KEYNOTE

Eva-Maria Seng
Das Haus als Exponat und sein Stellenwert für die Forschungs- und
Vermittlungsarbeit im Freilichtmuseum
The house as an exhibit and its role in research and educational work in open air museums 62

KOMMENTARE / COMMENTS

Pieter-Matthijs Gijsbers
Wie relevant sind unsere Ausstellungen? Kommentar zum Impulsreferat von Eva-Maria Seng
Enough relevance in our presentations? Comment on the keynote by Eva-Maria Seng 86

Ågot Gammersvik

Das Haus aus verschiedenen Perspektiven – Kommentar zum Impulsvortrag von Eva-Maria Seng
aus der Sicht des Museums Lillehammer und Maihaugen (Norwegen)
Approaching the house – Comment on the keynote by Eva-Maria Seng, seen from Lillehammer
Museum and Maihaugen (Norway) 90

ERGEBNISSE DER DISKUSSION IN KLEINGRUPPEN / RESULTS OF THE DISCUSSION IN BREAKOUT GROUPS

Jan Vaessen
Allgemeine Prinzipien oder „anything goes“? Gebäudepräsentation im Freilichtmuseum.
Ergebnisse der Diskussion in der Kleingruppe I
General principles or “anything goes“? Presentation of buildings in open air museums.
Results of breakout group discussion I 106

Anke Hufschmidt Die Relevanz der Häuser für den Museumsbesucher. Ergebnisse der Diskussion in der Kleingruppe 2 Museum houses and their relevance to visitors. Results of breakout group discussion 2	110
--	-----

KURZBEITRÄGE ZU AKTUELLEN PROJEKTEN UND ENTWICKLUNGEN IN DEN MUSEEN /
SHORT TALKS ON CURRENT PROBLEMS AND DEVELOPEMENTS IN THE MUSEUMS

Thomas Bloch Ravn Neue Konzepte für Den Gamle By – inklusive Zugänge zum Freilichtmuseum Updating Den Gamle By and rethinking the open air part as an inclusive museum	116
--	-----

Nikola Krstović Bewusstseinsförderung für kulturelles Erbe außerhalb der Museen – Privathäuser im Zlatibor-Gebirge Raising awareness: heritage outside museum borders – private houses of Mt. Zlatibor	126
---	-----

Pieter-Matthijs Gijsbers Aufstieg und Fall des Niederländischen Nationalmuseums für Geschichte oder: Vermittlung der Geschichte eines Landes im Freilichtmuseum The rise and fall of the Dutch National Historical Museum or: How to present national history in an open air museum?	140
--	-----

Beth Thomas Ein nationales Geschichtsmuseum zum Anfassen in St. Fagans Creating a participatory national history museum at St. Fagans	148
---	-----

Karin Blent Eine Geschichte als Ausgangspunkt für die Schaffung neuer historischer Ausstellungen – Eine Zusammenarbeit zwischen dem Georgischen Nationalmuseum und Skansen The narrative is the starting point for creating new historical settings – A collaboration project between the Georgian National Museum and Skansen	154
--	-----

Jeremy Johnson China im Fokus: Neue Perspektiven für Kultur- und Geschichtstourismus Engaging with China: The new horizon for cultural and heritage tourism	164
---	-----

AEOM POSTERSESSIONS / AEOM POSTER SESSIONS	178
--	-----

KONFERENZ TEIL II / CONFERENCE PART II

Das Haus als Exponat und sein Stellenwert für die Forschungs- und Vermittlungsarbeit.
Schwerpunkt: Forschungsarbeit. / The house as an exhibit and its role in research and
educational work. Focus: Research work

IMPULSREFERAT / KEYNOTE

Ulrich Klein Häuser als Quellen – Forschung im Freilichtmuseum Houses as a source – research in open air museums	192
--	-----

KOMMENTARE / COMMENTS

Konrad Bedal Museumshäuser als historische Quelle – Kommentar zum Impulsreferat von Ulrich Klein Museum houses as a historical source – comment on the keynote speech by Ulrich Klein	214
---	-----

Hilde Schoefs Original versus Nachbau – Kommentar zum Impulsreferat von Ulrich Klein Construction versus reconstruction – Comment on the keynote by Ulrich Klein	234
--	-----

ERGEBNISSE DER DISKUSSION IN KLEINGRUPPEN /
RESULTS OF THE DISSCUSSION IN BREAKOUT GROUPS

Josef Mangold Forschung und Vermittlung am Original – Grundlage jeder Museumsarbeit. Ergebnisse der Diskussion in der Kleingruppe 3 Research and educational work on the original as the basis of any museum work. Results of breakout group discussion 3	244
---	-----

Niels Meyer Forschung in Freilichtmuseen: Zusammenarbeit von Wissenschaftlern und Handwerkern. Ergebnisse der Diskussion in Kleingruppe 4 Research in open air museums: Teamwork of scientific experts and craftsmen. Results of the discussion in breakout group 4	248
---	-----

DER VERBAND EUROPÄISCHER FREILICHTMUSEEN / THE ASSOCIATION OF EUROPEAN OPEN AIR MUSEUMS

Bericht des Präsidenten / Presidential report	252
Protokoll der 26. Mitgliederversammlung / Minutes of the 26th General Meeting	258
Wahlberechtigte Mitglieder (Mai 2015) / Voting Members (May 2015)	262
NACHRUFE / OBITUARIES	
Alan Gailey, BA, PhD (1935-2013) Direktor des Ulster Folk and Transport Museum (Nordirland) Director of the Ulster Folk and Transport Museum	266
Dr. Adelhard Zippelius (1916-2014) Gründungsdirektor des LVR-Freilichtmuseums Kommern Founding director of the Kommern LVR Open air Museum	270

VORWORT

Erstmals waren die beiden größten Freilichtmuseen Bayerns – das Freilichtmuseum Glentleiten des Bezirks Oberbayern und das Fränkische Freilandmuseum des Bezirks Mittelfranken in Bad Windsheim – Gastgeber einer Tagung des Verbandes europäischer Freilichtmuseen, die Ende August 2013 in den beiden Museen stattfand.

1976 wurde das Freilichtmuseum Glentleiten eröffnet, sechs Jahre später dann das Fränkische Freilandmuseum Bad Windsheim. Zur Gründung dieser und weiterer süddeutscher Freilichtmuseen kam es, als in den 1960er und 1970er Jahren zahllose alte Bauernhäuser abgebrochen wurden, da sie mit modernen Wohnbedürfnissen nicht mehr vereinbar erschienen. Die Freilichtmuseen gerieten somit gewissermaßen zu letzten „Reservaten“ historischer ländlicher Bauten.

Auf insgesamt über 80 Hektar sind an der Glentleiten und in Bad Windsheim mehr als 160 historische Gebäude zu besichtigen, die durch Versetzung vom alten Standort hier ihre „zweite Heimat“ gefunden haben: vom Almgebäude des frühen 16. Jahrhunderts aus dem Berchtesgadener Land bis zu einem 1949 errichteten MAN-Stahlhaus, das einst in einem Dorf südlich von Nürnberg stand. Fast 700 Jahre ländliches Bauen und Wohnen von Franken bis zu den Alpen werden in den beiden Freilichtmuseen lebendig vermittelt. Außerdem spielt die im Laufe der Jahrhunderte durch Menschenhand geprägte Landschaft in den Museen eine wichtige Rolle – von der Almweide bis zur Streuobstwiese, vom Schlucht- bis zum Mittelwald. Schließlich dürfen auch die einst zu Landschaft und Bauernhof gehörenden Tiere nicht fehlen: Wollschweine, Bergschafe, Murnau-Werdenfelser Rinder oder „Ansbach-Triesdorfer Tiger“ (das sind Rinder, die wegen ihres gescheckten Fells so ge-

FOREWORD

For the first time ever the two largest Open Air Museums in Bavaria – the Glentleiten Open Air Museum of the District of Upper Bavaria and the Franconian Open Air Museum of the District of Central Franconia in Bad Windsheim – were hosts to a Congress of the Association of European Open Air Museums which took place at the end of August 2013.

The Glentleiten Open Air Museum was opened in 1976, followed six years later by the Franconian Open Air Museum in Bad Windsheim. The founding of these and other southern German Open Air Museums was triggered by the situation in the 1960s and 1970s whereby numerous old farmhouses, no longer deemed commensurate with present-day living standards, were being demolished. The Open Air museums became, so to speak, one of the last “reserves” for historical rural buildings.

With altogether more than 80 hectares of land at our disposal, next to the Glentleiten and in Bad Windsheim, we have been able to exhibit more than 160 historical buildings, which through translocation from their old locations have been given a “second home”: from the alpine house dating back to the early 16th century from the region of Berchtesgaden to a steel house erected in 1949 by MAN, which once stood in a village south of Nuremberg. Almost 700 years of rural construction techniques, of living a country life, from Franconia to the Alps, are vividly conveyed in our two Open Air Museums. The nature of the landscape, shaped by human hand over the centuries, also plays an important role in the museums – from the high alpine meadows to meadows with scattered fruit trees, from the ravine to the mixed wood - part coppice, part high forest. And, finally, there must be room for all the animals that were once part and parcel of the countryside and the farmstead: Mangalitsas,

nannt werden) – zahlreiche alte Haustierrassen runden das Bild vom früheren Leben auf dem Land ab. Authentisch zu zeigen, wie es in früheren Jahrhunderten im ländlichen Franken und in Oberbayern gewesen ist – das ist das erklärte Ziel des Freilichtmuseums Glentleiten und des Fränkischen Freilandmuseums Bad Windsheim.

Die Kolleginnen und Kollegen vieler Freilichtmuseen aus Europa und Übersee fast eine Woche lang zu Gast zu haben, ihnen unsere Museen und die reiche Kultur unseres Landes zeigen zu dürfen, erfüllte uns mit großer Freude. Mit dem Haus als Exponat und seinem Stellenwert für die Forschungs- und Vermittlungsarbeit stand ein ganz zentrales Thema nahezu aller Freilichtmuseen weltweit im Mittelpunkt der 26. AEOM-Tagung. Der vorliegende Tagungsband gibt Einblicke in die Vorträge und Diskussionen und hält die Tagung anhand zahlreicher Fotos in Erinnerung.

Dr. Monika Kania-Schütz
Museumsleiterin (Freilichtmuseum Glentleiten)

Dr. Herbert May
Museumsleiter (Fränkisches Freilandmuseum
Bad Windsheim)

called wooly pig in German, Jura sheep, Murnau-Werdenfels cattle or “Ansbach-Triesdorf tigers“ (cattle so named because of their small-spotted coats) – numerous old breeds of domestic animals and pets round off the picture of rural life in the past. To show with convincing authenticity what life must have been like in past centuries in rural Franconia and Upper Bavaria – this is the declared goal of both the Glentleiten Open Air Museum and the Franconian Open Air Museum in Bad Windsheim.

It gave us great pleasure to have as our guests colleagues from Open Air Museums in Europe and overseas staying with us for almost a week and to be allowed to show them our two museums and the rich culture of this part of Germany. The core topic of the 26th Congress of the AEOM – “The House as an Exhibit and its Role in Research and Educational Work“ – deals with a central theme for virtually all Open Air Museums everywhere in the world. Our conference report affords an excellent insight into the varied presentations and discussions and will, thanks to its numerous photos, serve to remind us of this major occasion for many years to come.

Dr. Monika Kania-Schütz
Museum Director (Glentleiten Open Air
Museum)

Dr. Herbert May
Museum Director (Franconian Open Air
Museum Bad Windsheim)

26. AEOM KONFERENZ
27. BIS 31. AUGUST 2013
DEUTSCHLAND

26TH AEOM CONFERENCE
27TH - 31ST AUGUST 2013
GERMANY

**FREILICHTMUSEUM
GLENTLEITEN / FRÄNKISCHES
FREILANDMUSEUM BAD
WINDSHEIM**

**GLENTLEITEN OPEN AIR
MUSEUM / FRANCONIAN
OPEN AIR MUSEUM BAD
WINDSHEIM**

TEILNEHMER / PARTICIPANTS

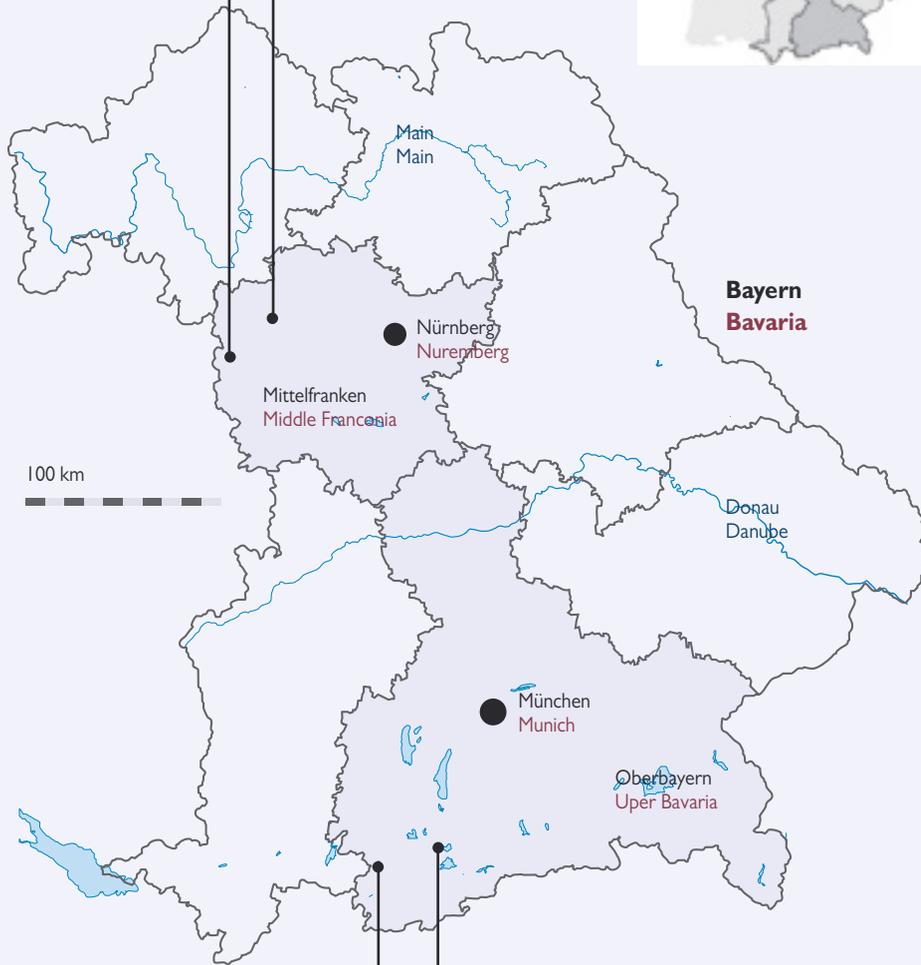
Aaraas, Olav	Norsk Folkemuseum	NO	Harris, Richard	retired/im Ruhestand (Weald & Downland Open Air Museum)	GB
Ahnlund Berg, Charlotte	Stiftelsen Skansen	SE	Henbest, Bruce	Upper Canada Village	CA
Apel, Gefion	LWL-Freilichtmuseum Detmold	DE	Henbest, Kim	Upper Canada Village	CA
Augustesen, Søren	Open Air Museum Denmark	DK	Hennigsen, Peter	Frilandsmuseet Lyngby	DK
Bauer, Melanie	Freilichtmuseum Glentleiten des Bezirks Oberbayern	DE	Hoeritzsch, Sandra	LWL-Freilichtmuseum Detmold	DE
Baumeier, Stefan	retired/im Ruhestand (LWL-Freilichtmuseum Detmold)	DE	Hosar, Kåre	Maihaugen	NO
Becker, Michael	Salzburger Freilichtmuseum	AT	Hufschmidt, Anke	LWL-Freilichtmuseum Hagen	DE
Bedal, Konrad	retired/im Ruhestand (Fränkisches Freilandmuseum)	DE	István, Páll	Sóstói Múzeumfalu	HU
Bell, Ashley	Beamish Living Museum of the North	GB	Jacobsen, Gaute	Maihaugen	NO
Belluscio, Lynne	Le Roy Historical Society	US	Janostin, Anton	Orava Village Museum	SK
Berezki, Ibolya T.	Hungarian Open Air Museum	HU	Janostinová, Mariana	Orava Village Museum	SK
Blahusek, Jan	Park Rochus, o.p.s.	CZ	Järvan, Piret	Estonian Open Air Museum	EE
Blent, Karin	Stiftelsen Skansen	SE	Jensen, Niels Erik	Open Air Museum Denmark	DK
Bloch Ravn, Thomas	Den Gamle By	DK	Johnson, Jeremy	The Sovereign Hill Museums Association	AU
Borgmann, Jan	Freilichtmuseum Glentleiten des Bezirks Oberbayern	DE	Johnson, Anne	The Sovereign Hill Museums Association	AU
Brandner, Susanne	Salzburger Freilichtmuseum	AT	Jong, Adriaan A.M. de	Nederlands Openluchtmuseum Arnhem	NL
Brattmyr, John	Stiftelsen Skansen	SE	Jørgensen, Anja	Open Air Museum Denmark	DK
Brunner-Gaurek, Monika	Salzburger Freilichtmuseum	AT	Juul Simonsen, Emilie	Open Air Museum Denmark	DK
Bryol, Radek	Wallachian Open Air Museum Roznov	CZ	Kajaia, David	Georgian National Museum	GE
Caldovic, Svetlana	Open Air Museum "Old Village" Sirogojno	RS	Kania-Schütz, Monika	Freilichtmuseum Glentleiten des Bezirks Oberbayern	DE
Callens, Kris	Zuiderzeemuseum	NL	Karlsson, Tina	Linköpings kommun	SE
Carstensen, Jan	LWL-Freilichtmuseum Detmold	DE	Katalin, Nagyné Bősze	Sóstói Múzeumfalu	HU
Carter, Simon	Avoncraft Museum of Historic Buildings	GB	Keim, Helmut	retired/im Ruhestand (Freilichtmuseum Glentleiten des Bezirks Oberbayern)	DE
Castling, John	Beamish Living Museum of the North	GB	Kemecsi, Lajos	Ethnographisches Museum	HU
Clerix, Sofie	Openluchtmuseum Bokrijk	BE	Klein, Ulrich	Freies Institut für Bauforschung und Dokumentation e. V.	DE
Cosma, Aurelia	National Village Museum	RO	Knauss, Jürgen	Agrar- und Freilichtmuseum Schloss Blankenhain	DE
Cseri, Miklós	Hungarian Open Air Museum	HU	Knudsen, Lise Gerda	Odense City Museum	DK
Darger, Peter	Open Air Museum Denmark	DK	Kobayashi, Katsu	Edo Tokyo Open Air Architectural Museum	JP
Djupdræt Brandt, Martin	Den Gamle By	DK	Koukal, Vítězslav	retired/im Ruhestand (Walachian Open Air Museum)	CZ
Dragomir, Vivian Catherine	National Village Museum	RO	Kreilinger, Kilian	retired/im Ruhestand (Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern)	DE
Edin, Olof	Jamtli Museum	SE	Krezalek, Marek	Museum Pierwszyh Piastow na Lednicy	PL
Evans, Richard	Beamish Living Museum of the North	GB	Krstović, Nikola	Open Air Museum "Old Village" Sirogojno	RS
Eveleigh, David	Black Country Living Museum	GB	Lang, Merike	Estonian Open Air Museum Rocca al Mare	EE
Frandsen, Allan Leth	Den Gamle By	DK	Lange, Cortina	Stiftelsen Skansen	SE
Frost, Katarina	Vallby Friluftsmuseum	SE	Langer, Jiří	retired/im Ruhestand (Orava Village Museum)	CZ
Gammersvik, Ågot	Maihaugen	NO	Leinonen, Paula	Amuri Museum of Workers' Housing	FI
Gaprindashvili, Misha	Georgian National Museum	GE	Lohner, Beate	Freilichtmuseum Glentleiten des Bezirks Oberbayern	DE
Gjisbers, Pieter-Matthijs	Nederlands Openluchtmuseum Arnhem	NL	Looft-Gaude, Ulrike	Freilichtmuseum Molfsee	DE
Gottschalk, Dieter	Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim	DE	Lovett, Andrew	Black Country Living Museum	GB
Grumazescu, Mariana-Iuliana	National Village Museum	RO	Mangold, Josef	LVR-Freilichtmuseum Kommern	DE

May, Herbert	Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim	DE
Meiners, Uwe	Museumsdorf Cloppenburg	DE
Meparishvili, Nana	Georgian National Museum	GE
Meyer, Niels	Den Gamle By	DK
Myrtue, Anders	Odense City Museums The Funen Village	DK
Notelid, Torgård	Jamtli Jämtlands Läns Museum	SE
Novotný, Martin	Národní ústav lidové kultury	CZ
Ocková, Katarina	Museum of the Slovak Village	SK
Ondruš, Jindřich	Wallachian Open Air Museum Roznov	CZ
Paesen, Joyce	Openluchtmuseum Bokrijk	BE
Partheymüller, Beate	Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim	DE
Paulsen, Astrid	Freilichtmuseum Molfsee	DE
Plöckinger-Walenta, Veronika	Weinviertler Museumsdorf Niedersulz	AT
Popoiu, Paulina	National Village Museum	RO
Pöttler, Egbert	Österreichisches Freilichtmuseum Stübing	AT
Rauschenbach, Ute	Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim	DE
Rehr-Unrath, Gabriele	Freilichtmuseum Molfsee	DE
Richartz, Claudia	Bauernhausmuseum Amerang des Bezirks Oberbayern	DE
Rieder, Katrin	Schweizerisches Freilichtmuseum Ballenberg	CH
Rüther, Wolfgang	Freilichtmuseum Molfsee	DE
Sári, Zsolt	Hungarian Open Air Museums	HU
Scheller, Jens	Freilichtmuseum Hessenpark GmbH	DE
Schepers, Raf	Openluchtmuseum Bokrijk	BE
Schimek, Michael	Museumsdorf Cloppenburg	DE
Schlimmgen-Ehmke, Katharina	LWL-Freilichtmuseum Detmold	DE
Schoefs, Hilde	Openluchtmuseum Bokrijk	BE
Schröter, Uwe	LWL-Freilichtmuseum Detmold	DE
Seng, Eva-Maria	Universität Paderborn	DE
Sheridan, Judith M.	Association For Living History, Farm & Agricultural Museums	US
Sheridan, Terrence	Association For Living History, Farm & Agricultural Museums	US
Šimša, Martin	Národní ústav lidové kultury	CZ
Stiewe, Heinrich	LWL-Freilichtmuseum Detmold	DE
Stocker, Barbara	Resort für Kultur, Südtiroler Landesverwaltung	IT
Svennevig, Ingeborg	Holstebro Museum	DK
Takahashi, Hidehisa	Edo Tokyo Open Air Architectural Museum	JP
Tamjärv, Maret	Estonian Open Air Museum Rocca al Mare	EE
Teräsvirta, Mikko	Seurasaari Open Air Museum	FIN
Thomas, Beth	St. Fagans National History Museum	GB
Thurnwald, Andrea	Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim	DE
Unterberger, Christian	Salzburger Freilichtmuseum	AT
Untersulzner, Alexandra	Südtiroler Landesmuseum für Volkskunde	IT
Vaessen, Jan	Retired/im Ruhestand (Nederlands Openluchtmuseum Arnhem)	NL
Vlk, Radoslav	Wallachian Open Air Museum	CZ

Waldemer, Georg	Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern	DE
Weidlich, Ariane	Freilichtmuseum Glentleiten des Bezirks Oberbayern	DE
Williams-Davies, John	St. Fagans National History Museum	GB
With, Mogens	Norsk Folkemuseum	NO
Wulff, Martin	Stiftelsen Skansen	SE
Zipsane, Henrik	Jamtli Jämtlands Läns Museum	SE

Rothenburg ob der Tauber
Rothenburg ob der Tauber

**Fränkisches Freilandmuseum
Bad Windsheim**
**Franconian Open Air Museum
Bad Windsheim**



Schloss Linderhof
Linderhof Palace

Freilichtmuseum Glentleiten
Glentleiten Open Air Museum

DIE TAGUNGsorte UND MUSEEN

Die beiden Freilichtmuseen liegen in Bayern und somit in einem der südlichen Bundesländer Deutschlands. In Bayern selbst sind die Museen einerseits im nördlichen und andererseits im südlichen Landesteil angesiedelt. Das Freilichtmuseum Glentleiten, gelegen in der Nähe von München, ist zuständig für ganz Oberbayern, das Fränkische Freilandmuseum Bad Windsheim nahe Nürnberg deckt die historischen Hauslandschaften der fränkischen Landesteile (Ober-, Unter- und Mittelfranken) ab. Beide haben den Auftrag, die ländliche Bau-, Wohn- und Wirtschaftskultur ihrer Region zu erforschen und darzustellen. Sie verstehen sich als regionale, volkskundliche und kulturgeschichtliche Museen und als kulturelle Bildungseinrichtungen.

Zur Gründung beider Institutionen kam es nach politischen Diskussionen in den 1970er Jahren, als im Zuge eines beispiellosen Modernisierungsschubes zahllose Bauernhäuser abgebrochen wurden und somit ländliches Kulturgut unwiederbringlich verloren ging. Nicht zufällig sind deshalb die 1970er Jahre auch die Zeit des Gründungsbooms vieler süddeutscher Freilichtmuseen.

CONFERENCE VENUES AND MUSEUMS

The two open air museums are located in Bavaria, one of the Federal States in southern Germany. One museum is situated in the north of Bavaria, the other in the south. The Glentleiten Open Air Museum near Munich is responsible for all of Upper Bavaria; the Franconian Open Air Museum Bad Windsheim near Nuremberg covers the historical buildings of the Franconian regions (Upper, Lower and Middle Franconia). Both have the task of researching and presenting the rural history and culture of their respective regions with respect to building types as well as social and economic life. They see themselves as regional, folkloric and cultural history museums and as cultural educational institutions.

The two institutions were founded after much political debate in the 1970s, when an unprecedented wave of modernization led to the demolishing of countless farm houses, with the irretrievable loss of many items of Bavaria's rural cultural heritage. It is not entirely coincidental that these years were also a boom period for the founding of many southern German open air museums.

FREILICHTMUSEUM GLENTLEITEN

Das Freilichtmuseum Glentleiten öffnete 1976 für Besucher. Inzwischen sind auf 38 ha, davon nahezu 30 ha bebaut, mehr als 60 Gebäude errichtet. Die Architekturexponate decken ein breites thematisches Spektrum ab: vom Wirtschaften auf der Alm bis zum frühen Tourismus, vom Kleinstanwesen bis zum Wohnhaus für Bergknappen, vom Bauernhof bis zum Wochenendhaus für Städter. Neben dem ländlichen Gewerbe und der vorindustriellen Technik gilt die Aufmerksamkeit auch der Industrialisierung im ländlichen Raum. Eine der Besonderheiten ist das „Haus zum Entdecken“ für Kinder – ein museumspädagogisch umgestaltetes Kleinanwesen, das das ländliche Alltagsleben vor rund 100 Jahren zeigt.

Für das leibliche Wohl der Besucher sorgen eine Museumsgaststätte in einem der schönsten Stadel Altbayerns, ein Kramerladen, der neben allerhand Nützlichem auch kleine Gerichte sowie Kaffee und Kuchen anbietet, und bei schönem Wetter das Salettl mit Biergarten und historischer Kegelbahn.

1982 wurde der Glentleiten ein Zweigmuseum angegliedert, das Bauernhausmuseum Amerang im Chiemgau. Hier finden sich auf knapp 4 ha 18 Häuser und Werkstätten, konzentriert auf den regionalen Schwerpunkt östliches Oberbayern.

GLENTLEITEN OPEN AIR MUSEUM

The Glentleiten Open Air Museum opened to visitors in 1976. Covering an area of almost 38 hectares, of which almost 30 ha are built-up, it is now home to more than 60 buildings. The architectural exhibits cover a broad thematic spectrum: from living and farming in the Alm (alpine pastureland) to early tourism, from the smallest building to living quarters for salt and ore miners, from a farm to a weekend house for townspeople. Along with the rural trades and pre-industrial technology, attention is also focussed on industrialization in rural areas. One of the special features is the “House of Discovery” for children – a small property redesigned for educational purposes, which shows every-day life in rural areas as it was approximately 100 years ago.

Food and drink are available to visitors in a museum restaurant located in one of the most beautiful barns in Old Bavaria, in a village shop, which along with all kinds of useful items also offers coffee and cake, and on sunny days you can visit the Salettl with its beer garden and historical skittles alley.

A branch museum administered by Glentleiten was set up in 1982, the Amerang Bauernhausmuseum (Farmhouse Museum) in Chiemgau. With 18 houses and workshops on just under 4 ha it concentrates on the region of eastern Upper Bavaria.

FRÄNKISCHES FREILANDMUSEUM BAD WINDSHEIM

Die Eröffnung des Fränkischen Freilandmuseums Bad Windsheim erfolgte 1982. Über hundert historische Gebäude aus den unterschiedlichen Regionen Frankens sind auf dem 45 ha großen Gelände wieder aufgebaut und zeigen, wie die ländliche Bevölkerung in Franken gelebt und gearbeitet hat.

Die Häuser sind in insgesamt sechs Baugruppen zusammengefasst, darunter drei zu den unterschiedlichen Regionen (Mainfranken-Frankenhöhe, Regnitzfranken-Frankenalb und Altmühlfranken) und zwei zu den Themenschwerpunkten Industrie & Technik sowie Mittelalter. Eine weitere Baugruppe des Museums befindet sich in der Stadt Bad Windsheim selbst mit mehreren „in situ“-Gebäuden – darunter die städtische Spitalkirche und die große spätmittelalterliche Scheune des städtischen Bauhofes – sowie einigen dorthin translozierten spätmittelalterlichen Bürgerhäusern. Vier Gastwirtschaften und eine Brauerei in historischen Gebäuden im Museumsareal sorgen für eine gute Infrastruktur.

FRANCONIAN OPEN AIR MUSEUM BAD WINDSHEIM

The Franconian Open Air Museum Bad Windsheim was opened in 1982. Over 100 historical buildings from the various regions of Franconia have been painstakingly reconstructed on the 45 hectare grounds, showing how the rural population in Franconia lived and worked.

The houses are arranged in a total of six different building ensembles, including three from the different regions (Mainfranken-Frankenhöhe, Regnitzfranken-Frankenalb and Altmühlfranken) and two based thematically on industry and technology. The Middle Ages is also represented with a total of 6 farms from the 14th to the 16th centuries. Another building ensemble in the museum is found in the city of Bad Windsheim itself, with several buildings located “in situ” – including a church, the Spitalkirche, and the large late-medieval barn used as the municipal builders yard – as well as a number of translocated late medieval burgher houses. Four restaurants and a brewery in historical buildings within the museum area provide a good infrastructure.



Einzigartig in Deutschland: die Baugruppe Almwirtschaft im Freilichtmuseum Glentleiten.

Unique in Germany: the Alpine Farming Ensemble in Glentleiten Open Air Museum.

Die Höfe aus Kochel, Sauerlach und Siegertsbrunn (v. l. n. r.) mit ihren Nebengebäuden gehören zu den ersten Gebäuden, die ab 1973 an der Glentleiten errichtet wurden.

The farms from Kochel, Sauerlach and Siegertsbrunn (left to right) with their outbuildings are among the first buildings to be erected next to the Glentleiten from 1973 on.



Ein Haus voller Überraschungen: Das Zuhause zum Fischerweber-Hof aus Rottach-Egern, Lkr. Miesbach, erzählt spannende Geschichten an der Glentleiten.

A house full of surprises: The outbuilding for retired farming parents at the Fischerweber farm from Rottach-Egern, in the rural district of Miesbach, has exciting stories to tell next to the Glentleiten.



Ein Zeugnis regionalen Nebenerwerbs ist die Wetzsteinmacherei aus Unterammergau, Lkr. Garmisch-Partenkirchen, in der Baugruppe Mühlen und Technik im Freilichtmuseum Glentleiten.

An example of a secondary source of income in the country is this whetstone mill from Unterammergau, in the rural district of Garmisch-Partenkirchen, located in the Mills and Technology Ensemble at the Glentleiten Open Air Museum.



Von Ende Mai bis Mitte September verbringen Rinder der historischen Murnau-Werdenfeler Rasse ihren „Almsommer“ im Freilichtmuseum Glentleiten oberhalb des Kochelsees.

From the end of May until mid-September the historic Murnau-Werdenfels breed of cattle spend their "Alpine Summer" at the Glentleiten Open Air Museum overlooking Lake Kochel.



Karpfenweiher prägen die Region im fränkischen Aischgrund. Im Hintergrund Häuser der Baugruppe Regnitzfranken-Frankenalb im Fränkischen Freilandmuseum.

Carp ponds are a characteristic feature of the Aisch valley in Franconia. In the background are houses belonging to the Regnitzfranken-Frankenalb Ensemble in the Franconian Open Air Museum.

Der Alte Bauhof im Fränkischen Freilandmuseum wurde 1443 erbaut. Das Dachgebälk überspannt eine Fläche von 350 m² ohne eine einzige Stütze – eine technische Meisterleistung.



The Old Builders Yard in the Franconian Open Air Museum was built in 1443. The roof timbers span 350 m² without the use of a single support – a superb technical achievement.



Auch das ist ländliches Bauen: hier eines der ersten Fertighäuser aus Stahl, die von den MAN-Werken nach 1946 entwickelt wurden. Es stand im mittelfränkischen Landkreis Roth.

This is also a rural building: one of the first steel pre-fabricated houses designed by the MAN factory after 1946. It stood in the Central Franconian rural district of Roth.



In der Baugruppe „Mittelalter“ stehen die ältesten, noch strohgedeckten Häuser im Fränkischen Freilandmuseum.

The “Middle Ages” Ensemble has the oldest thatched houses in the Franconian Open Air Museum.



Historisches Beispiel alternativer Energiegewinnung: Das Windrad von 1905 diente in einer Gärtnerei im fränkischen Roth dazu, Wasser in ein Becken zu pumpen.

An historical example of green energy: The windmill from 1905 was used in a garden centre in Roth, Franconia, for pumping water into a large tank.

LAND UND LEUTE

DEUTSCHLAND

Die Bundesrepublik Deutschland ist ein freiheitlich-demokratischer und sozialer Rechtsstaat, der in 16 Bundesländer untergliedert ist. Zugleich ist es Gründungsmitglied der Europäischen Union und Teil der Euro-Währungsunion. Mit 80 Millionen Einwohnern weist Deutschland eine vergleichsweise hohe Einwohnerdichte auf; allein 3,5 Millionen Menschen leben in der Hauptstadt Berlin. Im internationalen Vergleich besitzt die Bundesrepublik die dritthöchste Anzahl von Einwanderern. Geografisch betrachtet liegt Deutschland im Zentrum Europas, landschaftlich geprägt von den Küsten von Nord- und Ostsee, der eiszeitlich geformten Tiefebene im Norden, waldreichen Mittelgebirgen in der Mitte und den Alpen am Südrand. Mit dem Rhein, der Elbe und der Donau durchfließen wichtige schiffbare Flüsse das Land. Zwischen Nord- und Süddeutschland gibt es keine klare Abgrenzung, jedoch sind die beiden Landesteile kulturell unterschiedlich geprägt, etwa im Hinblick auf die Sprache oder das Essen. Nach der Teilung des unter Karl dem Großen zum Höhepunkt seiner Macht gelangten Frankenreichs bildete sich im Lauf des Mittelalters das kleinstaatlich gegliederte Heilige Römische Reich Deutscher Nation heraus. Es dominierte Mitteleuropa bis 1806, als es im Zuge der napoleonischen Kriege sein Ende fand. 1871 wurde das deutsche Kaiserreich gegründet, das am Ende des Ersten Weltkrieges von der Weimarer Republik, der ersten deutschen Demokratie, abgelöst wurde. 1933–1945 folgte mit der Herrschaft des Nationalsozialismus und dem Zweiten Weltkrieg das dunkelste Kapitel der deutschen Geschichte. Die jüngere Entwicklung ist von der Teilung des Landes im Kalten Krieg in Bundesrepublik und Deutsche Demokratische Republik bestimmt; 1990 erfolgte die Wiedervereinigung.

THE COUNTRY AND ITS PEOPLE

GERMANY

The Federal Republic of Germany, which is divided into 16 Federal States, is a free, democratic and social nation based on the rule of law. At the same time it is a founding member of the European Union and part of the Euro monetary union. With its 80 million inhabitants Germany has a relatively high population density; no fewer than 3.5 million people live in the capital of Berlin. By international comparison, the Federal Republic has the third highest number of immigrants. In geographical terms Germany lies at the centre of Europe, its main distinguishing features being the coastlines of the North Sea and the Baltic, the low plains formed by the Ice Ages in the north, heavily wooded highland area in the middle and the Alps on the southern edge. With the Rhine, the Elbe and the Danube important navigable rivers cross the country. There is no clear dividing line between North and South Germany but the two parts of the country differ on a cultural level, for example in terms of language or eating habits. After the division of the Frankish Empire which had reached its zenith under Charlemagne the Holy Roman Empire made up of many relatively small territories came into being in the course of the Middle Ages. It dominated Central Europe until 1806, the year when it came to an end in the wake of the Napoleonic Wars. 1871 saw the founding of the German Empire which was superseded by the Weimar Republic, the first German democracy, at the end of the First World War. From 1933–1945 followed the rule of National Socialism and the Second World War, the darkest chapter in Germany's history. More recently we have seen the division of the country during the Cold War into the Federal Republic and the German Democratic Republic; reunification followed in 1990.

BAYERN

Der Freistaat Bayern ist nach der Fläche das größte, nach der Bevölkerungszahl das zweitgrößte der 16 Bundesländer. Es teilt sich in vier natürliche Großräume auf: die Alpen, das Alpenvorland, das ostbayerische Mittelgebirge und das schwäbisch-fränkische Schichtstufenland. Das ursprüngliche bayerische Staatsgebiet beschränkte sich auf das, was wir heute „Altbayern“ nennen: die Bezirke Oberbayern, Niederbayern und seit 1623 die Oberpfalz. Zwischen 1803 und 1815 kamen neue Gebiete im Norden und Westen des heutigen Bayern dazu: Franken und Schwaben unterscheiden sich in Sprache und Mentalität von den Altbayern. Hinsichtlich des Essens spricht man z. B. vom „Weißwurstäquator“. Er trennt Oberbayern, wo man diese Wurstspezialität hauptsächlich konsumiert, von den fränkischen Landesteilen. Zwischen 1945 und 1948 kamen fast 2 Millionen Flüchtlinge nach Bayern, die aus den ehemaligen deutschen Gebieten in Ost- und Südosteuropa stammten. Zur Zeit leben hier bei einer Gesamtbevölkerung von über 12 Millionen mehr als 1 Million Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit. Die Industrie ist heute der Leitsektor der bayerischen Wirtschaft. Sie ist geprägt von Mittelstandsbetrieben. Ihnen stehen einige Großunternehmen wie Siemens, BMW oder MAN gegenüber. Als Kurfürstentum spielte Bayern nach dem 30-jährigen Krieg eine bedeutende Rolle in der Politik der Großmächte. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts wurde Bayern zur konstitutionellen Monarchie. Eine Verfassung mit parlamentarischer Demokratie trat nach dem Ersten Weltkrieg 1919 in Kraft. In den Folgejahren wurde es ein Sammelbecken rechtsradikaler Bewegungen. Unter den Nationalsozialisten verlor der Freistaat die Reste seiner Eigenstaatlichkeit. In Dachau wurde das erste Konzentrationslager eingerichtet. Nürnberg machten die Nationalsozialisten zum Ort ihrer „Reichsparteitage“ und München zur „Hauptstadt der Bewegung“. 1946 wurde die neue, demokratische Verfassung für den Freistaat Bayern durch Volksentscheid angenommen.

BAVARIA

The Free State of Bavaria is the largest of the 16 Federal States in terms of land area and the second largest in terms of population. It is divided into four geographical regions: the Alps, the Alpine Foothills, the Eastern Bavarian Highlands and the Swabian-Franconian Escarpments. Originally Bavarian territory was limited to what we now refer to as “Old Bavaria”: the regions of Upper Bavaria, Lower Bavaria, and, since 1623, the Upper Palatinate. These were joined between 1803 and 1815 by the new regions in the north and west of present-day Bavaria: Franconians and Swabians differ in language and mentality from the people of Old Bavaria. With regard to food we talk, for example, about the „White Sausage Equator“. It separates Upper Bavaria, where this speciality is mainly eaten, from the Franconian regions. Between 1945 and 1948 almost 2 million refugees came to Bavaria from what had been former German territories in Eastern and Southeastern Europe. Today Bavaria has a total population of over 12 million people, including one million people with a foreign nationality. Nowadays the main pillar of the Bavarian economy is its industry. A major characteristic are its small to medium-sized companies. Alongside these are a number of global players such as Siemens, BMW or MAN. After the Thirty Years' War Bavaria, with a Prince Elector at its head, played a significant role in the politics of the Great Powers. At the beginning of the 19th century Bavaria became a constitutional monarchy. A parliamentary democracy with its own constitution followed in 1919. The years after that saw it become a gathering place for a number of right-wing movements. Under the National Socialists the Free State of Bavaria lost the last vestiges of its independence. The first Concentration Camp was set up in Dachau near Munich. Nuremberg was chosen by the National Socialists as the venue for their “Party Rallies”, while Munich became the “Capital of the Movement”. In 1946 a plebiscite approved the new democratic constitution of the Free State of Bavaria.

OBERBAYERN

„Herr, wen du lieb hast, den lässtest du fallen in dieses Land.“ Der Schriftsteller Ludwig Ganghofer hat diesen Satz dem Berchtesgadener Land gewidmet, einem Gebiet Oberbayerns, das vor allem wegen seiner Berge berühmt ist. Doch der Regierungsbezirk besteht nicht nur aus Bergen und Alpentälern, aus Seen und sanften Hügeln. Es gibt auch viel flaches Land, besonders um München, Flusslandschaften und einsame Moore. Geografisch reicht Oberbayern von den Alpen im Süden bis zum Altmühltal im Norden und erstreckt sich vom Lech im Westen bis zur Salzach im Osten. In Oberbayern befinden sich der höchste Berg (Zugspitze) und der tiefste See (Königssee) Deutschlands. Das bekannteste Volksfest (Oktoberfest) und das bekannteste Wirtshaus (Hofbräuhaus) der Welt. Die meisten Trachtenvereine Bayerns und die längste Burg Europas (Burghausen) mit einer Ausdehnung von 1.043 m. Mit ca. 17.500 km² ist Oberbayern der größte Regierungsbezirk Deutschlands. Er ist etwa halb so groß wie Belgien. Die Hauptstadt Bayerns und des Regierungsbezirks ist München, hier lebt allein ein Drittel der Bevölkerung. Oberbayern ist altbayerisches Kernland. Historisch entstand es am 30. März 1255. An diesem Tag wurde mit der ersten bayerischen Landesteilung ein Herzogtum geschaffen, das allerdings nicht deckungsgleich mit dem heutigen Regierungsbezirk war. Nachdem Bayern 1806 zum Königreich aufgestiegen war, erfolgte 1808 eine Reform, bei der das Staatsgebiet nach französischem Vorbild in 15 „Kreise“ eingeteilt wurde. Dabei entstand der „Isarkreis“, aus dem später der „Kreis Oberbayern“ wurde, der dem heutigen Regierungsbezirk in etwa entspricht.

UPPER BAVARIA

“Dear Lord, let those you love find their home in this country.” The writer Ludwig Ganghofer dedicated these thoughts to the area known as Berchtesgaden Land, an area in Upper Bavaria known above all for its mountains. However, the Regional District consists of more than mountains and Alpine valleys, lakes and gentle hills. There is a great deal of flat land, especially around Munich, river landscapes and lonely moors. Geographically Upper Bavaria stretches from the Alps in the south to the Altmühl valley in the north, from the river Lech in the west to the Salzach in the east. Upper Bavaria can boast Germany’s highest mountain (Zugspitze) and the deepest lake (Königssee). The world’s best-known beer festival (Oktoberfest) and the best-known tavern (Hofbräuhaus). It has more regional costume societies than anywhere else in Bavaria and the longest castle in Europe (Burghausen) stretching 1,043 m. With its approximately 17,500 km² Upper Bavaria is Germany’s largest administrative districts. It is roughly half the size of Belgium. The Bavarian capital is Munich, where a third of the population lives. Upper Bavaria is the heartland of Old Bavaria. Historically it came into being on the 30th March 1255. On this day the first Bavarian region was created, namely a duchy, which however was not quite identical in size and position to the present-day administrative district. After Bavaria was turned into a kingdom in 1806 a reform followed in 1808 in which the territory was divided up into 15 “districts” along the lines of the French system. This process led to the formation of the “Isar District” which, broadly speaking, corresponds to the present-day “administrative district”.

MITTELFRANKEN

Wollte man „Franken“ oder gar „Mittelfranken“ charakterisieren, so käme man mit den Worten „wendig, witzig, widersprüchlich“ dicht an den Kern heran. So nämlich lauten die Voraussetzungen für die Vergabe des „Frankenwürfels“, einer der höchsten kulturellen Auszeichnungen Frankens. Franken ist wendig: Geistliche und weltliche Herrscher wechselten in rascher Folge, das Land ist kleinteilig und zersplittert. Oft gab es in einem Dorf mehrere Herrschaften, denen Abgaben zu leisten waren. Mit dem „Tag der Franken“ soll das Verbindende gestärkt werden. Er ist eine Erfindung neuerer Zeit, seit 2006 erinnert er an den 2. Juli 1500, als das Heilige Römische Reich Deutscher Nation in sechs Reichskreise eingeteilt wurde. Einer davon war der „Fränkische Reichskreis“. Er bestand bis 1806 und umfasste die Hochstifte Bamberg, Würzburg und Eichstätt, die Fürstentümer Ansbach und Kulmbach sowie die fünf Reichsstädte Nürnberg, Rothenburg, Windsheim, Schweinfurt und Weißenburg. Franken ist witzig – im Sinne von geistreich: Etliche Künstler kamen aus Franken, die Maler Albrecht Dürer und Lucas Cranach, der Bildhauer Adam Kraft, die Dichter Wolfram von Eschenbach, Hans Sachs und Friedrich Rückert. Peter Henlein erfand die Taschenuhr und der Franke Levi Strauss die Jeans. Friedensnobelpreisträger Henry Kissinger stammte aus Franken, Max Grundig fertigte hier Radios, Gustav Abraham Schickedanz gründete das Versandhaus Quelle und die Brüder Adolf und Rudolf Dassler die Sportfirmen Adidas und Puma. Sogar der MP3-Player wurde in Franken erfunden und die fränkische Stadt Bayreuth feiert mit den Richard-Wagner-Festspielen heuer dessen 200. Geburtstag. Und Franken ist widersprüchlich: Es schwankt zwischen Bier- und Weinfranken, zwischen Fisch und Fleisch. Ist dem Schäuferle und der Bratwurst, oder doch dem Karpfen der Vorzug zu geben? Oder ganz vegetarisch dem Nürnberger Lebkuchen?

MIDDLE FRANCONIA

If one wanted to characterize “Franconia” or indeed “Middle Franconia”, the words “wendig (versatile), witzig (quick-witted), widersprüchlich (contradictory)” wouldn’t be far from the truth. These are actually the pre-requisites for the bestowal of the “Frankenwürfel”, the “Franconia Cube” one of the highest cultural awards in Franconia. Franconia is versatile: spiritual and secular rulers superseded each other in rapid succession, the country is fragmented into many small areas and regions. It wasn’t unusual for a village to have more than one ruler, each demanding his own levies, taxes and tolls. The “Day of the Franconians” is intended to strengthen what the people have in common. It is a recent invention, since 2006 it has recalled the 2nd July 1500 when the Holy Roman Empire of the German Nation was divided into six Imperial Circles. One of them was the “Franconian Circle”. It lasted until 1806 and comprised the Cathedral Foundations of Bamberg, Würzburg and Eichstätt, the Principalities of Ansbach and Kulmbach as well as the five Imperial Cities of Nuremberg, Rothenburg, Windsheim, Schweinfurt and Weißenburg. Franconia is quick-witted – in the sense of clever and ingenious: numerous artists and craftsmen came from Franconia, the painters Albrecht Dürer and Lucas Cranach, the sculptor Adam Kraft, the poets Wolfram von Eschenbach, Hans Sachs and Friedrich Rückert. It was here that Peter Henlein invented the pocket watch and the Franconian Levi Strauss jeans. Henry Kissinger, who was awarded the Nobel Peace Prize, came from Franconia, Max Grundig produced radios, Gustav Abraham Schickedanz founded the mail order firm of Quelle and the brothers Adolf and Rudolf Dassler the sports firms Adidas and Puma. Even the MP3 player was invented in Franconia and Bayreuth is celebrating the two hundredth anniversary of Richard Wagner’s Birth. And Franconia is full of contradictions: It comprises beer- as well as wine-drinking Franconia, fish and meat. Which takes preference, the pork shoulder and the grilled sausage or even the carp? Or something completely vegetarian like Nuremberg gingerbread?

PROGRAMM / PROGRAMME

DIENSTAG, 27. AUGUST 2013

Freilichtmuseum Glentleiten

- 16.00 Registrierung im „Kultur- und Tagungszentrum Murnau“
- 18.00 **Begrüßung und Empfang**
Josef Mederer (Bezirkstagspräsident von Oberbayern)
Grußworte
Dr. Wolfgang Heubisch (Bayerischer Staatsminister für Wissenschaft, Forschung und Kunst)
Harald Kühn (Landrat von Garmisch-Partenkirchen)
Josef Niedermaier (Landrat von Bad Tölz-Wolfratshausen)
Dr. Michael Rapp (1. Bürgermeister der Marktgemeinde Murnau)
Prof. Dr. Jan Carstensen (Präsident des Verbandes Europäischer Freilichtmuseen)
Willkommen durch die Museumsleiter
Dr. Monika Kania-Schütz (Leiterin der oberbayerischen Freilichtmuseen Glentleiten und Amerang) i. V. Ariane Weidlich
Dr. Herbert May (Leiter des Fränkischen Freilandmuseums Bad Windsheim)

TUESDAY, 27TH AUGUST 2013

Glentleiten Open Air Museum

- 16.00 Registration in the “Murnau Culture and Convention Centre”
- 18.00 **Official welcome and reception**
Josef Mederer (President of the Upper Bavarian Regional Parliament)
Greetings
Dr. Wolfgang Heubisch (Bavarian State Minister for Science, Research and the Arts)
Harald Kühn (Chief District Administrator of Garmisch-Partenkirchen)
Josef Niedermaier (Chief District Administrator of Bad Tölz-Wolfratshausen)
Dr. Michael Rapp (Deputy Mayor of Murnau)
Prof. Dr. Jan Carstensen (President of the AEOM)
Welcome from the Museum Directors
Ariane Weidlich on behalf of Dr. Monika Kania-Schütz (Director of the Upper Bavarian Open Air Museums of Glentleiten and Amerang)
Dr. Herbert May (Director of the Franconian Open Air Museum in Bad Windsheim)

MITTWOCH, 28. AUGUST 2013

Freilichtmuseum Glentleiten

- 7.55 Transfer von Murnau zum Freilichtmuseum Glentleiten
- 8.30 Registrierung im Tagungsbüro
- 9.00 **Eröffnung**
Dr. Michael Henker (Leiter der Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern) i. V. Georg Waldemer
Dr. Monika Kania-Schütz i. V. Ariane Weidlich
- 9.15 **KONFERENZ, TEIL I**
Das Haus als Exponat und sein Stellenwert für die Forschungs- und Vermittlungsarbeit
Schwerpunkt: Vermittlungsarbeit
Leitung: Prof. Dr. Jan Carstensen (DE)
- 9.15 **Impulsreferat** Prof. Dr. Eva-Maria Seng (DE)
- 9.45 **Kommentar** Pieter-Matthijs Gijsbers (NL)
- 10.00 **Kommentar** Ågot Gammersvik (NO)
- 10.30 **Diskussion in Kleingruppen**
Moderatoren:
Richard Harris (englisch)
Dr. Anke Hufschmidt (deutsch)
Hilde Schoefs (englisch)
Jan Vaessen (englisch)
Georg Waldemer (deutsch)
- 11.30 **Plenum, Diskussion der Kleingruppenergebnisse**
- 12.30 Mittagessen
- 14.00 Museumsrundgang mit Infostationen
- 15.30 Kaffeepause
- 16.00 Museumsrundgang mit Infostationen
- 18.00 Empfang der Landräte von Garmisch-Partenkirchen und Bad Tölz-Wolfratshausen
Abendessen im Biergarten am „Salettl“
- 20.30 1. Transfer nach Murnau zu den Hotels
- 21.30 2. Transfer nach Murnau zu den Hotels

WEDNESDAY, 28TH AUGUST 2013

Glentleiten Open Air Museum

- 7.55 Transfer from Murnau to the Glentleiten Open Air Museum
- 8.30 Registration in the Conference Office
- 9.00 **Opening**
Georg Waldemer on behalf of Dr. Michael Henker (Head of the Department for Non-State Museums in Bavaria)
Ariane Weidlich on behalf of Dr. Monika Kania-Schütz
- 9.15 **CONFERENCE, PART I**
The house as an exhibit and its role in research and educational work
Focus: Educational work
Chair: Prof. Dr. Jan Carstensen (DE)
- 9.15 **Keynote** Prof. Dr. Eva-Maria Seng (DE)
- 9.45 **Comment** Pieter-Matthijs Gijsbers (NL)
- 10.00 **Comment** Ågot Gammersvik (NO)
- 10.30 **Discussion in breakout groups**
Moderators:
Richard Harris (English)
Dr. Anke Hufschmidt (German)
Hilde Schoefs (English)
Jan Vaessen (English)
Georg Waldemer (German)
- 11.30 **Plenary, Discussion of results from the breakout groups**
- 12.30 Lunch
- 14.00 Museum tour with information stations
- 15.30 Coffee break
- 16.00 Museum tour with information stations
- 18.00 Reception hosted by the Chief District Administrators of Garmisch-Partenkirchen and Bad Tölz-Wolfratshausen
Dinner in the beer garden at the “Salettl“
- 20.30 1st transfer to Murnau hotels
- 21.30 2nd transfer to Murnau hotels

DONNERSTAG, 29. AUGUST 2013

Freilichtmuseum Glentleiten

- 7.45 Transfer von Murnau zum Freilichtmuseum Glentleiten
- 8.30 FORTSETZUNG KONFERENZ TEIL I
Leitung: Katarina Frost (SE)
- 8.30 6 Kurzbeiträge zu aktuellen Projekten und Entwicklungen in den Museen:
Thomas Bloch Ravn (Den Gamle By, DK)
Nikola Krstović (Open Air Museum Sirogojno, RS)
Pieter Matthis Gijsbers (Nederlands Openluchtmuseum Arnhem, NL)
Beth Thomas (St. Fagans National History Museum, GB)
Karin Blent (Stiftelsen Skansen, SE)
Jeremy Johnson (The Sovereign Hill Museums Association, AU)
- 10.30 Kaffeepause
- 11.00 Postersession
- 12.30 Mittagessen
- 13.30 Transfer vom Freilichtmuseum Glentleiten nach Murnau/Hotels
- 14.45 Fahrt zum Schloss Linderhof
- 15.30 Besichtigung der transferierten Exponate im Schlosspark von Linderhof mit einer Sonderführung
- 19.00 Abendessen in Ettal
- 20.15 Möglichkeit zur Besichtigung der barocken Basilika des Klosters Ettal
- 22.00 Ankunft Murnau/Hotels

THURSDAY, 29TH AUGUST 2013

Glentleiten Open Air Museum

- 7.45 Transfer from Murnau to the Glentleiten Open Air Museum
- 8.30 CONTINUATION OF CONFERENCE PART I
Chair: Katarina Frost (SE)
- 8.30 6 short talks on current problems and developments in the museums:
Thomas Bloch Ravn (Den Gamle By, DK)
Nikola Krstović (Open Air Museum Sirogojno, RS)
Pieter Matthis Gijsbers (Nederlands Openluchtmuseum Arnhem, NL)
Beth Thomas (St. Fagans National History Museum, GB)
Karin Blent (Stiftelsen Skansen, SE)
Jeremy Johnson (The Sovereign Hill Museums Association, AU)
- 10.30 Coffee break
- 11.00 Poster session
- 12.30 Lunch
- 13.30 Transfer from Glentleiten Open Air Museum to Murnau/hotels
- 14.45 Excursion to Linderhof Palace
- 15.30 Visit to the transferred exhibits in the Linderhof Palace Park with a special guided tour
- 19.00 Dinner in Ettal
- 20.15 Opportunity to visit the Baroque Basilica of Ettal Monastery
- 22.00 Arrival in Murnau/hotels

FREITAG, 30. AUGUST 2013

Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim

- 8.30 Transfer von Murnau nach Rothenburg ob der Tauber
- 11.30 Führungen in Rothenburg ob der Tauber
- 13.00 Empfang im Rathaus mit Imbiss
- 14.15 Zeit zur freien Verfügung
alternativ: Sonderführungen zu besonderen Gebäuden in Rothenburg ob der Tauber
- 15.30 Transfer von Rothenburg ob der Tauber nach Bad Windsheim
- 16.00 Einchecken in den Hotels/Bad Windsheim
- 17.00 Mitgliederversammlung des Verbandes
- 19.30 Empfang des Bezirks Mittelfranken mit Buffet im Fränkischen Freilandmuseum
Grußwort: Dr. Andrea Kluxen (Kulturreferentin des Bezirks Mittelfranken)

FRIDAY, 30TH AUGUST 2013

Franconian Open Air Museum Bad Windsheim

- 8.30 Transfer from Murnau to Rothenburg ob der Tauber
- 11.30 Guided tours of Rothenburg ob der Tauber
- 13.00 Reception with light snack in the town hall of Rothenburg ob der Tauber
- 14.15 Free time
alternative: special guided tours of historical buildings in Rothenburg ob der Tauber
- 15.30 Transfer from Rothenburg ob der Tauber to Bad Windsheim
- 16.00 Hotel check-in
- 17.00 General Meeting (AEOM)
- 19.30 Reception hosted by the Region of Middle Franconia with a buffet in the Franconian Open Air Museum
Greeting: Dr. Andrea Kluxen (Head of the Department for Arts and Culture of the Region of Middle Franconia)

SAMSTAG, 31. AUGUST 2013

Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim

- 9.00 Eröffnung
9.15 KONFERENZ, TEIL II
Das Haus als Exponat und sein Stellenwert für die Forschungs- und Vermittlungsarbeit
Schwerpunkt: Forschungsarbeit
Leitung: Dr. Michael Schimek
9.15 Impulsreferat Ulrich Klein M. A. (DE)
9.45 Kommentar Prof. Dr. Konrad Bedal (DE)
10.00 Kommentar Hilde Schoefs (BE)
10.30 Diskussion in Kleingruppen
Moderatoren:
Ågot Gammersvik (englisch)
Richard Evans (englisch)
Dr. Josef Mangold (deutsch)
Niels Meyer (englisch)
Georg Waldemer (deutsch)
11.30 Plenum, Diskussion der Kleingruppenergebnisse
12.30 Mittagessen
14.00 Museumsrundgang mit Infostationen
15.30 Kaffeepause
16.00 Museumsrundgang mit Infostationen
18.00 Rückkehr in die Hotels
19.00 Konzert in der Spitalkirche zum Heiligen Geist Bad Windsheim
20.00 Abschlussfest mit Buffet im Alten Bauhof des Fränkischen Freilandmuseums

SATURDAY, 31ST AUGUST 2013

Franconian Open Air Museum Bad Windsheim

- 9.00 Opening
9.15 CONFERENCE, PART II
The house as an exhibit and its role in research and educational work
Focus: Research work
Chair: Dr. Michael Schimek
9.15 Keynote Ulrich Klein M. A. (DE)
9.45 Comment Prof. Dr. Konrad Bedal (DE)
10.00 Comment Hilde Schoefs (BE)
10.30 Discussion in breakout groups
Moderators:
Ågot Gammersvik (English)
Richard Evans (English)
Dr. Josef Mangold (German)
Niels Meyer (English)
Georg Waldemer (German)
11.30 Plenary, Discussion of results from the breakout groups
12.30 Lunch
14.00 Museum tour with information stations
15.30 Coffee Break
16.00 Museum tour with information stations
18.00 Return to hotels
19.00 Concert in the Spitalkirche zum Heiligen Geist, Bad Windsheim
20.00 Farewell dinner with buffet in the Old Builders Yard of the Franconian Open Air Museum Bad Windsheim

STATIONEN FÜR DEN MUSEUMSRUNDGANG AM 28. AUGUST 2013 FREILICHTMUSEUM GLENTLEITEN

1) HAUS ZUM ENTDECKEN, GEBÄUDE 16
*Kleinanwesen aus Grünwald: Hausname „Mirzn“,
erbaut 1791, Präsentationszeit: um 1910*
Das Kleinanwesen wird im Museum als „Haus
zum Entdecken“ für Kinder präsentiert. Das
Gebäude steht beispielhaft für eine karge
ländliche Wohnsituation um 1900 mit ge-
ringem Land- und Viehbesitz. Die jungen
Museumsbesucher sind eingeladen, sich auf
eine Zeitreise zu begeben und an interaktiven
Rätselstationen Fragen rund um das Leben
und Wohnen vor hundert Jahren mit allen
Sinnen zu lösen. Die Devise lautet dabei
ausdrücklich „Anfassen erwünscht!“. Da
von der originalen Inneneinrichtung nichts
mehr erhalten war, wurden von Möbeln und
Textilien Kopien angefertigt oder Ersatzge-
genstände beschafft, so dass die Ausstattung
exemplarisch die Wohnsituation in einem
Kleinhäuseranwesen um die Wende zum 20.
Jahrhundert veranschaulicht.

2) STARTPUNKT THEMENWEG „HEU &
MILCH“, GEBÄUDE 22
*Hof aus Altenbeuren: Hausname „Bachl“, erbaut
1769, Präsentationszeit: 1950er Jahre*



Gebäude 16 / Building 16.

STATIONS FOR THE MUSEUM TOUR ON 28TH AUGUST 2013 GLENTLEITEN OPEN AIR MUSEUM

1) HOUSE OF DISCOVERY, BUILDING 16
*Small property from Grünwald, called „Mirzn“,
built in 1791, presentation period: around 1910*
The small property serves the museum as a
“House of Discovery” for children. The build-
ing exemplifies the frugal living conditions in
rural Bavaria around 1900 with little land and
few cattle. The young visitors to the muse-
um are invited to go on a journey through
time and to take part in an interactive set of
puzzles where questions relating to everyday
life and living a hundred years ago have to be
answered with the help of all the senses. The
children are expressly encouraged to “touch
the objects” on display. As none of the origi-
nal items from the interior have survived,
copies have been made of furniture and
textiles, or substitute items acquired, enabling
the exhibition to illustrate, as graphically as
possible, what it was like to live in a small-
holding at the turn of the 20th century.

2) BEGINNING OF THE THEMED WALK “HAY
AND MILK”, BUILDING 22
*Farm from Altenbeuren, called “Bachl“, built in
1769, presentation period: 1950s*



Gebäude 22 / Building 22.

Der Einfirsthof aus dem Inntal ist Ausgangs-
punkt für einen von mehreren Themenwegen
im Museum. Hier startet der Rundgang zur
Grünlandwirtschaft unter dem Titel „Heu &
Milch“. Im Wirtschaftsteil finden sich grund-
legende Informationen zu Viehhaltung, Milch-
verarbeitung und Grünlandnutzung aufberei-
tet für Kinder und Erwachsene. 12 weitere
Stationen vertiefen das Thema im Gelände.
Der Wohnteil des Gebäudes widmet sich an-
deren Schwerpunkten, seine Einrichtung ließ
sich nur teilweise auf der Grundlage von Be-
fragungen rekonstruieren und zeigt außerdem
ausgewählte historische Möbel.

3) ENSEMBLE AUS HAUPT- UND ZUHAUS, GE-
BÄUDE 32 UND 32 A
*Hof aus Rottach-Egern: Hausname „Fischerweber“
Haupthaus: erbaut 1729, Präsentationszeit:
1930er und 1960er Jahre
Zuhause: erbaut 1793 (Gründungsbau 1482)*
Wie am Originalstandort direkt am Tegernsee
sind beide Gebäude in ihrer ursprünglichen
Zusammengehörigkeit zu sehen.

Für die Präsentation wurde ein beide Gebäude
umfassendes Konzept entwickelt, das – be-
dingt durch unterschiedliche Überlieferungs-
strukturen – dennoch zwei voneinander
abweichende Herangehensweisen erkennen
lässt. Während das Haupthaus in zwei
Zeitschnitten mit annähernd vollständiger
Originalausstattung präsentiert werden kann,
fasziniert das Zuhause ohne originale Möbel



Gebäude 32 / Building 32.

This single-roofed farmyard from the Inn Valley
is the point of departure for one of several
themed walks through the museum. This is the
starting point for the walk on the theme of
“green agriculture” entitled “Hay and Milk”. In
the farm section there is basic information on
cattle husbandry, milk processing and the use of
green pastureland, presented in a way which will
appeal to children as well as adults. 12 further
information stations go into greater detail.
The living quarters within the building are de-
voted to other themes. The interviews we
conducted only allowed for a partial recon-
struction of the interiors. Selected pieces of
historic furniture are also shown.

3) ENSEMBLE OF MAIN HOUSE AND
OUTBUILDING FOR RETIRED FARMING
PARENTS, BUILDINGS 32 AND 32 A
*Farm from Rottach-Egern, called “Fischerweber”
Main house: built 1729, presentation period:
1930s and 1960s
Outbuilding: constructed 1793 (first building on site
1482)*
The two buildings are seen in their original re-
lationship to one another, corresponding to
their former location on Tegernsee Lake.
For the presentation a concept covering both
buildings was developed which – as the result
of differing historical structures – allows for
two diverging approaches. Whereas the main
building can be presented in two different
time frames with almost completely original
furnishings and decor, the outbuilding, with-



Gebäude 32a / Building 32a.

mit unerwarteten Details aus der Vergangenheit des Gebäudes. Hinter seinem unauffälligen Äußeren verbergen sich spannende Themen: eine ungewöhnliche Baugeschichte, spektakuläre Befunde und nicht zuletzt eine zweigeschossige Hauskapelle mit überreicher Ausstattung.

out any original pieces of furniture, surprises the visitor with unexpected details from the building's past. Concealed behind its undistinguished exterior are exciting themes: an unusual building history, spectacular finds and not least a two-storey house chapel with splendid decoration.

verschiedene Bauphasen nebeneinander zeigen. Persönliche Habseligkeiten der einstigen Bewohner sowie Teile der Innenausstattung ergänzen die Präsentation.

various parallel building phases. Personal items belonging to the former occupants as well as parts of the interior furnishings complete the presentation.

4) ZWEI KLEINANWESEN IM VERGLEICH, GEBÄUDE 42 UND 43

Kleinanwesen aus Straß, Gebäude 42: Hausname „Weberhäusl“, erbaut 1597, Präsentationszeit: Mitte des 20. Jahrhunderts

Kleinanwesen aus Oberteisendorf, Gebäude 43: Hausname „Weidacher“, erbaut 1809, Präsentationszeit: 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts

Das Kleinanwesen aus Straß mit Brunnen und Backhaus aus dem Berchtesgadener Land hat seit dem frühen 20. Jahrhundert keine wesentlichen baulichen Veränderungen mehr erfahren. Die Einrichtung, die durch ihre dichte Überlieferung besticht und die von den letzten Bewohnern kaum modernisiert wurde, vervollständigt das Ensemble und zeigt das „Weberhäusl“ in der Mitte des 20. Jahrhunderts.

Den Einfirsthof aus Oberteisendorf charakterisiert die farbige Gestaltung, die dem Gebäude eine repräsentative Wirkung verleiht. Da sich aus dem „Weidacher“ fast keine Originaleinrichtung erhalten hatte, sind innen und außen farbige Wände mit einem anspruchsvollen Konzept rekonstruiert worden. Zu sehen sind die Ergebnisse der Bauforschung, die

4) A COMPARISON OF TWO SMALL PROPERTIES, BUILDINGS 42 UND 43

Small property from Straß, Building 42, called “Weberhäusl”, built 1597, presentation period: mid-20th century

Small property from Oberteisendorf, Building 43, called “Weidacher”, built 1809, presentation period: 2nd half of the 19th century

The small property from Straß, with well and bakehouse, from the Berchtesgaden Land has not been substantially altered in its fabric since the early 20th century. The furnishings and décor, which are striking in their completeness and which were left virtually unchanged by the last occupants of the house, complete the ensemble and shows the “Weberhäusl” as it was in the middle of the 20th century.

The single-roofed farmyard from Oberteisendorf is characterised by its colourful paintwork which gives the building a splendid appearance. Since virtually nothing survived from the original furnishings of the “Weidacher”, an ambitious concept was used to reconstruct the interior as well as the exterior painted walls. On display are the results of the building research which was conducted showing

5) ZWEI BERGKNAPPENHÄUSER, GEBÄUDE 41 UND 54

Kleinanwesen aus Thal, Gebäude 41: Hausname „Bichl“, erbaut 1507, Präsentationszeit: 18. Jahrhundert

Kleinanwesen aus Oberau, Gebäude 54: Hausname „Steinbichl“, erbaut 1621/70, Präsentationszeit: 17. Jahrhundert und 1980er Jahre

Der Bichlhof wurde im 18. Jahrhundert zum Doppelwohnhaus umgebaut und an „Inleute“ vermietet, die im Erzbergbau arbeiteten. Seit Ende des 19. Jahrhunderts stand das Gebäude leer und verfiel; Bauteile fehlten, von der Einrichtung war nichts mehr vorhanden. Nur archäologische und restauratorische Untersuchungen lieferten noch Hinweise auf die ehemalige Nutzung; nach diesen ist eine Haushälfte mit ihrer Innenausstattung rekonstruiert. Die anderen Räume zeigen Ausstellungen – zur Hausgeschichte, zum Erzbergbau und zur Bedeutung der Archäologie für die Erforschung des Hauses und der Lebensumstände seiner Bewohner.

Das Steinbichl-Häusl war nie ein selbstständiger Bauernhof; vielmehr diente es als Wohnhaus für Bergknappen, die im Salzbergbau arbeiteten. Das Haus präsentiert zwei Zeitphasen: die Bauzeit, aus der wichtige Baudetails erhalten sind, und die 1980er Jahre, als es von

5) TWO MINERS' HOUSES, BUILDINGS 41 AND 54

Small property from Thal, Building 41, called “Bichl”, built 1507, presentation period: 18th century

Small property from Oberau, Building 54, called “Steinbichl”, built 1621/70, presentation period: 17th century and 1980s

The Bichlhof was rebuilt in the 18th century to form a duplex and rented out to so-called “Inleute” (labourers living on the premises) who worked in ore mining. The building had stood empty since the end of the 19th century and was deteriorating; parts of the structural elements were missing, nothing at all was left of the furnishings. Only archaeological and restoration examinations offered clues to the former use; these have allowed one half of the house to be reconstructed with its interior furnishings. The other rooms serve for exhibitions – the history of the house, ore mining, the important role played by archaeology in investigating the house and the way of life of its occupants.

The Steinbichl-Häusl was never used as an independent farmstead; rather, it served as living accommodation for miners who worked in the salt mines. The house presents two time periods: the period of its construction, from



Gebäude 42 / Building 42.



Gebäude 43 / Building 43.



Gebäude 41 / Building 41.



Gebäude 54 / Building 54.

Städtern als Feriendomizil genutzt wurde; daneben wird über den Nebenerwerb der ehemaligen Bewohner – die Spielzeugmacherei – informiert.

6) EIN ROTER FADEN DURCH DIE BAUGRUPPE ALMWIRTSCHAFT, GEBÄUDE A 1 – A 6

Sechs originale Almgebäude aus fünf Jahrhunderten repräsentieren im Freilichtmuseum die historische Almwirtschaft Oberbayerns vom Berchtesgadener Land im Osten bis zum Ammergebirge im Westen. Jedes Gebäude hat seine eigene Geschichte und trägt die Spuren derer, die darin arbeiteten und lebten. Daraus wurden Themenschwerpunkte entwickelt, die sich zu einem facettenreichen Bild des vergangenen Lebens in den Bergen zusammenfügen.

A1: Hainzenkaser

erbaut 1689, Umbau 1794; Präsentationszeit: 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts. Besonderheit: sogenannter Rundumkaser, das Gebäude hat keine Fenster.

A2: Brunnerkaser

erbaut 1507, 1787 und 1955 umgebaut; Präsentationszeit: um 1900. Besonderheit: Der Brunnerkaser zählt zu den ältesten erhaltenen Almgebäuden im Alpenraum.

A3: Doppelkaser

erbaut 1856; Präsentationszeit: um 1930. Besonderheit: traditionelle Almwirtschaft und Touristenbewirtung unter einem Dach.

A4: Hanndlkaser

erbaut 1793, Verlängerung 1895; Präsentationszeit: um 1980. Besonderheit: Schwerpunktthema „Hüttekinder“ – kleine Helfer auf der Alm; originale Stalleinrichtung.

A5: Weberbauerkaser

erbaut 1824, 1923 Verlängerung des Stalls; Präsentationszeit: um 1970. Besonderheit: Originale Ausstattung aus der Zeit der letzten Sennnerin, Stall bewirtschaftet, Versteck für Munition zum Wildern.

which we have important construction details, and the 1980s, when it was used by townsfolk as a holiday domicile. In addition there is information about the secondary occupation of the former occupants –making toys.

6) A COMMON THEME THROUGHOUT THE ALMWIRTSCHAFT (ALPINE FARMING) BUILDING ENSEMBLE, BUILDINGS A 1 – A 6

Six original alpine farm buildings in the open air museum, originating from five centuries, represent the historical alpine farming of Upper Bavaria from the Berchtesgaden Land in the east to the Ammer mountain range in the west. Each building has its own history and bears the marks of those who lived and worked in them. Therefore, themes with different focuses were developed from them which, when pieced together, create a many-facetted picture of past life in the mountains. (N.B. Kaser = cabin)

A1: Hainzenkaser

built 1689, re-built 1794; presentation period: 1st half of 19th century. Special feature: so-called “Rundumkaser” – the living area of the cabin is surrounded by the stall and has no windows.

A2: Brunnerkaser

built 1507, re-built 1787 und 1955; presentation period: ca. 1900. Special feature: The Brunnerkaser is one of the oldest alpine buildings to have survived.

A3: Doppelkaser

built 1856; presentation period ca. 1930. Special feature: traditional alpine farmhouse with tourist catering.

A4: Hanndlkaser

built 1793, extended 1895; presentation period: ca. 1980. Special feature: Focus of interest “Alm children” – little helpers on the alpine meadows, original cattle shed

A5: Weberbauerkaser

built 1824, 1923 extension of the cattle shed; presentation period: ca. 1970. Special feature:

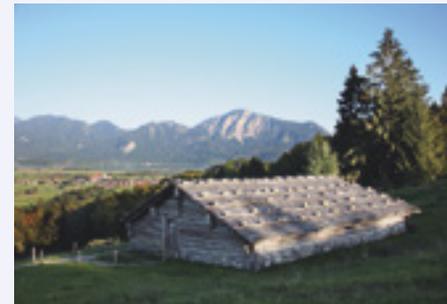
A6: Hirtenhütte

erbaut 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts; Präsentationszeit: um 1950. Besonderheit: Schutzhütte und provisorische Unterkunft ohne Stall für die Tiere.

Original furnishings from the time of the last alpine dairymaid, cattle shed in use, hiding-place for ammunition for poaching.

A6: Hirtenhütte

built: 2nd half of the 19th century; presentation period: ca. 1950. Special feature: hut for protection from inclement weather and provisional housing (without cattle shed) for the animals.



Gebäude A1 / Building A1.



Gebäude A3 / Building A3.



Gebäude A5 / Building A5.



Gebäude A2 / Building A2.



Gebäude A4 / Building A4.



Gebäude A6 / Building A6.

7) WASSER ALS TREIBENDE KRAFT, GEBÄUDE T4 – T7

Das „Techniktal“ bietet Einblicke in ländliches Gewerbe und vorindustrielle Technik Oberbayerns im 19. und frühen 20. Jahrhundert. Die verschiedenen historischen Produktionsstätten sind durch einen Mühlkanal miteinander verbunden und zeigen, wie der Mensch schon vor der Technisierung die Wasserkraft als Energielieferant zu nutzen versuchte.

T4: Wetzsteinmacherei aus Unterammergau
erbaut 19./20. Jahrhundert, Präsentationszeit:
um 1930

Bauensemble mit Schleifhütte, Stelzenhütte,
Beckhütte und Kalter

Antrieb: überschlächtiges Wasserrad.

T5: Getreidemühle aus Fischbach
erbaut um 1800, Präsentationszeit: 1. Hälfte
des 20. Jahrhunderts

Antrieb: Ein überschlächtiges Wasser-rad trieb
die Mühlsteine sowie den Generator zur Haus-
stromversorgung an.

T6: Sägemühle aus Potzmühle
erbaut 1867, Präsentationszeit: 1. Hälfte des
20. Jahrhunderts

Antrieb: Ein mittelschlächtiges Wasserrad trieb
das Sägegatter, die Kreissäge sowie den Genera-
tor für den Hausstrom an. Technik: Kurbelsäge
mit Übersetzung.

T7: Einfirsthof aus Degerndorf, Hammer-
schmiede



Gebäude T4 / Building T4

7) WATER AS A SOURCE OF POWER, BUILDINGS T4 – T7

“Technology Valley” offers insights into rural industries and pre-industrial technology in Upper Bavaria in the 19th and early 20th century. The various historical production sites are linked to each other with a mill race or mill channel and show how people attempted to harness water power as a source of energy before the industrial revolution.

T4: Whetstone maker from Unterammergau
built 19th/20th century, presentation period: ca.
1930

Ensemble of buildings with grinding shed, cutting
and polishing shed, stone-dressing shed, and cold
power: overshot waterwheel.

T5: Grain mill from Fischbach
built ca. 1800, presentation period: 1st half of
the 20th century

Power source: An overshot waterwheel powered
the millstones as well as the generator supplying
household electricity.

T6: Sawmill from Potzmühle
built 1867, presentation period: 1st half of the
20th century

Power source: A breastshot waterwheel powered
the log frame saw, the circular saw as well as the
generator for supplying household electricity. Tech-
nology: crank saw with gear transmission ratio.

T7: Single-roofed farmyard from
Degerndorf, Hammer mills



Gebäude T5 / Building T5

erbaut 17. Jahrhundert, Präsentationszeit: 19.
Jahrhundert

Antrieb: Ein überschlächtiges Wasserrad treibt
die Schmiedehämmer, ein unterschlächtiges den
Schleifstein an.

8) ZENTRALES AUSSENDEPOT, AM SÜDLICHEN RAND DES MUSEUMSGELÄNDES

Beispielhaft für die über das Gelände verteilten Depotflächen des Freilichtmuseums Glentleiten wird das „Zentrale Außendepot“ gezeigt. Von den rund 68.000 inventarisierten Objekten der umfangreichen Sachgutsammlung beherbergt dieses Depot unter anderem Möbel, Öfen und technische Geräte, verwahrt in funktionalen Regalanlagen. Der 2004/2005 erstellte Bau verfügt über eine sog. Temperierung zur Regulierung des Raumklimas und eine funkbasierte Klimamessung und -aufzeichnung; Einrichtungen zur Schädlingsüberwachung ergänzen das Konzept der Präventiven Konservierung.

built 17th century, presentation period: 19th
century

Power source: An overshot waterwheel powers
the forge hammers, an undershot waterwheel the
grindstone.

8) CENTRAL OUTSIDE DEPOT, ON THE SOUTHERN EDGE OF THE MUSEUM'S GROUNDS

The “Central Depot” is typical of the various storage points spread out over the grounds of the museum. Of the approximately 68,000 inventoried items in this comprehensive property collection this depot holds among other things pieces of furniture, stoves and technical equipment kept on functional shelving space. Completed in 2004/2005, the building has a temperature control system for regulating the warehouse climate and a radio-controlled climate measurement and recording system; devices for monitoring the presence of pests complement the concept of preventative conservation.



Gebäude T6 / Building T6



Gebäude T7 / Building T7

SCHLOSS LINDERHOF (EXKURSION)

Ideengeber für Schloss Linderhof und seine Parkanlage war der bayerische König Ludwig II. (1845–1886, König seit 1864). Sie zählen heute zu den meistbesuchten Sehenswürdigkeiten Bayerns.

Zur Anlage gehören mehrere translozierte und rekonstruierte Gebäude, die Sie während der Führung näher in Augenschein nehmen: Das Marokkanische Haus sowie der Maurische Kiosk waren auf den Weltausstellungen 1867 und 1878 zu sehen. Ludwig II. ließ die beiden Gebäude in den Schlosspark transferieren und im Inneren umbauen. Das Königshäuschen (erstmal erwähnt 1797), das bereits Ludwigs Vater Maximilian II. als Jagdhaus gedient hatte, stand bis 1874 an der Stelle des heutigen Schlosses und wurde vom König versetzt. Technikgeschichtlich ist vor allem die Venusgrotte interessant (errichtet 1876/77), da sie bereits von Anfang an elektrisch beleuchtet war.

Ludwig II. faszinierten die mystische Welt des Orients, die ritterlich-romantische Epoche des Mittelalters sowie der glanzvolle Hofstaat der Bourbonen – u. a. sehnte auch er sich wie Marie Antoinette nach ländlicher Idylle, die diese im berühmten Hameau de la Reine suchte. Diese Vorlieben spiegeln sich in den von ihm angeordneten Bauwerken wider.

Die Garten- und Parkanlage in Linderhof zählt zu den Musterbeispielen der Gartenkunst des Historismus. Sie beeindruckt mit barockisierenden Parterres, der renaissancehaften Terrassenanlage und dem landschaftlichen Park, dessen Ursprünge in England zu suchen sind, mit Anleihen aus historischen Gärten wie Marly le Roi in Frankreich oder La Granja in Spanien.

LINDERHOF PALACE (EXCURSION)

Linderhof Palace and Gardens were the brainchild of King Ludwig II of Bavaria (1845–1886; reigned from 1864). Today they are among the most visited sights in Bavaria.

The area has several translocated and reconstructed buildings which you will be able to have a good look at during the tour: The Moroccan House and the Moorish Kiosk were on view at the World Exhibitions of 1867 and 1878. Ludwig II had the two buildings placed in the Palace Park and refurbished their interiors. The “Royal Cottage” (first mentioned in 1797), which had already served Ludwig’s father Maximilian II as a hunting lodge, stood on the site of the present palace until 1874 and was transferred by the king. The Venus Grotto, built in 1876/77 is particularly interesting from a technical and historical point of view, as it was lit using electricity from the very beginning.

Ludwig II was fascinated by the mystical world of the Orient, the chivalric, romantic epoch of the Middle Ages as well as the splendid court of the Bourbons – among other things he also longed for an idyllic rustic setting as did Marie Antoinette who played out her longing in the famous Hamlet of the Queen. These wishes are reflected in the building work he initiated.

The gardens and park at Linderhof are regarded as classic examples of gardening design in the period of Historicism. The ornamental paths between the beds rebuilt in the Baroque-style, the Renaissance-like terraces and the landscaped park inspired by England, with impulses from historical gardens like Marly le Roi in France or La Granja in Spain are impressive.



Schloss Linderhof und seine Parkanlage. (© Schloss- und Gartenverwaltung Linderhof)
Linderhof Palace and its gardens. (© Schloss- und Gartenverwaltung Linderhof)



STATIONEN FÜR DEN MUSEUMSRUNDGANG AM 31. AUGUST 2013 FRÄNKISCHES FREILANDMUSEUM BAD WINDSHEIM

1) SPITALKIRCHE, BAUGRUPPE STADT, GEBÄUDE 125

Die Spitalkirche wurde 1415–1421 als Teil des Windsheimer Spitals errichtet. Archäologische Ausgrabungen belegen einen Vorgängerbau und brachten u. a. spätmittelalterliche Glasgefäße hervor. Außen eher schlicht, weist die Kirche im Innern eine reiche Ausgestaltung auf. Aus der Bauzeit stammt das Kreuzrippengewölbe im Chor, dessen Farbgebung nach Befund rekonstruiert wurde. Die barocke Deckengestaltung des Langhauses von 1736 wurde mit Gips auf Holzlatten aufmodelliert, die historistische Bemalung stammt aus dem 19. Jahrhundert.

Das hohe Dach der Kirche wird von einem aufwändig konstruierten Hängesprengwerk getragen. Der Dachstuhl ist für Besucher zugänglich; ausgestellte Modelle von weiteren Kirchendachwerken ermöglichen den Vergleich verschiedener Konstruktionsformen. Die Dauerausstellung „Museum Kirche in Franconia“ vermittelt mit Religion und Frömmigkeit zwei grundlegende Themen der früheren Alltagswelt.

2) DER ALTE BAUHOF, BAUGRUPPE STADT, GE- BÄUDE 113–122

Die Baugruppe Stadt befindet sich auf dem Gelände des ehemaligen städtischen Bauhofs von Windsheim, weshalb auch bei der musealen Nutzung das historische Bauwesen im Vordergrund steht. Im Zentrum finden Sie den Bauhofstadel (erbaut 1441–1444), dessen gewaltiges Dach von einem eindrucksvollen Hängesprengwerk getragen wird. Ausgestellte Modelle beleuchten die Konstruktion von

STATIONS FOR THE MUSEUM TOUR ON 31ST AUGUST 2013 FRANCONIAN OPEN AIR MUSEUM BAD WINDSHEIM

1) SPITALKIRCHE (HOSPITAL CHURCH), BUILD- ING ENSEMBLE TOWN, BUILDING NO. 125

The Spitalkirche was erected as part of the Windsheim hospital from 1415–1421. Archaeological excavations confirm a previous building and yielded late medieval glass vessels. Although rather plain on the exterior, the interior is richly decorated. The ribbed vault in the choir dates from the period of the original building, its colour scheme being reconstructed according to the results of the detailed examination of the original material. The Baroque ceiling design of the nave from 1736 was moulded with plaster onto wooden laths; the historical painting dates back to the 19th century.

The high roof of the church is supported by an elaborately constructed hanging and strutted frame. The roof framework is accessible to visitors; models of other church roof structures are also on display, allowing different construction forms to be compared. The permanent exhibition “Museum Church in Franconia” conveys two fundamental themes of earlier day-to-day life, namely religion and piety.

2) THE OLD BUILDERS YARD, BUILDING ENSEMBLE TOWN, BUILDING NOS. 113–122

The Building Ensemble Town is located on the grounds of Windsheim’s former municipal builders yard, which is also why the history of building is featured within the museum concept. In the centre of the builders yard stands the barn (built 1410), whose enormous roof is supported by an impressive truss frame. Models on display illustrate how various types of roof structure and timber-frame buildings were

erected. Behind the barn three translocated municipal houses, which display and compare various historical building developments, form a “late medieval lane”. These include the structural transition from a box-frame construction to a storeyed construction.

The rear house from Eichstätt (built 1322) is the oldest known storeyed construction in Germany and contains, like the neighbouring house from Wolframs-Eschenbach (built 1410), a reconstructed plank-walled room with a late medieval board-joint ceiling. The craftsman’s house from Bad Windsheim (built 1421–1423) was deliberately left in its unfinished “construction site” state.



Der alte Bauhof / the Old Builders Yard.



Baugruppe Stadt / Building Ensemble Town.

erected. Behind the barn three translocated municipal houses, which display and compare various historical building developments, form a “late medieval lane”. These include the structural transition from a box-frame construction to a storeyed construction.

The rear house from Eichstätt (built 1322) is the oldest known storeyed construction in Germany and contains, like the neighbouring house from Wolframs-Eschenbach (built 1410), a reconstructed plank-walled room with a late medieval board-joint ceiling. The craftsman’s house from Bad Windsheim (built 1421–1423) was deliberately left in its unfinished “construction site” state.



Die Spitalkirche / the Hospital Church.

3) MUSEUMSPÄDAGOGIK, „HOF FÜR KINDER“ AUS MAILHEIM, GEBÄUDE 27–29

Das Fränkische Freilandmuseum bietet ein vielfältiges Bildungs- und Vermittlungsprogramm an, das in die historische Alltags- und Baukultur des ländlichen Frankens einführt. Es reicht von der Bereitstellung von Begleitmaterialien zum eigenständigen Erkunden des Museums über Themenführungen bis hin zu großen Sonderveranstaltungen. Dabei werden die unterschiedlichsten Alters- und Vorbildungsstufen angesprochen.

Neben Alltagsthemen wie Kochen, Waschen oder Textilproduktion liegt der Schwerpunkt auf der Sensibilisierung für historisches (Bau-) Handwerk. Im Rahmen des dafür eingerichteten „Kinder- und Jugendbauhofs“ können (nicht nur) Kinder und Jugendliche alte Baupläne lesen, ein großes Modell-Fachwerkhäus zusammenbauen, Gefache füllen, Ofenkacheln herstellen oder Schablonenmalereien anfertigen. Daneben erhalten die Teilnehmer Informationen zu den Eigenschaften der Baustoffe, ihrem Einsatz am Gebäude und den zugehörigen Gewerken, ferner auch zu Grundfragen der Baugeschichte und der Denkmalpflege.

3) THE MUSEUM'S EDUCATIONAL PROGRAMME, FARMSTEAD FROM MAILHEIM, BUILDINGS 27–29

The Franconian Open Air Museum in Bad Windsheim offers an extremely varied educational programme aimed at introducing visitors to the history of rural Franconia from the perspective of everyday life and building culture. This ranges from providing didactic support material to independent exploration of the museum by way of themed tours to larger special events. This enables us to cater to extremely diverse groups in terms of age and educational background.

Along with everyday topics, such as cooking, washing or producing textiles, the focus is on raising awareness for historical (building) crafts. The “Children’s and Young People’s Builders Yard” gives (not only) children and young people the opportunity to read old construction plans, assemble a large model timber-framed house, to infill the spaces between the timbers, make stove tiles or paint stencils. In addition, the participants receive information on the properties of various building materials and their use in buildings and associated trades. Fundamental questions relating to the history of building and built-heritage conservation are also addressed.



Jagdschlösschen aus Eyerlohe / Small Hunting Lodge from Eyerlohe



„Hof für Kinder“ aus Mailheim / Farmstead from Mailheim.

4) RESTAURIERUNG, KAPELLE AUS RODHEIM, GEBÄUDE 48, JAGDSCHLÖSSCHEN AUS EYERLOHE, GEBÄUDE 54

Von den ersten Untersuchungen eines Gebäudes über Dokumentation und Abbau bis hin zum Wiederaufbau und zur musealen Präsentation – restauratorische Befunduntersuchungen und Rekonstruktionsarbeiten sind ein unerlässlicher Bestandteil der praktischen Hausforschung im Freilandmuseum.

Die katholische Kapelle aus Rodheim (erbaut in den 1750er Jahren) wurde in wenigen Ganztellen versetzt, weshalb auch nach dem Wiederaufbau bauhistorische Untersuchungen möglich waren. So konnte eine Nische hinter dem Marienaltar freigelegt werden, in der sich einst die Figur des geißelten Heilands befand, die heute an der Seitenwand steht. 1861 erhielt die Kapelle eine historistische Neugestaltung. Das Jagdschlösschen aus Eyerlohe (erbaut 1778) repräsentiert im Museum den herrschaftlichen Aspekt der ländlichen Kultur. Ab 1869 war das Gebäude in bäuerlichem Besitz, wovon die Einrichtung einer Stube in der nordwestlichen Hausecke zeugt. Die Innengestaltung der Barockzeit musste nach Befund rekonstruiert werden, ihre Entwicklung ist in zahlreichen Sichtfenstern dokumentiert.



Kapelle aus Rodheim / Chapel from Rodheim.

4) RESTORATION, CHAPEL FROM RODHEIM, BUILDING 48, SMALL HUNTING LODGE FROM EYERLOHE, BUILDING 54

From the first examination of a building to its documentation and dismantling and continuing on to rebuilding and museum presentation – surveys of buildings carried out for restoration purposes and reconstruction work are an essential component of practical house archaeology in the Open Air Museum.

The Catholic chapel from Rodheim (built in the 1750s) was relocated in just a few large intact sections, so that even after it was reconstructed it was still possible to examine the building’s history. This led, for example, to the discovery of a niche behind the Lady Altar, in which a figure representing the Flagellation of Christ once stood, a figure which now stands against a side wall. In 1861 the chapel was altered in the spirit of historicism.

The small hunting lodge from Eyerlohe (built 1778) is a museum building which represents the aspect of the landed gentry in rural culture. From 1869 on the building was owned by a farm family, as witnessed by the furnishings in the “Stube” (smoke-free heated living room) in the northwest corner of the house. The Baroque interior had to be reconstructed on the basis of the findings resulting from detailed examination of the building; the various changes in design features are documented in numerous display windows.

5) LÄNDLICHES BAUEN IM MITTELALTER, HOFANLAGE IN DER BAUGRUPPE MITTELALTER, GEBÄUDE 95–97

Die Mittelalter-Baugruppe stellt ein in Freilichtmuseen einmaliges Ensemble dar: Mehrere Gebäude dokumentieren den kaum erhaltenen ländlichen Fachwerkbau des Spätmittelalters in Süddeutschland. Die Gebäude mussten weitgehend nach Befund rekonstruiert werden, da ein bauzeitliches Gefüge oft nur noch im Kern vorhanden war. Das Bauernhaus aus Höfstetten mit seinem dendrochronologisch auf das Baujahr 1376 datierten Innengerüst bildet gemeinsam mit dem Stadel aus Höchstetten (erbaut 1527) sowie dem Hofhaus aus Stöckach (erbaut 1474) eine Hofstelle, wie sie im 15. Jahrhundert ausgesehen haben könnte. Grundlegend für die Gebäudekonstruktion dieser Zeit ist das Innengerüst mit seinen bis in den Dachraum reichenden Säulen; es gab einen strengen Hausgrundriss vor, der in den folgenden Jahrhunderten bestimmend bleiben sollte. Die Dächer sind zum Teil mit Stroh gedeckt, was in Franken durchaus noch bis ins 18. Jahrhundert üblich war.



Baugruppe Mittelalter / Building ensemble Middle Ages.

5) RURAL BUILDINGS FROM THE MIDDLE AGE, FARMSTEAD IN THE BUILDING ENSEMBLE MIDDLE AGES, BUILDINGS 95–97

The Building Ensemble Middle Ages is quite unique: A number of buildings document the rarely preserved rural timber-frame constructions of the Late Middle Ages once found in southern Germany. These had to be reconstructed to a large extent according to the archaeological findings, because structural elements from the building period were only present to a small extent. The Hofstetten farmhouse, whose inner framework was dated by dendrochronology to 1376, together with the Höchstetten barn (built 1527) as well as the large farmhouse from Stöckach (built 1474) shows what a 15th century farmstead might possibly have looked like. A fundamental feature of buildings from this period is the inner framework with its posts extending into the roof space; it specified a rigid house ground-plan which was to remain standard in the following centuries. The roofs are partially covered with thatch, which was quite common in Franconia well into the 18th century.



Die Ziegelei / the Brickyard.

6) DIE ZIEGELEI, GEBÄUDE 105–106

Historische Gebäude können im Fränkischen Freilandmuseum selbst zur Forschungseinrichtung werden. In der Ziegelei aus Aisch (erbaut 1835) werden Baustoffe aller Art untersucht und hergestellt, u. a. Gips, Kalkmörtel, Dachziegel und Ziegelsteine. Letztere werden in einem rekonstruierten Ziegelofen gebrannt; das originale Vorbild aus dem Spätmittelalter befindet sich gleich nebenan – ein Beispiel für ein Objekt, das nach einer archäologischen Untersuchung „im Ganzen“ ins Museum versetzt wurde. Die Baumaterialien kommen bei Museumsgebäuden, aber auch bei auswärtigen Projekten der Denkmalpflege zum Einsatz. Die Besucher können dem Fertigungsprozess jederzeit beiwohnen und sich bei bestimmten Führungen und Aktionen auch daran beteiligen. Zur Ziegelei gehört mit dem „Ziegelarchiv“ eine umfangreiche Sammlung von Feierabend-, aber auch von gewöhnlichen Ziegeln, die die Entwicklung dieses Baustoffs dokumentiert.

7) SAMMLUNG & BAUEN IM 20. JAHRHUNDERT, DEPOT IN DER EHEMALIGEN REITHALLE AM SÜDRAND DES GELÄNDES, STAHLHAUS AUS NERRETH, GEBÄUDE 112

Die Sammlung des Fränkischen Freilandmuseums spiegelt mit über 150.000 Objekten ein breites Spektrum der historischen Alltagskultur im ländlichen Raum. Einige davon stehen in direkter Verbindung zu translozierten Gebäuden; andere bilden einen Fundus, mit dem



Stahlhaus aus Nerreth / Steel House from Nerreth.

6) THE BRICKYARD, BUILDINGS 105–106

Historical buildings can themselves become research facilities in the Franconian Open Air Museum. In the brickyard from Aisch (built 1835) building materials of all kinds are examined and produced, including plaster, lime mortar, roof tiles and bricks. The latter are fired in a reconstructed brick kiln; the original late medieval model stands adjacent to it – an example of an object which after an archaeological examination was relocated “in its entirety” to the museum. The building materials are used in museum buildings but also for conservation work at other locations. Visitors can observe the production process at any time and can even play an active role during certain tours and demonstrations. The brickyard also has a “brick archive” containing a comprehensive collection of ordinary bricks but also handmade roof tiles with designs and symbols that document the history of this construction material.

7) COLLECTING & BUILDING IN THE 20TH CENTURY STORAGE AREA IN THE FORMER RIDING HALL ON THE SOUTHERN EDGE OF THE GROUNDS, STEEL HOUSE FROM NERRETH, BUILDING 112

With its more than 150,000 objects the collection of the Franconian Open Air Museum covers a broad spectrum of historical everyday culture in a rural area. Some of these objects are directly related to translocated buildings; others form a pool of items with which the original

man die Ausstattung der Häuser möglichst originalgetreu nach Befund und Befragung rekonstruieren kann. Die Möbelsammlung umfasst derzeit mehr als 2.500 Objekte, die zum Großteil im Depot in der ehemaligen Reithalle untergebracht sind. Ein weiterer Forschungs- und Sammlungsschwerpunkt liegt auf handwerklichen und landwirtschaftlichen Arbeitsgeräten. Unmittelbar neben dem Depot steht das 1949 produzierte Stahlhaus aus Nerreth, das den Anspruch des Museums erfüllt, auch historische Bauweisen des 20. Jahrhunderts zu dokumentieren. Die MAN entwickelte ab 1946 Fertig-Stahlhäuser, um auf die Wohnungsknappheit der Nachkriegszeit zu reagieren. Bereits 1953 stellte man die Produktion wieder ein: Die Häuser waren relativ teuer, der Baustoff Stahl galt als wenig „wohnlich“.

8) SIEDLUNG, LANDSCHAFT, ÖKOLOGIE – DIE UMGEBUNG DES HAUSES, BAUERNHOF AUS SEUBERSDORF, GEBÄUDE 58–61

Beim Konzept des Fränkischen Freilandmuseums wurde von Anfang an das geografische und ökologische Umfeld der Häuser berücksichtigt, angefangen bei der Einbindung der Gebäude in Hofanlagen und Siedlungsstrukturen, die ihrer Herkunft entsprechen. Dazu gehören auch eingezäunte Nutzgärten, die traditionell mit Gemüse bepflanzt werden, ergänzt durch Heil- und Gewürzkräuter sowie Beerensträucher. Außerhalb der Baugruppen sind in kleinteiliger Parzellierung Felder, Weiden und Streuobstwiesen angelegt, die Platz für alte Getreide-, Gemüse- und Obstsorten bieten, darunter lokale Sonderkulturen wie Hopfen und Wein. Die Bewirtschaftung erfolgt durch den museumseigenen landwirtschaftlichen Betrieb, der im Bauernhof aus Seubersdorf eingerichtet ist und auch historische Tierrassen beherbergt. Bachläufe mit Wehren und Uferbefestigungen, Weiher, Entwässerungsgräben und Feldhecken runden das Landschaftsbild ab.

furnishings of the houses can be reconstructed as accurately as possible in accordance with findings and interviews. The collection of furniture currently comprises more than 2,500 objects, which for the most part are kept in the storage area in the former riding hall. Tools used in the various crafts as well as agricultural equipment form a further focus of the collection. The steel house from Nerreth produced in 1949 fulfilled an additional goal of the museum, namely the documentation of historical 20th century construction methods. The MAN factory developed pre-fabricated steel houses from 1946 on to address the shortage of housing after the Second World War. Production came to a halt as early as 1953: The houses were relatively expensive; the construction material steel was not considered to be “homely and comfortable”.

8) HOUSING SETTLEMENT, LANDSCAPE, ECOLOGY – THE ENVIRONMENT OF A HOUSE, FARM FROM SEUBERSDORF, BUILDINGS 58–61

From the very beginning the concept of the Franconian Open Air Museum was to take into consideration the geographical and ecological environment of its houses, starting with the integration of the buildings into farmstead ensembles and housing settlement structures that reflected their origin. This also included fenced-in gardens, traditionally planted with vegetables, supplemented by medicinal and kitchen herbs as well as berry bushes. Outside the “villages” small areas of fields, pastures and meadows with scattered fruit trees are laid out, which provide space for old varieties of grain, vegetables and fruit, including local specialty crops such as hops and wine. The land is farmed by the museum’s own agricultural unit, which is set up in the Seubersdorf farm and which also houses historical animal breeds. Small streams with dams and bank reinforcements, ponds, drainage ditches and field hedges round off the overall appearance of the landscape.



Der Bauernhof aus Seubersdorf / the Farm from Seubersdorf.

ROTHENBURG OB DER TAUBER (EXKURSION)

Erste Hinweise zur Besiedelung des Stadtgebiets stammen bereits aus dem 10. Jahrhundert; im Jahr 1274 erhob König Rudolf I. von Habsburg Rothenburg zur Reichsstadt. Im 15. und 16. Jahrhundert erlebte die Stadt ihre Blütezeit, zahlreiche prächtige Bürgerhäuser berichten noch heute vom Wohlstand dieser Ära. Im Dreißigjährigen Krieg belagerte Graf von Tilly, General der Katholischen Liga, die Stadt. Der Legende nach wusste Bürgermeister Georg Nusch ihre Zerstörung abzuwenden, indem er es schaffte, über drei Liter Wein in einem Zug zu trinken – das jährlich stattfindende Festspiel „Der Meistertrunk“ erinnert an dieses Ereignis.

Um 1900 entdeckten englische und französische Reisende Rothenburg und legten den Grundstein zu seiner heutigen touristischen Bedeutung. In den letzten Wochen des Zweiten Weltkriegs fielen rund 40% der östlichen Altstadt einem Angriff der US-Luftwaffe zum Opfer. Der Wiederaufbau erfolgte mit amerikanischer Unterstützung und bemühte sich unter Wahrung der alten Parzellengrößen und Gebäudestrukturen um den Erhalt des historischen Stadtbildes, das dem heutigen „romantischen“ Ruf Rothenburgs entspricht. Trotz der Kriegsverluste und des durch den intensiven Tourismus geprägten Erscheinungsbildes ist in der westlichen Altstadt noch ein sehr hoher Prozentsatz an originaler Architektur vergangener Jahrhunderte vorhanden, der Rothenburg zu einer der bauhistorisch bedeutsamsten Städte in Franken macht.

ROTHENBURG OB DER TAUBER (EXCURSION)

First signs of a settlement on the site of the town date back to as long ago as the 10th century. In 1274 the town was given the status of an imperial city by Habsburg king, Rudolf I. The city reached its zenith in the 15th and 16th centuries with a large number of splendid burghers' residences which still testify to the prosperity of this period. The city was besieged during the Thirty Years' War by Graf von Tilly, General of the Catholic League. Legend has it that the city's mayor, Georg Nusch, found a way to avert the city's destruction by managing to down more than three litres of wine in one draught – the annual play "The Master Draught" recalls this event to this day.

English and French travellers hit upon the charms of Rothenburg around 1900 and laid the foundations for its present-day touristic significance. In the last weeks of the Second World War approximately 40% of the eastern Old Town fell victim to American air-raids. Reconstruction followed, with much support from America, and endeavoured to preserve the old plot sizes and building structures to maintain the historic cityscape, which corresponds to the present-day "Romantic" reputation of Rothenburg. In spite of the war-time losses and the intensity of tourism impinging on the cityscape, the western Old Town still has a considerable number of original buildings from previous centuries, making Rothenburg one of the most architecturally significant towns in Franconia.

26. AEOM KONFERENZ BILDERSTRECKE

26TH AEOM CONFERENCE PHOTO GALLERY



Willkommensgruß im „Kultur- und Tagungszentrum Murnau“.
Welcome address at the „Murnau Culture and Convention Centre“.

„Das Haus als Exponat und sein Stellenwert für die Forschungs- und Vermittlungsarbeit“ – Konferenz, Teil I unter dem imposanten Dach der neu eröffneten Systembauhalle aus Wargau.



„The house as an exhibit and its role in research and educational work“ – Conference, part I under the impressive roof of the modular construction type hall from Wargau.



Ariane Weidlich, wissenschaftliche Mitarbeiterin im Freilichtmuseum Glentleiten (rechts), eröffnet die Diskussionsrunde.
Ariane Weidlich, research assistant at the Glentleiten Open-Air Museum (right) opening the discussion.



In Arbeitsgruppen wird das Thema vertieft.
Deepening the issue in small working groups.



Jan Carstensen fasst die Ergebnisse zusammen.
Jan Carstensen summarising the results.



Die Wissenschaftler des Fränkischen Freilandmuseums Bad Windsheim sind ganz Ohr.
The scientists of the Bad Windsheim Franconian Open-Air Museum are all ears.

The scientists of the Bad Windsheim Franconian Open-Air Museum are all ears.

Gruppenbild mit allen Tagungsteilnehmern.
Group picture showing all conference participants.





Jan Borgmann, Leiter der volkskundlichen Sammlung Glentleiten, führt Tagungsteilnehmerinnen aus dem Fränkischen Freilandmuseum Bad Windheim.

Jan Borgmann, head of the collection of cultural studies at Glentleiten, guiding a group of conference participants from the Bad Windheim Franconian Open-Air Museum.



Der Tagungsraum in der historischen Systembauhalle ist technisch perfekt ausgestattet.

The conference venue in the historical modular construction type hall with excellent technical equipment.



Impressionen eines ereignisreichen Tages mit wissenschaftlichem Austausch und entspannendem Kulturprogramm.

Impressions of an eventful day marked by scientific exchange and an enjoyable cultural programme.



Schloss Linderhof bot Gelegenheit zur Besichtigung der transferierten Exponate im Schlosspark.

Visit to Linderhof Castle – a good opportunity to take a closer look at the transferred objects in the surrounding park.





Zum Empfang in der Stadt Rothenburg gab es Wein aus einem Humpen – in Anlehnung an den historischen Meistertrunk.

Reception by the city of Rothenburg, including a sample of wine from a huge mug, referring to the historical „master draught“.



Empfang der Tagungsteilnehmer der AEOM durch den Bezirk Mittelfranken in der Betzmannsdorfer Scheune im Fränkischen Freilandmuseum Bad Windsheim.

Reception for the AEOM conference participants hosted by the administrative district of Middle Franconia in the Betzmannsdorf Barn at the Bad Windsheim Franconian Open Air Museum.



Konferenz, Teil II: Das Haus als Exponat und sein Stellenwert für die Forschungs- und Vermittlungsarbeit.

Conference, part II: The house as an exhibit and its role in research and educational work.



Georg Waldemer von der Landesstelle für die nicht-staatlichen Museen in Bayern fasst die Arbeitsergebnisse zusammen.

Georg Waldemer from the Department of Non-State Museums in Bavaria summarising the outcomes.



Eine der Arbeitsgruppen wurde von Josef Mangold

Josef Mangold chairing one of the working groups.

Zur Stärkung der Tagungsteilnehmer gab es heiße Kartoffeln aus der Dämpfkolonne.

Potato lunch for the conference participants from an old-style potato steamer.





Die Handwerker des Bauhofs erklären historische Handwerkstechniken, hier: Balken behauen.

The craftspeople at the old builders' yard demonstrating historical craftsmanship, here: hewing timber.

Mit dieser Maschine werden gebrannte Ziegel geschreddert.

Machine used for grinding burnt bricks.



Michael Back (†2014) führt durch „seine“ Ziegelei.

Michael Back (†2014) giving a tour of „his“ brickworks.



Abschlusskonzert im Museum Kirche in Francken.
Closing concert at the Museum Church in Franconia.

Zufriedene Gesichter zum Abschluss Tagung: Museumsleiter Herbert May (Freilandmuseum Bad Windsheim) und Ariane Weidlich in Vertretung von Museumsleiterin Monika Kania-Schütz (Freilichtmuseum Glentleiten).

Happy faces at the close of the conference: Museum Director Herbert May (Bad Windsheim Franconian Open-Air Museum) and Ariane Weidlich representing Museum Director Monika Kania-Schütz (Glentleiten Open-Air Museum).



KONFERENZ TEIL I CONFERENCE PART I

**DAS HAUS ALS EXPONAT
UND SEIN STELLENWERT
FÜR DIE FORSCHUNGS- UND
VERMITTLUNGSARBEIT
SCHWERPUNKT:
VERMITTLUNGSARBEIT**

LEITUNG:

JAN CARSTENSEN (DE)

**THE HOUSE AS AN EXHIBIT
AND ITS ROLE IN RESEARCH
AND EDUCATIONAL WORK
FOCUS: EDUCATIONAL WORK**

CHAIR:

JAN CARSTENSEN (DE)

IMPULSREFERAT KEYNOTE

EVA-MARIA SENG

DAS HAUS ALS EXPONAT UND SEIN STELLENWERT FÜR DIE FORSCHUNGS- UND VERMITTLUNGSARBEIT IM FREILICHTMUSEUM

THE HOUSE AS AN EXHIBIT AND ITS ROLE IN RESEARCH AND EDUCATIONAL WORK IN OPEN AIR MUSEUMS



Am 29. Juli 2013 konnte man im Feuilleton der Frankfurter Allgemeinen Zeitung eine Mitteilung von der Schließung des kulturgeschichtlichen Jibaozhai-Museums in Erpu, der chinesischen Provinz Hebei, lesen. Das Museum mit seinen 40 000 Objekten wurde zuvor vom zuständigen Kulturredirektor als „Zentrum patriotischer Erziehung“ gewürdigt. Zur Schließung kam es, als der Pekinger Autor Ma Boyong mehr als 100 Fotos von dort gezeigten Exponaten auf seinen Blog eingestellt hatte. Dort konnte man sehen, daß z. B. eines der Stücke eine Signatur einer sagenumwobenen Figur aus dem dritten vorchristlichen Jahrhundert trug. Darauf war mit heutigen Schriftzügen zu lesen: „Gemacht vom Gelben Kaiser“. Ein anderes Objekt aus der Quing-Dynastie war mit einer lächelnden Comic-Figur verziert. Der Museumsdirektor Wang Zongquan, zugleich örtlicher Parteisekretär, äußerte hierzu: „Selbst die Götter können nicht wissen, ob die Ausstellungsstücke gefälscht sind

On 29 July 2013 the arts section of the German daily “Frankfurter Allgemeine Zeitung” reported about the closure of the historico-cultural Jibaozhai Museum in Erpu in the Chinese Province Hebei. Only shortly before, the museum with its 40,000 exhibits had been highly valued by the local cultural office as a “centre of patriotic education”. The closure of the museum was a consequence of Ma Boyong, a Beijing writer, posting more than 100 photos of exhibits from the Jibaozhai Museum on his blog. On these pictures you could see that, for instance, one of the exhibits was marked by a signature of a legendary figure dating back to the third century before Christ. In modern lettering it said: “Made by the Yellow Emperor”. Another exhibit dating back to the Qing Dynasty was decorated with a smiling cartoon character. Commenting this, Wang Zongquan the museum director and at the same time local party secretary, said: “Even the gods cannot be sure

oder nicht.“¹ Dass dem im Falle der in den kommenden Tagen zu verhandelnden Häuser-Exponaten in den Freilichtmuseen Großweil und Bad Windsheim nicht so ist, möchte ich im folgenden etwas näher erläutern.

In der ICOM-Deklaration von 1982 werden Freilichtmuseen folgendermaßen definiert: „Freilichtmuseen sind ... Sammlungen ganzheitlich dargestellter Siedlungs-, Bau-, Wohn- und Wirtschaftsformen unter freiem Himmel und in einem zum Museumsgelände erklärten Teil der Landschaft. Sie sind für die Öffentlichkeit zugänglich und dienen gleichermaßen konservatorischen wie auch individuell bestimmten wissenschaftlichen und edukativen Zwecken. [...] Der Sammlungscharakter des Freilichtmuseums ist die Voraussetzung für seine informative und edukative Funktion, z. B. durch Vergleich unterschiedlicher Siedlungs-, Bau-, Wohn- und Wirtschaftsformen. [...] Mit der ‚ganzheitlichen‘ Darstellungsweise streben die Freilichtmuseen ein historisch zutreffendes Bild von den örtlichen und funktionalen Beziehungen der Museumsobjekte zueinander und zu ihrem jeweiligen natürlich[en] und kulturellen Milieu an.“²

Auf dieser Grundlage hat das Freilichtmuseum Glentleiten bei Murnau und Amerang sein Leitbild formuliert, nämlich „erforschen, dokumentieren und präsentieren, wie sich das Bauen, Wohnen und Wirtschaften im ländlichen Oberbayern verändert hat.“ Im Mittelpunkt stehen dabei im „Freilichtmuseum Glentleiten als zentrale[m] Freilichtmuseum“ für Oberbayern diese Region, „während sich das Bauernhausmuseum Amerang auf Chiemgau und Rupertiwinkel“ konzentriert. Gezeigt werden – so der Leitfaden weiter – „original erhaltene, translozierte Gebäude samt ihrer Einrichtung inmitten einer nach historischen Vorbildern gepflegten Kulturlandschaft.“ (Abb. 1) Man vermittele „beispielhaft regionale Geschichte, die Tradition und den historischen Wandel der Gesellschaft von der frü-

whether the exhibits are fake or real.”¹ This however will certainly not be the case with the exhibited houses in the Großweil and the Bad Windsheim Open Air Museums to be addressed in the next few days, as I can assure you in the following keynote presentation.

The ICOM Declaration of 1982 defines open air museums as follows: “open air museums are ... collections of various types of settlement, construction, dwelling and economic activity presented in an integrated way in the open air and in a part of the landscape turned into a museum. They are open to the public and serve conservational as well as individual scientific and educational purposes. ... The collective nature of the open air museum is the precondition for its informative and educational function, e.g. by comparing different forms of settlement, construction, dwelling and economic activity. [...] By way of ‘holistic’ presentation open air museums try to convey a historically correct picture of the geographical and functional relations of the individual exhibits amongst each other and with their relevant natural and cultural environment.”²

Based on this definition the Glentleiten Open Air Museum near Murnau and Amerang has formulated its guiding principle: “... discover, document and present the changes the rural areas of Upper Bavaria have seen in construction, housing and economic activity.” In doing so the “Glentleiten Open Air Museum as the central open air museum” for Upper Bavaria is focused on this region, “whereas the Farmhouse Museum in Amerang focuses on the Chiemgau region and the Rupertiwinkel”. What people get to see – according to this guiding principle – is “originally preserved translocated buildings including all the furnishing reconstructed in the middle of a cultural landscape preserved in line with historical models.” (fig. 1) By way of example visitors learn about “regional history, tradition and



I Waidachergütl am historischen Standort (links) und im Freilichtmuseum (rechts). (Alle Abbildungen in diesem Beitrag, sofern nicht anders angegeben: Freilichtmuseum Glentleiten)

I Waidachergütl at its historical location (left) and in the open-air museum (right). (All illustrations in this article by Glentleiten Open Air Museum, unless otherwise stated.)

hen Neuzeit bis zur Gegenwart.“ Dies geschehe, indem „Objekte, Dokumente und das damit verbundene Wissen bestmöglich und für nachfolgende Generationen“ bewahrt, „auf jeweils aktueller wissenschaftlicher Grundlage“ gearbeitet, „Originalobjekte exemplarisch in ihrem jeweiligen sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Umfeld“ eingeordnet und präsentiert und „alle Ergebnisse der Museumsarbeit angemessen“ vermittelt werden.³

Einen Komplex möchte ich vor diesem Hintergrund in den Mittelpunkt meiner Ausführungen über das Haus als Exponat und dessen Stellenwert für die Forschungs- und daraus abgeleitet auch für die Vermittlungsarbeit im Freilichtmuseum stellen: die zitierte informative und edukative Funktion der Präsentation durch Vergleich unterschiedlicher Siedlungs-, Bau-, Wohn- und Wirtschaftsformen und das historisch zutreffende Bild von den örtlichen und funktionalen Beziehungen der Museumsobjekte zueinander und zu ihrem jeweiligen natürlichen und kulturellen Milieu.

Hierzu möchte ich am Beispiel Glentleiten speziell zwei Bereiche näher betrachten, nämlich 1. die Genese des Museums und seiner Hausobjekte und 2. deren Vermittlung und Rezeption durch die Besucher.

the historical change in society from early modern times to present times.” This happens by preserving “objects, documents and the associated knowledge for future generations in the best possible way”, by “working on the basis of modern scientific standards”, by placing and presenting “original objects in the relevant social, economic and cultural environment in an exemplary manner” and by communicating “all findings of work done at the museum in an appropriate educational way”.³

Against this background I would like to focus my remarks concerning the house as an exhibit and its role in research and hence also in educational work in an open air museum on the following complex: the above-quoted informative and educational function of presenting exhibits by comparing different forms of settlement, construction, dwelling and economic activity and the historically correct picture of the geographical and functional relations of the individual exhibits amongst each other and with their natural cultural environment.

In this context I would like to use Glentleiten as an example to look at two specific areas in more detail: 1. the genesis of the museum and its house exhibits and 2. the educational approach towards and perception by the visitors.

I. DIE GENESE DES FREILICHTMUSEUMS GLENTLEITEN UND SEINER HAUSOBJEKTE

Als im Jahre 1971 die Errichtung eines Freilichtmuseums für den Bezirk Oberbayern beschlossen wurde, herrschte hinsichtlich des Sammlungs- und Präsentationsansatzes für das neue Museum die damals weit verbreitete und übliche Vorstellung einer Auswahl der Hausobjekte nach Haustypen des ins Auge gefassten Oberbayern vor. Diese wurden anhand der ausgemachten unterschiedlichen Gehöftgrundrisse, d. h. des Lageplans der Gebäude bzw. Gebäudegruppe in ihrer betriebswirtschaftlichen Gesamtfunktion, der Zuordnung einer Hofform zu einer bestimmten Landschaft und eines typischen Innengrundrisses ermittelt. Dabei wurden 17 Hoftypen zusammengestellt, die noch durch „besonders schöne und typische Großobjekte auf mindestens 20 Einheiten erweitert werden sollten“, wie sie der Aufruf zur Gründung eines Freilichtmuseums für Südbayern von 1972 auflistet (Abb. 2). Ergänzt werden sollten diese Baugruppen durch Kleinobjekte wie Hammerschmiede, Mühle, Säge, Wetzsteinmühle, Almhütte, Kohlenmeiler mit Köhlerhütte, Holzknethütte, Hirtenhaus, Stadel, Getreidekasten, Backofen, Badstube, Brechhaus, Austraghaus und Holzkapelle, die den „einzelnen Höfen zugeordnet“ werden sollten. Diese Sonderobjekte könnten – so die damalige Meinung – „überwiegend aus dem Regierungsbezirk Oberbayern stammen.“ Das neue Museum sollte nicht mehr dem „landschaftsbezogenen Parkmuseumsprinzip“ verpflichtet sein, also keineswegs ein „Dorf ohne Bewohner“ abbilden, sondern den „Weg der Einbindung der Museumsobjekte in die Landschaft“ verfolgen (Abb. 3). Es sollten also nicht Weiler, Haufen- oder Straßendörfer nachgebildet werden, sondern die für den Alpenraum typischen Einzelhöfe, wobei jeder Bauernhof, auch wenn er aus einem Dorf stammte, „stellvertretend für ‚sein‘ Dorf“ stehen sollte und nicht mit anderen Höfen räumlich zusammengeordnet werden sollte, insbesondere wenn diese auch noch andere Hofformenlandschaften repräsentieren würden.⁴

I. THE GENESIS OF THE GLENTLEITEN OPEN AIR MUSEUM AND ITS HOUSE EXHIBITS

In 1971, when the decision was taken to set up an open air museum for the district of Upper Bavaria, the general approach of collecting and presenting exhibits for the new museum was pretty much in line with the then common idea of selecting house exhibits according to the various types of houses of Upper Bavaria. These types were identified based on the different ground plans of the farms, that is to say the layout of the individual buildings or group of buildings with respect to their overall economic function, the attribution of a specific type of farm to a particular landscape and the typical interior layout of the building. In this way a list of 17 types of farms was compiled, which “was still to be extended to at least 20 entities by adding particularly beautiful and typical large objects”, as specified, when the idea for establishing an open air museum for southern Bavaria was launched in 1972 (fig. 2). These groups of buildings were to be complemented by smaller objects, such as hammer mill, mill, sawmill, whetstone mill, mountain pasture farm, charcoal pile with charcoal burner’s hut, woodcutter’s hut, shepherd’s hut, barn, granary, bake-house, bath house, flax-breaking hut, detached dwelling and wooden chapel, which were to be “attributed to the individual farms”. Following the general attitude at that time, these special exhibits could “be predominantly from the administrative district of Upper Bavaria”. The new museum was no longer to be committed to the so-called “landscape-based park museum concept”; this is to say it was not meant to represent a “village without residents”, but to pursue the “concept of integrating the museum exhibits into the landscape” (fig. 3). The idea was not to reconstruct hamlets, clustered villages or linear settlements along a single street, but the typically Alpine scattered farms, with every farm representing “its own” village, even if some of them actually belonged to the same village; thus the farms were not to be



2 Bauernhaustypen in Oberbayern nach Wilhelm Neu. (W. Neu, Die alten Bauernhaustypen im Lech-Isar-Land, in: Fangt endlich an. Für ein Freilichtmuseum Südbayern, München 1972, S. 21-23. Aufnahme: Paderborner Bildarchiv)

2 Types of farmhouses in Upper Bavaria by Wilhelm Neu. (W. Neu, Die alten Bauernhaustypen im Lech-Isar-Land, in: Fangt endlich an. Für ein Freilichtmuseum Südbayern, München 1972, p. 21-23. Illustration: Paderborner Bildarchiv)

Wir alle wissen um die wissenschaftsgeschichtliche Einführung des Terminus „Idealtypus“ in die sozialwissenschaftliche Begriffs- und Theoriebildung durch Max Weber als zentrale gedankliche Konstruktion, um durch die Steigerung einiger Elemente und Gesichtspunkte zu einem Idealbild zu gelangen, das in der Wirklichkeit oder als Realtyp nicht vorfindbar ist. Auch die um Wissenschaftlichkeit bemühte Volkskunde, Architektur- und Kunstgeschichte oder Hausforschung arbeitete und arbeitet mit solchen Idealtypen bei Hausformen wie auch bei bäuerlichem Hausrat oder Gerät, häufig ohne sich des methodischen Konstrukts dieses Vorgehens bewusst zu sein.⁵ Konrad Bedal hat in seinen zahlreichen Veröffentlichungen zur Hausforschung auf diese Problematik immer wieder hingewiesen. So führte er 2006 über den Leiter des ersten deutschen Freilichtmuseums in Cloppenburg Heinrich Ottenjann und die dort in den 1950er Jahren gepflegte Hausforschung aus, die auf den

geographically clustered with other farms, in particular when the other farms would represent completely different types of farm landscapes.⁴

We all know about the historico-scientific introduction of the term “ideal type” in the social-scientific concept and theory formation by Max Weber as the central theoretical construct in order to arrive at an ideal image which does not exist in reality or as real type, by way of improving certain elements and aspects. Folkloristics, architectural and arts history or house research also used to work and still work with such kind of ideal types when it comes to different forms of houses, rural furnishings or equipment – oftentimes without being aware of the methodological construct of this approach.⁵ Konrad Bedal repeatedly pointed out this problem in his numerous publications on house research. In 2006 he wrote about Heinrich Ottenjann, the director of the first German



3 Übersichtsplan Freilichtmuseum Glentleiten.

3 General plan of the Glentleiten Open Air Museum.

Ergebnissen der zu jener Zeit anerkannten Hausforscher beruhte: „Damals ging es der Forschung eher um das ‚(Er)-Finden‘ von (bäuerlichen) Haustypen und die Abgrenzung von Hauslandschaften, entsprechend wenig kümmerte man sich um die Zeitschichten eines Hauses – wenn überhaupt, dann konnte für ein Museum nur der ‚Erstzustand‘ von Bedeutung sein.“⁶ Besagter Heinrich Ottenjann erläuterte 1956 sein Konzept für Cloppenburg dementsprechend: „Es war mir klar, daß die Gebäude nicht einfach so im Museumsdorf wieder aufgebaut werden können, wie sie draußen vorgefunden, mit allen Veränderungen und Verschandlungen, die sie im Laufe der Jahrhunderte erfahren hatten, daß vielmehr und unbedingt die Gebäude möglichst auf den Urzustand zurückgeführt werden müßten, damit die alte Wesensart wieder voll und ganz in Erscheinung trete“.⁷

open air museum in Cloppenburg, and the kind of house research practised there in the 1950s, based on the findings of the then renowned house researchers: “At that time research was rather interested in ‘finding (and inventing)’ (rural) types of houses and defining the building landscapes; as a result there was only little interest in the different times a house had lived through; if at all a museum would only be interested in the ‘original state’ of a house.”⁶ In 1956 this very Heinrich Ottenjann explained his concept for the Cloppenburg Museum as follows: “I certainly knew that we would not be able to simply rebuild the houses in the museum village the same way we had seen them outside the museum, with all the changes and disfigurement they had experienced over the course of centuries; I was aware that instead it was absolutely necessary to restore the original state of the buildings to make the traditional character reappear completely”.⁷

Weitere Probleme jener festgelegten Typenreihen taten sich, wie Fred Kaspar in diversen Studien zur Hausforschung darlegte, in der Vielfalt der baulichen Realität nicht nur bei neuen Formen auf, die man entweder als Sonderformen oder als Auflösungserscheinungen der ausgemachten „klassischen Form“ abtat, sondern auch hinsichtlich der baulichen Repräsentation der unterschiedlichen sozialen Schichten. So lag bei der Bauernhausforschung der Schwerpunkt allgemein auf den bäuerlichen Oberschichten, die zumeist nicht nur die repräsentativen Beispiele der Hausforschungslandschaften stellten, sondern auch die schönsten „typischen Großobjekte“, wie wir es eingangs von Fritz Krens Zusammenstellung bzw. Erweiterung der Hofformen für die Glentleiten gehört haben.⁸

Zugleich wird hier auch ein Problem der Überlieferungsdichte der baulichen Zeugnisse der ländlichen Unterschichten, insbesondere der älteren Zeitschichten vor dem 18. Jahrhundert sichtbar, die keineswegs auf ein Fehlen dieser Schichten hindeutet. Die Neugründungswelle der Freilichtmuseen seit der Mitte der 1970er Jahre wie überhaupt die Zuwendung der bundesrepublikanischen Gesellschaft zu Museen, historischen Relikten, der Denkmalpflege und historischen Forschungsfragen verhalf auch der Bau- und Hausforschung zu meist an der Archäologie orientierten neuen Impulsen hinsichtlich Bauaufnahmen, Dokumentation und Gefügeforschung. Das Einzelobjekt, dessen Bauphasen, Um-, Aus- und Anbauten, seine unterschiedlichen Farb- und Putzschichten traten so in den Mittelpunkt der Forschung. Das Haus als Quelle, die Erfassung, Erforschung und Präsentation seiner größtmöglich bewahrten originalen Substanz wurden zum Ideal der Häuserpräsentation im Freilichtmuseum.⁹ Neben dem Haus als Quelle für materielle Hinterlassenschaft lassen sich Fragen zur Wohnforschung, zum Leben im Haus, zu dessen Bewohnern, wirtschaftlichen Verhältnissen, zum sozialen Gefüge des Hauses und dessen Bewohnern im Dorfverband, das heißt, die immaterielle

Other problems of such predefined type series manifested themselves – as described by Fred Kaspar in various house research studies – in the diverse architectural reality not only for new forms, which were either dismissed as special forms or signs of disintegration of the well-known “classic form”, but also with regard to the architectural representation of the different social classes. Farmhouse research generally focused on the rural upper class, which usually not only possessed the representative examples of house research landscapes, but also the most beautiful “typical large objects”, as mentioned at the beginning of my presentation quoting Fritz Kren and the extended list of farm types for Glentleiten.⁸

At the same time there is another problem: the lack of architectural records of the rural lower class, in particular of the older times before the 18th century, which, however, does not imply that this social class was non-existent. The many newly established open air museums since the middle of the 1970s and the general affiliation of the German society for museums, historical relics, cultural heritage preservation and historical scientific questions also provided a new, mainly archeologically oriented impetus for construction and house research in terms of building surveys, documentation and structural research. The focus of research shifted to the individual object, the construction phases, building conversions, extensions and enlargements, the different layers of paint and plaster. The house was considered a source; capturing, discovering and presenting the greatest possible amount of its originally preserved substance became the ideal approach of presenting houses in an open air museum.⁹ In addition to the house functioning as a source of material heritage questions of housing research and of living in the house, questions on the residents, the economic conditions, the social structures of the house and of its residents in the village community, this is to say the immaterial aspects of the heritage,

Seite der Hinterlassenschaften, jedoch nur durch die Hinzuziehung archivalischer Schriftquellen oder für jüngere Zeitschichten durch Zeitzeugenbefragung gewinnen.¹⁰

Im Freilichtmuseum Glentleiten verfolgte man unter seinem Gründungsdirektor Ottmar Schuberth, einem ehemaligen Landeskonservator für Oberbayern, das Konzept eines „Bau- und Raummuseums“. Idealform der Präsentation der Häuser war nicht der Urzustand des Objektes, sondern der Zustand, der „unter größtmöglicher Wahrung der Denkmalsubstanz“ herausgearbeitet werden konnte. Er wollte dabei zum einen die Häuser ganzheitlich ohne störende Stellwände oder Vitrinen als „stimmige Bilder“ präsentieren, wobei die oft nicht erhaltene originale Einrichtung dem angestrebten „Idealbild“ Grenzen setzte, zum anderen strebte er zugleich ein „selbstverständliches Komponieren“ der Architekturexponate im Gelände an, das zu einem „Gesamtbild“ des Museums führen sollte. Hierzu komponierte oder kombinierte er auch Teile unterschiedlicher Bauten zu neuen Objekten. So wurde das Eingangsgebäude des Museums, die translozierte Thürlmühle aus Weilheim, ergänzt um originale Holzdecken, Portale, Säulen, Treppenbaluster aus anderen Gebäuden. Ähnlich verfuhr er bei den Museums-Werkstätten, die ebenfalls in historischen Bauten, einem Stall (Bundwerkstall Granninger aus Unterholzhausen) und einem Stadel von anderen Objekten, nun als Nebengebäude der Thürlmühle fungieren. Schubert argumentierte hier einerseits mit der möglichen Rettung historischer Bauten und andererseits mit dem Vorkommen ähnlicher Ensembles in der Region sowie einem dadurch möglichen Gesamtbild der Museumseingangssituation, in der auch die Werkstätten untergebracht werden könnten. Handelte es sich bei diesen Bauten im engeren Sinne der Definition nicht um Ausstellungsexponate, sondern um Zweckbauten, so fand ein solches Kombinieren auch beim Kramerladen des Museums statt.

how-ever can only be answered by referring to archived documents or in case of recent times by interviewing contemporary witnesses.¹⁰

Under its founding director Ottmar Schubert, a former curator for the district of Upper Bavaria, the Glentleiten Open Air Museum implemented the idea of establishing a “building and room museum”. The aim was not to reconstruct the original state of the object, but to present it “preserving the architectural substance of the house to the best possible extent”. He wanted to present the houses in their entirety as “harmonious pictures” without disturbing partition walls or showcases; but he was somewhat hampered in his approach of presenting the “ideal picture” due to the lack of originally preserved furnishings. At the same time he wanted to present a “harmonious composition” of the architectural exhibits displayed, which would create the “overall image” of the museum. With this in mind he also composed or combined parts of different buildings to form new objects. The museum entrance building, the translocated Thürlmühle from Weilheim, for instance, was complemented by original wooden ceilings, portals, columns and staircase balusters from other buildings. He took a similar approach for the museum workshops, which today also function as adjacent buildings of the Thürlmühle in historical buildings, a stable (Bundwerkstall Granninger from Unterholzhausen) and a barn from other objects. On the one hand Schubert argued with the possibility of saving historical buildings, and on the other hand he explained that because of the existence of similar groups of buildings in the region this would allow for a harmonious picture of the museum entrance, which would also accommodate the workshops. If, strictly speaking, these buildings are not considered exhibits, but functional buildings, you could identify a similar combination for the “Kramerladen”, the village shop of the museum. The former “Mesnerhof” from Siegertsbrunn, of which only the residential



4 Ansicht des Mesnerhofs „Zum Kramer“.
Front elevation of the Mesnerhof “Zum Kramer”.



5 Kramerladen im Mesnerhof „Zum Kramer“.
Village shop in the Mesnerhof “Zum Kramer”.



6 Zehentmaierhof mit „Hafnererei“.



6 Zehentmaierhof with potter's workshop.

Der ehemalige Mesnerhof aus Siegertsbrunn, von dem nur der Wohnteil im Original überliefert war und ins Museum transloziert werden konnte, wurde in den restlichen zwei Dritteln aus Bestandteilen zweier anderer Höfe ergänzt (Abb. 4). Ein Kramerladen war dabei in keinem der historischen Objekte vorhanden gewesen (Abb. 5). Immerhin gibt die Benennung des Ladens mit „Der Mesnerhof „Zum Kramer““ eine schwachen Hinweis auf die Gebäudecollage. Ähnlich verfuhr man bei der Hafnerwerkstatt. Sie wurde an Stelle von Stall und Tenne im Erdgeschoß des Zehentmaierhofes aus Sauerlach eingerichtet; um diese Teile wurde er beim Wiederaufbau im Museum ergänzt (Abb. 6). Auch beim Weinmayr-Anwesen aus Tyrlbrunn, dem Schieblhof, griff Schubert korrigierend ein: Er wurde ins Museum aufgrund seiner Wandmalereien aus dem 17. Jahrhundert übernommen. Die im 19. Jahrhundert vergrößerten Fenster wiederum verkleinerte Schubert zugunsten ei-

nes charakteristischen oder „historisch korrekteren“ Aussehens (Abb. 7). Die Ergänzung der Hausobjekte durch eine innere ebenso idealtypische Ausstattung und Einrichtung versuchte man durch Sachspenden und Aufkäufe aus dem Antiquitätenhandel zu erreichen. Auch hierbei, das ist eigens zu betonen, handelte es sich um Objekte aus anderen Sachzusammenhängen bzw. um anonyme Stücke.¹¹

part had been originally preserved and could be translocated to the museum, was complemented by elements of two other farms to replace the two thirds not preserved (fig. 4). But none of these historical buildings had ever accommodated a village shop (fig. 5). After all at least the name of the shop „Der Mesnerhof „Zum Kramer““ bears weak signs of the combination of buildings. A similar approach was taken for the potter's workshop. It was accommodated in the ground floor of the Zehentmaierhof from Sauerlach replacing the stable and the barn-floor; these were the parts that were added when the Zehentmaierhof was rebuilt in the museum (fig. 6). Schubert also made little corrections for the Weinmayr property from Tyrlbrunn, the “Schieblhof”: It became a part of the museum because of its mural paintings dating back to the 17th century. After the windows had been made bigger in the 19th century, Schubert again reduced the window size to make the building look more



7 Ansicht und Wandmalerei der Schlafkammer im Wohnhaus „Schiebl“ (1691).



7 Elevation of and wall paintings in the bedroom of the “Schiebl” living quarters (1691).

Die andere Seite von Schuberts Wirken war diejenige einer gewaltigen Aufbauleistung. Zwischen Gründung bzw. Planungs- und Baubeginn an der Glentleiten 1973 bis zur Eröffnung des Museums 1976 wurden neben der Erschließung des Geländes 13 Häuser und das Eingangsbauwerk wiedererrichtet und 50 Häuser bzw. Teile von Häusern abgebaut und eingelagert. 1979 hatte man bereits 20 Häuser im Museumsgelände errichtet. Gegenüber dieser beeindruckenden Aufbaubilanz blieb die Dokumentation der aufgebauten oder eingelagerten Exponate zurück, indem höchst unterschiedlich dicht dokumentiert wurde, kaum exakte Aufmaßpläne existierten oder der Zustand vor dem Abbau festgehalten worden war.¹²

Looking at Schubert's work from another perspective you can see that it also was an enormous achievement. In the period between founding or respectively starting planning and constructing the Glentleiten Museum in 1973 and the official opening of the museum in 1976 it was not only the site that was developed, but also 13 houses and the entrance building were reconstructed and 50 houses or parts of houses were dismantled and stored. In 1979 the museum area already accommodated 20 houses. Compared to the impressive architectural record, documentation of the reconstructed or stored exhibits was lagging behind due to greatly varying documentation intensity, a clear lack of precise measurement plans and missing documentation of the buildings' state before dismantling.¹²

Helmut Keim, der zweite Direktor im Freilichtmuseum Glentleiten ab 1979, machte sich nicht nur daran, rückwirkend die schon aufgebauten Hausexponate zu dokumentieren, sondern auch die eingelagerten Objekte. Zugleich wurden Richtlinien für die Dokumentation, eine hauskund-

typical and “historically correct” (fig. 7). To also complement the interior of the building and provide for ideal-typical furnishings a call for material contributions was launched and furnishings were purchased from antique shops. Let me underscore that these objects also come from another context or are anonymous objects.¹¹

Looking at Schubert's work from another perspective you can see that it also was an enormous achievement. In the period between founding or respectively starting planning and constructing the Glentleiten Museum in 1973 and the official opening of the museum in 1976 it was not only the site that was developed, but also 13 houses and the entrance building were reconstructed and 50 houses or parts of houses were dismantled and stored. In 1979 the museum area already accommodated 20 houses. Compared to the impressive architectural record, documentation of the reconstructed or stored exhibits was lagging behind due to greatly varying documentation intensity, a clear lack of precise measurement plans and missing documentation of the buildings' state before dismantling.¹²

Helmut Keim, taking office as the second director of the Glentleiten Open Air Museum in 1979, put great effort into not only compiling the missing documentation of reconstructed building exhibits, but also of the stored objects. Along with this, documentation standards were



8 Ansicht, Küche mit offenem Herd und Scheune des „Hodererhofes“.

8 Elevation, kitchen with open stove, and barn of the „Hodererhof“.

liche Plansammlung, ein haus- und volkskundliches Fotoarchiv, eine die Transferierung begleitende Bauforschung- und Dokumentation, eine Fotodokumentation der Transferierung, die standardmäßige Durchführung zeichnerischer Dokumentation der Bauten und ein verformungsgerechtes Aufmaß, restauratorische Befunduntersuchungen, archäologische Grabungen, dendrochronologische Altersbestimmungen auch an den für Süddeutschland typischen Nadelhölzern, baugeschichtliche Auswertungen, eine Wiederaufbau-Dokumentation, die Erforschung der Hof- und Familiengeschichten, Befragung der Gewährspersonen, eine Auswertung der Katasterpläne sowie der Baugeschichte allgemein eingeführt, archiviert und ausführlich für jedes neue Exponatgebäude publiziert.¹³ Glentleiten hat sich damit in 25 Jahren zum „bedeutendsten Dokumentations- und Forschungszentrum für die ehemalige ländliche Kultur Oberbayerns“ entwickelt, wie der Referent Kilian Kreilinger für die Freilichtmuseen der Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern 2004 betonte.¹⁴ Dieser hohe Standard im Bereich der Forschung sowohl was Gefüge und Struktur, Farbigekeit und Befund am Haus als auch Raum-, Nutzungs- und Sozialstrukturen, kultur- und sozial-

introduced and from then on certain records had to be archived and published in detail for each new exhibit, such as a collection of plans providing building information, a house and folkloristic photo archive, construction research and documentation accompanying the building transfer, photo documentation of the transfer, mandatory graphic documentation of the buildings and deformation-true measurement, restoration analyses, archaeological excavations, dendrochronological age determination also for conifer forests – as typical of southern Germany, assessments in terms of building history, reconstruction documentation, research of the farm and family history, interviews with reference persons, assessment of land register maps and the building history in general.¹³ Within 25 years Glentleiten has thus become the “most important centre of documentation and research of the former rural culture of Upper Bavaria”, as Kilian Kreilinger, responsible for open air museums at the Regional Office for Non-State Museums in Bavaria, pointed out in 2004.¹⁴ These high-level research standards concerning structure, colourfulness and findings on the house as well as room, usage and social structures, cultur-

geschichtliche Informationen über das Haus und dessen Bewohner betrifft, zeigte Auswirkungen auch und insbesondere auf den Bereich der Vermittlung.

2. DIE INFORMATIVE UND EDUKATIVE FUNKTION DER PRÄSENTATION DURCH DEN VERGLEICH UNTERSCHIEDLICHER SIEDLUNGS-, BAU-, WOHN- UND WIRTSCHAFTSFORMEN

Beim ersten, zwar noch von Ottmar Schubert aufgebauten, aber von Helmut Keim neu überarbeiteten Objekt, dem Hodererhof aus Kochel, rekonstruierte man zum vorhandenen Wohnenteil den hölzernen Stall mit Einrichtung, wodurch die Verflechtung von Wohnen und Arbeiten im Einfirsthof veranschaulicht werden konnte (Abb. 8). Beim Zehentmaier-Hof, einem weiteren bereits wiederaufgebauten Anwesen, führten die Forschungen zur möglichen einheitlichen Rekonstruktion eines früheren Zeitschnitts und damit einem Umbau des Exponats und seiner Neuinterpretation (Abb. 6).¹⁵ Mit der Wetzsteinmacherei aus Unterammergau gelang es, ein technisches Ensemble von Schleif- und Stelzenhütte in derselben funktionalen Einheit im Museum wie am originalen Standort zu präsentieren und erfahrbar zu machen (Abb. 9).¹⁶

Mit dem Weberhäusl aus Straß betrat man dann 1995 im Museum Neuland (Abb. 10). Das Kleinanwesen, ein Ensemble aus Wohn- und Wirtschaftsteil mit hölzernen Nebengebäuden von Backhaus und Brunnen, war nicht nur nahezu in



9 Schleif- und Stelzenhütte der Wetzsteinmacherei.

al and socio-historical information on the house and its residents also have a particular impact on educational work.

2. THE INFORMATIVE AND EDUCATIONAL FUNCTION OF PRESENTING EXHIBITS BY COMPARING DIFFERENT FORMS OF SETTLEMENT, CONSTRUCTION, DWELLING AND ECONOMIC ACTIVITY

The first object, still reconstructed by Ottmar Schubert, but completely redone by Helmut Keim, the “Hodererhof” from Kochel, includes a reconstruction of the wooden stable and stable fittings, in addition to the preserved residential part; this contributed to illustrating the combination of living and working environment in the smallholding (“Einfirsthof”) (fig. 8). Research on the Zehentmaier-Hof, another already reconstructed building, allowed for possibly reconstructing a previous period of time and thus made it possible to rebuild and reinterpret the exhibit (fig. 6).¹⁵ With the Whetstone Works from Unterammergau the museum managed to present a technical ensemble of grinding hut and tool-shed in the same functional entity as it used to be at its original location (fig. 9).¹⁶

In 1995 the museum broke new ground with the “Weberhäusl” from Straß (fig. 10). The smallholding, a composition of residential and agricultural sections with adjacent wooden buildings – the bake house and the well – had not only been almost completely originally preserved in its ex-

9 Grinding hut and tool-shed of the whetstone works.



10 Weberhäusl aus Straß.
Weberhäusl from Straß.



11 Flurküche im Weberhäusl aus Straß.
Kitchen in the hallway of the Weberhäusl from Straß.

terior, but also the entire interior with all of the furnishings from the last resident until 1981 had been preserved. The house, which was not connected to public drinking water supply until 1962 and did not have electricity as long as it was inhabited, constitutes a complex and very important exhibit in terms of the history of the building and the farm as well as the history of the family and residents and the social structures (fig. 11). The house, for instance, shows visible traces of use and wear. Archival research underpins the socio-historical aspects, and further insights regarding family history and the living conditions in the house have emerged from interviewing the sister of the last resident. The house is presented the way it looked like in 1983, when the last



12 Fischerweber-Hof, Gästezimmer und Schlafzimmer
(Zeitschnitt 1930er Jahre links, 1960er Jahre rechts).

12 Guestroom and bedroom of the Fischerweber-Hof
(1930s period left, 1960s period right).



13 Fischerweber-Hof, Wirtschaftsteil mit Informationstafeln zur Wirtschafts- und Sozialgeschichte des Hofes und der Familie.
Fischerweber-Hof, agricultural section with information panels on the economic and social history of the farm and family.

Mit dem 2001 eröffneten Fischerweber-Hof aus Rottach-Egern entschied man sich für eine Präsentation in zwei Zeitstellungen entsprechend der Überlieferungssituation und dem originalen Inventar, nämlich einem Zeitschnitt um 1930 und einem in den 1960er Jahren (Abb. 12). Der Hof ist zugleich ein gutes Beispiel für eine dörfliche Bewohnerschicht, die seit Generationen neben der Landwirtschaft auf eine Kombination mit anderen Erwerbs- und Einkommensmöglichkeiten angewiesen war: zunächst die Weberei, das Fischereiwesen, den Obstbrand und seit Ende des 19. Jahrhunderts den Fremdenverkehr. Für diesen aufkommenden Fremdenverkehr am Tegernsee räumten die Bewohner über Monate hinweg ihre Hauptwohnräume für herrschaftliche Familien mit deren Personal. Neben der Präsentation der Zeitschnitte mit minimalen Textinformationen zu Bewohnern und Gästen des Hauses in den Wohnräumen wurden im Wirtschaftsteil Informationen zur Wirtschafts- und Sozialgeschichte des Hofes und der Familie aufbereitet (Abb. 13).¹⁷

Kurz zuvor waren Ende der 1990er Jahre schon der Bichlhof und das Steinbichhäusl ebenfalls in zwei Zeitschichten in einem Gebäude vorgestellt worden (Abb. 14). Beim Bichlhof handelt es sich um ein ehemaliges Zuhause von 1508, das 1725 zu einem Doppelhaus zur Vermietung an Bergknapp-



14 Bichlhof, Ansicht.
Front elevation of the Bichlhof.

resident died, and represents a smallholding of the first half of the 20th century.

The "Fischerweber-Hof" from Rottach-Egern, opened in 2001, represents two different periods of time, based on the records and the original furnishings available: the first period around 1930 and the second around 1960 (fig. 12). This farm is a good example of rural residents, who for generations had to rely on making their living by combining income from agriculture and other sources: initially weaving, fishery and distilling fruit brandies and since the end of the 19th century also tourism. In the wake of tourism developing at the Tegernsee the residents would leave their main housing for several months to make room for upper class families and their domestic staff. Besides presenting the two periods of time in the living quarters providing only little textual information on residents and guests of the house, visitors can learn about the economic and social history of the farm and family in the agricultural section (fig. 13).¹⁷

Previously, at the end of the 1990s, the "Bichlhof" and the "Steinbichhäusl" had also been presented in two different periods of time within one building (fig. 14). The "Bichlhof", which dates from 1508, used to be part of a larger property and was converted into a two-family house to be let to miners in 1725. Part of the building had been preserved the way it used to be when last inhabited in 1868, whereas the other part of the



15 Bichlhof, südlicher alter Teil, links; nördlicher rekonstruierter Teil mit Ausstellung, rechts.

pen umgebaut worden war und sich zur einen Hälfte im zuletzt bewohnten Zustand von 1868 erhalten hatte; die andere Hälfte war jedoch abgetragen worden (Abb. 15). Ausstattungsgegenstände hatten sich freilich auch im verbliebenen Teil nicht erhalten, da das Gebäude seit 1868 als Geräte- und Sommerstall benutzt worden war. Dementsprechend konnte auch keine Bewohnerbefragung mehr durchgeführt werden. Stattdessen fand eine eingehende bauliche, archäologische und archivalische Forschung zur Klärung der Bau- und Besitzgeschichte statt. Präsentiert wird nun das spiegelbildliche Doppelhaus auf der südlichen Seite im überkommenen Bestand mit rekonstruierter Fensterverglasung, Farbigkeit etc. und auf der nördlichen Seite als Rekonstruktion, gekennzeichnet durch einen weißen Farbanstrich. Der rekonstruierte Teil dient dabei als Ausstellungsfläche zum Haus, zu den Bewohnern und dem Erzbergbau am Kressenberg. Im südlichen Wohnteil dagegen werden eine für solche Häuser typische Ausstattung präsentiert sowie Aufnahmen in einem Photoalbum des Zustands der Stube vor der Translozierung ins Museum und vergleichbarer Objekte aus Oberbayern. Der Stall dient der Veranschaulichung des ursprünglichen Baus von 1503 und der Präsentation der archäologischen Funde. Das eindrucklichste Element des Doppelhauses stellt jedoch die rekonstruierte Flurküche mit zwei gegenüberliegenden identischen Herdstellen dar, die die Doppelhausnutzung und die engen sozialen Verhältnisse erfahrbar machen sollen (Abb. 16).¹⁸

15 Bichlhof, southern old part (left); northern reconstructed part with exhibition (right).

building had been demolished (fig. 15). Of course the furnishings could not be preserved in the remaining part either, since the building had been used as a tool shed and summer stable from 1868 on. This is also why it was no longer possible to interview the residents. Instead thorough research of the architectural, archaeological and archival records was carried out to examine the historical developments in terms of construction and ownership. What is presented at Glentleiten is the two-family house in mirror image, with the southern façade traditionally preserved with reconstructed window glazing, colourfulness etc. and the northern façade reconstructed, marked by white paint. Today the reconstructed part hosts an exhibition on the house and its residents and on ore mining at the Kressenberg, whereas in the southern part of the living quarters you can see the typical furnishing of such kinds of houses and photo images of the parlour before translocation to the museum and pictures of similar objects from Upper Bavaria. The stable reflects the original construction of 1503 and hosts an exhibition of the archaeological finds. The most impressive element of the two-family house, however, is the reconstructed kitchen in the hallway with two opposite identical stoves for cooking, which gives you a good idea of what it was like to live in a two-family house with very limited space and difficult social conditions (fig. 16).¹⁸

The "Steinbichlhäusl", another example of a house of the lower social class – in this case in-



16 Bichlhof, Flurküche.
Kitchen in the hallway of the Bichlhof.

Das Steinbichlhäusl, ebenfalls ein Haus der unteren sozialen Schichten, in diesem Falle Bergknappen und Spielzeugmacher, wurde einerseits aufbereitet als Blockbau von 1621 mit Erweiterungen von 1670 und 1868 im Bauegefüge des Ursprungsbaus mit unverputzten Blockwänden, kleinen Fenstern und einer Riemlingdecke und andererseits in seiner letzten Nutzung zwischen 1970 und 1990 als Ferienhaus, weiß verputzten und weiß getünchten Wänden, einer Resopal-Anrichte und dem Einbau einer Dusche im ehemaligen Außenabort. Zu beiden Nutzungskonzepten und zur Haus- und Bewohnergeschichte werden knappe Dokumentationen geboten (Abb. 17, 18).¹⁹

Als letztes Beispiel möchte ich den Hainzenkaser aus dem Jahr 1689 von der Königsbach-Alm nennen (Abb. 19). Hierbei handelt es sich um den ältesten datierten Rundumkaser, der bis 1964 als Kaser genutzt worden war. Ein Rundumkaser ist ein Bau, bei dem der Wohn-, Arbeits- und Aufenthaltsraum der Sennerin in der Mitte des Bauwerks angesiedelt ist, rundum also vom Stall umgeben ist. Der Raum der Sennerin erhält also kein Tageslicht bzw. ist fensterlos. Diese Bauform findet sich nur in den Berchtesgadener Alpen. Originale Ausstattungsstücke haben sich bei dem Kaser nicht erhalten. Es wurde bei der Präsentation des Objekts nun eine Zeitstufe um 1800 gewählt, da der Kaser kurz zuvor umgebaut worden war. Aufgrund der Fensterlosigkeit des Inneren entschied man sich bei der Präsen-



17 Kleinanwesen „Steinbichl“.
"Steinbichl" Farm.

habited by miners and toy makers – was on the one hand reconstructed as a log building dating back to 1621 with extensions dating from 1670 and 1868 in the structure of the original building with unplastered log walls, small windows and a special wooden ceiling; on the other hand it was reconstructed as a holiday residence, which it was used for between 1970 and 1990, with white plastered and whitewashed walls, a Resopal-coated sideboard and a shower at the former outside privy. Visitors are provided with concise documentation on both forms of usage and on the history of the house and its residents (fig. 17, 18).¹⁹ As a final example I would like to talk about the



18 Hof „Steinbichl“, Stube mit zwei Zeitschichten, Blockbau 1621 mit Erweiterungen 1670 und 1868 mit unverputzten Blockwänden links, und Zeitschicht Ferienhaus 1970-1990 mit weiß verputzten und getünchten Wänden, Resopalanrichte und Einbau einer Dusche rechts.

"Steinbichl" Farm, parlour reflecting two different periods of time: log construction of 1621 with extensions dating from 1670 and 1868 with unplastered log walls (left) and holiday residence from the 1970-1990s with white plastered and whitewashed walls, Resopal-coated sideboard and retrofitted shower (right).



19 Hainzenkaser (Rundumkaser), Ansicht.
Front elevation of the Hainzenkaser ("all-round Kaser").

"Hainzenkaser" from the Königsbach-Alm dating back to 1689 (fig. 19). It is the oldest dated "Rundumkaser" used as a "Kaser" (hut) until 1964. A "Rundumkaser" ("all-round Kaser") is a building where the living, working and common area of the dairymaid is located in the centre of the building, completely surrounded by the stable. Hence the dairymaid's room has no daylight and no windows. This type of construction only exists in the Berchtesgaden Alps. Original furnishing from the Kaser could not be preserved. Today the object is presented the way it looked like in 1800 because it had been reconstructed shortly before. Due to the missing windows in the interior of the building an audio and light show has been installed, presenting a fictitious dairymaid, who would familiarise the visitors with every day Alpine life and the function and usage of the building (fig. 20).²⁰ At the same time the "Kaser" belongs to a larger group of Alpine farms with a number of "Kasers" meant to inform visitors about the construction as such, the various types of "Kasers" and mountain pasture farming in general (fig. 21).

With this I would like to return to the initially mentioned types, but only seemingly, since the increasing focus of building research on individual objects bears the risk of producing only individual research findings, without looking at the combination of houses and objects as a whole, as deemed necessary. Groups of buildings, now no longer considered ideal pure types of houses but rather architectural evidence with all their extensions and enlargements and their historical dimension, still play an important role.²¹

In this context, another form of educational instruction are the so-called theme trails set up in 2007 by the third director of the Glentleiten Museum, Monika Kania-Schütz. They help answer and illustrate new questions in the open air museum regarding the houses themselves and their exhibits or social aspects such as questions

tion für eine Ton-Lichtinstallation, in der eine fiktive Sennerin einem Besucher den Almalltag und die Funktion und Nutzungsweise des Baus erläutert (Abb. 20).²⁰ Der Kaser ist zugleich Bestandteil der Almbaugruppe, in der anhand einer Reihe von Kasern, die Bauform selbst, die unterschiedlichen Typen und die Almwirtschaft vermittelt werden (Abb. 21).

Damit kommen wir zu unseren eingangs erwähnten Typen nur scheinbar zurück, denn die zunehmende Konzentration der Hausforschung auf das Einzelobjekt ließ zugleich die Gefahr einer Vereinzelung der Forschungsergebnisse ohne notwendige Zusammenschau der Häuser und Objekte deutlich werden. Baugruppen, nun nicht mehr verstanden als ideale reine Haustypen, sondern bauliche Zeugnisse mit ihren An- und Ausbauten und damit ihrer historischen Dimension haben nach wie vor ihre Berechtigung.²¹

Eine weiteres Vermittlungsangebot sind in diesem Zusammenhang die 2007 unter der dritten Museumsleiterin der Glentleiten, Monika Kania-Schütz, eingeführten Themenwege. Diese sollen neue Fragen, entwickelt aus den Häusern selbst und deren Exponaten oder aus der Gesellschaft wie diejenige nach der Industrialisierung und Deindustrialisierung im ländlichen Raum im Freilichtmuseum veranschaulichen helfen. Neue Themen sollen so an die Häuser als Objekte herangetragen und thematisiert werden. Dies setzt

allerdings eine gute Erforschung und Dokumentation sowohl materiell-bauhistorischer als auch immateriell-soziokultureller Art voraus. Beide Baugruppen des Museums, die „Almwirtschaft“ und „Ländliches Gewerbe und vorindustrielle Technik“ wurden didaktisch und präsentationstechnisch überarbeitet. Verbindendes Element ist zum einen „Wasser als treibende Kraft“ und zum anderen eine Konzentration auf jeweils ein prägendes Thema pro Almgebäude, etwa „fensterlos“ oder „sagenhaft“ oder „Das Versteck“. Mit den Themenwegen lassen sich – so die neue Direktorin – jeweils unter einem Leitthema „Gebäude zu einer imaginären Gebäudegruppe zusammenbinden.“ Sie nutzten im Unterschied zu Indoor-Spezialausstellungen das Potenzial des Freilichtmuseums, die Häuser und die Kulturlandschaft, für neue Perspektiven.²²

RESÜMEE UND AUSBLICK

Was sind nach diesem Überblick die allgemein festzuhaltenden Befunde?

Das Freilichtmuseum Glentleiten hat in drei Stufen seinen heutigen Zustand erreicht. Während in der Aufbauphase Gebäude aquiriert und zum Teil nach idealtypischen Vorstellungen rekonstruierend wiedererrichtet worden sind, wurden



20 Hainzenkaser, fensterloses Inneres mit Ton-Lichtinstallation.
Windowless interior of the Hainzenkaser with audio and light show installed.



21 Almbaugruppe.
Cluster of Alpine farms.

of industrialisation and deindustrialisation in rural areas. In this way new topics relating to the house as an object are to be brought up and addressed. This however requires proper research and documentation, be it from a tangible and architectural point of view as well as from an intangible and socio-cultural perspective.

Both groups of buildings of the museum – "Mountain Pasture Farming" and "Rural Crafts and Preindustrial Technology" have been redone from an educational and presentational point of view. The common element is "water as the moving force" on the one side, and the focus on one characteristic topic for each Alpine farm, such as "windowless", "legendary" or "the hiding place" on the other side. The theme trails define guiding topics in order to then "assign buildings to an imaginary group of buildings", as explained by the new director. Unlike special exhibits indoor, these trails use the potential of the open air museum, i.e. the houses and the cultural landscape to open up new perspectives.²²

SUMMARY AND OUTLOOK

So what is the bottom-line of the overview I have presented?

Today's Glentleiten Open Air Museum has developed in three stages. During the start-up phase buildings were acquired and rebuilt, partially reconstructing them to the best possible extent

in der zweiten Phase die Standards der Hausforschung und Museumsarbeit des Freilichtmuseums reflektiert und auf eine neue Grundlage gestellt. Das bedeutete auch eine verstärkte Kontextualisierung der Einzelobjekte aufgrund von Schrift- und Sachquellen. Auf dieser soliden Basis konnte in der neuesten Ära des Museums ein stärkeres Gewicht auf Fragen der wissenschaftlichen Durchdringung und der Vermittlung nicht zuletzt an ein Laienpublikum gelegt werden. Abschließend möchte ich jedoch noch einige Bemerkungen zur Vermittlung und zur Rezeption der Vermittlungsleistung durch den Besucher anfügen. Versteht ein Besucher ohne vielschichtiges historisches Vorwissen und Leseanleitung, was bauhistorische Präsentationsformen angeht, die komplex dargebotenen Präsentationsformen, und welche Motivation treibt den Besucher ins Museum? Die Wahrnehmung des Museums, der Häuser und der Ausstattungstücke durch die Besucher erfolgt vermutlich zwischen zwei extremen Polen: Auf der einen Seite steht der Zugang aufgrund der eigenen lebensweltlichen Erfahrung des Betrachters, auf der anderen Seite eine ausgeprägte Fremdheitserfahrung gegenüber einer nicht mehr vertrauten Lebenswelt (Verwendungszusammenhang der Objekte) und früheren Sozial- und Mentalitätsstrukturen.

Generationenfolge, Leben und Arbeiten auf dem Hof und in einem Dorf sind dem Besucher vermutlich durchaus nachvollziehbar. Andererseits repräsentiert das Museum quasi die Schönwetterseite, und das noch nach heutigen technischen Standards. Man denke nur an folgende Probleme, die den direkten Zugang zur historischen Realität behindern: saisonale Öffnung des Museums versus saisonalem Arbeitsrhythmus in einer Bauerngesellschaft (Winter ausgeblendet), Tages- und Nachterfahrung (Öffnungszeiten, elektrische Beleuchtung), existenzbedrohende Umwelterfahrung (Hagel, Missernten, Hunger), Hygiene, Sauberkeit, begrenzte Kommunikations- und Verkehrsmöglichkeiten, andersarti-

according to ideal-typical concepts, whereas during the second phase the standards of building research and museum work at the open air museum were reviewed and put on a new footing. As a result individual objects were increasingly put in a context based on written and material sources. After all this was the basis for placing a greater emphasis on thorough scientific examination and educational work in the present time, tailored to a predominantly non-expert audience.

In conclusion I would like to add a few words on the museum's educational work and the way this effort is perceived by the visitors. Do the visitors understand the complex forms of presentation, even if they do not have broad historical prior knowledge and are not given explicit instructions on how to interpret the architectural exhibits presented? And what is their motivation for visiting the museum? Most likely the visitors' perception of the museum, the houses and the furnishing takes place between two extremes: some people discover the museum based on their own experience of daily life, whereas for others it is a distinct experience of something foreign, an experience of a no longer familiar environment (context in which the objects are placed) and of former social structures and mentalities.

The succession of generations, living and working on a farm and in a village – this is something the visitor will probably be able to imagine. But then again the museum basically represents the ideal, the “blue-sky situation”, eased by modern technical standards. Just think of problems which complicate direct access to historical reality: seasonal opening hours of the museum versus seasonal working patterns of a farming community (winter is excluded), daylife and nightlife experience (opening hours, electric lighting), natural disasters threatening people's existence (hail, crop failures, hunger), hygiene, cleanliness, limited means of communication and transport, different forms of education and entertainment,

ge Bildung und Unterhaltung, im Bereich des menschlichen Zusammenlebens eine viel stärker ausgeprägte Sozialkontrolle innerhalb einer dörflichen Überlebensgemeinschaft angesichts des modernen Individualismus (quasi Gemeinschaft versus Individuum).

Solche hier noch unvollständig aufgeführten Dimensionen der *conditio humana* sind zugegebenermaßen innerhalb einer musealen Darstellung nur schwer zu vermitteln. Dennoch bedarf es noch einiger Anstrengungen – gegebenenfalls auch unter intensiverer Berücksichtigung moderner kulturwissenschaftlicher Theorien und Methoden –, diese Gesichtspunkte dem Besucher nahezubringen. Man sollte sich dabei auch im Klaren sein, daß in der Erfüllung dieser Aufgaben auch ein Großteil der gesellschaftlichen Legitimation von Museen und Museumsarbeit liegt. Denn nur dann gewinnt ein Museumsbesuch für den Normalbürger Relevanz für sein tägliches Leben.

Gemessen an diesen Postulaten scheint mir das Freilichtmuseum Glentleiten auf einem sehr guten Weg zu sein. Forschung, Dokumentation und Vermittlung befinden sich auf der Höhe der Museumsdiskussion des 21. Jahrhunderts. Die informative und edukative Funktion der Präsentation durch den Vergleich unterschiedlicher Siedlungs-, Bau-, Wohn- und Wirtschaftsformen wird geboten sowie die damit zusammenhängenden örtlichen und funktionalen Beziehungen der Museumsobjekte zueinander und zu ihrem jeweiligen natürlichen und kulturellen Milieu. Ein zusammenhängendes historisch vollkommen zutreffendes Bild wird jedoch nicht erzeugt, denn das kann und soll ein Museum meiner Meinung nach auch nicht leisten, sondern es soll den Konstruktcharakter dieses Bildes aufdecken. Denn immer sind im Museum konstruierte Zusammenhänge zu sehen, die allein schon aus der Überlieferungsdichte und der Objektauswahl resultieren wie auch aus den Fragen, die an die Objekte gestellt werden, und das sind unsere Fragen auf

human coexistence is characterised by a much greater degree of social control within the village community compared to modern individualism (i.e. community versus the individual).

To be honest it is extremely difficult to make visitors experience these dimensions of the “*conditio humana*” – to mention only a few of them – in a museum environment. Nevertheless it still takes some additional effort to make visitors become familiar with these aspects as well; it may therefore be necessary to make use of modern cultural theories and methods to a greater extent. We should bear in mind that living up to these expectations constitutes to a major part of the social legitimisation of museums and museum work; because only then will the average visitors consider their time at the museum worthwhile and relevant for their daily lives.

Based on these postulates the Glentleiten Open Air Museum clearly seems to be on the right track. Research, documentation and educational work are up to the present concept of museums in the 21st century. Glentleiten meets the educational function of presenting exhibits by comparing different forms of settlement, construction, dwelling and economic activity, and establishes the geographical and functional relations of the individual exhibits amongst each other and with their relevant natural and cultural environment. It does, however, not create a perfectly consistent, historically correct picture; but in my opinion this is precisely what museums cannot and are not intended to do. Instead museums are encouraged to reveal the “construct nature” of this picture. After all museums always present constructed environments, which are a result of the records available and the objects selected as well as of the questions raised on these objects. And these are our questions, based on the background and the times we live in. In particular, the visualisation of the different exhibition methods in the mu-

dem Hintergrund unserer zeitlichen Distanz. Gerade die Sichtbarmachung der unterschiedlichen Ausstellungsmodi im Museum, die nicht zuletzt auf der unterschiedlichen wissenschaftlichen Herangehensweise bzw. dem Forschungsstand beruhten, bieten hier ein weiteres Mittel, diesen Konstruktcharakter auch in der Geschichte des Freilichtmuseums selbst sichtbar zu machen. Die Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen dieser Modi durch die unterschiedlich translozierten und präparierten Häuser und verfolgten oder nicht verfolgten Bewohnergeschichten sind gute Voraussetzungen für weitere Vermittlungsschichten.

Eins ist jedoch sicher, um zu meinem Anfangsbeispiel der Schließung des Museums in China zurückzukehren: Nicht nur die Götter oder die Mitarbeiter in Grentleiten wissen, welche Ausstellungsstücke original sind oder nicht, sondern auch ein Großteil der Besucher.

seum, which again depend on the various scientific approaches taken and on the state of research, are yet another means for also visualising the “construct nature” in the open air museum’s history itself. The simultaneity of the non-simultaneous of these methods – having translocated and reconstructed houses in different ways, having dug into the residents’ history or not – is actually a good basis for further educational approaches.

But to return to my initial example of the museum closure in China, one thing is for sure: Not only do the deities and the staff of the Grentleiten Museum know which exhibits are real and which ones are fake, but so does the majority of the visitors.

Anmerkungen

- 1 Einer spielt da falsch. Museumsschließung in China, FAZ Nr. 173 vom 29. Juli 2013, S. 30.
- 2 Die Neufassung der ICOM-Deklaration von 1982, in: Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern beim Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege (Hrsg.), Freilichtmuseen. Geschichte – Konzepte – Positionen (Museumsbausteine Bd. 11), München, Berlin 2006, S. 179-190, hier S. I, I, S. 180f.
- 3 Leitbild Freilichtmuseen Grentleiten und Amerang, gedruckt o.O. o.J.
- 4 Fritz Kren, Vorschläge zum Aufbau des Freilichtmuseums Südbayern, in: Fangt endlich an. Für ein Freilichtmuseum Südbayern, München 1972, S. 24-31, hier S. 26-30.
- 5 Max Weber, Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre (1902), 6. Aufl. Tübingen 1985, S. 475-488. Erhard Wiersing, Geschichte des Historischen Denkens. Zugleich eine Einführung in die Theorie der Geschichte, Paderborn, München, Wien, Zürich 2007, S. 466-468.
- 6 Konrad Bedal, Hausforschung und Freilichtmuseum, in: Freilichtmuseen. Geschichte – Konzepte – Positionen (wie Anm. 2), S. 37-47, hier S. 39.
- 7 Heinrich Ottenjann, Wie stellt man den Altzustand eines Bauernhauses fest?, Oldenburg 1944, aufgenommen bei Bedal, Hausforschung und Freilichtmuseum (wie Anm. 6), hier S. 39.
- 8 Fred Kaspar, Gebaute Realität und ihr wissenschaftliches Abbild. Stand und Aufgaben historischer Hausforschung in Nordwest-

References

- 1 Einer spielt da falsch. Museumsschließung in China, FAZ, issue 173 of 29 July 2013, p. 30.
- 2 Revised version of the ICOM Declaration of 1982, in: Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern beim Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege (Ed.), Freilichtmuseen. Geschichte – Konzepte – Positionen (Museumsbausteine Vol. 11), München, Berlin 2006, p. 179-190, here p. I, I, p. 180f.
- 3 Mission Statement of the Grentleiten and Amerang Open Air Museums, printed n.p., n.y.
- 4 Fritz Kren, Vorschläge zum Aufbau des Freilichtmuseums Südbayern, in: Fangt endlich an. Für ein Freilichtmuseum Südbayern, München 1972, p. 24-31, here p. 26-30.
- 5 Max Weber, Gesammelte Aufsätze zur Wissenschaftslehre (1904), 7th edition Tübingen 1988, p. 475-488. Erhard Wiersing, Geschichte des Historischen Denkens. Zugleich eine Einführung in die Theorie der Geschichte, Paderborn, München, Wien, Zürich 2007, p. 466-468.
- 6 Konrad Bedal, Hausforschung und Freilichtmuseum, in: Freilichtmuseen. Geschichte – Konzepte – Positionen (see note 2), p. 37-47, here p. 39.
- 7 Heinrich Ottenjann, Wie stellt man den Altzustand eines Bauernhauses fest?, Oldenburg 1944, also in Bedal, Hausforschung und Freilichtmuseum (see note 6), here p. 39.
- 8 Fred Kaspar, Gebaute Realität und ihr wissenschaftliches Abbild. Stand und Aufgaben historischer Hausforschung in Nordwest-

- deutschland, in: Westfälische Forschungen Bd. 39, 1989, S. 543-572, hier S. 550f. Fritz Kren, Vorschläge (wie Anm. 4), S. 29.
- 9 Konrad Bedal, Hausforschung und Freilichtmuseum (wie Anm. 2), S. 43ff. Kilian Kreiling, Häuser und Menschen. Konrad Bedals Fränkisches Freilichtmuseum, in: Herbert May, Kilian Kreiling (Hrsg.), Alles unter einem Dach. Häuser, Menschen, Dinge. Festschrift für Konrad Bedal zum 60. Geburtstag, Petersberg 2004, S. 31-45, hier S. 34ff.
- 10 Fred Kaspar, Gebaute Realität und wissenschaftliches Abbild (wie Anm. 8), S. 568ff.
- 11 Monika Kania-Schütz, Zur Präsentation von „Architektur-Exponaten“, in: Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern beim Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege (Hrsg.), Freilichtmuseen. Geschichte – Konzepte – Positionen (Museumsbausteine Bd. 11), München, Berlin 2006, S. 91-103, hier S. 92-97.
- 12 Kilian Kreiling, Erinnerungen eines Begleiters, in: Monika Kania-Schütz (Hrsg.), Jahrbuch für die oberbayerischen Freilichtmuseen Grentleiten und Amerang Jg. 1/2006, S. 43-73, hier S. 46-48. Volker D. Laturrell, Der Beginn, in: Ebenda S. 17-31, hier S. 25-28.
- 13 Helmut Keim, Bauforschung und -dokumentation im Freilichtmuseum. Rückblick auf drei Jahrzehnte Museumsarbeit an der Grentleiten, in: Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern beim Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege (Ed.), Freilichtmuseen. Geschichte – Konzepte – Positionen (Museumsbausteine Bd. 11), München, Berlin 2006, S. 49-64.
- 14 Helmut Keim, Bauforschung und -dokumentation im Freilichtmuseum (wie Anm. 13), S. 61.
- 15 Monika Kania-Schütz, Zur Präsentation von „Architektur-Exponaten“ (wie Anm. 11), S. 97f. Helmut Keim, Georg Waldemer, Der Zehentmaier-Hof aus Sauerlach, Freilichtmuseum des Bezirks Oberbayern Dokumentation III, Großweil 1989.
- 16 Monika Kania-Schütz, Zur Präsentation von „Architektur-Exponaten“ (wie Anm. 11), S. 98. Helmut Keim, Ute Rautenberg, Die Unterammergauer Wetzsteinmacherei, Freilichtmuseum des Bezirks Oberbayern Dokumentation I, Großweil 1987.
- 17 Monika Kania-Schütz, Zur Präsentation von „Architektur-Exponaten“ (wie Anm. 11), S. 99f.
- 18 Kilian Kreiling, Der „ehrlche Weg“: Optimierung der Didaktik oder Überforderung des Besuchers. Zur Präsentation der drei jüngsten Architekturexponate im Freilichtmuseum des Bezirks Oberbayern in Grentleiten, in: Jan Carstensen, Joachim Kleinmanns (Hrsg.), Freilichtmuseum und Sachkultur. Festschrift für Stefan Baumeier zum 60. Geburtstag, Münster, New York, München, Berlin 2000, S. 217-227, hier S. 221f.
- 19 Kilian Kreiling, Der „ehrlche Weg“: Optimierung der Didaktik oder Überforderung des Besuchers (wie Anm. 18), hier S. 222-224. Ariane Weidlich, Knappen und Spielzeugmacher. Zur Geschichte des Steinbichlhäusls, in: Helmut Keim (Hrsg.), Freundeskreis-Blätter 38, 1999, S. 74-95. Helmut Keim, Das Steinbichlhäusl. Baugeschichte, Transferierung und Dokumentation eines Kleinanwesens aus Oberau, Gde Berchtesgaden, in: Ebenda S. 96-133. Hans-Dirk Joosten, Das Steinbichlhäusl – Rekonstruktion der letzten Einrichtung. Wie der Wertstoffhof Geretsried das Freilichtmuseum sponserte, in: ebenda S. 134-140.
- 20 Monika Kania-Schütz, Zur Präsentation von „Architektur-Exponaten“ (wie Anm. 11), S. 100f.
- 21 Konrad Bedal, Hausforschung und Freilichtmuseum (wie Anm. 2), S. 44f. Kilian Kreiling, Häuser und Menschen (wie Anm. 9), S. 38f.
- 22 Laut brieflicher Auskunft von Monika Kania-Schütz vom 10.08.2013.

- deutschland, in: Westfälische Forschungen Vol. 39, 1989, p. 543-572, here p. 550f. Fritz Kren, Vorschläge (see note 4), p. 29.
- 9 Konrad Bedal, Hausforschung und Freilichtmuseum (see note 2), p. 43ff. Kilian Kreiling, Häuser und Menschen. Konrad Bedals Fränkisches Freilichtmuseum, in: Herbert May, Kilian Kreiling (Ed.), Alles unter einem Dach. Häuser, Menschen, Dinge. Festschrift für Konrad Bedal zum 60. Geburtstag, Petersberg 2004, p. 31-45, here p. 34ff.
- 10 Fred Kaspar, Gebaute Realität und wissenschaftliches Abbild (see note 8), p. 568ff.
- 11 Monika Kania-Schütz, Zur Präsentation von „Architektur-Exponaten“, in: Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern beim Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege (Ed.), Freilichtmuseen. Geschichte – Konzepte – Positionen (Museumsbausteine Vol. 11), München, Berlin 2006, p. S. 91-103, here p. 92-97.
- 12 Kilian Kreiling, Erinnerungen eines Begleiters, in: Monika Kania-Schütz (Ed.), Jahrbuch für die oberbayerischen Freilichtmuseen Grentleiten und Amerang Jg. 1/2006, p. 43-73, here p. 46-48. Volker D. Laturrell, Der Beginn, in: Ebenda p. 17-31, here p. 25-28.
- 13 Helmut Keim, Bauforschung und -dokumentation im Freilichtmuseum. Rückblick auf drei Jahrzehnte Museumsarbeit an der Grentleiten, in: Landesstelle für die nichtstaatlichen Museen in Bayern beim Bayerischen Landesamt für Denkmalpflege (Ed.), Freilichtmuseen. Geschichte – Konzepte – Positionen (Museumsbausteine Vol. 11), München, Berlin 2006, p. 49-64.
- 14 Helmut Keim, Bauforschung und -dokumentation im Freilichtmuseum (see note 13), p. 61.
- 15 Monika Kania-Schütz, Zur Präsentation von „Architektur-Exponaten“ (see note 11), p. 97f. Helmut Keim, Georg Waldemer, Der Zehentmaier-Hof aus Sauerlach, Freilichtmuseum des Bezirks Oberbayern Dokumentation III, Großweil 1989.
- 16 Monika Kania-Schütz, Zur Präsentation von „Architektur-Exponaten“ (see note 11), p. 98. Helmut Keim, Ute Rautenberg, Die Unterammergauer Wetzsteinmacherei, Freilichtmuseum des Bezirks Oberbayern Dokumentation I, Großweil 1987.
- 17 Monika Kania-Schütz, Zur Präsentation von „Architektur-Exponaten“ (see note 11), p. 99f.
- 18 Kilian Kreiling, Der „ehrlche Weg“: Optimierung der Didaktik oder Überforderung des Besuchers. Zur Präsentation der drei jüngsten Architekturexponate im Freilichtmuseum des Bezirks Oberbayern in Grentleiten, in: Jan Carstensen, Joachim Kleinmanns (Ed.), Freilichtmuseum und Sachkultur. Festschrift für Stefan Baumeier zum 60. Geburtstag, Münster, New York, München, Berlin 2000, p. 217-227, here p. 221f.
- 19 Kilian Kreiling, Der „ehrlche Weg“: Optimierung der Didaktik oder Überforderung des Besuchers (see note 18), here p. 222-224. Ariane Weidlich, Knappen und Spielzeugmacher. Zur Geschichte des Steinbichlhäusls, in: Helmut Keim (Ed.), Freundeskreis-Blätter 38, 1999, p. 74-95. Helmut Keim, Das Steinbichlhäusl. Baugeschichte, Transferierung und Dokumentation eines Kleinanwesens aus Oberau, Gde Berchtesgaden, in: Ebenda p. 96-133. Hans-Dirk Joosten, Das Steinbichlhäusl – Rekonstruktion der letzten Einrichtung. Wie der Wertstoffhof Geretsried das Freilichtmuseum sponserte, in: Ebenda p. 134-140.
- 20 Monika Kania-Schütz, Zur Präsentation von „Architektur-Exponaten“ (see note 11), p. 100f.
- 21 Konrad Bedal, Hausforschung und Freilichtmuseum (see note 2), p. 44f. Kilian Kreiling, Häuser und Menschen (see note 9), p. 38f.
- 22 Based on written information by Monika Kania-Schütz on 10 August 2013.

KOMMENTARE COMMENTS

 Irgendwo am Ende ihres äußerst interessanten und inspirierenden Vortrags nannte Prof. Seng den Begriff „Relevanz“. Sie erwähnte dieses Thema im Zusammenhang mit ihrer Anregung, dass Freilichtmuseen sich verstärkt auf die „conditio humana“ und weniger auf die „Schönwetterseite“ des Alltags konzentrieren sollten, die unsere Freilichtmuseen allzu häufig dominiert. Diesbezüglich regte sie an, dass wir uns als Museen mit Themen wie Tages- und Nachterfahrung, existenzbedrohenden Umweltkatastrophen, Hygiene, Sauberkeit, menschlichem Zusammenleben, Sozialkontrolle etc. beschäftigen sollten. Mit diesem Vorschlag bietet sie einen Ausweg aus der rhetorischen Frage, ob „die Besucher ohne vielschichtiges historisches Vorwissen und Leseanleitung, was bauhistorische Präsentationsformen angeht, die komplex dargebotenen Präsentationsformen überhaupt verstehen“. Quod non: Was ich sagen möchte, ist, dass es vielen Besuchern schwer fällt, vielschichtige Präsentationen, bei denen verschiedene Zeitschnitte oder unter-

 Somewhere in the last lines of her very interesting and inspiring lecture, Professor Eva-Maria Seng mentioned the word 'relevance'. She introduced this theme in connection to her proposal that open air museums should focus more on the 'conditio humana', as opposed to the 'Blue-sky situation' of daily life that all too often dominates our open air museums. In this respect she suggested that our museums could dwell on themes like 'daylife and nightlife experience, natural disasters threatening people's existence, hygiene, cleanliness, human coexistence, social control etcetera. With this suggestion she offers a way out of the rhetorical question if 'the visitors do understand the complex forms of presentation, even if they do not have broad historical prior knowledge and are not given explicit instructions on how to interpret the architectural exhibits presented.' Quod non: What I mean is that many visitors have difficulties in

 schiedliche Konzepte des Wiederaufbaus verbunden werden, zu verstehen. Wir als Museumsfachleute verstehen sie, doch die Besucher häufig nicht.

Seng fährt fort, dass jedoch „verstehen“ oder „nahebringen“ sehr wichtig sei, denn nur dann „gewinnt ein Museumsbesuch für den Normalbürger Relevanz für sein tägliches Leben.“ Es ist genau dieses Gefühl, dass ein Museum etwas Entscheidendes bieten kann und zu wesentlichen Aspekten des Lebens beiträgt, welches anonyme Besucher zu Unterstützern werden lässt. Und diese Diskussion halte ich gerade in der heutigen Zeit, in der es massive Kürzungen bei der Förderung von kulturellem Erbe und Kultur an sich gibt, für äußerst wichtig. Somit stellt sich folgende Frage: schaffen und zeigen wir mit unseren Ausstellungen ausreichend Relevanz für die Besucher? Und was verstehen wir unter „Relevanz“?

Vor dem Hintergrund der Geschichte Glentleitens, die Prof. Seng unter besonderer Berücksichtigung der Methoden und Argumente des Sammelns und Vermittelns vorgestellt hat, und ausgehend davon, dass die meisten von uns damit vertraut sind, weil unsere Museen ähnliche Überlegungen durchlaufen haben, stellt sie eine umfassende und ganz zentrale Frage in den Raum. Dies ist jedoch nicht der einzige Punkt. Als ich ihren Vortrag gelesen habe, in dem sie die Geschichte Glentleitens in drei Phasen einteilt (von Schuberth über Keim zu Kania-Schütz), musste ich daran denken, wie Giorgio Vasari in seinem Werk „Le vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti“ (1568) die italienische Kunstgeschichte beschreibt: von den beeindruckenden, jedoch eher unzivilisierten Anfängen (byzantinische Malerei und Cimabue) über Visionäre wie Giotto, Donatello und Brunelleschi bis hin zum Größten aller Zeiten – Michelangelo. Über Jahrhunderte wurde die Entstehungsgeschichte der italienischen Kunst auf diese lineare Weise, von unten nach oben, interpretiert. Erst Jahrhunderte später wur-

 understanding multilayered presentations in which different periods or different concepts of reconstruction are combined. We as museum professionals understand them; the visiting public often does not.

But 'understanding', or 'nahebringen' is very important, continues Seng, because only then 'will the average visitors consider their time at the museum worthwhile and relevant for their daily lives.' It is this feeling – that a museum has something important to offer and contributes to essential aspects of life- that transforms anonymous visitors into supporters. And this, I think, is quite a relevant discussion – especially nowadays, with severe cuts in subsidies for heritage and culture. The question is then: Do we, with our presentations, raise and demonstrate enough relevance for visitors. And: what do we mean by “relevance”?

So against the background of the history of Glentleitens, presented by Seng with much focus on methods and arguments of collecting and presenting and quite familiar, I think, to most of us because our own museums went through comparable states of mind, she raised a large and very central question. This is not the only issue raised. Reading through her lecture, in which Glentleitens history is divided into three different stages (from Schuberth via Keim to Kania-Schütz), I was reminded of the way Giorgio Vasari described the history of Italian art, in his *Le vite dei più eccellenti pittori, scultori e architetti* (1568): from powerful but rather uncivilised origins (Byzantine painting and Cimabue) through visionaries like Giotto, Donatello and Brunelleschi, topped by all time giant Michelangelo. For many centuries the genesis of Italian art was interpreted in this, linear way: from the base to the top. It took centuries before Cimabue, Simone Martini or Piero della Francesca were valued on their own merits, as original, elegant or monumental painters, not as prede-

PIETER-MATTHIJS GIJSBERS

WIE RELEVANT SIND UNSERE AUSSTELLUNGEN? KOMMENTAR ZUM IMPULSREFERAT VON EVA-MARIA SENG

ENOUGH RELEVANCE IN OUR PRESENTATIONS? COMMENT ON THE KEYNOTE BY EVA-MARIA SENG



den Cimabue, Simone Martini oder Piero della Francesca an ihren eigenen Leistungen im Bereich der ursprünglichen, eleganten und Monumentalmalerei gemessen und nicht nur als Vorgänger Michelangelos gesehen. Vasaris Themen und Kriterien waren sehr stark vom 16. Jahrhundert und ebenso von Florenz geprägt. Wäre Michelangelo nicht in Florenz, sondern in Amsterdam geboren, wäre er gewiss nicht Vasaris Vorbild geworden.

Nun bin ich mir allerdings sicher, dass Prof. Seng nicht suggerieren möchte, dass die Geschichte der theoretischen Konzeption der Glentleiten sich von null auf zehn, von „falsch zu gut“ entwickelt hat. Durch die Vorstellung der verschiedenen Konzepte hat sie hingegen deutlich gemacht, wie wichtig alle drei sind. Vor dem Hintergrund eines streng akademischen Denkens scheint es durchaus berechtigt, Schubert's „selbstverständliches Komponieren“ kritisch zu betrachten. Doch wie ist es, wenn wir sie als drei Modi betrachten, die zeitgleich von Museen genutzt werden können? Nicht um uns, die wir uns auskennen, die Entwicklung museumskundlicher Konzepte näherzubringen, sondern als eigentliche, wirksame Instrumente, anhand derer die Geschichte für viele Besucher, ob alt oder jung, relevant wird; Instrumente, die mehr oder weniger alle Aspekte, Methoden und Tricks der Präsentation und Vermittlung beherrschen. Unter Schubert hält Lyrik und Fantasie Einzug im Museum, Keim ist offen für die gesamte Geschichte des Gebäudes, wobei er das menschliche, immaterielle Erbe in den Vordergrund stellt, und die von Kania-Schütz eingeführten Themenwege helfen, Themen zu jüngsten und gegenwärtigen gesellschaftlichen Entwicklungen einzubeziehen – was den Museumsbesuchern sehr wichtig ist – und so die geforderte „Relevanz“ herzustellen.

Aus meiner Sicht hat unsere gemeinsame Vergangenheit – Freilichtmuseen bestehen seit mehr als einem Jahrhundert – nicht zu einer finalen oder allgemein gültigen „Vermittlungsmethode“ ge-

cessors to Michelangelo. Vasari's arguments and criteria were very much cinquecentesco, and very much Florentine as well. Would Michelangelo have been born in Amsterdam instead of Florence, he definitely would not have been Vasari's hero.

Now I'm pretty sure that professor Seng is not intending to suggest that the history of the theoretical concept of Glentleiten goes from zero to ten, from 'wrong to good'. With her presentation of these concepts she made me, on the contrary, aware of how valuable all the three are. Within the context of strict academic thinking it seems justified to raise an eyebrow on Schubert's 'selbstverständliches Komponieren'. But what if we consider them as three modi that can simultaneously be used by museums? Not to present to us, initiates, the history of museological concepts, but as real and effective tools with which history can be made relevant to many visitors, older and young, more and less versed in all the sides and methods and tricks of presentation and education. Schubert's method brings poetry and imagination into the museum, Keim's an open mind to the complete story of the building, with an accent on the human, intangible heritage and Kania-Schütz's Theme Trails can be an effective instrument in bringing together topics that are related to recent and actual developments in society and very much wanted by the public to be presented in the museum and establishing with these themes the very much wanted 'relevance'.

In my opinion our shared history, more than a century of open air museums, didn't result in a final or supreme 'method of presentation' but, on the contrary, gave birth to a set of

führt; im Gegenteil, es sind eine Reihe wertvoller Instrumente und „Methoden“ oder Modi entstanden, die das jeweilige Museum nach Belieben anwenden kann. Als Fachleuten ist uns natürlich sehr wohl bewusst, dass diese Modi auf unterschiedlichen Theorien und Vorstellungen von Kulturerbe beruhen und aus akademischer Sicht mehr oder weniger entwickelt sind. Doch wenn wir den Besuchern das Gefühl vermitteln möchten, dass Museen für sie relevant sind und ihr Leben beeinflussen können, genauso wie sie (die Besucher) über Inhalte, Unterstützung und auch finanziell einen Beitrag leisten können, sollten wir uns überlegen, mit welcher Herangehensweise bzw. Kombination von Herangehensweisen wir dieses zentrale Ziel, nämlich für ein großes Publikum relevant zu sein, am besten erreichen.

Über diese grundlegende Frage fordert uns Prof. Seng auf nachzudenken: Wie erhöhen wir künftig wirksam unsere Relevanz? Und welches Instrument bzw. welche Kombination von Instrumenten ist hierbei am effektivsten? Darin besteht aus meiner Sicht die wesentliche Herausforderung der nächsten Jahre. Dass wir als Experten unsere Fachdiskussionen darüber führen, wie wir die Geschichte präsentieren möchten, ist nach wie vor wichtig, doch weniger für die Besucher.

Bei dieser Diskussion wäre es – denke ich – interessant zu überlegen, wie wir die Gemeinden, beispielsweise Unterammergau, Kochel, Straß oder Rottach-Egern aktiv an der Glentleiten einbinden können. Weiß die Bevölkerung dieser Orte, dass ein Teil ihrer Geschichte in diesem Museum präsentiert wird? Fragt man sie nach ihren Erinnerungen zu den Gebäuden und vermittelt diese den Museumsbesuchern? Kurz gesagt, nutzt man diese „Experten vor Ort“, die zugleich als Teil des immateriellen Erbes dieser Häuser zu sehen sind, tatsächlich als Fachleute mit Wissen aus erster Hand? Kurzum, betrachtet man sie an der Glentleiten als zentrales Erbe und nutzt sie zur Steigerung der eigenen Relevanz?

valuable tools and “methods”; instruments or modi that can be used freely by the museum. Of course, as experts we are very much aware that these modi are based on different theories and concepts concerning heritage, and from an academic point of view more or less civilised. But when we want to make a general public feel that museums are relevant institutions that can contribute to their lives and to which they (the public) can contribute with content, support and also financially, we should think of which modus or combination of modi is the most successful in achieving this central aim: relevance within a broad audience.

Professor Seng wants us to think of this fundamental point: how are we going to be effective in raising relevance. And which tool or combination of tools is most effective in this respect. This, I think, is the central challenge for the coming years. That we as experts are having our specialised discussions of how to present history is still important, but of lesser relevance to the public.

In this discussion it might be interesting, I think, to dwell on the question of how we can connect the communities of, for example, Unterammergau, Kochel, Strass, or Rottach-Egern actively to Glentleiten. Do the people of these villages know that a part of their history is on show in this museum? Are their memories of these buildings collected and on show for visitors? In short, are these 'local experts', who, at the same time have to be considered part of the intangible heritage of these houses themselves, used as local experts with first hand knowledge? Are they, in short considered by Glentleiten as relevant heritage and used as a modus to raise relevance?

I. DAS HAUS ZUR PLANUNG VON SAMMLUNGEN

Da unser Museum einen anderen Hintergrund und eine andere Geschichte hat, verfolgen wir bei der Planung von Sammlungen einen etwas anderen Ansatz. Das Freilichtmuseum Glentleiten wurde fast 100 Jahre nach Maihaugen gegründet, geplant und erbaut. Die politische Situation 1970 in Deutschland war eine ganz andere als 1880 in Norwegen, was sich auch an den unterschiedlichen Ansätzen zur Planung von Sammlungen erkennen lässt. Neue Museen in den 1970er Jahren in Norwegen dienten dazu, entweder maritime oder industrielle Sammlungen zu erhalten und zu präsentieren.

Das 19. Jahrhundert war in Norwegen eine Zeit starker nationalistischer Strömungen. Es war wichtig, Norwegens Unabhängigkeit hervorzuheben. Im ganzen Land sammelten wir damals Informationen über unsere Volkskultur, volkstümliche Musik, Sprache, Nationaltracht, Mär-

I. APPROACHING THE HOUSE FOR PLANNING COLLECTIONS

The different background and history of our museum gives a somewhat different approach for planning collections. Glentleiten open air museum was founded, planned and built almost 100 years after Maihaugen. The political situation in Germany was very different in 1970 than in Norway in 1880, and this will reflect the difference in approach for planning collections. New museums in Norway in the 1970s were aimed at preserving and presenting either maritime or industrial collections.

In Norway, the 19th century was a time of strong nationalistic currents. It was important to emphasize Norwegian independence. All over the country we were collecting information

 chen und Geschichte. Nach 500 Jahren Union mit Dänemark und Schweden waren jede Spur und jeder Gegenstand, die unsere Unabhängigkeit stärken konnten, von Interesse.

Angesichts unserer langen Küste und unserer Seefahrertradition lag es nahe, dass wir uns bei der Gründung eines Nationalmuseums auf diese Bereiche konzentrierten. Jedoch standen die Menschen an der Küste durch den Handel mit Europa zur Zeit der Wikinger und später, als sie über mehrere Jahrhunderte dem deutschen Hansehandel angehörten, in regem Austausch mit den anderen Ländern. Daher musste die kulturelle Elite, um unberührte und ursprüngliche einheimische Kultur zu finden, bis in die entlegensten Täler und Dörfer vordringen. Somit wurden die Bauern zur verlässlichsten Quelle wahrer norwegischer Kultur. Aus diesem Grund standen Bräuche und die bäuerliche Lebensweise im Vordergrund, und die Wahrung der bäuerlichen Kultur für zukünftige Generationen wurde als zentrale Aufgabe wahrgenommen. Die Bewahrung der reichen Volkskultur im Gudbrandsdalen (Gudbrandstal) wurde deshalb zur Hauptaufgabe von Maihaugen.

Anders Sandvig (1862–1950), der Gründer von Maihaugen, lebte als Zahnarzt in Lillehammer und eröffnete 1887 sein Freilichtmuseum. Damit wurde sein Modell zum Vorbild für all unsere Freilichtmuseen. Er löste eine Bewegung aus, die zur Gründung hunderter ähnlicher, wenn auch kleinerer Museen im ganzen Land führte.

Während des gesamten 18. Jahrhunderts haben sich verschiedene Personen mit der norwegischen Landbevölkerung beschäftigt, darunter auch Eilert Sundt. In den 1850er Jahren reiste er durch Norwegen und dokumentierte unsere erste nationale Baugeschichte, einschließlich des Gudbrandsdalen. Als es dann zur Planung eines Freilichtmuseums kam, waren einige dieser von Sundt beschriebenen Häuser klare Kandidaten.

 about our folk culture, folk music, language, national costumes, fairy tales and history. Every trace and item that could strengthen our independence after 500 years in Union with Denmark and Sweden was of interest.

It is obvious, given our long coastline and maritime traditions, that these areas became the focus for creating a national museum. However, due to trade with Europe during the Viking time and later being part of the German Hansa-trade for hundreds of years, the people living along the coast have had a great deal of interaction with the overseas countries. Therefore in order to find unspoiled and original native culture the cultural elite needed to look at the most isolated valleys and villages. As a consequence the farmers became the most reliable source of genuine Norwegian culture. Therefore farming traditions and their way of life was highlighted, and its culture protection for future generations was seen as an important task. Thus protection of the rich folk culture in Gudbrandsdalen valley became the main task for Maihaugen.

Anders Sandvig (1862–1950), the founder of Maihaugen, settled in Lillehammer as a dentist and founded his open air museum in 1887. Thus his model became an ideal for all our open air museums, which started a movement that resulted in the creation of hundreds of similar museums all over the country, although in smaller scale.

Throughout the 18th century different people had been studying the Norwegian rural population, one of whom was Eilert Sundt. During the 1850s he travelled in Norway and documented our first national architect history, including Gudbrandsdalen. In planning an open air museum some of the houses described by Sundt were obvious candidates. By moving the collection from his private garden to Maihaugen, Anders Sandvig started a new project. He had already

ÅGOT GAMMERSVIK

DAS HAUS AUS VERSCHIEDENEN PERSPEKTIVEN – KOMMENTAR ZUM IMPULSVORTRAG VON EVA-MARIA SENG AUS DER SICHT DES MUSEUMS LILLEHAMMER UND MAIHAUGEN (NORWEGEN)

APPROACHING THE HOUSE – COMMENT ON THE KEYNOTE BY EVA-MARIA SENG, SEEN FROM LILLEHAMMER MUSEUM AND MAIHAUGEN (NORWAY)





Sammlung ländlicher Bauten bestehend aus verschiedenen Höfen aus dem Gudbrandstal, hier der Øygarden-Hof, wo in Maihaugen über Jahre 10–14 Schauspieler das Leben der 1890er Jahre nachgestellt und sämtliche bäuerliche Arbeiten auf dem Hof übernommen haben: Kühe melken, sich um die Tiere kümmern, Wiesen bestellen, Kartoffeln, Mais und Flachs anbauen, Mahlzeiten zubereiten, Butter, Käse, Fladenbrot und Bier herstellen etc. (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

Anders Sandvig verlegte die Sammlung von seinem privaten Garten nach Maihaugen und rief damit ein neues Projekt ins Leben. Er hatte bereits mit der Idee einer typologischen Sammlung von Gebäuden begonnen, doch jetzt war das Ziel ein anderes und es ging nicht mehr nur um einzelne Gebäude: „Nein, ich möchte das gesamte Dorf als gesammeltes Ganzes in dieses große Bilderbuch aufnehmen. Nicht nur den großen Hof mit seinen vielen Gebäuden..., sondern auch die Häuser der Kleinbauern und Kleinanwesen, die Hütte des einheimischen Künstlers dort am Hang und die Berghütte im entfernten Wald. Und von dort oben vom Hügel lässt die alte Dorfkirche ihre Glocken erklingen und erzählt von einstigen Generationen“ (Anders Sandvig 1907).

Wie Sie sicher bereits bemerkt haben, war Sandvig ein guter Geschichtenerzähler, und er verstand es selbst am besten, Werbung für sich und seine Arbeit zu machen.

The rural collection shows different farms from the Gudbrandsdalen valley, here the Øygarden farm, where Maihaugen for years have had 10–14 actors playing as living in 1890s, and doing all the work that was necessary to do at this kind of farm; milking the cows, looking after the animals and growing grass, potatoes, corn, linen, cooking all the meals, making butter, cheese, flatbread, beer etc. (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

begun with the idea of typological collection of buildings, but now the objective changed, and it was no longer a question of individual buildings: “No, I want to put the complete community as a collected whole into this large picture book. Not just the big farm and its many buildings... but also the small farmers and smallholders homes, the local artist’s cottage there on the slope and the shieling far away in the forest. And up from the hill the old church from the community will send the sound of bells over what we know of now vanished generations” (Anders Sandvig 1907).

As you already have noticed, Sandvig was a good story-teller, and was the best promoter for himself and his work.

Seit dem Umzug des Museums hat Maihaugen Sammlungen in drei verschiedenen Bereichen aufgebaut:

DAS DORF

Sandvig wollte jedes Haus ausstellen, und zudem wollte er den Alltag der einfachen Leute zeigen. „Ich stelle mir Maihaugen als eine Sammlung von Häusern vor, wo man den Menschen von damals nahezu begegnen kann, etwas über ihre Lebensweise, ihre Vorlieben, ihre Arbeit erfahren kann. Aber ich möchte in Maihaugen nicht nur eine zufällige Sammlung von einzelnen Häusern vor der Zerstörung und der Vergessenheit bewahren. Im Gegenteil, ich werde eine originalgetreue Abbildung eines gesamten Dorfes aufbauen“ (Anders Sandvig, 1907).

Besucht man dieses Dorf heute, so sieht man Häuser, die aus der Zeit vom Mittelalter bis in die 1930er Jahre stammen. Bauernhäuser werden als ganze Höfe erhalten, wie Sandvig es angekündigt hatte. Vom Bjørnstad-Hof wurden alle 27 Gebäude übernommen und 1913 in Maihaugen wiederaufgebaut. Der Øygarden-Hof umfasst 20 Gebäude, die sich wunderschön in die in Maihaugen angelegte Kulturlandschaft einfügen, die einen Eindruck der ursprünglichen Lage des Hofes vermitteln soll. Sandvig setzte seinen Plan um und es gelang ihm, sechs komplette Höfe zu übernehmen, samt Einzelgebäuden wie Kirchen, Läden, Schule, Gefängnis, Mühlen, Werkstätten etc.

DIE STADT

Museumsdirektor Fartein Valen Senstad (1964–1984) hatte die Idee, die Gebäude von Lillehammer zu erhalten. Als es Lillehammer in den 1970er Jahren zunehmend besser ging, brachte dies Veränderungen mit sich, und alte Gebäude wurden abgerissen, um Platz für neue, moderne Geschäfte und Wohnungen zu schaffen. Derzeit

Since its relocation Maihaugen has developed collections in three distinct areas:

THE VILLAGE

Sandvig wanted every house on exhibit, plus he wanted to show everyday life among ordinary people; “As I see Maihaugen, it is to be a collection of homes where one can almost meet the people who lived there, understand their ways of life, their taste, their work. But it is not merely a chance collection of individual homes that I intend to preserve from destruction and oblivion at Maihaugen. On the contrary, I shall provide a full-scale illustration of a village as a whole” (Anders Sandvig, 1907).

Visiting this village today you will find houses dating from the middle ages up till 1930s. Farmhouses are collected in whole farms, like Sandvig predicted. At the Bjørnstad farm all 27 buildings were collected and re-erected at Maihaugen in 1913. The farm at Øygarden contained 20 buildings, beautifully situated in the cultural landscape, which was arranged at Maihaugen to give the impression of its original setting. Sandvig, by following his plan, succeeded to collect 6 whole farms together with individual buildings such as: churches, shops, school, jail, mills, workshops etc.

THE TOWN

The director Fartein Valen Senstad (1964–1984) had the idea of saving the buildings in Lillehammer. Better times for Lillehammer in the 1970s led to changes where old buildings were destroyed to give space for new, modern shops and dwellings. The Town at the museums is unfinished, but we have an existing plan for further development of collections in this area.

The concept was to integrating the different buildings that were collected into an exhibit that portrayed a typical town along the Gudbrands-



„Die Wohnsiedlung“ in Maihaugen mit Einfamilienhäusern aus dem 20. Jhd., Häusern und Objekten aus jüngster Vergangenheit, die komplett möbliert zu besichtigen sind. Die Häuser auf dem Bild (von rechts nach links) stammen aus den Jahren: 1980, 1990, 1950 und 1970 (das braune Haus links). (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

“The Residential area” at Maihaugen, with detached houses from the 20th century, houses and objects from our recent past, displayed in completely furnished homes. Here you can see houses from right to left: 1980, 1990, 1950 and 1970 (the brown on the left side). (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

ist die Stadt im Museum noch nicht fertig, aber es gibt Planungen zur weiteren Entwicklung von Sammlungen in diesem Bereich.

Die Idee bestand darin, verschiedene übernommene Gebäude in einer Ausstellung zu vereinen, die eine typische Stadt an der Eisenbahnstrecke durch das Gudbrandsdalen von Oslo nach Trondheim zeigen sollte. Wesentliches Ziel der städtischen Sammlung war es, den Menschen einen Einblick zu vermitteln, wie das Leben der 1930er Jahre in einer Stadt im Landesinneren aussah. Entlang der Hauptstraße reihen sich Läden, Werkstätten, Postamt, Bahnhof, Wohnhäuser und Hinterhöfe, wobei die meisten der Gebäude aus Lillehammer stammen.

WOHNHÄUSER

Unter Museumsdirektor Olav Aaraas (1994-2000) kam es zur Aufnahme moderner Häuser ins Museum, was zu der damaligen Zeit eine recht radikale Idee war.

dalen railway, going from Oslo to Trondheim. The main goal for the urban collection was to give insight into life in an inland town around 1930. Along the main street are shops, workshops, post office, train station, dwelling houses and backyards, most of the buildings from Lillehammer.

THE RESIDENTIAL AREA

The director Olav Aaraas (1994-2000) was responsible for collecting modern houses, an idea that was radical at the time.

The collection of dwelling houses from the 20th century was collected because of radical changes in building techniques that took place at that time. The dwellings and gardens are arranged in the landscape according to a typical development in Norway during this period, illustrating the planning of residential areas where estates on which a number of houses were built simultaneously became common, the exterior of the houses were regulated with regard to

Die Sammlung von Wohnhäusern aus dem 20. Jahrhundert entstand aufgrund der damals drastischen Veränderungen in der Bautechnik. Die Wohnhäuser und Gärten sind entsprechend der damals typischen Entwicklung in Norwegen in der Landschaft angeordnet und veranschaulichen die damals übliche Planung von Wohngebieten, bei der auf einem Anwesen zeitgleich mehrere Häuser gebaut wurden, wobei es klare Vorschriften zum Äußeren der Häuser hinsichtlich Größe, Form und Farbe gab. Eine derartige Vereinheitlichung war ab 1960 noch stärker ausgeprägt. Wohngebiete befanden sich normalerweise in der Nähe einer Stadt und einige von ihnen umfassen heute Häuser ganz unterschiedlicher Art und aus unterschiedlichen Zeiten. In Maihaugen gibt es ein Haus aus fast jedem Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts, und es war mir ein Vergnügen, an den Stellen, wo noch Lücken bestanden, weitere Wohnhäuser in die Sammlung aufzunehmen.

size, shape and colour. Standardising houses in this way became more prominent from 1960. Residential areas were typically located near any town and today some of them will consist of houses from different times, and different styles. Maihaugen has a house from almost every tenth year of the 20th century, and it has been my pleasure to acquire dwellings where there are existing holes in the collections.

The residential area shows different homes within a period of 100 years, when viewing the visitor gets the impression of huge differences. There are variations in style, standards, cultural, economic and social background. These homes are not representative for Norway nor Gudbrandsdalen as such, but the exhibition does give an impression of different homes at different times. And each of the homes has a different and special story to tell about the family living there at a certain time in history.

Wohnsiedlung in Maihaugen, hier (von rechts nach links) jeweils mit einem Haus aus den 1940er, 1950er, 1990er und 1920er Jahren. (Foto: Kaare Dehlie Thorstad, Maihaugen)

The Residential Area at Maihaugen, here (from right to left) a home from the 1940s, a home from the 1950s, a home from the 1990s and a home from the 1920s. (Foto: Kaare Dehlie Thorstad, Maihaugen)



Elternschlafzimmer aus den 1950er Jahren (Foto: Kaare Dehlie Thorstad, Maihaugen)
The master bedroom from 1950s. (Foto: Kaare Dehlie Thorstad, Maihaugen)

Im Museum werden verschiedene Wohnhäuser aus einem Zeitraum von 100 Jahren präsentiert, und als Besucher stellt man hier große Unterschiede fest. So gibt es beispielsweise Unterschiede beim Stil, den Vorgaben und dem kulturellen, wirtschaftlichen und sozialen Hintergrund. Diese Häuser sind weder typisch für Norwegen noch für das Gudbrandsdalen an sich, doch die Ausstellung vermittelt einen guten Eindruck verschiedener Häuser zu unterschiedlichen Zeiten. Und jedes Haus kann seine eigene, spezielle Geschichte über die Familie, die einst dort gelebt hat, erzählen.



2. DAS HAUS IM MUSEUM UND SEINE ROLLE IN DER FORSCHUNG

Zugegeben sind wir mit einigen der Probleme, die Heinrich Ottenjann im Museumsdorf Cloppenburg und ebenso Max Weber mit seiner Idealtypologie zum Ausdruck brachten, vertraut. Wie wollen wir das Haus im Museum wieder aufbauen? Im Original oder mit all den Veränderungen und Verunstaltungen, die es im Laufe der Zeit erfahren hat?

Als ich hierzu Sandvigs Archive durchsuchte, ließ sich kaum etwas finden. Wir haben die Bücher, die er bezüglich seiner Philosophie zur Sammlung von Höfen und Häusern, Inneneinrichtungen, Werkzeugen und Volkskunst schrieb, aber zu vielen Einzelhäusern fehlen uns die genauen Informationen. Auf Bildern des ursprünglichen Standorts kann man erkennen, dass die Häuser im Museum leicht verändert wiederaufgebaut wurden, sie wirken älter. Es ist nachvollziehbar, dass der Gründer des Museums bewusst versucht hat, die älteste Geschichte Norwegens zu präsentieren. Doch aufgrund dieser Verän-

2. APPROACHING THE HOUSE ON EXHIBITION AND ITS ROLE IN RESEARCH

We must admit that we are familiar with quite a few of the problems relating to Heinrich Ottenjann at Cloppenburg Museums, and also Max Weber's ideal typology. How do we decide to rebuild the house at the museum; as the original or with all the changes and disfigurement they have experienced over time?

When I searched the archive for Sandvigs conclusions on this matter, I found very little evidence. We do have the books he wrote about his philosophy regarding collecting farms and homes, interior, tools and folk art, but we are missing detailed information about many individual houses. Pictures from the former location of the houses showed that they have been rebuilt at the museum in a slightly different way, more aged-looking. We understood the founder's need to seek out the oldest history of Norway. This difference meant that for some time we were uncertain if the age of the houses were correct. Fortunately a new test (den-

Inneneinrichtung (Küche) eines Hauses aus den 1950er Jahren. (Foto: Kaare Dehlie Thorstad, Maihaugen)
Interior from the home of 1950s, the kitchen. (Foto: Kaare Dehlie Thorstad, Maihaugen)

derung an den Häusern konnten wir uns lange nicht sicher sein, ob ihr Alter tatsächlich korrekt war. Glücklicherweise gelang es mit einer neuen Untersuchungsmethode, der Dendrochronologie, nachzuweisen, dass die Häuser korrekt datiert waren (Kjell Marius Mathisen 2004).

Für die Häuser des 20. Jahrhunderts ist der Nachweis leichter, denn im Rahmen der Dokumentation gibt es Zeitzeugen, Interviews, Fotos und sogar Videos.

Die fehlenden Informationen und der Mangel an Dokumentation aus früheren Zeiten in Maihaugen haben uns vor Augen geführt, dass wir bei unserer Forschung und Dokumentation genauer arbeiten müssen. Zudem ist es schwierig zu wissen, welche Informationen unsere Kollegen künftig genau benötigen. Deshalb haben wir, als wir mit der Restaurierung von Aulestad, dem Haus von Bjørnson, begonnen haben, ein umfassendes Dokumentationsprojekt angelegt.

RESTAURIERUNGSVERFAHREN

In Maihaugen bemühen wir uns um die Entwicklung besserer Restaurierungsverfahren, bei denen sich die Spuren früherer Arbeiten und des Einsatzes von Werkzeugen am Baumaterial erhalten lassen. Außerdem erörtern wir verschiedene Restaurierungsansätze und lernen während der eigentlichen Arbeit kontinuierlich dazu. Die Instandhaltung orientiert sich an dem, was uns die einzelnen Gebäude erzählen. Dieses Verfahren erfordert exzellente handwerkliche Fähigkeiten, weshalb uns das Wissen und die Erfahrung unserer Handwerker sehr wichtig sind. Praktische Wissensweitergabe, immaterielle Kultur, stillschweigendes Wissen und traditionelles Handwerk – all dies sind Konzepte, um wertvolle



drochronology) showed that the houses were dated correctly (Kjell Marius Mathisen 2004).

The houses from the 20th century are easier to corroborate because we have contemporary witnesses, interviews, photos and even videos as part of the documentation.

The lack of information and documentation from the earlier days at Maihaugen emphasised our need to be more accurate in our research and documentation. Also it is difficult to know what exact information our future colleagues will need. So when we started restoring Bjørnson's home Aulestad, we prepared for a massive documentation project.

PROCESS RESTORATION

At Maihaugen we are concerned about developing better methods for restoration as a process that retains signs of earlier work and use of tools in the building material, and includes discussions of various approaches towards restoration and learning by carrying out the actual tasks. Maintenance is carried out according to what each

Aspekte von Kultur zu beschreiben. Zur künftigen Erhaltung unserer Häuser ist es für unser Museum zwingend notwendig, zu wissen, wie Instandhaltung traditionell betrieben wird; wir müssen die lokalen Traditionen kennen und mit dem Einsatz natürlicher Materialien vertraut sein.

Aulestad ist das ursprüngliche Wohnhaus von Bjørnstjerne Bjørnson und seiner Frau Karoline. Er starb 1910, während sie noch bis 1934 auf dem Anwesen lebte. Unmittelbar nachdem auch sie gestorben war, wurde das Haus, in dem sich noch viele persönliche Gegenstände befanden, als Museum eröffnet. Die Restaurierung der Gegenstände und der Inneneinrichtung dauert seitdem fortwährend an, wohingegen die Restaurierung des Hauses sich schwieriger gestaltet. 2008 hatten wir massive bauliche Schwierigkeiten und mussten eine relativ umfassende Restaurierung planen und durchführen, um das Haus zu retten. Alle am Projekt beteiligten Handwerker bekamen eine Kamera, um so kleine oder auch größere Probleme im Laufe des Prozesses zu dokumentieren. Außerdem haben wir Seminare organisiert und qualifizierte Handwerker eingeladen, um mit ihnen Lösungsansätze für verschiedene Probleme bei der Restaurierung des Gebäudes zu erörtern. Im Zuge der Instandsetzung von Aulestad hat sich das Museum einen riesigen Wissensschatz für künftige Forschungszwecke erarbeitet und zugleich alle Entscheidungen während des Prozesses dokumentiert (2001–2013). Darüber planen wir nun ein Buch zu veröffentlichen.

Heutzutage geht die Entwicklung dahin, Gebäude an ihrem ursprünglichen Standort zu erhalten. Häuser werden in der Regel nur ins Museum verlagert, wenn es keine andere Möglichkeit gibt, sie vor der Zerstörung zu bewahren. Häuser werden heutzutage nur selten abgebaut, bevor sie ins Museum übernommen werden. Die meisten Wohnhäuser in Maihaugen wurden mit riesigen Lkw ins Museum transportiert und dort direkt vor Ort aufgestellt. So lässt sich der Verlust wichtiger

building tells us. This process demands skilled living crafts, so we are concerned about the knowledge and practice of our handicraft workers. Action-borne knowledge, intangible culture, silent knowledge and traditional crafts are all concepts used to describe valued dimensions of culture. It is a necessity for our museum to have knowledge about how maintenance is conducted in a traditional way, to know the local traditions and use of natural material if we want to save our houses in the future.

Aulestad is the authentic home of Bjørnstjerne Bjørnson and his wife Karoline. He died in 1910, and she continued to live on the estate until 1934. When she died the house was immediately opened as a museum, with many of the personal belongings still there. Restoring the items and interior has been an on-going process over the years while restoring the dwelling house has been a more difficult task. In 2008 we found severe construction problems, and we had to plan and execute a quite extensive restoration to save the house. Every craftsman in the project received a camera to document small – or big – problems during the process. We also arranged seminars and invited skilled craftsmen to discuss how to solve different problems restoring the building. From the maintenance of Aulestad the museum has collected a huge bank of information for future research, and documented all our decisions along the way (2001–13). We are planning a book on the theme.

At this time in history the trend is to save a building at its original location. Houses are only moved to museums if that is the only way to rescue the house from being destroyed. Today we are not likely to deconstruct the house before moving it to the museum. Most of the houses in Maihaugen's residential area have been moved there by huge trucks and placed directly on the spot. Thus we avoid the loss

Informationen vermeiden und wir zerstören keine Hinweise und Informationen zum Haus und seinen Bewohnern.

DAS HAUS AUS DEM JAHR 1980

Das Haus ist ein Beispiel für die typischen Häuser aus dem Jahr 1980, für die die Staatliche Wohnbaubank günstige Kredite zur Verfügung stellte. Block Watne war damals die führende Fertighausfirma in Norwegen und brachte jedes Jahr neue Kataloge heraus. Diese Art von Haus war sehr beliebt und wurde im ganzen Land gebaut. Das Ehepaar, das speziell dieses Haus gekauft hatte, passte es durch diverse Veränderungen seinem eigenen Stil an. Als das Haus fertig war, zogen sie ein und brachten sämtliche Möbel mit. Später kam es zu kleinen Veränderungen im Inneren des Hauses. Sie tapezierten neu, investierten in neue Möbel usw. Und nach einiger Zeit ließen sie sich scheiden. Ursprünglich stand das Haus in Gardermoen, musste jedoch 1955 dem neuen Flughafen weichen und kam so nach Maihaugen.

Aufgrund der Familiengeschichte hat sich die Ausstellung in dem Museumshaus im Laufe der Zeit verändert. Als sich die Besitzer scheiden ließen, wurde das Haus verkauft und bekam neue Bewohner. Als es in Maihaugen wieder aufgebaut wurde, wollten wir die ursprüngliche Geschichte des Hauses aufdecken und erzählen. Es dauerte Jahre, das Paar und die Kinder zu der Zeit vor der Scheidung zu befragen und allmählich die Inneneinrichtung originalgetreu nachzustellen. Heute können wir die wahre Geschichte einer typischen Familie zur damaligen Zeit erzählen – einer Familie, die ein großes Haus baute, in wirtschaftliche Schwierigkeiten geriet, infolgedessen auch Beziehungsprobleme hatte, die Scheidung einreichte und das Haus verkaufte. Dies geschah vor vielen Jahren. Heute steht das Haus für die guten Zeiten der Familie, und die Familienmitglieder haben diese guten Zeiten in das Haus zurückgebracht.

of important information and we do not spoil traces of information about the house and the people living there over time.

THE HOUSE FROM 1980

The house is an example of the 1980 type of houses where the State Housing Bank would lend money at a low rent. Block Watne was the leading firm for prefabricated houses in Norway at the time, and produced new catalogues every year. This type of house became popular and was built all over the country. The couple that bought this particular house adjusted and changed the house to fit their personal style. When the house was finished they moved in bringing whatever furniture they had. Later the interior changed a little. They had some new wallpaper, some investment in the new furniture etc. After a while the couple got divorced. The house was originally located at Gardermoen and was moved to Maihaugen in 1995 to provide space for the new airport.

At Maihaugen the exhibit in this house has changed over time, due to the history of the family. When the owners got divorced the house was sold and received new inhabitants. Rebuild at Maihaugen we wanted to find and tell the original story of the house. It has taken years to interview the couple and the children about the time before the divorce, and slowly reconstruct the interior with original items. Today we are able to tell the true story about a typical family at the time; building a big house, having economic trouble that also led to problems in their marriage, divorce and selling their home. This happened many years ago, so today this house is the symbol of the good times of the family, and the family members has brought back times to stay in the house.

In Maihaugen haben wir Fertighäuser verschiedener Firmen und ebenso Häuser, die von Architekten des 20. Jahrhunderts entworfen wurden. Und wir planen diese Sammlung noch zu erweitern.

3. DAS HAUS FÜR VERMITTLUNGSZWECKE

Das Museum muss sich zur Vorbereitung einer Ausstellung für einen bestimmten Zeitschnitt entscheiden. Um die Geschichte eines Hauses zu erzählen, muss man das Innere des Hauses sozusagen an einem bestimmten Punkt einfrieren. Die Innenausstattung, Möbel, Vorhänge, Teppiche etc. wurden möglicherweise zu unterschiedlichen Zeiten erworben und vermitteln einen reizvollen und vielfältigen Eindruck verschiedener Stile. Doch das Museum muss sich entscheiden, an welchem Punkt in der Geschichte es innehalten und die Geschichte des Hauses und seiner Bewohner erzählen möchte.

Heute haben wir in unserem Museum Schauspieler anstatt Aufpasser, und die Schauspieler lernen eine Rolle zu spielen, in der sie einen be-



Frau Olsen und ihre Tochter, die zusammen mit Vater, Bruder und Großvater in diesem Haus das Leben der 1930er Jahre nachstellen, beim Abwasch in der Küche der 1930er Jahre. (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

Washing up dirty cups at the 1930-kitchen, by Mrs. Olsen and her daughter, both acting as living in the 1930s, together with father, brother and grandfather living in the same household. (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

At Maihaugen we have prefabricated houses from different firms and also homes drawn by architects in the 20th century, and there will be more to come – according to our plans.

3. APPROACHING THE HOUSE FOR EDUCATION PURPOSES

The museum has to decide on a certain period of time for making the exhibition. Telling the story of a particular house requires that you have to freeze the interior at a certain time in history. The interior, the furniture, the curtains, the carpets etc. may be bought at different times and give a charming and mixed impression of different styles. However the museum has to choose when in history to stop and tell the story of the house and the people living there.

Today the museum has actors in the houses instead of wardens, and the actors are trained to play a role telling a certain part of the history of the house, dressed in the typical clothes from that time etc... There may also be different



Hausfrau bei der Zubereitung des Abendessens auf dem Øygarden-Hof wie in den 1890er Jahren. (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

Housewife at Øygarden farm, cooking dinner, acting living in the 1890s. (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

stimmten Teil der Geschichte des Hauses erzählen. Dabei tragen sie die für die damalige Zeit typische Kleidung usw. Manchmal gibt es auch mehrere Schauspieler, die zusammen verschiedene Rollen spielen, quasi eine ganze Familie. Auf dem Øygarden-Hof arbeiten und kleiden sich Mutter, Vater, Sohn, Tochter und Mieter wie in den 1890er Jahren. In der Stadt am Olsengården sieht man eine Familie der 1930er Jahre bei der Arbeit, bestehend aus Mutter, Vater, Tochter, Schwiegersohn, und selbst spielende Kinder sind dabei (zusammen mit ihren biologischen Eltern). In fast jedem Wohnhaus gibt es Schauspieler, die Teile der Geschichte von 1940, 1950, 1970, 1980 und 1995 nachspielen. Für uns ist Jamtli in Schweden das Vorbild zur Entwicklung von Schauspielstücken zu unserer Geschichte, die sich mit den Häusern und dem jeweiligen Umfeld verbinden.

Besucht man heute das Museum, so sollte man seinen Rundgang am besten bei den modernen Wohnhäusern beginnen, denn in ihnen erkennen viele Besucher das Haus ihrer Eltern oder Großeltern wieder. Ausgehend hiervon fällt es



Bauer mit Frau am offenen Feuer des Øygarden-Hofes aus den 1890er Jahren, wo sie zusammen mit 10 weiteren Personen das Leben auf dem Hof nachstellen. (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

Farmer and wife at Øygarden farm, by the fireplace at the 1890-house, both acting in their roles together with the rest of the household of 10 people. (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

actors playing different roles, like a whole family. At the Øygarden farm the mother, father, son, daughter and tenants are dressed and work as in the 1890ies. In The Town at the Olsengården the family consists of mother, father, daughter, son in law and even children playing and working in 1930s (together with their biological parents). The residential area has actors in almost every home acting part of the history from 1940, 1950, 1970, 1980 and 1995. We are looking towards Jamtli in Sweden for developing drama of our contemporary history, dramas that are possible to connect to the houses and the settings.

Visiting the museum today the best start of the tour is the modern houses in the Residential area giving the visitor an opportunity to recognise the house from their parents or grandparents. From this standing point especially the young the visitor is more willing to see "the modern home" as it was in 1890, or even before that time. However we also run tours by starting in the past and discover the development throughout the years. The best



Frau Olsen in ihrer Rolle beim Bügeln im Wohnzimmer im Haus der 1930er Jahre aus Lillehammer. Sie wohnt in der Hauptstraße und verdient sich ihren Lebensunterhalt als Ankleiderin, ihr Mann ist Schmied. (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

Mrs Olsen acting living in the house from 1930-Lillehammer, here in the living room, ironing. Mrs Olsen is living on High Street, making a living as a dresser her husband being a blacksmith. (Foto: Camilla Damgård, Maihaugen)

insbesondere jungen Besuchern leichter, „das moderne Zuhause“, wie es 1890 oder noch früher aussah, als solches zu verstehen. Es gibt aber auch Führungen, die in der Vergangenheit beginnen und sich von dort in die Gegenwart vorarbeiten. Wo man seinen Rundgang beginnt, hängt auch immer davon ab, welches geschichtliche und kulturelle Vorwissen die Besucher mitbringen. Am Ende wird es immer die Entscheidung unserer Gäste sein.

starting point may be depending on the guest's knowledge of history and culture prior to the visit at Maihaugen. The choice will always be the one of our guests.

Literatur

- Arisholm, Torstein; "Kunnskap mellom håndverk og vitenskap", "Myten om det moderne", Spartacus, Oslo 1995.
- Buggeland, Tord og Ågotnes, Jakob; "Maihaugen. De Sandvigske Samlinger 100 år", Oslo 1987.
- Gammersvik, Ågot: "On the track of the lost history - Process restoration", in "Living Crafts", Oslo 2009.
- Godal, Jon Bojer: "Handlingsboren kunnskap", i: Årbok Maihaugen 1997.
- Hosar, Kåre: "Nye hus på Maihaugen", i: Årbok Maihaugen 1998.
- Jacobsen, Gaute: "Handlingsboren kunnskap", i: Årbok Maihaugen 2004.
- Mathisen, Kjell Marius: "Å bygge en by- Byen og Boligfeltet på Maihaugen", i: Årbok Maihaugen 2004.
- Rentzhog, Sten: "Open Air Museums. The history and future of a visionary idea", Jamtli 2007.
- Sandvig, Anders: "I praksis og på samlerferd", Lillehammer 1943/1969/2001.
- Wefald Pedersen, Tone: "Innredninger av boliger i 1900-talls samlingen", i: Årbok Maihaugen 1998.

Literature

- Arisholm, Torstein; "Kunnskap mellom håndverk og vitenskap", "Myten om det moderne", Spartacus, Oslo 1995.
- Buggeland, Tord og Ågotnes, Jakob; "Maihaugen. De Sandvigske Samlinger 100 år", Oslo 1987.
- Gammersvik, Ågot: "On the track of the lost history - Process restoration", in "Living Crafts", Oslo 2009.
- Godal, Jon Bojer: "Handlingsboren kunnskap", i: Årbok Maihaugen 1997.
- Hosar, Kåre: "Nye hus på Maihaugen", i: Årbok Maihaugen 1998.
- Jacobsen, Gaute: "Handlingsboren kunnskap", i: Årbok Maihaugen 2004.
- Mathisen, Kjell Marius: "Å bygge en by- Byen og Boligfeltet på Maihaugen", i: Årbok Maihaugen 2004.
- Rentzhog, Sten: "Open Air Museums. The history and future of a visionary idea", Jamtli 2007.
- Sandvig, Anders: "I praksis og på samlerferd", Lillehammer 1943/1969/2001.
- Wefald Pedersen, Tone: "Innredninger av boliger i 1900-talls samlingen", i: Årbok Maihaugen 1998.

ERGEBNISSE DER
DISKUSSION IN
KLEINGRUPPEN

RESULTS OF THE
DISCUSSION IN
BREAKOUT GROUPS

JAN VAESSEN

ALLGEMEINE PRINZIPIEN ODER ‚ANYTHING GOES‘? GEBÄUDEPRÄSENTATION IM FREILICHTMUSEUM ERGEBNISSE DER DISKUSSION IN DER KLEINGRUPPE I

GENERAL PRINCIPLES OR „ANYTHING GOES“? PRESENTATION OF BUILDINGS IN OPEN-AIR MUSEUMS RESULTS OF BREAKOUT GROUP DISCUSSION I



🇩🇪 Das Impulsreferat von Prof. Dr. Eva-Maria Seng und die beiden Koreferate von Pieter-Matthijs Gijsbers und Ågot Gammersvik gaben Anlass zu einer sehr lebendigen und inhaltsreichen Diskussion in unserer Gruppe. Der Grund dafür ist evident: Das zentrale Thema („Wie ist mit unseren Gebäuden umzugehen, wie kann man diese interpretieren und vermitteln?“) beschäftigt uns alle in hohem Maße.

Prof. Sengs Vortrag hat überzeugend gezeigt, wie sehr unterschiedliche ‚Paradigmen‘ nacheinander die museale Gestaltung des Oberbayerischen Freilichtmuseums Glentleiten bestimmt haben, vor allem im Bereich der Gebäudesammlung. Das hat die Teilnehmer an unserer Diskussion zu der gemeinsamen Schlussfolgerung gebracht, dass museale Prinzipien, wie ‚selbstverständlich‘ sie auch zu sein scheinen, keine absolute Geltung haben, sondern sehr stark zeit- und perspektivgebunden sind.

🇬🇧 The keynote speech by Prof. Dr. Eva-Maria Seng and the comments by Pieter-Matthijs Gijsbers and Ågot Gammersvik triggered a very lively and substantial discussion amongst our group. The reason is pretty obvious: The central theme (“How to deal with our buildings, how to interpret and present them?“) is a topic of great concern to all of us.

Prof. Seng’s keynote speech has convincingly illustrated how a series of completely different “paradigms“ have determined the museum concept of the Glentleiten Open Air Museum in Upper Bavaria, in particular its collection of buildings. This made our discussion group conclude that museum principles, regardless of how “self-evident“ they may seem, are not universally applicable, but very much depend on the time and the point of view.

🇩🇪 Für unsere Zeit gilt, dass ein inhaltlicher und methodischer Pluralismus Gebot des Tages ist. Unsere Gruppe war der Ansicht, dass das eher ein Gewinn als ein Verlust ist (dies war übrigens auch einer der Kernpunkte im Vortrag von Pieter-Matthijs Gijsbers).

Die äußerst spannende Folgefrage war: gibt es wirklich nichts Weiteres zu sagen als ein einfaches ‚anything goes‘ (Paul Feyerabend)? Soll wirklich jedes Freilichtmuseum, jedes Mitglied unseres Verbands einfach machen, was ihm gut dünkt und was ihm am besten gefällt – was übrigens bedeuten würde, dass uns jeder Grund für eine rationale und verbindliche Auseinandersetzung abhandenkommen würde...

Anders gefragt: Müssten, gerade weil es keine absoluten Normen und Regeln mehr gibt, innerhalb einer Berufsgemeinschaft nicht immer wieder bestimmte Grenzen formuliert werden, innerhalb welcher ein Museum sich bewegen kann, Grenzen, die nicht überschritten werden dürfen, wenn das Museum nicht seinen Museumsstatus verlieren will?

Oder noch anders gesagt: Wenn es schon so ist, dass es keine absoluten musealen Normen mehr gibt, gibt es dann vielleicht minimale Spielregeln für unsere professionelle Arbeit im Museum?

In unserer Gruppe herrschte, meine ich, weitgehend Übereinstimmung über folgende ‚allgemeine Prinzipien‘:

- Die wichtigste Grundvoraussetzung ist professionelle Integrität. Unter heutigen Umständen heißt das vor allem, dass jedes Museum die eigenen Überlegungen und Entscheidungen dem Publikum und der Öffentlichkeit gegenüber ohne Vorbehalt kommunizieren soll. Die Entscheidung, welches Gebäude man für die Sammlung erwirbt, wie man das Objekt zeigt

🇬🇧 For modern times, reason dictates pluralism of content and methods. Our group considered this to be a benefit rather than a loss – which, by the way, was also one of the key aspects in Pieter-Matthijs Gijsbers’ comment.

This prompted a very exciting follow-up question: Is there really nothing else to be said than simply “anything goes“ (Paul Feyerabend)? Do we really want every open air museum, every member of our Association to simply do what they consider appropriate and what they like best? After all, this would mean that we are losing any reason for a rational and binding debate...

Or, rephrasing the question: Given that there are no longer absolute standards and rules, should we as a professional community not set certain limits time and again defining a scope of action for museums; set limits not to be exceeded, if the museum does not want to risk losing its museum status?

Or to put it differently again: If there are indeed no absolute museum standards any more, do we at least have minimum rules covering our professional work at the museum?

I think our group mainly agreed on the following “general principles“:

- The most fundamental prerequisite is professional integrity. Under present circumstances this first of all means that every museum is called upon to communicate its considerations and decisions to its audience and to the general public without reservation. Decisions on which buildings to add to the collection, how to present the object – and

– und was genau man zeigt oder auch nicht zeigt –, ist alles andere als selbstverständlich, wie sehr gerade Spezialisten ihre eigenen Ansichten auch als selbstverständlich empfinden mögen. Gerade weil es nicht eine allgemein gültige Annäherungsweise gibt, soll die eigene Vorgehensweise verantwortet – und das heißt auch unter Kritik gestellt – werden.

b. Die Eigenheit eines jeden Museums beruht darauf, dass es darin letzten Endes um materielle Artefakte geht, in Freilichtmuseen vor allem um (historische) Gebäude, die die Kernsammlung eines jeden Freilichtmuseums bilden. Obwohl es viele gute Gründe geben kann, in der Gestaltung und Vermittlung thematisch vorzugehen (Jahresthemen, thematische Routen, thematisch strukturierte Schulprogramme usw.), ist ein Freilichtmuseum viel mehr als ein Themenpark, der mit allen denkbaren Medien Geschichte vorführt (ein Vorgehen, das man übrigens nicht unbedingt kritisieren muss). Auch in einem Freilichtmuseum wird / werden Geschichte(n) erzählt. Dabei stützt man sich aber, anders als in einem Themenpark, auf gerade die authentischen Gebäude und Objekte, die im Museum betreut, studiert und vermittelt werden.

Mehr spezifisch auf den Umgang mit musealen Gebäuden bezog sich das zentrale Thema unserer Tagung: Obwohl gerade auch hier keine absoluten Normen und Regeln gelten, herrscht in unserer Gruppe Übereinstimmung über folgende Spielregeln:

- a. Ein Gebäude soll nicht als isoliertes Einzelobjekt interpretiert und gezeigt werden. Es geht immer gerade darum, das Objekt in mehrfachem Kontext zu zeigen: ökologisch, räumlich, kulturell, sozial.
- b. Ein Freilichtmuseum ist kein Gebäudemuseum, kein Architekturmuseum. Das heißt,

what exactly to present and what not to present – are not a matter of course at all, even though experts may often hold their own views for self-evident. Especially as there is no generally applicable approach we need to take responsibility for the method we use, which also entails being critical.

b. Every museum is characterised by the fact that in the end it is about material artefacts, with the focus in open air museums being primarily on (historical) buildings, which are the core element of every open air museum collection. Although there may be a number of good reasons for designing and presenting an open air museum according to themes (annual themes, theme trails, school programmes built around specific themes etc.), an open air museum is much more than merely a theme park showing history by all types of media (which is, by the way, a method not necessarily to be criticised). Open air museums, too, discover history and tell stories. But unlike theme parks, they particularly rely on the authentic buildings and objects that are maintained, studied and presented in the museum.

The central theme of our conference focused more specifically on how to deal with museum buildings. Although there are no universal standards and regulations in this regard either, our group agreed on the following rules:

- a. A building is not to be interpreted and presented as an individual object. The aim is always to present it in several contexts: from an ecological, regional, cultural and social point of view.
- b. An open air museum is not a museum of buildings, and not a museum of architecture.

dass es nicht, zumindest nicht alleine oder sogar primär, um die Gebäude als materielle Artefakte, sondern um Gebäude als Behälter – und Ausdruck – von gelebtem Leben geht. Anders gesagt: Fokussiert wird nicht auf das Gebäude als solches, sondern auf die Menschen, die es hergerichtet, ständig umgebaut haben, Familien, die in den Gebäuden gelebt und gearbeitet haben. Für viele in unserer Gruppe war es ein richtiges Aha-Erlebnis, zu erfahren, dass im Lageplan des Upper Canada Village, einem hervorragenden Freilichtmuseum in Kanada, viele Gebäude nicht als ‚house‘, sondern als ‚home‘ vermerkt sind.

Und zum Schluss: Kurz wurde in unserer Gruppe auch noch über das Thema Relevanz gesprochen. Ausgangspunkt – auch in den Vorträgen dieses Vormittags – war, dass Museen ‚öffentliche‘ Einrichtungen sind. Einrichtungen, die, allein schon weil sie auf finanzielle oder auch andere Unterstützung der Gesellschaft angewiesen sind, sich ständig legitimieren müssen. Einrichtungen also, die ihre ‚gesellschaftliche Relevanz‘ permanent unter Beweis stellen müssen. Das Problem ist nur, dass Auffassungen darüber, was ‚relevant‘ ist, keineswegs konform sein müssen. Die Werteorientierung der Spezialisten eines Freilichtmuseums kann und wird anders aussehen als die des breiten Publikums. Ziel und methodischer Ausgangspunkt sollte deshalb sein, dass ein Museum sich nach seinem Publikum richtet. Das heißt, dass es sich große Mühe geben muss, kluge Übersetzungen der eigenen Werte und Normen zu finden, die auch für ein breites Publikum sinnvoll – und verständlich – sind. Und viel grundsätzlicher noch: Es sollte doch eigentlich auch so sein, dass ein Museum sich nicht nur durch eigene Erkenntnisinteressen, von den eigenen Leidenschaften leiten lässt, sondern zuallererst auch lernt, auf die Bedürfnisse des Publikums zu hören und sie ernst zu nehmen.

Hence, it is not about presenting a building solely or primarily as a material artefact, but as a shell filled with – and an expression of – real life. In other words: The focus is not on the building itself, but on the people who have build and constantly rebuilt their houses, on the families that used to live and work in the house. Quite a few of us were completely surprised when they learned that the site plan of the Upper Canada Village, an outstanding Canadian open air museum, would refer to many of the buildings as “home“ instead of “house“.

To conclude: Our group also briefly addressed the issue of relevance, the starting point being the fact that museums are “public“ institutions, as mentioned in the morning presentations; institutions that have to constantly prove their legitimacy simply because they depend on financial or other forms of support by the society. Thus they are institutions that need to permanently demonstrate their “societal relevance“. But this is where the problem lies: ideas on what is considered “relevant“ do not necessarily match. Experts working in an open air museum will have a different value orientation than the general public. The goal and methodological basis should therefore be a museum guided by its visitors‘ needs and interests. This means that a museum must try hard to translate its own values and standards in a clever way so that the general public, as well, can understand – and comprehend – them. And even more fundamentally: A museum should actually not only be guided by its own research interest and passions, but first of all learn to listen to the visitors‘ needs and take them seriously.

Die deutschsprachige Gruppe setzte sich aus Kolleginnen und Kollegen aus Österreich, Italien, den Niederlanden, Estland und Deutschland zusammen. Im Folgenden können aus der sehr lebhaften Diskussion, die einerseits die methodische Tragfähigkeit des neuen Tagungsformats belegte, andererseits aber vor allem den großen Bedarf an kollegialem Austausch deutlich machte, nur die wichtigsten Erträge erfasst werden.¹

Aus dem Impulsreferat von Professor Dr. Eva-Maria Seng und den beiden Kommentaren von Pieter-Matthijs Gijsbers und Ågot Gammersvik wurde als Ergebnis zunächst festgehalten, dass es für die Arbeit in den Freilichtmuseen nicht hilfreich ist, wenn es „Dogmen“ für die Präsentation gibt. Zugestimmt wurde auch der Aussage, dass sich das Interesse der Besucherinnen und Besucher von den Häusern zu den Menschen verschoben hat. Gerade vor diesem Hintergrund erscheint es notwendig, sich mit dem Publikum

The German-speaking group was made up of colleagues from Austria, Italy, the Netherlands, Estonia and Germany. The following article summarises the main outcome of our extremely lively discussion, which clearly confirmed the methodological viability of the new conference format, but at the same time particularly demonstrated the vital need for exchanging experience amongst colleagues.¹

Reflecting upon the keynote speech by Professor Dr. Eva-Maria Seng and the comments by Pieter-Matthijs Gijsbers and Ågot Gammersvik we first concluded that existing “dogmas” on the form of presentation would certainly not facilitate the open air museums’ daily business. There was also agreement on the proposition that the visitors’ interest had shifted from the houses to the people. With this in mind, it seems all the more necessary to exchange views with the audience and, in a way, learn from them. Moreover,

auszutauschen und in gewisser Weise von ihm zu lernen. Konstatiert wurde zudem das lebhafteste Interesse des Publikums an der Museumsge-schichte sowie der Arbeit hinter den Kulissen.

Die folgende Diskussion stellte die von Eva-Maria Seng angesprochene und von Pieter-Matthijs Gijsbers in seinem Kommentar unterstrichene Frage nach der „Relevanz“ in den Mittelpunkt. Sie richtete sich auf die Vermittlung des „Hauses“. Ausgangspunkt für eine in dieser Hinsicht erfolgreiche Vermittlungsarbeit sind genauere Kenntnisse über unsere Besucherinnen und Besucher, an deren Interessen sich die Museumsarbeit ausrichten sollte, freilich sorgsam abgestimmt mit dem eigentlichen Museumsauftrag und dem Wissen um die gesellschaftlichen Aufgaben des Museums. Allerdings stellt sich vor dem rasanten gesellschaftlichen Wandel stets die Herausforderung, mögliche Verschiebungen des Besucherinteresses zu antizipieren. Emotionen und ein Gegenwartsbezug stellen dabei einen wichtigen Ansatz für die erfolgreiche Vermittlungsarbeit dar.

In einem zweiten Teil wurden verschiedene Aspekte zusammengetragen, die mit der Relevanz des Hauses für die Besucherinnen und Besucher verbunden sind, wobei die Aussage Pieter-Matthijs Gijsbers unterstrichen wurde, es bliebe noch zu klären, was mit Relevanz in der Vermittlungsarbeit grundsätzlich gemeint sein kann. Bei aller Vielschichtigkeit des Begriffs scheint eine Relevanz in Form eines Identitätsangebots für die ehemaligen Bewohner oder den Ort vorzuliegen, wenn es, wie im LVR-Freilichtmuseum Kommern, gelingt, dass die Bewohnerinnen und Bewohner einer Gemeinde zum 50. Geburtstag der Einweihung eines Gebäudes aus ihrem Ort der Einladung in das Museum in nennenswerter Zahl folgen. Eindrucksvoll belegt wird das Interesse, wenn diese Gemein-demitglieder den 51. Geburtstag mit der Stiftung einer Erinnerungstafel am ehemaligen Standort des Gebäudes begehen. Einigkeit herrschte darüber, dass der in den Freilichtmuseen präsentierte

we determined that visitors take a lively interest in the museum’s history and in the work going on behind the scenes.

The following discussion centred around the question of “relevance” raised by Eva-Maria Seng and underlined by Pieter-Matthijs Gijsbers in his comment, focusing on how to present the “house”. For a museum’s educational approach to be successful we first of all need detailed knowledge of our visitors, as we should tailor our work to their interests, of course carefully matching the true mission of the museum and taking into account the museum’s societal function. Given, however, the rapid social changes, we are constantly facing the challenge of anticipating a possible shift in visitors’ interests. In this regard, emotions and contemporary relevance provide an essential basis for a successful educational concept.

In the second part of our discussion we looked at various aspects related to museum houses and their relevance to visitors, while at the same time reiterating Pieter-Matthijs Gijsbers’ statement that it remains to be clarified what we generally mean by relevance in the context of educational work. Despite the complexity of the term itself we may certainly talk of relevance in the sense of a concept of identity for former inhabitants or a village or town, when something happens as it did in the Kommern LVR Open Air Museum: When the local community was invited to the museum to celebrate the 50th anniversary of the inauguration of a building from their home town, a considerable number of people accepted this invitation. And it was yet another evidence of a community’s true interest when on the 51st anniversary they donated and put up a memorial plaque at the former location of the building. We agreed that “everyday life” the way it is

ANKE HUFSCHMIDT

DIE RELEVANZ DER HÄUSER FÜR DEN MUSEUMSBESUCHER. ERGEBNISSE DER DISKUSSION IN DER KLEINGRUPPE 2

MUSEUM HOUSES AND THEIR RELEVANCE TO VISITORS. RESULTS OF BREAKOUT GROUP DISCUSSION 2



„Alltag“ an sich relevant für die Menschen ist, es aber mit einem sorgfältig herausgearbeiteten Gegenwartsbezug besonders gut gelingt, Inhalte des Museums zu vermitteln. Auch das Interesse an Themen wie Frauen oder Kindern ist ein guter Ansatzpunkt für eine Vermittlungsarbeit, die die Relevanz in den Mittelpunkt ihrer Zielsetzungen stellt.

Bei dem verständlichen Wunsch, durch Formen der Vermittlung die Besucherinnen und Besucher vom unbewussten Schauen zur intensiven Wahrnehmung zu lenken, kamen allerdings auch Bedenken auf, dass die Museen mit einem Überangebot an Informationen den Entdeckerimpuls schnell lahmlegen. Darüber hinaus ist es eine große Herausforderung, „überholte“ Präsentation mit Relevanz „aufzuladen“, ohne diese ganz neu zu gestalten.

Anschließend fokussierte das Gespräch auf die Vermittlung im Haus und darum herum. Nach wie vor liegt in der sinnlichen Erlebbarkeit ein guter Ausgangspunkt für die Arbeit im Freilichtmuseum. Nicht zuletzt das intensive Raumgefühl bietet den Ansatz für einen emotionalen Zugang zur Vermittlung, der möglicherweise in Deutschland noch zu selten gesucht wird. Auch hier wurde aber deutlich: Bei manchen Inhalten können das Haus und seine Konstruktion unwichtiger werden als die vermittelten Inhalte. Unter den Inhalten sind sicher alle über biografische Daten und Lebensläufe vermittelten Sachverhalte besonders einprägsam, wobei gelegentlich die zentrale Chance, zur Identifikation einzuladen, durchaus mit der Gefahr des Voyeurismus einhergeht. Wichtig bleibt deshalb die Frage, ob zum Beispiel die Lebensgeschichte eines Bewohners nur berichtet wird, weil sie so „spannend“ ist oder ob der Bericht dazu beiträgt, bestimmte übergreifende Phänomene anschaulich zu machen. Über Emotionen lässt sich auch das Interesse am Haus im engeren Sinne, also etwa an den Spuren seiner Nutzung, besser gewinnen.

presented in the museum houses may well be relevant to people, but establishing a carefully designed reference to present times usually helps communicate the information and improves the educational effect. Another recommended starting point for educational work aimed at relevance is to focus on topics visitors are particularly interested in, such as women or children.

Although it seems a legitimate ambition to encourage visitors to move from purely watching to intensively observing by selecting the right form of presentation, concerns arose that museums could easily paralyse the spirit of discovery by providing too much information. In addition, it is extremely difficult to “spice up” an “outdated” presentation with relevance without completely redesigning it.

Then the conversation focused on educational work in and around the house. Making visitors experience the museum with all their senses is still one of the main requirements for the work of open air museums. Providing an intensive sense of space is actually a good basis for a rather emotional approach – something we are possibly not using a lot yet in Germany. But here again it became clear that depending on the topic addressed the house and its structure may turn out to be less important than the information itself. Amongst the information provided it is in particular information related to biographic data and curricula vitae that catches the visitors’ attention; sometimes, however, the essential opportunity for encouraging identification may well bear the risk of voyeurism. This is why we should keep asking ourselves whether the biography of a resident is being told simply because it is so “exciting”, or if it contributes to illustrating certain common phenomena. Emotions also help raise the visitors’ interest in the house as such, for example concerning traces of usage and wear.

Nicht ganz zu unterschätzen ist die Relevanz, die die in den Freilichtmuseen in und am Haus vermittelten Inhalte für potenzielle Bauherren haben können, zumal wenn sie zu einer Sensibilisierung im Umgang mit historischer Bausubstanz beitragen. Ob sich hier die Chance auf eine Handlungsorientierung der Museumsarbeit bietet, muss näher betrachtet werden.²

Aber auch auf einer anderen Ebene kann die am „Haus“ orientierte Vermittlungsarbeit relevant sein – wenn sie nämlich zu einer Selbstvergewisserung und Selbstbestärkung der Besucherinnen und Besucher beiträgt.

Ob eventuell sogar bisherige Nichtbesucherinnen und -besucher über die Vermittlungsarbeit zum Haus gewonnen werden können, musste offen bleiben. Möglicherweise bietet die Arbeit mit der „community“ hierfür einen Ansatz, der der Forderung entspricht, die Bevölkerung stärker in die Museumsarbeit einzubeziehen.

Ein weiterer Gedanke verdient in Anbetracht einiger Neuplanungen Beachtung: Wird mit modernen Eingangsgebäuden ein Signal für den Gegenwartsbezug des Museums gesetzt? Ein Signal, das von großer Bedeutung ist, wenn man von der Grundannahme ausgeht, dass der Gegenwartsbezug und die Verknüpfung mit der Lebenswelt der Besucherinnen und Besucher weiterhin zentrale Punkte bilden, wenn es gilt, relevante Inhalte zu vermitteln. Oder sind die Besucherinnen und Besucher gleich auf den ersten Blick enttäuscht, weil sie bereits mit dem Eingangsgebäude in die vermeintlich „gute alte Zeit“ eintreten möchten?

Anmerkungen

- 1 Ich danke allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern für die intensive Diskussion und bitte um Verständnis, dass nicht jeder Diskussionsbeitrag aufgenommen werden konnte, zumal das Protokoll auf der Überarbeitung der Moderationsblätter basiert.
- 2 In der Museumspädagogik wird Handlungsorientierung in erster Linie als die Aufforderung verstanden, im Rahmen von museumspädagogischen Aktionen handelnd aktiv zu werden.

We should not underestimate to what extent presentations of and in museum houses can be relevant to potential home-builders, especially when they contribute to raising people’s awareness in using historical building structures. We would need to closely examine if this provides opportunities for action-oriented museum work.²

But educational work based on the “house“ can have an impact at a different level as well; that is when it contributes to visitors’ self-assurance and self-enhancement.

We do not know for sure if the educational work may even help attract previous non-visitors to the museum. In this respect, engaging with the local community could be a potential strategy, which goes hand in hand with the requirement for better integrating the population in the museum work.

Given the ongoing replanning it is worth looking at yet another idea: Do modern entrance buildings reflect a museum’s contemporary relevance? If so this would be an important signal, assuming that contemporary relevance and the reference to the visitors’ current life and environment are key aspects when it comes to presenting relevant information. Or would visitors rather be disappointed from the very beginning as they expect to get back to “good old times“ just upon entering the museum?

References

- 1 I would like to thank all the participants for this intensive discussion and kindly ask for your understanding that I could not include all the contributions, especially as the minutes are based on the reviewed moderation sheets.
- 2 In museum education this concept usually refers to the requirement of increasing one’s effort in the form of educational activities in the museum.

KURZBEITRÄGE
ZU AKTUELLEN
PROJEKTEN UND
ENTWICKLUNGEN
IN DEN MUSEEN

SHORT TALKS
ON CURRENT
PROBLEMS AND
DEVELOPEMENTS
IN THE MUSEUMS

THOMAS BLOCH RAVN

NEUE KONZEPTE FÜR DEN GAMLE BY – INKLUSIVE ZUGÄNGE ZUM FREILICHTMUSEUM

UPDATING DEN GAMLE BY AND RETHINKING THE OPEN AIR PART AS AN INCLUSIVE MUSEUM



Als damals in den Jahrzehnten um das Jahr 1900 Den Gamle By und andere Freilichtmuseen der ersten Generation entstanden, stellten diese sowohl thematisch als auch in ihrer Herangehensweise an die Besucher eine Neuerung dar. Es war neu, dass sich Museen auf den Alltag der einfachen Leute konzentrierten, und dass die Zielgruppe der Geschichten, die sie erzählten, ganz normale Menschen waren. Sozusagen Museen über die Menschen und für die Menschen! Dies traf in den ersten Jahren auch auf Den Gamle By zu, doch ab den 1950er Jahren wurde das Museum in seiner Ausrichtung zunehmend traditioneller. Nach der Jahrtausendwende begannen wir zu den Wurzeln und der Grundidee des Museums zurückzukehren und erkannten dabei, dass der Ansatz eines Museums im Freien nach wie vor enorme Möglichkeiten birgt.

Heutzutage betrachten wir Den Gamle By in erster Linie als ein Freilichtmuseum. Wir haben das Museum in drei Zeitschnitte mit entsprechenden Stadtlandschaften, Gebäuden, Wohnhäusern und Werkstätten aufgeteilt. Diese drei Zeitschnitte

When Den Gamle By and other first-generation open air museums emerged in the decades around 1900, they were innovative in both their theme and in their approach to the audience. It was new that the museums focused on the daily lives of ordinary people, and it was new that they wished to target ordinary people with their storytelling. They were about people and for people! This also applied to Den Gamle By in the early years, but from the 1950s on the museum gradually became more traditional in its focus. In the new millennium, we began to go back to the roots and the basic ideas of the museum, and we recognized that the open air approach still has huge potential.

Today we consider Den Gamle By to be primarily an open air museum. We have divided

sind das 19. Jahrhundert, 1927 und 1974. Wir zeigen lebendige Geschichte und betreiben mehrere historische Läden. Neben den Teilen im Freien gehören zu Den Gamle By mehrere Museen innerhalb des Museums, bei denen eher die klassische Sammlung von Objekten im Vordergrund steht.

AUFTRAG

2002 haben wir in Den Gamle By einen neuen Leitspruch formuliert: Wir möchten den Menschen die Geschichte näherbringen und so viele Menschen wie möglich erreichen – selbst diejenigen, die Museen für elitär und langweilig halten.

Dieser Leitspruch wurde mit einigen Grundsätzen untermauert:

1. Alles, was wir tun, beruht auf Forschung und Wissen, doch wir wollen nicht, dass das Museum praxisfremd erscheint.
2. Wir sind der Meinung, ein Museumsbesuch sollte Spaß machen, und wir sind überzeugt, dass Besucher, die das Museum positiv erlebt haben, offen sind für weitere Überlegungen und Einblicke, was wiederum dem eigentlichen Zweck des Museums entspricht.
3. Ein guter Kaffee und saubere Besuchereinrichtungen können ebenso entscheidend sein für eine positive Museumserfahrung wie Ausstellungen und lebendige Geschichte.
4. Wir betreiben das Museum nicht des Geldes wegen, doch wir sind der Ansicht, dass finanzielle Einnahmen eine Voraussetzung sind, um das Museum kontinuierlich zu verbessern.

In den letzten Jahren haben wir uns insbesondere auf drei Bereiche konzentriert: Wir erneuern alte Ausstellungen, wir legen den Schwerpunkt auf die jüngere Geschichte und wir bieten spezielle Programme für Randgruppen an. In diesem Artikel möchte ich auf die jüngere Geschichte und die Randgruppen eingehen.

the museum into three time-periods with townscapes, houses, homes and workshops. The three periods are the 1800s, 1927 and 1974. We do living history and have several staffed historical shops. Besides the open air parts, Den Gamle By consists of several museums within the museum with focus on more traditional collections of objects.

MISSION

In 2002, Den Gamle By formulated a new mission statement: We wish to bring history to people, and we wish to reach out to as many people as possible – even to people who consider museums to be elitist and boring.

The mission statement was supplemented with some guidelines:

1. Everything we do will be based on research and knowledge – but we do not want the museum to appear academic
2. We believe it should be enjoyable to visit museums, and we are convinced that providing museum visitors with a good experience will open up for further reflections and insight, which really is the museum's true purpose
3. A good cup of coffee and clean visitor facilities can be as important for a pleasant museum experience as exhibitions and living history
4. We do not run the museum to earn money, but we believe that earning money is a precondition for improving the museum on an ongoing basis.

During the last few years, we have focused on three areas for development: We renovate old exhibitions, we focus on recent history, and we run special programmes for marginalized people. In this presentation, I will focus on the more recent story and the marginalized people.



Den Gamle By besteht aus drei Zeitschnitten: 18. und 19. Jahrhundert, 1927 und 1974.

Den Gamle By is divided into three time periods. The 17-1800s, 1927 and 1974.

DAS PROJEKT 1974

Wie einige andere Freilichtmuseen haben auch wir festgestellt, dass die Art des Geschichtenerzählens in Den Gamle By ihre unmittelbare Bedeutung für die Menschen von heute mehr oder weniger verloren hatte. Peter Holm, der Gründer von Den Gamle By, hatte die Idee, sich nicht nur auf die entfernte Vergangenheit zu konzentrieren, sondern auch Elemente mit-einzubeziehen, „die für Eltern und Großeltern einen Erinnerungswert und einen Bezug haben“.

Zu Beginn des 21. Jahrhunderts war dies definitiv nicht mehr der Fall, da sich das Museum immer noch schwerpunktmäßig mit dem 18. und 19. Jahrhundert beschäftigte. Doch als wir

THE 1974-PROJECT

Like several other open air museums, we realized that Den Gamle By's storytelling had – more or less – lost its immediate relevance to present day people. Peter Holm, the founder of Den Gamle By had the idea that the museum should not only focus on the distant past, but also include elements that “parents and grand-parents would remember and relate to”.

At the beginning of the 21st century, this was definitely not the case anymore, as the museum's focus was still the 1700s and 1800s. However, in the process of going back to our roots, we began discussing how we could once again bridge the time-gap between the museum

uns auf unsere Wurzeln besannen, überlegten wir uns auch, wie man einmal mehr diese zeitliche Lücke zwischen dem Museum und den Köpfen und Erinnerungen moderner Menschen schließen könnte. Daraus entstand ein umfassender Plan zur Errichtung eines modernen Stadtviertels, welches das städtische Leben der 1960er und 1970er Jahre widerspiegeln sollte – eine Art neues Den Gamle By neben dem alten Teil des Museums.

Als zentrales Jahr haben wir uns für das Jahr 1974 entschieden. Dieses Jahr fasst sozusagen die Entwicklung und Veränderungen der vorhergehenden Jahrzehnte zusammen, bis 1973 die Ölkrise vieles mehr oder weniger zum Erliegen brachte. Unsere Pläne stießen auf ernstzunehm-

and modern people's minds and memory. The outcome was a large-scale plan to build a modern town district focusing on urban life in the 1960s and 70s – a sort of a new Den Gamle By adjacent to the old part of the museum.

We chose to focus on 1974 as the key-year. This year so to say sums up the development and changes in the preceding decades, until the oil crises from 1973 brought many things more or less to a stop. Our plans met serious opposition from the Danish Agency for Culture. However, with valuable support from colleagues from the world of open air museums, we decided to continue our efforts, and in 2007, a private donation of 22 million Euros made our vision possible.

menden Widerstand der Dänischen Kulturbehörde. Dank wertvoller Unterstützung durch Kollegen aus der Welt der Freilichtmuseen beschlossen wir jedoch, unsere Anstrengungen fortzusetzen, und 2007 ermöglichte es uns eine private Spende in Höhe von 22 Millionen Euro, unsere Vision umzusetzen.

Wir unternahmen intensive Forschungen zur Auswahl einzelner Gebäude, Läden, Wohnhäuser etc. und legten ausgehend von den Ergebnissen dieser Untersuchungen einige erste und zweite Prioritäten fest. Danach kontaktierten wir Museen, Geschichtsarchive, Gemeinden und andere wichtige Partner, um nach den Gebäuden, Läden und Wohnhäusern zu suchen.

AUS VERSCHIEDENEN STÄDTEN DÄNEMARKS

In den nächsten Jahren boten uns Gemeinden und Städte in ganz Dänemark Häuser an. Mit jeder Entscheidung, ein Haus aufzunehmen, legten wir eine umfassende Dokumentation an. Danach wurde der Wert bestimmt und das Haus vorsichtig in großen Teilen abgebaut und verpackt und ins Museum transportiert, wo es dann – nach einer gewissen Zeit – wieder aufgebaut wurde. Insgesamt haben wir neun Gebäude zusammengetragen und bis 2013 waren sechs davon quasi wieder im Museum aufgebaut.



Übergang zwischen altem und neuem Teil des Museums. The old part of the museum meets the new part.



2010 eröffneten wir den ersten Teil der Stadt aus dem Jahr 1974 mit einem Radio- und Fernsehgeschäft. In 2010 we opened the first part of the 1974-district with a Radio & TV shop.

We did a lot of research as to which houses, shops, homes etc. we should go for. Based on the results of our research, we defined some first and second priorities. Then we contacted museums, historical archives, municipalities and other relevant partners, advertising for the houses, shops and homes.

FROM DIFFERENT TOWNS IN DENMARK

During the following years, we were offered houses, homes etc. from towns and cities all over Denmark. When we decided to collect a house, we documented it in detail. Then the house was marked up, preserved and packed in large sections, transported to the museum's stores, and then – after a period – rebuilt at the museum site. We have collected nine buildings, and in 2013, six of them were more or less re-erected.

We have also collected a radio & TV shop, a pub where jazz had been played several times a week, a mini supermarket, an insurance office, a gynaecologist's clinic, a ladies' hair dresser,



Diese Fotoserie zeigt die Dokumentation und Translozierung eines Hauses aus dem dänischen Viborg. This sequence of photos shows the documentation and translocation of a house from the Danish town of Viborg.



Zudem haben wir ein Radio- und Fernsehgeschäft, eine Kneipe, in der mehrmals wöchentlich Jazz gespielt wurde, einen Mini-Supermarkt, ein Versicherungsbüro, eine gynäkologische Praxis, einen Damenfriseur, einen Gebrauchtbuchladen und eine Bäckerei, die sogar Torten verkauft. Wir haben das Leben türkischer Gastarbeiter dokumentiert, zeigen eine Wohngemeinschaft junger Leute, das Zuhause einer traditionellen Familie und zahlreiche andere Wohnhäuser, so dass Besucher in Den Gamle By einen wahren Einblick bekommen, wie die Menschen 1974 gelebt haben.

DIE MENSCHEN STEHEN IM VORDERGRUND

Diese neue Stadtlandschaft war von Anfang an äußerst beliebt, wahrscheinlich weil wir uns auf das Leben der Menschen in einer Zeit konzentrieren, an die sich viele noch erinnern. Natürlich sind die Gebäude und Gegenstände ebenfalls entscheidend, doch uns ist aufgefallen, dass es für die Besucher am wichtigsten ist, dass sie einen Bezug zu den Menschen, die in den Häusern gelebt und in den Läden gearbeitet haben, herstellen können und sich in ihnen selbst wiedererkennen. Die Besucher sehen sie auf Bildschirmen, wo sie von ihrem Leben erzählen.

In den letzten Jahren haben wir in Den Gamle By zunehmend versucht, Personen in unsere Ausstellungen und Häuser miteinzubinden, sowohl in Form lebendiger Geschichte, aber

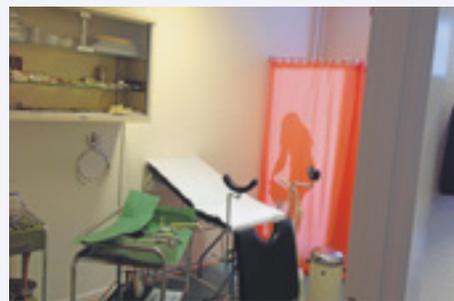


Junge Wohngemeinschaft im 1974er Teil.
A commune for young people in the 1974 part.

a second-hand bookshop and a bakery where you also can buy fancy cakes. We documented the life of Turkish guest workers, and collected a shared flat for young people, the home of a traditional family and several other homes, so that Den Gamle By can show a reliable snapshot of life as it was in the year 1974.

FOCUS ON PEOPLE

From the very beginning, this new townscape has been extremely popular. Probably because we focus on people's lives from a period that many will remember. Of course, the buildings and the objects are also important, but we have experienced that the most important to our visitors is that they can relate to – and mirror themselves in – the people who lived and worked in the shops and homes. The visitors meet them on screens where they talk about their lives. During recent years, it has been Den Gamle By's ambition to put people into our exhibitions and interiors. As living history, but also as human-like figures and on screens. We have done that in the older parts, which we have updated, and we also do it as an integral part of our work with contemporary history.



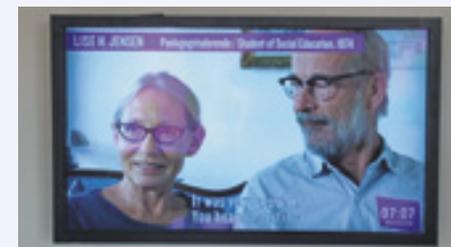
Blick in die gynäkologische Praxis aus dem Jahr 1974.
A glimpse into the gynaecologist's clinic in 1974.

auch als menschenähnliche Figuren und auf Bildschirmen; und zwar sowohl im älteren Teil des Museums im Zuge der Umgestaltung als auch als zentraler Bestandteil unserer Arbeiten im Bereich der jüngeren Geschichte.

DAS HAUS DER ERINNERUNG

Bei unserer Arbeit mit Randgruppen steht ebenfalls der Mensch im Vordergrund. Im Mai 2012 eröffneten wir eine Dreizimmerwohnung aus den 1950er Jahren für Demenzkranke. Diese neue Wohnung ersetzte eine alte, nicht barrierefrei zugängliche Einrichtung. Das Ergebnis war überwältigend. Menschen, die jahrelang sozusagen „hinter geschlossenen Vorhängen gelebt“ hatten, begannen plötzlich sich zu öffnen und zu reden. Jedes Jahr besuchen rund 1000 Demenzkranke und mehrere hundert Sozialarbeiter für eine eintägige Schulung die Wohnung. Wir arbeiten sehr eng mit der kommunalen Altenpflege zusammen, und derzeit befasst sich gerade eine Forschungsgruppe der Universität im Bereich Psychologie mit unserer Arbeit.

Ausgehend von dieser Erfahrung haben wir zudem ein Projekt für Kinder und Jugendliche mit geistiger Behinderung (geistig zurückgeblieben, ADHS und Autismus) und Projekte für Menschen mit nicht-europäischem Migrationshintergrund ins Leben gerufen.



Auf Bildschirmen erzählen die Bewohner von ihrem Leben im Jahr 1974...
On screens the inhabitants talk about their life as it was in 1974...



Im Haus der Erinnerung erleben Demenzkranke nochmals die Glanzzeiten ihres damaligen Lebens in den 1950er Jahren.
In the house of memory, people suffering from dementia relive the heyday of their personal lives from the 1950s.

THE HOUSE OF MEMORY

In Den Gamle By's work with marginalized groups, the focus is also on people. In May 2012, we opened a three-room flat from the 1950s for people with dementia. The new flat substituted old facilities with insufficient accessibility. The results are stunning. People who had "drawn the curtain down" for years suddenly began to open up and communicate. On a yearly basis, the flat is visited by around 1000 people with dementia and several hundreds of social workers on a one-day training course. Everything we do is planned in close cooperation with the municipal eldercare, and now a university research group in psychology is studying our work.



...und man trifft diese Leute, wie sie 1974 aussahen.
...and you will meet the same people as they looked in 1974.



DER OBDACHLOSE

Im Juni 2012 wandte sich ein Obdachloser an uns mit dem Vorschlag, den Museumsbesuchern etwas über sein Leben als Obdachloser zu erzählen. Zwar beschäftigt sich Den Gamle By als Museum unter anderem mit dem menschlichen Zuhause, doch wir hatten bisher kein „Zuhause“ eines Obdachlosen. Daher griffen wir seinen Vorschlag sofort auf. Zusammen mit ihm dokumentierten wir sein Leben und präsentierten ihn und sein Zuhause in einem der Hinterhöfe des Museums. So verbrachte der Obdachlose die letzten drei Monate 2012 in Den Gamle By. Manchmal war er da und sprach mit den Besuchern, manchmal auch nicht. Als er von einer überregionalen dänischen Zeitung gefragt wurde, wie es für ihn sei, im Museum präsentiert zu werden, antwortete er: Nicht ich sitze auf dem Präsentierteller, sondern ihr! Nach Ende des Projekts am 1. Januar 2013 halfen wir dem Mann, eine neue Bleibe zu finden. Was im Museum verbleibt, sind die Dokumentation und einige positive Erinnerungen von Besuchern, die einen Menschen getroffen und sich mit ihm unterhalten haben, den sie außerhalb des Museums nie kennengelernt hätten.

Solche Initiativen leisten keinen wesentlichen Beitrag zu den Besucherzahlen, doch wir freuen uns und sind stolz darauf, dass das Museum für jene Randgruppen offensichtlich eine Bedeutung hat. Zugegeben ist es auch eine gute Werbemaßnahme, mit der wir Menschen erreichen, die normalerweise keine Museumsgänger sind.

Drei Monate lang konnten die Besucher den Obdachlosen Ulrik Szkobel in einem der Hinterhöfe des Museums kennenlernen.

For three months Den Gamle By's visitors could meet the homeless man Ulrik Szkobel in one of the museum's backyards.

On the basis of these experiences, we have also embarked on a project for kids and youngsters with mental disabilities (retarded, ADHD and autism), and projects for people with non-European backgrounds.

THE HOMELESS MAN

In June 2012, we were contacted by a homeless man, who proposed that the museum should inform guests about his life as homeless. Den Gamle By is, among other things, a museum of people's homes. But we did not have a "home" of a homeless person, so when we were offered the opportunity, we accepted at once. Together with the homeless man, we documented his life and exhibited him and his home in one of the museum's backyards. The homeless man stayed at Den Gamle By for the last three months in 2012. Sometimes he was there to speak with the visitors – and sometimes he was not. When asked by a national paper how he felt about being exhibited he answered: I am not on show, you are! After finishing the project on January 1, 2013, we helped the homeless man to move to a new place. What is now left at the museum is the documentation and some good memories about visitors who met and communicated with a person whom they would never have made contact with outside the museum.

These initiatives do not contribute very much to the number of visitors. But we are happy and proud that the museum seems to be relevant for those marginalized groups. To be honest, it is also excellent PR that helps us to reach out to people who normally do not visit museums.

🇩🇪 Museen verfügen über die außergewöhnliche Kraft, Menschen für sich zu gewinnen und sie zu Bewahrern persönlicher und gemeinsamer Erinnerungen zu machen, und bringen auf diese Weise Gemeinschaften hervor, die unser aller Erbe pflegen (unabhängig davon, ob als Teil einer Museumssammlung oder nicht). Sten Rentzhog formulierte es sehr treffend: „Das Museum ist der Ort, an dem er [Hazelius] sammelte, während Skansen eine öffentliche Funktion zu erfüllen hatte“¹. Dann stellt sich die Frage: Wie lassen sich das „ursprüngliche“ Museum (das Leben an sich), dessen einzige Konstante Veränderung ist, und das Museum als Institution, dessen einzige Konstante immerwährende Unveränderlichkeit ist, vereinbaren? Das Projekt „Privathäuser im Zlatibor-Gebirge vom 19. Jahrhundert bis heute“ versuchte mithilfe seiner speziellen Forschungsmethodik und verschiedener Kommunikationsformen diese Ambiguität zu überwinden. In diesem Artikel geht es um die Veränderung mentaler Strukturen, eine leicht vereinfachte Geschichte, wie man die Dinge aus anderer Sicht

🇧🇪 Museums have the extraordinary power for engaging people and transforming them into treasurers of personal and collective memories thus creating communities aware of the heritage that belong to all (regardless of being or not parts of the museum collections). Sten Rentzhog brilliantly noticed that “The museum is where he [Hazelius] collected while Skansen had a public role to perform”¹. Then, essential question is: how to reconcile the “original” museum (life itself) which only constant is change, and the museum-institution whose only constant is tendency to eternal immutability? The project “The private houses of Mt. Zlatibor from 19th century till nowadays” tried to overcome this ambiguity through its research methodology and communication diversity. Story on next several pages is about the transformation of mental architecture, a bit simplified tale about change

🇩🇪 betrachten kann, die kuratorische/institutionelle Macht aufgeben und Vertrauen zwischen „uns“ – dem Museum – und „ihnen“ – der lokalen Bevölkerung – aufbauen kann.

Ursprünglich war das Projekt für ein Jahr geplant (2007–2008), doch aufgrund (oder dank) des Drucks der Bevölkerung und des Interesses außerhalb des Museums wurde es auf sechs Jahre verlängert und hatte so einen enormen Einfluss auf die Leitung und Struktur sowohl des Projekts als auch der gesamten Museumsarbeit. Um dieses Projekt zu verstehen, sollte man sich jedoch zunächst in die Hintergründe und die generelle Stimmung des Museumsumfelds hineinversetzen.

Das Zlatibor-Gebirge ist das Zentrum des Fremdenverkehrs im Südwesten Serbiens und eines der bekanntesten Reiseziele des Landes. Der zentrale Ort ist eine kleine Stadt mit 2.500 Einwohnern, in der man sämtliche lokale Identitäten in all ihrer Vielfalt antrifft. Als Fremdenverkehrsort (Gebirgsort) und Reiseziel (das Gebirge an sich) war die Region schon immer ein Anziehungspunkt für Menschen aus der ganzen Welt, die ihren kulturellen Hintergrund mitbrachten. Man könnte gewissermaßen von einem interkulturellen Dialog zwischen „gegensätzlichen“ Lebensweisen sprechen (in erster Linie über die Häuser, Villen und die Lebensart): ländlich und städtisch, lokal und kosmopolitisch, arm und reich, dauerhaft und vorübergehend... Das Bild „exotischer“ Kulturen war bei der lokalen Bevölkerung stets präsent, nicht nur durch Kurzurlauber, sondern auch durch Menschen, die länger in der Region blieben und so die lokalen Traditionen, Bräuche und die Kommunikation mitprägten. Wir haben es hier zu tun mit Franzosen, Schotten, Deutschen, Bosniern, Montenegrinern, Serben aus allen Landesteilen, Juden etc., die vereinzelt hier lebten, aber einen wesentlichen Einfluss hatten. Andererseits gab es auch bekannte Wissenschaftler, Künstler, Industrielle und Politiker aus dem gesamten ehemaligen Jugoslawien (Königreich und Republik) und aus

🇧🇪 of perspectives, resigning the curatorial/institutional power and developing the sense of trust between “us” – the museum and “them” – the locals.

The project was planned to last for one year (2007–2008) but due (or thanks) to the pressures from local community and interests outside the museum it was prolonged to 6 years deeply influencing the management and structure not just of the project but the museum work as well. But, in order to understand this project it's necessary to understand the context of mentality and general atmosphere of the museum environment.

Mt. Zlatibor is the tourist center of the southwest Serbia and one of the most renowned destinations in the country. The central place is a small town of 2.500 inhabitants where the local identities are concentrated with all its diversities. Being tourist place (mountain centre) and destination (mountain itself) for such a long time it represented a fertile ground for people to come from all over bringing their cultural background. In a way we can speak about intercultural dialogues (mainly via houses, villas and way of living) between “confronted” ways of life: rural and urban, local and cosmopolitan, poor and rich, permanent and temporary... The idea of “exotic” cultures was always present in sense of locals – it concerned not only the short-term tourists but people who made their residences for longer stays thus influencing local customs, habits and way of communication. We can speak about isolated but influential presence of French, Scottish, German, Bosnian, Montenegrin, all parts of Serbia people, Jewish community... On the other hand famous scientists, artists, industrials, politicians from all over former Yugoslavia(s) (Kingdom and Republic) and Serbia settled in the mountain being present not just in everyday life, but in the boards that have been in charge for making decisions about

NIKOLA KRSTOVIĆ

BEWUSSTSEINSFÖRDERUNG FÜR KULTURELLES ERBE AUSSERHALB DER MUSEEN – PRIVATHÄUSER IM ZLATIBOR- GEBIRGE

RAISING AWARENESS: HERITAGE OUTSIDE MUSEUM BORDERS – PRIVATE HOUSES OF MT. ZLATIBOR



Serbien, die im Zlatibor-Gebirge wohnten und nicht nur im Alltag präsent waren, sondern auch Gremien angehörten, die wichtige Entscheidungen zur Entwicklung der Region trafen. Ihr Erbe ist heute noch in der Kulturlandschaft des Gebirges sichtbar. Während dieser Zeit entstanden reichhaltige architektonische Schätze, die alle Einflüsse widerspiegeln: von traditioneller volkstümlicher Holzbauweise, über Bauten aus dem Alpenraum, aus mittel- und südeuropäischen Kurorten, bis hin zu moderner Bauweise... In den 1990er Jahren und insbesondere in den letzten 15 Jahren kam es in der Region zu Investitionen, die Architektur und Philosophie prägten, was sich in erster Linie an der Entstehung von Ferienhaussiedlungen bemerkbar machte. Ohne eine klare Entwicklungsstrategie entstanden neue Strukturen (oder Mega-Strukturen), die nicht nur das Stadtbild, sondern auch zahlreiche traditionelle Häuser und Villen und die lokale Identität zerstörten. Zudem hätten hierdurch viele Gebäude (die als lokales Kulturerbe hätten deklariert werden können und teilweise auch wurden bzw. werden) fast ihre Funktion verloren – Gebäude, die der lokalen Bevölkerung halfen, ihre eigene schwierige Geschichte zu verstehen, ihr materielles und immaterielles Erbe zu erkennen und ihre unterschiedlichen Identitäten zu definieren.

Andererseits gilt das Freilichtmuseum „Old Village“ (ca. 20 km westlich des Gebirgsorts gelegen) als die Institution, welche die traditionelle volkstümliche Bau- und Lebensweise des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts – das heißt, genau bis zu dem Zeitpunkt, als die Entwicklung des Bergtourismus begann – bewahrt und zeigt. Es war also eine Art künstliche Trennung, welche die Aufgabe des Museums im modernen Umfeld komplett überflüssig machte. Die erste Herausforderung bestand darin, diese Trennung zu überwinden. Die zweite Herausforderung war es, unser gesamtes theoretisches Wissen in die Praxis umzusetzen und den Menschen nicht nur zu zeigen, dass es dieses Museum gibt, sondern

development of mountain. Their legacy is still visible in the mountain cultural landscape. Rich architectural treasure was created during that period of time and reflected all influences: from traditional folk way of building in wood, from Alpine regions, central and south European spas, modernism... During the 90-ies and especially in last 15 years it became the field of “investment architecture and philosophy”, primarily visible in the development of tourist apartment complexes. With no clear strategy of development new structures (or mega-structures) started to devastate not just the town landscape, but numerous traditional houses and villas, as well as the sense of local identity. Furthermore the great amount of buildings (which could have been marked as local heritage and some of them actually were/are) were on the way of complete losing its capacity to be great resource for community to recognize and understand its own complicated history, tangible and intangible heritage and define its own diverse identities.

On the other side, the Open air museum “Old Village” (situated some 20km on the west from mountain center) has been seen as the institution which preserves and presents the traditional folk building and living patterns of 19th and beginning of 20th century – in other words, exactly up to the time when mountain tourist development started. So, it was kind of artificial division that made museum mission completely irrelevant in contemporary environment. The first challenge was how to overcome this gap. The other was how to implement all our theoretical knowledge on the practical level and to make people aware not just of the existing of the museum, but of great local building heritage around them.

We decided to forget about chronological boundaries and to step out towards our own contemporary community. In that situation dealing only with traditional folk building was in-

auch, welches großartige bauliche Erbe sie in unmittelbarer Nähe haben.

In diesem Moment beschlossen wir, unsere chronologischen Grenzen zu ignorieren und auf die heutige Bevölkerung zuzugehen. Es reichte in dieser Situation nicht, sich mit der traditionellen volkstümlichen Bauweise zu beschäftigen, sondern es lag durchaus nahe, die Architektur und Gebäude des 20. Jahrhunderts in der gesamten Gebirgsregion zu berücksichtigen und zu erforschen. Wir bauten daher eine Partnerschaft mit der lokalen Agentur für Informations- und Kommunikationstechnologie Krug (Circle) auf, welche die wichtigsten Webportale der Region betreute. Auch wenn wir sie nie als solche bezeichneten, handelte es sich dabei um eine Art Public-Private-Partnership. Zugegeben waren wir uns dessen nicht bewusst, denn die Interessen beider Beteiligten waren mehr oder weniger dieselben. Unsere gemeinsame Mission war es, die repräsentativen Beispiele im Bereich der Architektur von Privathäusern in ein neues Licht zu rücken, insbesondere da diese schnell zu verschwinden drohten. Deshalb begannen wir mit intensiver Feldforschung, ohne jedoch dabei Menschen, die wir befragten, als passive Informationsquelle zu behandeln. Wir wollten ein Netzwerk mit diesen Menschen aufbauen, eine gewisse vorgegebene, aber doch flexible Struktur mit all denjenigen entwickeln, die ein Interesse an ihrem dauerhaften oder vorübergehenden Wohnort hatten. Dieses Vorgehen hatte zum Teil etwas von den anfänglichen Ideen von Georges Henry Riviere und Hugue de Varain, von deren neuer Museumskunde und sogenannten Ecomuseen, Soziomuseologie und Nachbarschaftsmuseen... Doch wir bezeichneten dies lieber als „Haus-tür-Museumskunde“, da wir buchstäblich von Tür zu Tür, von Haus zu Haus gehen, die Menschen kennenlernen und uns mit ihnen austauschen konnten, um so eine wertvolle Sammlung an Wissen und Geschichten anzulegen. Dies war unser Plan, der sich jedoch dann in der Praxis, da es ja unsere Idee war, etwas anders entwickelt hat.

sufficient, but dealing and researching references in 20th century architecture and building all over the mountain was quite justified. We went into partnership with local ICT agency Krug (Circle) which managed most relevant web-portal of the mountain. It was kind of public-private partnership, even though we never called it like that. To be honest, we haven't even been aware of that because the interests of two stakeholders were quite same. Our common mission was to put some new light on the representative examples of private houses' architecture especially in the context of their rapid disappearance. Thus, we started the extensive filed researches but not treating interviewed people as passive source of information. We wanted to create the network of those people, to make layered but fluid structure with everybody interested in own permanent or temporary place of staying. This approach has had some elements of initial ideas of Georges Henry Riviere and Hugue de Varain's new museology and ecomuseums, sociomuseology and museums of neighborhood... But, we liked to call it “door-to-door museology”, because of being in situation to go from door-to-door literary, house to house in order to meet all those people and, through exchange of knowledge to produce the extensive database of collected knowledge and stories. That was our idea. But practice, just because it was our developed a bit differently.

Primary, we – the initial authors, photographed some 90 “representative” buildings and chose around half of it as the “final choice”. The network of people that we had believed would be created had to serve for completing and fulfilling our “aesthetic” choices with further information. Actually, it was obvious that in this very beginning phase we did not believe in people strength to decide in their own mind – we actually believed in power of the museum institution and curatorial authority about right academic choices. The most further that we could have

Zunächst haben wir als Initiatoren dieses Plans ungefähr 90 „repräsentative“ Gebäude fotografiert und davon circa die Hälfte in die „engere Wahl“ genommen. Das Netzwerk an Menschen, das hoffentlich entstehen würde, sollte unsere auf „äußerlichen“ Kriterien beruhende Auswahl dann mit weiteren Informationen ergänzen. In dieser Anfangsphase hatten wir ganz offensichtlich nicht damit gerechnet, dass die Menschen dies selbst entscheiden würden, wir dachten eher, dass das Museum und die Kuratorien die richtige akademische Wahl treffen würden. Durch unser Vorgehen konnte daraus höchstens ein Spiel für die Bevölkerung entstehen, eine Art „Mental Mapping“² mit dem Ziel, sich seine eigenen räumlichen Vorstellungen zu machen von einem Ort, ähnlich wie bei „Common Ground“. Wir baten die Haus- und Villenbesitzer bzw. die Mieter, ihren Lebensraum (Inneres, Äußeres und das Umfeld) so per Hand zu zeichnen, wie sie dachten, dass er aussah. Dies bestätigte unsere Vermutungen, dass Wohn- und Essräume sowie Terrassen, Balkone und Verandas eine zentrale Bedeutung hatten – sie waren in den Zeichnungen meist übermäßig groß dargestellt. Zum anderen schienen lokale Straßen und Verkehrsverbindungen zu Läden, Ärzten, Parks und Erholungszentren besonders wichtig zu sein. Doch selbst mit diesem Spiel, welche das Eis brach und die Kommunikation zwischen ihnen und uns erleichterte, lag der Schwerpunkt nach wie vor auf den Häusern und deren Bauweise.

Im Laufe dieses Haustür-Forschungsansatzes hat sich die Situation jedoch irgendwann grundlegend geändert. Wir stellten fest, dass unser Wissen (drei Kuratoren, wovon zwei als Partner auftraten, und zwei Vertreter von Krug) zu präzise, zu stark vorgegeben und voller Vorurteile war gegenüber dem ständig wachsenden Kreis an Menschen mit ganz unterschiedlichen Hintergründen (Architekten, Künstler, Juristen, Professoren, Lehrer, Handwerker, Bauarbeiter, Möbelschreiner, Politiker, „einfache“ Leute mit großartigen Erinne-



Gesammelte Unterlagen.
Documents collected.

gone applying this methodology was a kind of game for locals which aim was to develop the personal and intuitive sense of place – “mental mapping”² similar to the principles of Common Ground. We asked the houses and villas’ owners or users to draw their living spaces (interior, exterior and environment) by hand, just as they believed it looks like. It confirmed our presumptions that living and dining rooms, as well as the terraces, balconies, patios were ranked very high – on drawings they mostly were quite enlarged. The other accents were connected with local roads and streets leading towards shops, doctors, parks and recreational centers. But, even with this game which “melted the ice” of our and their communication we haven’t move far from the focus on houses and building design.

Somewhere during the door-to-door research approach situation changed dramatically. We concluded that our knowledge (three curators – two of them acting like associates and two members of Krug) was to strict, prede-

runen an ihre Nachbarn, Verwandte, Freunde, Eltern und Großeltern...). Sie trugen circa 150 originale und nützliche Dinge zusammen: Gegenstände, Baupläne, Zeichnungen, Fotos, Unterlagen etc. Es wurden immer mehr Geschichten mündlich überliefert und viele der Daten wurden in lokalen Archiven, privaten Dokumenten, im Geodätischen Institut und anderweitig überprüft. Am Ende war es das eigens aufgestellte Team, das unsere endgültige Auswahl von rund 30 Gebäuden und unseren Ansatz zu hinterfragen begann. Das menschliche Netzwerk, bestehend aus ungefähr 50 direkt und 350 indirekt Beteiligten, schlug ein Vorgehen vor, das ganz offensichtlich besser passte – das stärker auf dem lokalen Aspekt, dem Menschen und auf Vertrauen basierte. Sie wollten nicht nur über die bauliche Qualität und die Architektur der Gebäude sprechen, sondern auch über die sozialen Veränderungen im Laufe der Zeit, über persönliche und private Schicksale, die Beziehung zur lokalen Verwaltung, Ideologien und Kriege, Migration in die und aus der Region usw. Für die lokale Bevölkerung waren die Häuser nicht der Endzweck, sondern lediglich eine Möglichkeit, die Kulturlandschaft des Zlatibor-Gebirges in ein neues Licht zu rücken. Und zugleich verlieh dies unserer traditionellen kuratorischen Herangehensweise neuen Schwung. Zugegeben war diese Perspektive sehr viel schwieriger – eine Art Hypertext, bei dem die Gebäude nur die Titelseite waren.

Dies war eine grundlegende Veränderung. Auf einmal wurde „unsere“ Vorgehensweise zur Vorgehensweise aller Beteiligten. Ab diesem Moment beharrte das Team nicht mehr darauf, ausschließlich aufgrund seines institutionellen Hintergrunds Recht zu haben. Die Idee von Artur Hazelius wurde so lebendig und anwendbar: Das Museum „ist nicht das Werk eines Wissenschaftlers, sondern das eines Künstler, Dichters und Träumers“³. Natürlich waren wir fünf, die das Projekt ins Leben gerufen hatten, nichts dergleichen, doch wir spürten die Energie vieler Träumer, die an dieser

terminated and full of prejudices comparing to the constantly growing network of people with different backgrounds (architects, artists, lawyers, professors, teachers, crafts people, builders, furniture makers, politicians, “ordinary” people with great memory of their neighbors, relatives, friends, parents and grandparents...). They collected some 150 original and usable sources: items, architectural plans, drawings, photos, documents... The amount of oral stories about houses grew rapidly and many of data were checked out in the local archives, private documents, Geodetic Institute... It was the self-organized team that started to question our “curatorial” 30-and-something “final” choices as well as our approach. The human “network” consisted of some 50 directly and 350 indirectly, introduced one obviously more relevant approach – more local, more human and more intimate. They wanted to speak not just about building qualities and architecture, but about social changes that happened during time, intimate and private destinies, relationships with the local government(s), ideologies and wars, migrations of people to and from mountain... For locals, the houses were not a final goal but just the perspective through which they could put a new light on cultural landscape of the mountain. At the same time it was a fresh air for our traditional curatorial approach. To be honest, that perspective was much more challenging – it was a kind of hypertext in which the buildings were just a front-page.

This was the crucial shift. Suddenly “our” practice became the practice of all of us involved. It was the moment when team of authors gave up the authority of being right just because of institutional background. The idea of Artur Hazelius became so alive and usable – the museum “is not a work of a scientist, it is an artist’s, a poet’s and a dreamer’s”³. Of course, five of us who initiated the project haven’t been none of latest three mentioned in Hazelius statement,

Bewegung zur Bewusstseinsförderung teilhaben wollten. Dies mag vielleicht wie eine romantisierte Geschichte klingen, doch Emotionen und Nostalgie waren in der Tat die Motivation hinter all dem, was wir taten.

Gesammeltes (und mitunter auch vertrauliches) Material wurde an die circa 180 verfügbaren Mitglieder des Netzwerks verteilt. Grund dafür war ein ganz einfaches und reizvolles Spiel: „die Wahl der interessantesten/schönsten/bedeutendsten Häuser im Zlatibor-Gebirge“. Die Mitglieder des Netzwerks und wir fünf (Fachleute) waren dafür verantwortlich, so viele Menschen wie möglich, die irgendeine Verbindung zu der Region hatten, zu motivieren. Da wir wussten, dass wir drei Kommunikationsmöglichkeiten hatten (Katalog, Webportal und die Ausstellung im Museum selbst), gaben wir allen „Wählern“ die Chance, darüber zu entscheiden, welche Häuser (und Geschichten) zu welcher Kategorie gehören sollten. Die Ausstellung im Museum stuften wir als das kurzlebigste Modell ein, in erster Linie ausgerichtet auf Touristen, die das Museum besuchen; dort

but we felt the energy of many dreamers that wanted to be involved into movement of raising awareness. In this moment it surely looks like as romanticized story, but actually feelings and nostalgia were a driving force of all the actions.

Collected (and in some cases classified) material was disseminated to the available people from the network (some 180 of them). The reason was the very simple and attractive game – “voting for the most interesting/beautiful/notable houses of Mt. Zlatibor”. “Network” people as well as five of us (experts) were in charge for engaging as much people as possible (anyhow connected to the mountain). Considering the fact that we knew that we had three ways of further communication (catalogue, web-portal and museum exhibition in the Museum itself) we gave to all the “voters” a chance to decide which houses (and narratives) would be in which category. We considered the Museum’s exhibition as the most ephemeral model thus mostly dedicated to the tourists visiting the museum – it could have host 24 panels with some



Menschen vernetzen.

Networked people.

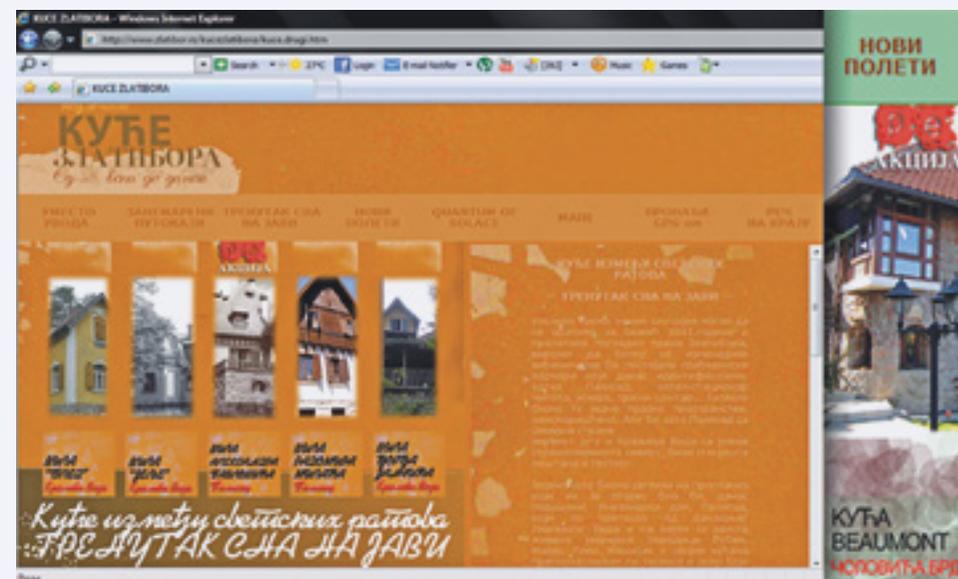
konnte man 24 Tafeln mit einigen Bildern und kurzen Texten zeigen. Der Ausstellungskatalog hatte für uns eine etwas höhere kommunikative Lebensdauer und sprach damit verschiedene Gruppen an, hatte aber immer noch eine eingeschränkte Reichweite, insbesondere aufgrund der begrenzten Seitenzahl in der Druckversion; dort konnte man 16 Häuser aufnehmen. Das Webportal hatte für uns die längste Lebensdauer und bot die Möglichkeit, verschiedenste Personengruppen zu erreichen. Die „Wähler“ verstanden sehr gut, was wir wollten. Nach der einmonatigen Abstimmungsphase hatten wir vorwiegend mithilfe unserer 10 speziell handgefertigten und kopierten Unterlagen ungefähr 900 Stimmen gesammelt. Die Ergebnisse waren äußerst interessant. Das aus dem frühen 19. Jahrhundert stammende und im 2. Weltkrieg zerstörte Haus von Herzog Jovan Mičić⁴ wurde beispielsweise für alle Formen der Darstellung gewählt. Die einzigen materiellen Gegenstände, die von seiner Existenz zeugen, sind einige wenige erhaltene Fotos, ein kleines Modell der lokalen Bibliothek und eine prächtige geschnitzte Holztür (die jetzt Teil der Sammlung des Ethnografischen Museums in Belgrad ist). Doch die kollektive Erinnerung an die historische Person und die Bedeutung des Hauses war (und ist) für die lokale Bevölkerung nach wie vor sehr präsent und wichtig. Das zweite Haus, das für die lokale Bevölkerung eine entscheidende Rolle spielt, ist die sogenannte Villa von Präsident Tito, die unter dem noch heute gebräuchlichen, lächerlichen Namen „Haus des Präsidenten der Präsidentschaft der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien (mit anderen Worten Josip Broz Tito)“ als architektonisches Kulturerbe bekannt ist. Die Einheimischen erinnern sich, und die rechtmäßigen Erben des Hauses haben es durch Überlassung der Dokumente bestätigt, dass das Haus 1937 von dem Belgrader Geschäftsmann Aleksandar Pavlovic und seiner Frau, der Französin Andre, gebaut wurde. Der Architekt, Milutin Borisavljević, war damals einer der bekanntesten Architekten Serbiens, der

photos and short texts; exhibition catalogue as something of bit longer communicative duration thus being appropriate for diverse stakeholders, but still with potential of a limited outreach especially because of number of pages possible to be included in the printed edition – 16 houses could have found their place in publication; web-portal has been considered as a long term model with very diverse communities to be potentially involved. The “voters” understood our demands very well. After the month of voting mostly via our 10 especially hand-made and copied dossiers some 900 votes were collected. The results were very interesting. For instance, the house of Duke Jovan Mičić⁴ from the beginning of 19th century and destroyed during WWII operations was selected for all forms of representation. Few surviving photos, small scale model from the local library and magnificent wood-carved door (now part of the collections of Ethnographic museum in Belgrade) are the only material artifacts connected with its existence. But, collective memory of the historic person and significance of his house were (are) still so alive and important for locals. The other house important for locals was so called President Tito’s villa, which is proclaimed as architectural cultural heritage with ridiculous name still in use today: House of President of Presidency of SFRY (in other words, Josip Broz Tito). The locals do remember and the legitimate heirs of house confirmed by donating all the documents that house was built in 1937 by Belgrade businessman Aleksandar Pavlovic and his wife, the French, Andre. The architect was one of the most prominent Serbian architects of a time, Milutin Borisavljević, who made his carrier lecturing aesthetic on Parisian Sorbonne. The house was confiscated in 1947 and then assigned to national broadcast service (RTS) in 1974 being, altogether with huge backyard, closed for public up to today. Many myths about Tito and his staying(s) in the house during and after WWII are still very interesting. They could

durch seine Lehrtätigkeit über Ästhetik an der Pariser Sorbonne Karriere machte. 1947 wurde das Haus beschlagnahmt und anschließend 1974 dem nationalen Rundfunk (RTS) übergeben und ist bis heute einschließlich seines riesigen Gartens für die Öffentlichkeit nicht zugänglich. Viele Mythen zu Tito und seinen Aufenthalten in dem Haus während und nach dem Zweiten Weltkrieg sind heute noch äußerst interessant. Obwohl viele Geschichten und Erinnerungen diese in leicht unterschiedlicher Form bestätigen, konnte man sie nie dokumentieren. Nichtsdestotrotz waren die Geschichten dieses Hauses und vieler anderer Häuser und Villen (größtenteils aus der Zeit zwischen den Kriegen) der Ausgangspunkt für zahlreiche weitere Geschichten, wovon einige das Leben im Zlatibor-Gebirge in einem völlig neuen Licht dargestellt haben. Wie zum Beispiel die Geschichte von fünf wunderschönen Holzhäusern jüdischer Familien, die im Zweiten Weltkrieg vollständig zerstört und niedergebrannt wurden, ebenso wie von jüdischen Bräuchen und jüdischem Leid. Diese Geschichten warfen die Frage nach dem Namen und der heutigen Bedeutung des sogenannten Judenhügels (Jewish Hill) auf. Außerdem gab es noch Geschichten über den lokalen Fliegerverein, die gängige Verbreitung des nordischen Skisports zusammen mit der Geschichte des Norwegers Henrik Angel, der den Einheimischen diese besondere Sportart beibrachte; oder auch zu ernsteren Themen wie Beschlagnahmung von Besitz, Nationalisierung und die kommunistische Politik nach dem Zweiten Weltkrieg; das komplette Aus für den Tourismus aufgrund der politischen Entscheidung, das Zlatibor-Gebirge zwischen 1950 und 1955 zur perfekten „Quarantäne“ für Tuberkulosekranke zu erklären; neue Investitionsströme zwischen 1960 und 1975 unter der Leitung der bekannten Stadtforschungsexpertin Jovanka Jevtanović, die die Entwicklung des Ortes nahezu perfekt schachbrettartig organisierte; und zig weitere „kleine“ Geschichten...

not be documented even though many stories and memories confirm that in slightly different manners. Anyway the stories of this and many other houses and villas (mostly from between war period) started to be initial point for many others. Some of the stories have put completely new light on the life of (at) the mountain. Like, for instance, about five beautiful wooden houses of Jewish families completely destroyed and burned during WWII and about Jewish customs and suffering as well. These stories aroused the question of meaning and today's significance of the spot named Jewish Hill; then, stories of local aero-club; about presence of Nordic skiing as common practice altogether with the story about Henrik Angel, Norwegian, who taught locals this very specific discipline; or, more serious questions about confiscations of property, nationalization and communist politics after the WWII; complete devastation of tourism potential due to the political decision that Mt. Zlatibor is perfect place as "quarantine" for those suffering from tuberculosis 1950-1955; new waves of investments 1960-1975 under the leadership of one of the most prominent urbanism expert, Ms Jovanka Jevtanović, who perfectly organized development of the mountain center as a chess board; and tens of other "small" narratives...

After the museum exhibition and catalogue that "vanished" almost immediately, the web-portal became the mean of communication⁵. The "human network" started to fade out slowly after several workshops held with children and adults in the museum. The museum exhibition panels could have be seen on the Zlatibor's most popular promenade and served as a gathering and starting point for free-tours during summers of 2008, 2009, 2010 and 2011. Some of the members of the network have gathered on the promenade acting as the guides. By the end of 2008 web-portal obviously started to become more visited and many people contacted the administrator in order to tell new stories, offer



Website.

Nach der Ausstellung im Museum und dem Ausstellungskatalog, die quasi sofort „verschwanden“, war das Webportal das zentrale Kommunikationsmittel⁵. Das „menschliche Netzwerk“ verschwand langsam nach mehreren Workshops, die man gemeinsam mit Kindern und Erwachsenen im Museum durchgeführt hatte. Die Ausstellungstafeln aus dem Museum wurden an der bekanntesten Promenade Zlatibors aufgestellt und waren Treff- und Ausgangspunkt für kostenlose Führungen in den Sommern 2008, 2009, 2010 und 2011. Einige der Mitglieder des Netzwerks trafen sich dort und boten diese Führungen an. Ende 2008 wurde das Webportal offensichtlich zunehmend beliebter und der Administrator des Portals erhielt viele Zuschriften mit neuen Geschichten, weiteren Dokumenten oder Korrekturen zu bereits veröffentlichten Informationen. Diese neuen Inputs wurden unter der Bezeichnung Re-Action als neuer Link eingefügt. Natürlich wurden alle neuen Informationen so gut es ging überprüft oder als mögliche Quelle (bei uns als „trivia“ bezeichnet) aufgenommen.

some other documents and corrections of the information published on web. These new inputs were named Re-Action and added as a new link. Of course, all the new information were checked as much as possible, or added as a potential source (or as we used to call it "trivia").

In 2009 something new happened. Garmin, international company for navigating, via its representative Info-team in Belgrade for SEE, decided to include this project as free-to-download application into their system. It was a kind of new perspective of observing the exhibition: like car or pedestrian route for tourists. One could have (and still can) easily download the application and walk or drive and visit all the houses having some of the texts and images while approaching to the house. The application was named "Notable houses of Mt. Zlatibor".

The common atmosphere in the mountain center started to be more and more electrified due to the rapid speed of investment. It was clear to

2009 tat sich wieder etwas. Garmin, ein internationaler Hersteller von Navigationsgeräten, beschloss über sein in Belgrad ansässiges Info-Team für Südosteuropa, dieses Projekt als kostenlose Download-Anwendung in sein System zu integrieren. Dies war ein völlig neuer Blickwinkel auf die Ausstellung: quasi Auto- oder Fußgängerrouen für Touristen. Man kann die Anwendung problemlos herunterladen und laufend oder fahrend alle Häuser erkunden und bekommt auf dem Weg zu den einzelnen Gebäuden verschiedene Texte und Bilder zu sehen. Die Anwendung trägt den Namen „Bedeutende Häuser des Zlatibor-Gebirges“.



Garmin Navigation.

Aufgrund der schnell wachsenden Investitionen war die allgemeine Stimmung in dem Gebirgsort zunehmend angespannt. Vielen war klar, dass man sich auf eine Art Immobilienballon zubewegte. Die ersten Anzeichen einer Wirtschaftskrise alarmierten die Menschen. Überall sah man Werbung und Aufrufe zum Verkauf von Wohnungen, doch die Investitionsagenda und Baumuster haben sich kaum verändert, so dass sich eine Zukunft abzeichnete, in der ein Ort mit 2.500 Menschen (in der Hochsaison mit Touristen allerdings bis zu 100.000) in der Nebensaison leicht zu einer Geisterstadt verkommen könnte. Im Gegensatz dazu wurde das Webportal immer beliebter mit täglich circa 1.000 Besuchern. Und im Zuge dieser Beliebtheit kam es natürlich auch zu diversen Missverständnissen: die Leute fragten, ob sie ihr Haus oder ihre Villa über das Webportal verkaufen könnten, da es „eines der schönsten oder bedeutendsten Häuser sei“, oder ob sie Informationen über ihr Haus hinzufügen könnten, „da es eine gute Werbung sei“.

2012 beschlossen wir schließlich in einem ähnlichen Vorgehen wie 2007, die Ausstellung ‚Zlatiborer für kurze Zeit‘ ins Leben zu rufen, in der es im Wesentlichen um die sich verändernde Identität des Zlatibor-Gebirges ging.

many that situation is approaching the condition of a real-estate balloon. The first signs of economic crisis shocked the people. The commercials for selling the apartments and flats were everywhere but investment agenda and building paradigm haven't change clearly enlightening the future that could easily transform a place of 2500 people (but with tourists in high seasons up to 100.000) in a ghost-city in off-seasons. Contradictory, the web-portal became increasingly popular having some 1000 visits per day. And, of course, some misunderstandings came with popularity: people started to ask if they can sell their house/villa via web-portal because "it's one of the most beautiful or prominent", or if they can add info about their residence "because it's a good commercial".

It lasted up to 2012 when we decided to apply almost the same methodology used in 2007 to produce exhibition "Zlatiborer for a while" which dealt basically with shifts of mountain identity. This identity shift could have been sublimed top-list of key-words: instead of holiday, air, nature, skiing, new key words became investment, apartment(s), property, nature. Just a word nature re-appeared. The idea was to deal with uncontrolled

Dieser Identitätswandel ließ sich anhand einer Liste von Schlagworten beschreiben: Anstatt Urlaub, Luft, Natur, Skifahren lauteten die neuen Schlagworte jetzt Investitionen, Wohnungen, Eigentum, Natur. Nur ein Begriff tauchte nach wie vor auf: Natur. Die Idee dahinter war es, sich mit unkontrollierten Investitionen und Bauplänen, fehlendem Respekt vor der Umwelt und der Natur, Missachtung überlieferter lokaler Traditionen und Bräuche, der „Bedeutung“ des Immobilienhandels und dem Vortäuschen eines sozialen Status, basierend darauf, dass man Eigentum in einer begehrten Gegend besaß, zu beschäftigen; mit anderen Worten mit der pseudo-urbanen Psychologie des Aufbaus eines eigenen Habitus.

Die Ausstellung ‚Zlatiborer für kurze Zeit‘ ebenso wie der Ausstellungskatalog schockierten die Menschen, da viele moderne Phänomene gezeigt wurden, die rasch zu einer Veränderung (und Zerstörung) der gesellschaftlichen Strukturen und der Verbundenheit mit dem Ort führen. Sie beruht auf Unterlagen, Belegen falscher Entscheidungen, Fragen zu politischen und wirtschaftlichen Beschlüssen, Zweifeln an bestehenden Entwicklungsmodellen, aber auch auf persönlichen Geschichten von Menschen, die entweder ihr Eigentum verkauft oder sich ihr eigenes „kleines Stück vom Paradies“ gekauft haben. Die Ausstellung wurde 2013 im Freilichtmuseum „Old Village“ in Sirogojno eröffnet. Das Paradoxe daran war, dass genau zur gleichen Zeit im Rahmen des 120. Jahrestages des Fremdenverkehrs im Zlatibor-Gebirge in der Belgrader Innenstadt die Ausstellung „Privathäuser im Zlatibor-Gebirge vom 19. Jahrhundert bis heute“ ihre Pforten öffnete. Dies waren zwei Seiten derselben Medaille und teilweise wurde dies als überaus ernstes Problem auch im Kommunalparlament diskutiert.



Titelseite „Zlatiborer für kurze Zeit“. Cover 'Zlatiborer for a while'

investments and building plans, disrespect to the environment and nature, disparagement of local still living traditions and habits, as well as with "importance" of real-estate trading, fake social status based on owning the property in desired environment... in other words with pseudo-urban psychology of creating own habitus.

"Zlatiborer for a while" was a shocking exhibition and catalogue dealing with many contemporary phenomena that rapidly change (and destroy) the social structures and sense of place. It is based on documents, evidences of wrong choices, questions about political and economic decisions, doubts in ongoing models of development as well as on personal stories of people who sold the properties and those who bought their own "piece of paradise". The exhibition was opened in the Open air museum "Old Village" in Sirogojno in 2013. Paradox was that at exactly the same time, due to the celebration of 120 years of organized tourism of Mt. Zlatibor, the exhibition "Houses of Mt. Zlatibor from 19th century till nowadays" was opened in center of Belgrade. These were two sides of the same medal and part of these discussions was transferred to local parliament as a quite serious issue.



Neue Karte und Preis der EU für Kulturerbe 2012.

New map and EUHA 2012.

FAZIT

Wenn man das methodische Vorgehen verschiedener Ansätze im Bereich der gesellschaftlichen Museumskunde berücksichtigt und sich konsequent auf das Konzept „Meine persönliche Überlieferung“ (als Teil bzw. Beitrag zur kollektiven Erinnerung) bezieht und dabei die Grenzen zwischen dem Museum und dem Leben an sich bzw. der modernen Gesellschaft und deren Wunsch, die Geschichte und die Gegenwart zu verstehen, verschwimmen lässt (schneller Aufbau einer Fremdenverkehrsregion ohne Berücksichtigung der verschiedenen historischen Baustrukturen als ein wesentlicher Bestandteil des Rechts, lokale Identitäten zu schaffen), lässt sich dieses Projektmodell fast eins zu eins auf jeden anderen Ort übertragen. Das Projekt „Privathäuser im Zlatibor-Gebirge vom 19. Jahrhundert bis heute“ wurde 2012 in Lissabon mit dem Preis der Europäischen Union für Kulturerbe/Europa Nostra Preis 2012 ausgezeichnet, mit besonderer Erwähnung durch die Jury in den Kategorien: Vermittlung, Schulung und Bewusstseinsförderung.

CONCLUSIONS

Considering the methodologies of different social museologies and insisting on the concept of “My personal heritage” (as a part/in service of formatting collective memories) and blurring the boundaries between museum and life itself/contemporary community and its needs to understand historical and present issues (fast building development of tourist destination and neglecting the diversity of architectural historical structures as great part of right to construct local identities) this model of project is almost capable of being copy/paste to any other community. In 2012 in Lisbon, the project “Houses of Mt.Zlatibor from XIX century till nowadays” has been rewarded by EU Prize for Cultural Heritage/EuropaNostra Awards 2012 with Special mention of the jury in category: education, training and awareness-rising. The impact of the project is based on constant need of local community to be involved in dispersing collective knowledge to each other and tourists. It’s also visible in the fact that new initiatives are constantly appearing in the project

Die Wirkung des Projekts hängt von der ständigen Einbeziehung der lokalen Bevölkerung ab, die das kollektive Wissen sowohl untereinander als auch an Touristen weitergibt. Zudem lässt sich der Erfolg daran messen, dass trotz fehlender regelmäßiger Finanzmittel und festgelegter Finanzierungsmechanismen im Laufe des Projekts immer wieder neue Initiativen entstehen. Das Projekt erhält sich selbst am Leben, denn die damit verbundenen Ideen werden von der Bevölkerung unterstützt und sind in deren Alltag verankert: die Bevölkerung ist stolz auf die Projektergebnisse, ist sich der Geschichte bewusst, freut sich unterschiedliche Kulturen aufzunehmen, ist bereit, architektonische Einflüsse aus verschiedenen Gegenden anzunehmen und in ihr eigenes (materielles und immaterielles) Kulturerbe umzuwandeln. Die Bevölkerung weiß nun, dass es eine Art neues Freilichtmuseum gibt, für das sie alle gleichermaßen verantwortlich sind.

duration and development even though there are no constant funds and firmly established financial support. The project has its own sustainable life, because its ideas are recognized and sustainable in everyday life of local community: project results give to the locals sense of dignity, history aware people, proud on being hospitable for diverse cultures, capable of accepting architectural influences from different geographies and transforming it to their own cultural (tangible and intangible) heritage. Local community is now aware of existing of a kind of a new outdoor museum for which they are all in charge.

Anmerkungen

- 1 Sten Rentzhog, Open Air Museums: The history and future of a visionary idea, (Stockholm: Jamtli Förlag and Carlsson Bokförlag, 2007), S. 17.
- 2 Mental Mapping geht auf zwei Wissenschaftler (Gould und White) aus dem Bereich der Geografie zurück. Mithilfe eines Fragebogens wollte man herausfinden, welche Formen des kulturellen Erbes für die lokale Bevölkerung die wichtigste Rolle spielten. Dabei kam heraus, dass die Bevölkerung ihre eigenen Ziele und ihre lokales Umfeld für sehr wichtig hält, sogar für wichtiger als nationales Kulturerbe. Der ideale Ort ist genau so groß, dass ihn die meisten Menschen als „ihren“ empfinden können. Weitere Informationen: Peter Gould & Rodney White, Mental Maps, (Harmondsworth: Penguin, 1974): 22-33.
- 3 Zitat von Sten Rentzhog, Open Air Museums: The history and future of a visionary idea, (Stockholm: Jamtli Förlag and Carlsson Bokförlag, 2007), S. 23 (Fett 1905:53).
- 4 Herzog Jovan Mitić war der Gründer des nahe gelegenen Dorfes Čajetina, das heute das Verwaltungszentrum des Zlatibor-Gebirges und des Bezirks ist. Die Kleinstadt bzw. das Dorf Zlatibor (benannt nach dem Gebirge) ist hingegen das touristische und kulturelle Zentrum der Region, obwohl die beiden Orte gerade mal 4 km voneinander entfernt sind. Zlatibor ist der heutige Name des Ortes. Ab 1893, als der serbische König Aleksandar Obrenović den Brunnen errichtete, auf dem stand, dass das Zlatibor-Gebirge eine ideale Fremdenverkehrsregion sei, bis zum Zweiten Weltkrieg und während der 1990er Jahre hieß der Ort übersetzt „Königliches Wasser“. Zwischen 1945 und 1990 trug er den Namen Partisanenwasser. Diese Umbenennungen spiegeln ganz klar die soziale und politische Situation der jeweiligen Zeit wider.
- 5 URL: www.zlatibor.rs/kucezlatibora [11.03.2015].

References

- 1 Sten Rentzhog, Open Air Museums: The history and future of a visionary idea, (Stockholm: Jamtli Förlag and Carlsson Bokförlag, 2007), p.17.
- 2 Mental mapping was promoted by two scientist in field of geography, Gould and White, through the questionnaire which aim was identification of interests of local community for the most important categories of cultural heritage. The result was that locals value their “own” ends and local environments very high – equally or even more than national heritage. Ideal locality is of the size which most of the people can perceive as their own. See more in: Peter Gould & Rodney White, Mental Maps, (Harmondsworth: Penguin, 1974): 22-33.
- 3 Quated by Sten Rentzhog, Open Air Museums: The history and future of a visionary idea, (Stockholm: Jamtli Förlag and Carlsson Bokförlag, 2007), p.23 (Fett 1905:53).
- 4 Duke Jovan Mitić was founder of nearby local village Čajetina which is now the administrative center of the mountain and county. On the other hand small town/village Zlatibor (named same as mountain) is tourist and cultural center even they are just 4 km away from each other. The name of town/village, Zlatibor, is recent. Since 1893, when Serbian king Aleksandar Obrenović founded the fountain stating that mountain Zlatibor is perfect area for collective tourism, up to the WWII and during nineties of XX century it has been named as King’s Waters. In the period 1945-1990 the name has been Partisan’s Waters. These changes clearly represent the social and state orientations through time.
- 5 URL: www.zlatibor.rs/kucezlatibora [11.03.2015].

PIETER-MATTHIJS GIJSBERS

AUFSTIEG UND FALL DES NIEDERLÄNDISCHEN NATIONALMUSEUMS FÜR GESCHICHTE ODER: VERMITTLUNG DER GESCHICHTE EINES LANDES IM FREILICHT-MUSEUM

THE RISE AND FALL OF THE DUTCH NATIONAL HISTORICAL MUSEUM OR: HOW TO PRESENT NATIONAL HISTORY IN AN OPEN AIR MUSEUM?



🇩🇪 Anhand von Berichten 2007, 2009 und 2011 haben wir vom Niederländischen Freilichtmuseum Sie bereits über die Entwicklungen zur Gründung des Niederländischen Nationalmuseums für Geschichte in Arnheim informiert. In diesem Beitrag möchte ich Ihnen die jüngsten Entwicklungen dieses ehrgeizigen Projekts vorstellen. Zudem gehe ich darauf ein, welche große Herausforderung es für das Niederländische Freilichtmuseum ist, seine Themenbereiche und Erzählungen, mit Schwerpunkt auf dem ländlichen Kulturerbe, so zu erweitern, dass aus einem Freilichtmuseum ein Museum wird, das verschiedenste Aspekte des niederländischen Alltags mit bedeutenden Momenten der niederländischen Geschichte verbindet, und diese – so das Ziel – als untrennbare Einheit präsentiert.

🇳🇱 With reports in 2007, 2009 and 2011 the Netherlands Open Air Museum informed you about the developments related to the foundation, in Arnhem, of the Dutch National Historical Museum. In this lecture I present you the most recent developments in this ambitious project. And I will dwell on the big challenge the Netherlands Open Air Museum has to face in expanding its topic and storyline from an open air museum with the focus on a rural cultural heritage into a museum that combines a variety of aspects connected to Dutch daily life with important moments of Dutch national history, very much focusing on the ambition to present these as one undistinguishable unity.

🇩🇪 1. AUFSTIEG UND FALL DES NIEDERLÄNDISCHEN NATIONALMUSEUMS FÜR GESCHICHTE: FAKTEN

Kurz vor unserem letzten Treffen in Bardejov Kupele im August 2011 wurde unser Museum vom niederländischen Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft gebeten, einen Entwurf für eine physische und digitale Präsentation der niederländischen Geschichte in fünfzig Kapiteln zu erstellen, die in Arnheim gezeigt und in enger Zusammenarbeit mit dem Rijksmuseum in Amsterdam konzipiert werden sollte. Im Zusammenhang mit der Ratifizierung des UNESCO-Übereinkommens zu Immateriellem Kulturerbe durch die niederländische Regierung sollten wir zudem ein Exzellenzzentrum für materielles und immaterielles niederländisches Kulturerbe einrichten. Im September 2012 kam die ganze Sache zu einem Ende, als offiziell bekannt wurde, dass das Niederländische Freilichtmuseum ab Januar 2013 die Vermittlungsaufgabe des Nationalmuseums für Geschichte übernehmen würde und in chronologischer Form die Geschichte der Niederlande präsentieren und möglichst viele Leute dafür begeistern sollte, sich mit ihrer eigenen Geschichte und Geschichte im Allgemeinen zu beschäftigen: die Geschichte der Niederlande aus nationaler und internationaler Sicht.

2. AUFSTIEG UND FALL DES NIEDERLÄNDISCHEN NATIONALMUSEUMS FÜR GESCHICHTE: HINTERGRÜNDE

In ihrem Buch *Blauwdruk* (Amsterdam 2012) blicken Erik Schilp und Valentijn Byvanck auf die Zeit von September 2008 bis Dezember 2011 zurück, als sie das Nationalmuseum für Geschichte leiteten. Trotz ihrer voreingenommenen Schilderung der mit dem Projekt verbundenen Schwierigkeiten versuchen sie darin die Gesamtzusammenhänge des Scheiterns dieses Projekts darzustellen. Aus ihrer Sicht liegt die Schuld in erster Linie bei diversen Politikern, die, anstatt die Eigenständigkeit

🇳🇱 1. THE RISE AND FALL OF THE DUTCH NATIONAL HISTORICAL MUSEUM: FACTS

Just before our last meeting in Bardejov Kupele, August 2011, the Netherlands Open Air Museum was asked by the Dutch Ministry of Education, Culture and Science to draw plans for a physical and digital presentation of the Dutch National History in fifty chapters, to be realised in Arnhem and to be designed in close cooperation with the Rijksmuseum in Amsterdam. Our museum was also asked to develop a Centre of Excellence for Dutch Tangible and Intangible Heritage – a task closely related to the ratifying by the Dutch Government of the UNESCO-treaty on Intangible Heritage. In September 2012 he drew the whole story to an end by officially confirming that the Netherlands Open Air Museum will continue, as of January 2013, the educational task of the National Historical Museum, focused on presenting the Dutch history in a chronological way, and inviting as much as possible people in enjoying, reflecting and commenting on history, their own as well as its broader context: the national history, from an Dutch and from an international viewpoint.

2. THE RISE AND FALL OF THE DUTCH NATIONAL HISTORICAL MUSEUM: CONTEXT

In the book *Blauwdruk* (Amsterdam 2012) Erik Schilp and Valentijn Byvanck look back on the period in which they directed the National Historical Museum, from September 2008 to December 2011. Although their account of all the complexities connected to this project is rather coloured, they try to give the bigger picture in which the failure of this project has to be understood. To blame are in their opinion above all certain politicians who didn't respect the museal autonomy but, on the contrary, tried to

des Museums zu respektieren, versucht haben, ihre Vorstellungen zur Vermittlung der niederländischen Geschichte durchzusetzen, nicht wie von Schilp und Byvanck geplant in fünf Themengebieten, sondern streng chronologisch, von der Vorgeschichte bis zum Euro.

Die Sache ist komplizierter und vielschichtiger als von Schilp und Byvanck in ihrem Buch *Blauwdruk* beschrieben. Es bedarf hier einer genaueren Darstellung, wofür jedoch eine gewisse (emotionale) Distanz und ein wissenschaftlicher Ansatz erforderlich sind. Dieses Buch gilt es zu schreiben und den Fall der Niederlande beispielsweise mit dem Frankreichs zu vergleichen, wo Nicolas Sarkozy im September 2010 stolz die Eröffnung eines „Maison de l'Histoire de France“, dem ersten Nationalmuseum für französische Geschichte, für das Jahr 2015 ankündigte. Im Dezember 2012, ein Jahr nach dem Scheitern der Niederlande, verkündete Sarkozys Nachfolger François Hollande das Ende des Projekts, ebenfalls aus finanziellen Gründen. Zweifelsohne trugen auch die kritischen Diskussionen um dieses Museum, die von Beginn an von Pierre Nora und einigen anderen geschürt wurden, zu dieser Entscheidung bei. Daneben gilt es das niederländische Vorhaben aber auch mit erfolgreichen Projekten in den USA, Deutschland, Wales, Kanada und Ungarn und dem Europäischen Haus für Geschichte in Brüssel zu vergleichen.

3. VERMITTLUNG VON LANDESGESCHICHTE IM FREILICHTMUSEUM IN ZUKUNFT

Wie geht es nun weiter nach dem Nationalmuseum? Bemerkenswerterweise wurde seine Hauptaufgabe – die Darstellung der Geschichte der Niederlande in 50 Kapiteln (Canon van Nederland) aus der Asche des Museumsprojekts gerettet. Auch wenn das Museum an sich bei den niederländischen Politikern im Sommer 2010 klar in Ungnade gefallen war, so war doch das zentrale Anliegen – Interesse wecken, Diskussion anregen

influence the way Dutch history had to be presented. Not, as Schilp and Byvanck intended in five thematic clusters but in a strict chronological way, from prehistory to the Euro.

This story is more complicated and has more voices than offered by Schilp and Byvanck in their book *Blauwdruk*. A more balanced description is needed, for which, however (emotional) distance as well as a scholarly approach is necessary. This book has to be written, and the Dutch story has to be compared to that, for example, of France, where Mr Nicolas Sarkozy proudly proclaimed, in September 2010, to open a Maison de l'Histoire de France, the country's first national museum for French history, to open in 2015. A year after the Dutch echech, in December 2012, Sarkozy's successor François Hollande announced the end of this undertaking, also because of the lack of money. Without doubt, the critical discussions about this museum, fuelled from the beginning by Pierre Nora and others contributed as well to this decision. Besides this story, the Dutch project has to be compared to successful undertakings, in the USA, in Germany, Wales, Canada and in Hungary and that for a European House of History in Brussels.

3. LOOKING FORWARD: HOW TO PRESENT NATIONAL HISTORY IN AN OPEN AIR MUSEUM?

How to continue after the National Museum? Quite remarkable its core business: the outline of Dutch History in fifty chapters (Canon van Nederland) was saved out of the museum's ashes. Though the museum as an institution was clearly out of favour by Dutch politicians, in the summer of 2010, its central issue: raising interest and stimulating discussion and knowledge

und geschichtliches Wissen an ein breites Publikum vermitteln – für viele nach wie vor von zentraler Bedeutung. Die Situation war sowohl für das Freilichtmuseum als auch für den Staatssekretär für Kultur, Halbe Zijlstra, eine einzigartige Chance. Durch die Übernahme der Hauptaufgabe des Nationalen Museums bot sich dem Freilichtmuseum eine einmalige Gelegenheit, seine Position als eines der wichtigsten Museen Hollands zu festigen. Dadurch konnte das Museum im ersten Jahrhundert seines Bestehens seinen Horizont erweitern, von einem traditionellen Freilichtmuseum mit Schwerpunkt auf ländlichem Kulturerbe hin zu einem Museum, welches das Leben in den Niederlanden von der Vergangenheit bis heute in vielerlei Hinsicht zeigt. Auch im nächsten Jahrhundert gibt es eine Weiterentwicklung, mit einem neuen Konzept, bei dem Alltagskultur und -geschichte mit der nationalen Kultur und Geschichte der Niederlande untrennbar verwoben werden.

Nachdem die allgemeinen Planungen für den Kanon der holländischen Geschichte im Niederländischen Freilichtmuseum durch das Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft offiziell bestätigt worden waren, haben wir vor kurzem im nächsten Schritt zusammen mit dem Rijksmuseum und Experten für Geschichte, Serious Gaming, immaterielles Erbe und Marketing den Masterplan-Kanon fertiggestellt. Auf diesen Masterplan möchte ich abschließend noch eingehen, da er Auffassungen enthält, die für uns alle interessant sein könnten.

Dies betrifft in erster Linie die Neudefinition unseres „Museumsproduktes“. Obwohl wir in der Vergangenheit bereits ernsthafte und erfolgreiche Versuche zur Verbindung von Alltagsthemen mit allgemeiner Geschichte unternommen haben, zum Beispiel mit der Molukischen Barracke und kürzlich der „Türken-Pension“ (Abb.1) und der Kotu Misi-Ausstellung (Abb.2), wirkt sich die Einbindung der niederländischen Geschichte entscheidend auf unser bestehendes Museumskonzept aus. Diese Präsentationen sowie einige andere (wie das Jüdi-

about the history of the Netherlands within a broad audience remained for many of utmost importance. This situation was a unique opportunity for the Open Air Museum as well as for the Cultural Secretary of State Halbe Zijlstra. Taking over the core business of the National Museum offered the Open Air Museum a unique opportunity to strengthen its position as one of Holland's most important museums. That broadened its focus in the first century of its existence from a traditional open air museum with a focus on rural cultural heritage into a museum where a variety of aspects of Dutch daily life from past and present are publicly shared. And in its second century the museum again moves ahead, now with a new storyline that melts the culture and history of daily life with aspects of national Dutch culture and history, into an inseparable unity.

After the official confirmation in September 2012 of the general plans for the Canon of Holland in the Netherlands Open Air Museum by the Ministry of Education, Culture and Science, we recently moved to the next level by completing the Masterplan Canon, developed in close collaboration with the Rijksmuseum and experts in the fields of history, serious gaming, intangible heritage and marketing. It is on this Masterplan I finally want to dwell, because it contains opinions that might be of interest to all of us.

This goes above all for the redefinition of the ‚product‘ of our museum. The incorporation of national history thoroughly affects the existing story line of our museum, even though it did already serious and successful attempts into merging themes of daily life and general history, in, for example, the Moluccan Barrack and, more recent, the Turkish Lodging (fig.1) and the Kotu Misi exhibition (fig. 2). These presentations as well as a couple of others (like the Jewish



Abb. 1 Niederländisches Freilichtmuseum, Westerstraat Amsterdam: ‚Türkenpension‘ (Foto: Wim de Knegt)

fig. 1 Netherlands Open Air Museum, Westerstraat Amsterdam: ‚Turkish Lodgings‘. (Photo: Wim de Knegt)

sche Haus in Detmold und Teile des Ruhrmuseums in Essen) haben uns inspiriert, die niederländische Geschichte von unten, aus Alltagsicht und aus mehr als einem sozialen Blickwinkel zu vermitteln. Ich möchte die untrennbare Verbindung zwischen der Makro- und der Mikrowelt beleuchten und zeigen, wie sie zusammenhängen.

House in Detmold and parts of the Ruhrmuseum in Essen) greatly inspired us to present national history from below, from the perspective of daily life and from more than one social perspective. I want to visualize the inseparable connection between the macroworld and the microworld. And how they interact.

Bei der Darstellung der niederländischen Geschichte in fünfzig Kapiteln spielen neben Gebäuden und Gegenständen Rituale und andere Formen des immateriellen Erbes eine mindestens ebenso wichtige Rolle. Große (inter)nationale Probleme beeinflussen, selbst wenn sie gelöst und vorüber sind, auch Jahrhunderte später noch immer das Leben und die Bräuche der Menschen. Und umgekehrt genauso: solche Bräuche gilt es zu berücksichtigen, sie sind sozusagen Lebenslinien in die Vergangenheit. Ich möchte dies an einem

In the presentation of Dutch history in fifty chapters a crucial role is attached not only to buildings and objects but also and very much so to rituals and other forms of intangible heritage. Big (inter)national issues, even when they're solved and settled, are still exercising impact on life and rituals from people, even after centuries. And the other way round is true as well: how these rituals have to be considered and function as lifelines to the past. Let me give you an example. Last month, on July 1 the Netherlands



Abb. 2 Niederländisches Freilichtmuseum, Ausstellung ‚Kotu Misi‘ (Foto: Martin Wijdemans)

fig. 2 Netherlands Open Air Museum, ‚Kotu Misi‘ exhibition. (Photo: Martin Wijdemans)

Beispiel verdeutlichen: Am 1. Juli 2013 gedachten die Niederlande des Endes der Sklaverei vor 150 Jahren, im Jahr 1863. Noch heute erinnern gelebte Bräuche, wie die sogenannten Ketu Ketu-Festivals, bei denen Frauen aus Surinam bunte, symbolträchtige Kleider (kotu misis) tragen, an diesen problematischen Aspekt der niederländischen Kolonialgeschichte. Die Sklaverei als historische Erscheinung wurde abgeschafft, doch seit 1863 in ein Ritual stilisiert oder verwandelt und somit in wirkungsvoller und eindrucksvoller Weise am Leben erhalten. Es ist in der Tat sehr bewegend, die Feierlichkeiten zum Ketu Ketu-Festival zu besuchen, all diese Frauen zu sehen und ihre traurigen Klagelieder zu hören. Es ist auch in der Hinsicht bewegend, dass man hier und jetzt an der Geschichte teilnehmen kann, die bis zur Gründung der Niederlande im 16. Jahrhundert zurückreicht, bis zur Niederländischen Ostindien-Kompanie, der

remembered the ending of slavery, 150 years before, in 1863. Actual and living traditions, like the so-called Ketu Ketu festivals, during which women from Surinam wear colourful and highly symbolical dresses (kotu misis) refer to this problematical aspect of Dutch colonial history. Slavery as an historical phenomenon was abolished, yes, but from 1863 onwards stylised, or transformed into a ritual and thus kept alive, in a forceful and convincing way. Attending the ceremonies connected to the ketu festival is really moving, seeing all these women and hearing their sad songs of mourning. It is also moving in another respect: the strong impression to participate, hic et nunc, in a history that goes back to the founding of the Netherlands in the 15th century, the VOC, colonial expansion into the East and West, the 'triangle trade' between Europe, Africa and America, in which the

kolonialen Ausdehnung nach Osten und Westen, dem Dreieckshandel zwischen Europa, Afrika und Amerika, bei dem die Sklavenverschiffung für die Niederländer ein großes Geschäft war. Und zu guter Letzt die beginnende Entkolonialisierung nach dem Zweiten Weltkrieg, mit all ihren Auswirkungen auf unsere multikulturelle Gesellschaft.

Kurz gesagt, wir möchten Geschichte als einen faszinierenden, reichen, vielfältigen und komplexen Organismus darstellen, bei dem materielles und immaterielles Erbe wie zwei Seiten einer Medaille untrennbar verbunden sind. Wo es keine Trennung zwischen hoher und niederer Kunst gibt und die digitale Technik die physikalische unterstützen kann. Wo die Besucher eine unverzichtbare Rolle beim Sammeln und Erzählen von Geschichten spielen. Ein Verständnis von Kultur, das sehr stark geprägt ist von dem, was beispielsweise Fernand Braudel über Kulturen und Zivilisationen schreibt: ganzheitliche Systeme, in denen nichts und niemand ohne Bedeutung ist, mit einem starken Fokus auf Beziehungen und Interaktion. Die Zusammenarbeit zwischen dem Niederländischen Freilichtmuseum und dem Rijksmuseum bei diesem Projekt zeigt, dass nicht nur das berühmte Gemälde die Geschichte eines Landes widerspiegelt, sondern auch die einfache Mühle, in der das Öl für Rembrandts Farben hergestellt wurde. Einheit verlangt immer die ganze Geschichte.

transportation of slaves was big business for the Dutch. And finally the decolonisation that started after World War II, with all its impact on our multicultural society.

It is, in short, our ambition to present history as a fascinating, rich, diverse and complex organism. In which tangible and intangible heritage are inseparable, as two sides of a medal. In which there is no division between high and low art and the digital technique can enhance the physical. In which the visitor is an indispensable participant in collecting and telling stories. A concept of culture that is very much influenced by, for example, the way Fernand Braudel writes of cultures and civilisations: as integral systems, where nothing and nobody is meaningless, with a strong focus on relationships and interactions. The cooperation in this project between the Netherlands Open Air Museum and the Rijksmuseum makes clear that it is not only the famous picture that mirrors national history but the mill where the oil for Rembrandts paint was produced as well. Unity is wanted, the complete story is needed.

Im Rahmen der Tagung 2011 stellte John Williams-Davies Pläne zur Umstrukturierung von St. Fagans zu einem Nationalmuseum für walisische Geschichte vor. Seitdem hat das Museum erfolgreich Gelder angeworben und die Arbeiten zur Umgestaltung von St. Fagans zu einem interaktiven Museum für Geschichte für ganz Wales haben begonnen. Was bedeutet dies?

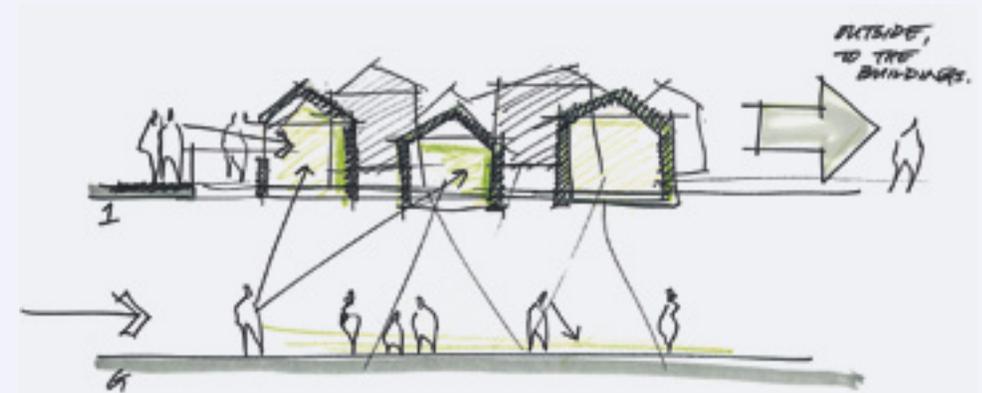
Unser Ziel ist es, zusammen mit den Menschen in Wales ein Museum zu schaffen, das ihr Leben berührt – einen Ort, der Wissen, Ausstellungen und Fertigkeiten für alle bereithält und an dem alle Menschen gemeinsam Geschichte schreiben können. Vor allem möchten wir ein Museum, das sich ständig zusammen mit allen Beteiligten weiterentwickelt.

Es handelt sich um ein riesiges Projekt, bei dem ein neuer Eingangsbereich, drei neue Ausstellungsbereiche zur Verbindung von Geschichte

At the 2011 conference, John Williams-Davies gave a presentation on plans to redevelop St. Fagans as a national history museum for Wales. Since then, the museum has been successful in our bid for funding, and work has begun on transforming St. Fagans into a participatory museum of history on a national scale. What does this mean?

We aim to work with the people of Wales to create a museum that actually makes a difference to people's lives, a place where everyone can share knowledge, collections and skills and make history together. Most importantly we want it to be a museum that continually evolves with the people that participate with it.

It is a huge project, involving the creation of a new entrance hall, three new indoor galleries combining history and archaeology, and two major archaeological constructs. The process



Gestaltungskonzept für das Eingangsgebäude.
(© Event Communications)

Design sketch for entrance hall concept.
(© Event Communications)

und Archäologie im Inneren des Museums und zwei große archäologische Konstruktionen geschaffen werden sollen. Dabei ist der Bauprozess ebenso wichtig wie das fertige Produkt. Und bei jedem Schritt versuchen wir Personen miteinzubeziehen, die zuvor nichts mit dem Museum zu tun hatten.

Für das neue Eingangsgebäude überdachen wir einen ungenutzten Innenhof. Diesem Gebäude kommt eine Schlüsselrolle zu, denn es prägt den ersten und letzten Eindruck der Museumsbesucher. Deswegen möchten wir diesen Bereich lebendig gestalten, so dass er sofort überraschend und innovativ auf die Besucher wirkt.

An beiden Enden des Raumes werden große Pläne angebracht: einer von Wales und einer von St. Fagans. In der Luft schwebende Häuser erwecken den Eindruck, als flögen sie quasi von Wales nach St. Fagans, und symbolisieren so eine Bewegung in Richtung der Ausstellungsräume und des Geländes.

Verschiedene Blickwinkel bieten unterschiedliche Einblicke in die Konstruktion und vermitteln auf diese Weise einen Eindruck der Menschen, der jeweiligen Zeit und der Orte.

of creating these spaces is as important as the end product. We are trying to include people who had previously not engaged with the Museum in each step of the journey.

We are roofing over a redundant courtyard space to create a new entrance hall. This space is key. It will be visitors' first and last impressions of the Museum. We want it to be a vibrant space, providing an immediate sense of a surprising and innovative experience.

It will be bookended by two large maps: one of Wales, the other of St Fagans. Suspended houses will appear to fly through the space from Wales to St Fagans, creating a sense of movement towards the galleries and the site.

Different vantage points will provide different views into the installation's structures, providing glimpses of people, times and places.

The St Fagans Map will double as an orientation feature, alerting visitors to activities and programmed events, while the map of Wales acts as a gateway display to other heritage sites in Wales.

BETH THOMAS

EIN NATIONALES GESCHICHTSMUSEUM ZUM ANFASSEN IN ST. FAGANS

CREATING A PARTICIPATORY NATIONAL HISTORY MUSEUM AT ST. FAGANS



Der Plan von St Fagans dient den Besuchern zur Orientierung und weist sie zugleich auf Aktivitäten und Veranstaltungen hin, während die Karte von Wales sozusagen ein Wegweiser zu anderen Kulturerben in Wales ist.

Ein im ersten Stock am Boden angebrachter Zeitstrahl leitet die Besucher durch die gesamten 250.000 Jahre, die das Museum abdeckt.

Im Haupteingangsgebäude wird es zwei neue Ausstellungen geben.

„Wales Is...“ bietet die Möglichkeit, die walisische Geschichte zu entdecken: mittels verschiedener Erzählungen, Zeiten und Orte. Die Menschen aus Wales sind eingeladen mitzuwirken, damit sie Teil und nicht nur Besucher der Geschichte werden. Wir möchten von unseren Besuchern wissen, worin für sie die walisische Geschichte besteht.

Die Besucher sehen eine Reihe interessanter, unerwarteter Objekte, die Wales aus verschiedenen Blickwinkeln zeigen. Die walisische Vergangenheit wird aus Sicht all derer betrachtet, die in irgendeiner Form mit unseren Sammlungen verbunden sind. Wir laden Besucher ein (vor Ort und online), sich an der Diskussion zu beteiligen, Museumsobjekte selbst zu interpretieren, ihre eigene Geschichte zu erzählen und die Kommentare anderer zu durchstöbern und zu erwidern, wenn auch womöglich nur mit „gefällt mir“. Unsere mündlich überlieferte Geschichtssammlung und unser Archivmaterial spielen eine zentrale Rolle bei der Vermittlung der Vergangenheit aus verschiedenen Blickwinkeln. Alles ist auf die Idee ausgerichtet, die Geschichte von Wales durch die Menschen von Wales zu erzählen.

Wie wir alle wissen, geht es bei Geschichte nicht nur um große nationale Ereignisse, sondern ebenso um die kleinen Dinge des Alltags. In einer Ausstellung namens „Life is ...“ erhalten die Besucher Einblicke in das Leben der Menschen von Wales, damals und heute.

A timeline situated on a walkway on the first floor will lead visitors through the full spectrum of the 250,000 years addressed at St Fagans.

There will be two new galleries in the Main Entrance Building.

“Wales Is...“ will be an opportunity to explore the history of Wales: a story told through multiple voices, multiple times and multiple places. It will invite the people of Wales to contribute so that they are part of the story and not just visitors to it. We intend to ask our users to define what is recognised and preserved as Welsh history.

Visitors will walk into a vista of interesting and unexpected objects that represent multiple perspectives on Wales. Wales' past will be viewed through the eyes of all the people connected with our collections. We will invite users (at St Fagans and online) to join the conversation; add their own interpretations to museum objects, share their stories, explore and respond to or simply “like” others' comments. Our oral history collections and archival material will play a big part in communicating multiple perspectives of the past. Everything will be geared to communicate the idea of the story of Wales being told by the people of Wales.

As we all know, history is as much about the details of people's daily existence as it is about national events. A gallery named Life is ... will provide visitors with windows into the lives of the people of Wales, past and present.

Entering an environment rich in collections, visitors will get an immediate sense of things that are familiar – things that reflect the routines of life but on closer inspection reveal a surprising depth of time. Objects will be presented as evidence of the people who used them, wormholes that connect us to the lives and priorities of other people. Familiar does not always mean



Gestaltungskonzept für den Gweithdy-Bereich.
(© Event Communications)

Design visuals for Gweithdy gallery.
(© Event Communications)

Inmitten dieser reichhaltigen Sammlungen werden den Besuchern einige Dinge sofort vertraut vorkommen – weil sie das tägliche Leben widerspiegeln. Bei genauerem Hinsehen jedoch entwickeln sie eine überraschende zeitliche Tiefe. Diese Objekte zeugen von den Menschen, die sie einst genutzt haben. Wie durch ein Wurmloch haben wir Zugang zum Leben und zu den Prioritäten anderer Menschen. Vertraut heißt in diesem Zusammenhang nicht unbedingt immer angenehm. Sammlungen dienen auch dazu, schwierige Themen zu präsentieren, beispielsweise wie die Waliser in der Vergangenheit mit dem Thema Tod umgegangen sind.

Bei der Gestaltung der Ausstellungen ist es uns wichtig, die Trennung zwischen den Teilen im Freien und im Inneren des Museums zu durchbrechen. Diese Ausstellung ist durch den Blick aus den Fenstern mit dem Außenbereich verbunden, zudem aber auch durch vielfältige inhaltliche Verbindungen sowie den Einsatz von Archiv- und Bildmaterial. In jedem Themenbereich gibt es Angebote, bei denen die Besucher in verschiedenster Weise selbst mitmachen können. Sie können Ausstellungen mitgestalten, eigene Geschichten/Erinnerungen ergänzen, Informationen zur Momentaufnahme des walisischen Lebens hinzufügen, an Rollenspielen teilnehmen, sich verkleiden, alte Spiele ausprobieren etc.

cosy. Collections will be used to present challenging issues, such as how people in Wales have dealt with death over the ages.

Breaking down barriers between indoor and outdoor experiences at the museum will be a key part of exhibition design. This gallery links to the open air site by views through windows, but also through rich content links and the use of archival footage and imagery. Each thematic area will have activities that invite participation on multiple levels. Visitors will be able to contribute or co-create displays; add stories/memories, add 'data' to the snapshot of 'life of Wales'; role-play, dress up, try past games etc.

Finally, we have plans for a very different kind of gallery out on site. Gweithdy (Welsh for 'workshop') will be an active, hands-on celebration of the skills of the makers of the artefacts in the museum's collections, encouraging visitors to learn these skills themselves. Gweithdy's primary aim is to inspire visitors to invent, design, experiment and build.

Workbenches will be integrated with displays. Visitors will be able to:

- Choose for themselves which materials and crafts to explore.

Zu guter Letzt planen wir noch eine Ausstellung der ganz anderen Art im Außenbereich. Gweithdy (Walisisch für „Werkstatt“) ist ein praktisches, handwerkliches Erleben der Fertigkeiten derjenigen, die einst die Artefakte der Museumssammlung hergestellt haben. Die Besucher sind eingeladen, selbst Hand anzulegen. Hauptziel dabei ist es, die Besucher zu inspirieren, erfinderisch, kreativ und experimentierfreudig zu sein und selbst etwas herzustellen.

Die Werkbänke verfügen über integrierte Schaukästen. Die Besucher können:

- selbst entscheiden, welche Materialien und Handwerkstechniken sie ausprobieren möchten.
- den gesamten Arbeitsprozess für eine Reihe von Erzeugnissen erforschen, von Steinäxten bis hin zu Holzklappstühlen.
- jahrtausendealte Handwerksarbeit aus Wales unmittelbar neben modernen Handwerksprodukten bewundern.
- die Objekte aus Sicht von Restauratoren und modernen Herstellern sowie Kuratoren betrachten.
- lernen, Objekte neu zu interpretieren.

Wir hoffen, dass alles, was in Gweithdy entsteht, einen Zweck hat – entweder für andere Besucher ausgestellt wird oder in den historischen Gebäuden zum Einsatz kommt. Für Besucher, deren Lust wir geweckt haben, gibt es in Gweithdy die Möglichkeit, Kurzlehrgänge in dem speziell eingerichteten Werkstättenbereich zu belegen.

Entscheidend für unsere Planungen war das Feedback, das wir aus einer Reihe von praktischen Foren erhalten haben. Darunter ein Nutzerdesign-Forum für junge Leute und Lehrer zur Zusammenarbeit mit Architekten/Designern, ein Diversity-Forum, junge Botschafter, formelle und informelle Lernforen, akademische Experten, Handwerker und Partnerorganisationen, die uns geholfen haben, neue Möglichkeiten für Ehrenamtliche und neue Wege zur Zusammenarbeit mit der Bevölkerung zu finden.



Das Jugendforum des Museums bei der Begutachtung von Ausstellungsobjekten.
The Museum's Youth Forum commenting on display objects.

- Investigate the whole process for a range of products from stone axes to stick chairs.
- See examples of craft skills across millennia of making in Wales, displayed side by side with contemporary examples.
- See these objects from the perspectives of conservators and contemporary makers as well as curators
- Learn how to read objects in a new way.

We hope everything created at Gweithdy will have a purpose – either displayed for others to appreciate or put to practical use in the historical buildings. For visitors who have been inspired to do more, Gweithdy will provide opportunities to enrol on short courses in its purpose-built workshop area.

Central to developing our plans has been the input of a number of participatory forums. These include a user design forum of young people and teachers following the work of architects/designers; a diversity forum; young ambassadors; formal and informal learning forums;

Projekte zur experimentellen Archäologie bieten verschiedene Möglichkeiten der Einbindung:

- Zusammen mit jungen Leuten aus einer sozial schwachen Gegend in Cardiff (am Fuße einer aus der Eisenzeit stammenden Wallburg gelegen) arbeiten wir in St Fagans am Nachbau einer geschlossenen Eisenzeitsiedlung, die in einer Waldlichtung südlich des Museums entstehen soll.
- Ebenso bauen wir einen der Höfe der Prinzen von Wales aus dem Mittelalter nach – ebenfalls basierend auf archäologischen Befunden. Auf diese Weise entstehen Lehr- und Praktikumsstellen im Baubereich. Am Ende soll dieser Hof auch als Unterkunft dienen, was insbesondere für Schulen und Jugendorganisationen aus dem Norden, der Mitte und dem Westen von Wales interessant sein dürfte.

Es handelt sich um ein anspruchsvolles, aber spannendes Projekt, das hoffentlich Vorbild für das gesamte Amgueddfa Cymru Nationalmuseum von Wales sein wird, künftig einen interaktiveren Ansatz zu verfolgen.

Nachbau des mittelalterlichen Hofes.
Recreation of the medieval court.



academic specialists; crafts practitioners; and partner organisations helping us to develop new opportunities for volunteers and new methods of working with communities.

Experimental archaeology projects will provide different ways for users to participate:

- We are working with young people from a socially deprived area in Cardiff (which is located at the foot of an Iron Age hillfort) to recreate an enclosed Iron Age settlement at St Fagans. This will be located in a woodland clearing to the south of the present site.
- We are also recreating one of the courts of the medieval princes of Wales – again from archaeological evidence. This will provide opportunities for apprenticeships and trainee placements in building skills. The court will also eventually enable residential stays, particularly valuable as a means of attracting schools and youth organisations from north, mid and west Wales.

It is a challenging but exciting project which we hope will set a template for Amgueddfa Cymru-National Museum Wales as a whole to become more participatory in its approach.

🇩🇪 Wenn es darum geht, historische Ausstellungen in Freilichtmuseen zu entwickeln und sie für Besucher interessanter, relevanter und besser zugänglich zu machen, ist die Zusammenarbeit mit anderen Museen und Institutionen enorm wichtig. Seit 2008 arbeitet Skansen mit dem Georgischen Nationalmuseum und dessen Freilichtmuseum in Tiflis, dem Ethnografischen Freilichtmuseum G. Chitaia, zusammen.

Das nach Giorgi Chitaia benannte Ethnografische Freilichtmuseum wurde 1966 gegründet und befindet sich wunderschön gelegen am Stadtrand von Tiflis. In dem Museum werden traditionelle Gebäude und Artefakte aus allen Landesteilen Georgiens ausgestellt. 2004 wurde das Museum dem Georgischen Nationalmuseum angegliedert. Dies war der Beginn einer Zusammenarbeit mit verschiedenen internationalen Organisationen und Freilichtmuseen in Nordeuropa, um die Entwicklung des Freilichtmuseums in Tiflis zu fördern. In den letzten Jahren wurden große Anstrengungen

🇸🇪 In developing the historical settings at open air museums and making them more interesting, meaningful and accessible to visitors, collaboration with other museums and institutions is of great importance. Since 2008 Skansen has been collaborating with the Georgian National Museum and its open air museum in Tbilisi, the G. Chitaia Open Air Ethnographic Museum.

The G. Chitaia Open Air Ethnographic Museum was founded in 1966. It is beautifully situated on the outskirts of Tbilisi. The museum shows traditional buildings and artefacts from all parts of Georgia. In 2004 the museum became part of the Georgian National Museum. This marked the beginning of collaboration with several international organizations and open air museums in Northern Europe with the aim of developing the open air museum in Tbilisi. Over

🇩🇪 unternommen, um die zur Schaffung von Besucherattraktionen notwendigen Instandsetzungsarbeiten vorzunehmen und die Infrastruktur auszubauen. Diese Arbeiten wurden mit Unterstützung der UNESCO und des Norwegischen Direktorats für Kulturerbe durchgeführt. Das norwegische Freilichtmuseum Maihaugen übernahm eine beratende Funktion bei den Renovierungsmaßnahmen und der Sicherung der Sammlungen.

Finanziert wird die Zusammenarbeit zwischen dem Georgischen Nationalmuseum und Skansen von dem Schwedischen Institut. Alles begann mit einem Projekt zur Förderung verschiedener Vermittlungsaspekte im Museum. Skansen organisierte damals zusammen mit dem Historischen Museum Schwedens im Georgischen Nationalmuseum ein Programm für Teilnehmer verschiedener Museen. Ziel war es, die Vermittlungsarbeit neu zu strukturieren und ein Veranstaltungsprogramm zu entwerfen, mit dem man ein neues Publikum ansprechen und größeren Anklang bei den Besuchern finden wollte. 2011 wurde die Zusammenarbeit im Rahmen eines neuen Projekts fortgesetzt, bei dem die jeweiligen Museen einen bereits bestehenden historischen Komplex erneuert und das pädagogische Vorgehen dazu erarbeitet haben.

GEMEINSAME RENOVIERUNGSPROJEKTE

Der historische Komplex im Ethnografischen Museum von Tiflis, der momentan in Zusammenarbeit mit Skansen erneuert wird, ist ein Hof aus Samegrelo im Westen Georgiens. Man hat genau diesen Hof ausgewählt, da er alle Gebäude umfasst, die entscheidend sind, um den Besuchern zu vermitteln, wie das Leben in einem georgischen Dorf Anfang des 20. Jahrhunderts aussah. Zudem befindet er sich in einem Teil des Museums, der stets für die Öffentlichkeit zugänglich ist.

🇸🇪 the last few years a great deal of work has been done to catch up with maintenance needs and to improve the infrastructure in order to develop visitor activities. These operations have been carried out with support from UNESCO and from Norway's Directorate of Cultural Heritage. The open air museum Maihaugen in Norway, has acted as consultants in renovation activities and collections safeguarding.

The collaboration between the Georgian National Museum and Skansen is financed by the Swedish Institute. It started with a project developing aspects of educational activities. Together with The Swedish History Museum, Skansen organized an educational programme for participants from various museums within the Georgian National Museum. The aim was to create a new structure for the educational activities and to develop the programme of events in order to reach a new public and improve reception of visitors. In 2011 the collaboration continued with a new project in which the respective museums have renewed an existing historical setting and developed the educational methodology.

RENEWAL PROJECTS IN COLLABORATION

The historical setting at G. Chitaia Open Air Ethnographic Museum that is currently being renewed in collaboration with Skansen is a farm from Samegrelo in western Georgia. This farm was chosen because it includes all of the buildings that are important in communicating what life was like in a Georgian village at the beginning of the 20th century. It is also situated in a part of the museum which is always open to the public.

Skansen opened in 1891. Some of the oldest historical settings have not been altered since they were first erected at Skansen and perhaps

KARIN BLENT

EINE GESCHICHTE ALS AUSGANGSPUNKT FÜR DIE SCHAFFUNG NEUER HISTORISCHER AUSSTELLUNGEN – EINE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEM GEORGISCHEN NATIONALMUSEUM UND SKANSEN

THE NARRATIVE IS THE STARTING POINT FOR CREATING NEW HISTORICAL SETTINGS – A COLLABORATION PROJECT BETWEEN THE GEORGIAN NATIONAL MUSEUM AND SKANSEN



Skansen wurde 1891 eröffnet. Einige der ältesten historischen Bauten wurden seit ihrem ursprünglichen Aufbau in Skansen nie wieder verändert und werden womöglich auch künftig unverändert bleiben, während andere überprüft und erneuert werden müssen. Ein Beispiel hierfür ist das Buchdruckerhaus, das 1930 errichtet und seitdem nicht mehr verändert wurde. In dem Gebäude befinden sich sowohl die Buchdruckerwerkstatt als auch ein Wohnteil. Der Grund, warum dieses Objekt für ein Renovierungsprojekt ausgewählt wurde, lag darin, dass die Inneneinrichtung stark abgenutzt war, es sich um eine Mischung verschiedener Zeitschnitte und Stile handelte, die historisch nicht korrekt waren, und dass eine Geschichte und eine sorgfältig durchdachte Vermittlungsstrategie fehlten.

EIN MEHRSTUFIGES MODELL

Die Renovierungsarbeiten im Ethnografischen Museum von Tiflis und in Skansen beruhen auf einem Modell, das zur Erneuerung bestehender und Schaffung neuer historischer Komplexe in Skansen entwickelt wurde. Laut diesem Modell steht am Anfang immer die Entscheidung für eine bestimmte Geschichte. Aus dieser Geschichte leitet sich dann ab, wie das historische Umfeld und die Vermittlungsarbeit zu gestalten sind. Vermittlungs- und archäologische Aspekte sind dabei keine voneinander unabhängigen Teile



Das Buchdruckerhaus – aufkommender Liberalismus.
The Printer's House – The rise of liberalism.

they will remain as they are, while other settings need to be looked over and renewed. One such setting is the Printer's House which was created in the 1930s and had not been altered since. The building houses both a printer's workshop and attached dwelling. The reason why this object was chosen for a renewal project was that the interior furnishings were very worn, that there was a mixture of periods and styles that were not historically accurate, and that a narrative was lacking as well as a carefully considered educational strategy.

A STEP BY STEP MODEL

The renewal work at the G. Chitaia Open Air Ethnographic Museum and Skansen has been based on a model developed at Skansen for renewing historical settings or for creating new historical settings. According to the model one always starts with making a decision on the narrative. The narrative then determines how to shape the historical setting as well as the educational activities. The educational and antiquarian aspects are not independent parts of a whole. They are entirely dependent of each other to achieve the best possible results and make the historical setting accessible to as many visitors as possible.

Undertaking a renewal project in a historical setting or creating an entirely new historical setting demands many different types of expertise and numerous different functions. The aim of the model is to produce narratives as well as to achieve the best result and to work as effectively as possible, step by step, from the initial idea to the final opening of the historical setting.

The first step in the model is to ask what event or course of events are most important to communicate. The event or course of events must have played an important part in the develop-

ment of society and in the lives of the people who were involved.

des großen Ganzen; im Gegenteil, sie bedingen einander, um das bestmögliche Ergebnis zu erzielen und die historischen Orte für möglichst viele Besucher zugänglich zu machen.

Um einen historischen Komplex zu erneuern oder von Grund auf neu zu schaffen, sind Fachkenntnisse in den unterschiedlichsten Bereichen erforderlich und eine Reihe verschiedener Aufgaben zu erledigen. Ziel des Modells ist es, sowohl Geschichten zu entwerfen als auch optimale Ergebnisse zu erzielen und so effektiv wie möglich zu arbeiten, und zwar Schritt für Schritt, angefangen bei der ersten Idee bis hin zur endgültigen Eröffnung der Ausstellung.

In der ersten Phase des Modells gilt es, sich darüber klar zu werden, welches Ereignis oder welcher Verlauf von Ereignissen bei der Vermittlung im Vordergrund stehen sollen, basierend darauf, dass dieses Ereignis eine entscheidende Rolle für die Entwicklung der Gesellschaft und im Leben der beteiligten Menschen gespielt hat.

Beim Samegrelo-Hof im Ethnografischen Museum von Tiflis hat man sich für folgenden Themenschwerpunkt entschieden: Der beginnende Demokratisierungsprozess in Georgien 1918-1921.

Das Hauptthema für das Buchdruckerhaus in Skansen lautet: Der aufkommende Liberalismus und die wachsende Mittelschicht in Schweden in den 1840er Jahren.

Nachdem man sich für ein bestimmtes Ereignis entschieden hat, gilt es eine allgemeine Wissensgrundlage zu etablieren. Anhand dieser legt man wiederum bestimmte Schwerpunkte fest, zu denen dann umfassenderes Wissen gesammelt wird.

Jeder Schwerpunkt wird mit einem Schlagwort zusammengefasst, das als Vorgabe sowohl für die Vermittlungsarbeit als auch für die Gestal-

ment of society and in the lives of the people who were involved.

The main topic chosen for the Samegrelo farm at the G. Chitaia Open Air Ethnographic Museum is: The beginning of a democratic process in Georgia 1918-1921.

The main topic chosen for the Printer's House at Skansen is: The rise of liberalism and the growth of the middle classes in Sweden in the 1840s.

After the decision on events to concentrate on, a general knowledge base is created. Using this knowledge base, the decision on focus areas is made. Detailed knowledge bases are then produced for these.

Each focus area is summarized by a keyword that acts as a guiding principle both for the educational activities and the shaping of the historical setting from the choice of building or site to the individual artefacts.

Focus areas for the narrative of the Samegrelo farm are: Democracy, internationalization and everyday life.

Focus areas for the narrative of the Printer's House are: Liberalism, democracy and middle classes.



Der Samegrelo-Hof – beginnender Demokratisierungsprozess.
The Samegrelo farm – Beginning of a democratic process



The narratives, which are based on the key words, should invite into discussion of past, present and future. For each historical setting there is a frame narrative that links up directly with fictitious or actual historical people that function as communicators or interpreters of the narratives. A scenario is also created for the lives of these people and the various events that can take place in the historical setting.



The narrative of the Samegrelo farm is based on an authentic family named Nadareishvili who were politically and socially active in the struggle for an independent and democratic Georgia. The family engaged in international trade including trade with various European countries. How both small and large events impacted on their daily lives is caught in the narrative of everyday life on the farm.

The narrative of the Printer's House is communicated by fictitious characters in the form of a young couple who run the printing press and who have recently started a liberal newspaper through which their new ideas are circulated. The narrative also reflects their middle-class existence with reading aloud, making music and entertaining guests.



When the decision on the narrative and the scenario has been made, work begins on actually creating the physical setting. If the historical setting is completely new, a study of which buildings or site would be best has to be made. When this has been decided, a project and communication plan containing details of the necessary work, time and costs can be created.

If an existing historical setting is to be developed, this needs to be documented and evaluated in the form of an antiquarian and educational study concerned with both the shaping of the historical setting and the educational activities.

Producing a knowledge base for the shaping of the historical setting and for the educational

Das Buchdruckerhaus in Skansen.
The Printer's House at Skansen.

tion der historischen Ausstellung dient, angefangen bei der Auswahl der Gebäude oder Orte bis hin zu den einzelnen Artefakten.

Schwerpunkte für die Geschichte des Samegrelo-Hofes sind: Demokratie, Internationalisierung und Alltagsleben.

Schwerpunkte für die Geschichte des Buchdruckerhauses sind: Liberalismus, Demokratie und Mittelschicht.

Die auf den Schlagworten basierenden Geschichten sollen eine Art Einladung zu einem Gespräch über Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft sein. Für jeden historischen Ort gibt es eine Rahmenerzählung, die einen direkten Bezug zu erfundenen oder wahren historischen Personen hat, die diese Geschichte vermitteln oder interpretieren. Ebenso wird ein Szenario für das Leben dieser Menschen und für mögliche Ereignisse in dem entsprechenden historischen Umfeld geschaffen.

Die Erzählung des Samegrelo-Hofes geht zurück auf die wahre Geschichte einer Familie namens Nadareishvili, die sich politisch und gesellschaftlich im Kampf für ein unabhängiges und demokratisches Georgien einsetzte. Die Familie trieb internationalen Handel, unter anderem mit verschiedenen Ländern Europas. In der Erzählung über den Alltag auf dem Hof wird deutlich, wie sowohl kleine als auch große Ereignisse das tägliche Leben der Familie beeinflussen.

Die Geschichte des Buchdruckerhauses wird über erfundene Personen in Form eines jungen Paares erzählt, das eine Druckpresse betreibt und seit kurzem eine liberale Zeitung herausgibt, über die es sein Gedankengut verbreitet. Die Geschichte spiegelt zudem das Leben in der Mittelschicht wider, mit Vorlesen, Musizieren und Bewirtung von Gästen.



Der Samegrelo-Hof im Ethnografischen Freilichtmuseum G. Chitaia.
The Samegrelo farm at G Chitaia Open Air Ethnographic Museum.

Sobald die Entscheidung für eine Geschichte und ein Szenario gefallen ist, beginnt die eigentliche Gestaltung des physischen Umfelds. Handelt es sich um einen komplett neuen historischen Aufbau, so ist zunächst zu untersuchen, welche Gebäude oder Orte sich am besten eignen. Anschließend kann ein Projekt- und Kommunikationsplan mit Angaben zu den erforderlichen Arbeiten, der Zeit und den Kosten erstellt werden.

Geht es darum, einen bestehenden historischen Komplex zu entwickeln, so ist dies in Form einer archäologischen und pädagogischen Untersuchung sowohl zur Gestaltung des historischen Umfelds als auch der Vermittlungsarbeit zu dokumentieren und zu bewerten.

Das erforderliche Wissen zur Gestaltung des historischen Umfelds und der Vermittlungsarbeit anzulegen, kann sich als recht umfangreiche Aufgabe erweisen. Dazu gehört möglicherweise das Entwerfen von Mustern und Materialien, um Tapeten neu zu bedrucken, einen Stuhl historisch korrekt zu polstern oder neue Stoffe für Vorhänge zu weben, ebenso wie die Auswahl der passenden Gartenbepflanzung und so weiter. Außerdem gilt es die geeignete Art der Vermittlung festzulegen, um unterschiedliche Besuchergruppen bestmöglich zu erreichen. Mit Unterstützung des gesammelten Wissens lässt sich ein Projektprogramm erstellen, in dem jeder Schritt zur Schaffung des physischen Umfelds und zur Entwicklung der Vermittlungsarbeit beschrieben ist.

Ein wesentlicher Aspekt bei der Schaffung historischer Ausstellungen im Museum besteht darin, Schlüsselobjekte zu generieren, die eine zentrale Rolle bei der Vermittlung spielen. Während diese Schlüsselobjekte dazu beitragen, ein lebendiges und historisch möglichst exaktes Umfeld zu schaffen, sind sie zugleich Einstiegspunkte in die Geschichte.

activities can be a comprehensive task. It can involve producing models and materials for newly printed wallpapers, for giving a chair the correct historical upholstery or weaving new fabrics for making curtains, as well as determining the right sorts of plants in the garden and so on. One has also to identify appropriate forms for educational communication in order to achieve the best results with different groups of visitors. With the knowledge bases as the foundation, a programme for the project can be drawn up in which each step in creating the physical setting and in developing the educational activities is described.

One important aspect of creating the historical setting lies in producing key objects that have an important role in the educational activities. The key objects also represent entry points into the narrative, at the same time that they help to create a historical setting that is as lively and as historically accurate as possible.

At the Samegrelo farm the key objects are a copy of a newspaper reporting on the results from Georgia's first democratic election, a lamp imported from Germany and a wardrobe in the art-nouveau style. The latter can serve as an entry point to the narrative about international influences and trade with Europe. A very significant key object is the cooking house, which is of central importance in the narrative of daily life on the farm.



Der Samegrelo-Hof – deutsche Lampe.
The Samegrelo farm – german lamp.

Beim Samegrelo-Hof sind diese Schlüsselobjekte eine Zeitung, die über den Ausgang der ersten demokratischen Wahlen in Georgien berichtet, eine aus Deutschland importierte Lampe und ein Kleiderschrank im Art-Nouveau-Stil. Letzterer könnte als Einstiegspunkt in die Geschichte über den internationalen Einfluss und den Handel mit Europa dienen. Ein ganz zentrales Schlüsselobjekt ist die Küche, die bei der Erzählung vom Alltag auf dem Hof eine wesentliche Rolle spielt.

Ein Beispiel für ein Schlüsselobjekt im Buchdruckerhaus ist die liberale Zeitung, die dort gedruckt wird und zeigt, welche Bedeutung die Medien bei der Verbreitung von neuem politischem Gedankengut haben. Ebenso ist auch das Tafelklavier ein typischer Gegenstand des damaligen Lebens der Mittelschicht.

Zu guter Letzt werden die archäologischen und pädagogischen Arbeiten in einem Handbuch für die am jeweiligen Ort eingesetzten Mitarbeiter zusammengefasst. Dieses enthält das gesammelte Wissen aus der Vorbereitungsphase des Projekts. Je größer der Wissensschatz, desto mehr Geschichten gibt es. Außerdem umfasst das Handbuch die Rahmenerzählung und beschreibt die Schwerpunkte und Schlagworte sowie die Schlüsselobjekte und die dazugehörigen Geschichten. Das Handbuch dient den am jeweiligen Ort eingesetzten Vermittlern als eine Art Arbeitsmittel und soll ihnen die Möglichkeit geben, ihre Arbeit durch unterschiedliche Formen der Kommunikation und eine Vielzahl von Themen abwechslungsreich zu gestalten.

Im Laufe des Projekts wird jeder Schritt dokumentiert. Anschließend gilt es, das neue historische Objekt bekannt zu machen und Informationen verschiedener Art für die Webseite und andere Zwecke zusammenzustellen. Alle vor Ort eingesetzten Mitarbeiter sind speziell zu schulen und am Ende ist das gesamte Projekt zu bewerten.



Das Buchdruckerhaus – Zeitung aus dem Jahr 1844.
The Printer's House – Newspaper from 1844.

An example of a key object in the Printer's House is the liberal newspaper that is printed there and that illustrates the role of the media in circulating new political ideas. The square piano is also a key object that links up with middle-class life at the time.

The antiquarian and educational operations are finally summarized in a manual for the staff working with the historical setting. The manual contains all of the knowledge base prepared for the project. The more extensive the knowledge base, the more narratives there are. The manual also contains the frame narrative, describes the focus areas and the keywords, and gives an account of the key objects and the narratives attaching to them. The manual acts as a working tool for the educators working in the setting and is intended to give them opportunities for varying their work with different forms of communication and through a variety of themes.

WAS IST DAS ERGEBNIS DER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEM GEORGISCHEN NATIONALMUSEUM UND SKANSEN?

Die Zusammenarbeit zwischen Skansen und dem Georgischen Nationalmuseum bot Skansen die Möglichkeit, das Modell in all seinen Phasen zu testen, und hat bestätigt, dass es funktioniert und ein nützliches Instrument ist. Dank der Fragen der Kollegen aus Tiflis konnte Skansen das Modell als ein Arbeitsmittel entwickeln und darlegen. Aus georgischer Sicht haben die Mitarbeiter mit diesem Modell eine neue Methodik kennengelernt. Durch den allgemeinen Wissensschatz mit Informationen zu der Zeit, dem Ort und der Familie haben die Mitarbeiter eine neue Grundlage zur Entwicklung der historischen Ausstellung und der Vermittlungsarbeit. Mit diesem Modell haben sie nun eine Struktur an der Hand, mit der sie ihre Arbeit effektiver und planvoller gestalten und ihre Ressourcen effizienter einsetzen können, was wiederum vorrangiges Ziel des Modells ist. Pädagogen aus dem Georgischen Nationalmuseum und aus Skansen haben gemeinsam verschiedene Formen der Vermittlung getestet, die sich auf sinnvolle Weise mit den neuen Geschichten, die für den jeweiligen historischen Ort entstanden sind, verbinden lassen.

Im September 2012 wurde das Buchdruckerhaus in Skansen in völlig neuer Gestalt wiedereröffnet, mit neuen Geschichten, die zu einer Diskussion zentraler Themen, wie dem Kampf für Demokratie in der Vergangenheit und heute, einladen, aber auch auf alltägliche Dinge eingehen.

Im Ethnographischen Museum von Tiflis wurde das Wohnhaus renoviert und um Schlüsselobjekte erweitert. Es wurden Zäune erneuert und Blumen im Garten gepflanzt – und zu allem gibt es eine Geschichte. Die Eröffnung des Samagrello-Hofes ist für September geplant, wenn die

Throughout the process, every part of the project is documented. The new historical setting needs to be publicized and various types of information need to be produced for the website and other purposes. All the people working in the setting need to be trained and the entire project needs ultimately to be evaluated.

WHAT ARE THE FRUITS OF THE COLLABORATION BETWEEN THE GEORGIAN NATIONAL MUSEUM AND SKANSEN?

The collaboration between Skansen and the Georgian National Museum has given Skansen the opportunity of testing the model through all its stages and affirmed that the model works and is a useful tool. Thanks to the questions posed by the colleagues in Tbilisi, Skansen has been able to develop and clarify the model as a working tool. From the Georgian point of view the model has introduced the staff to a new methodology. Producing a general knowledge base about the period, the place and the family has provided the staff with a new base from which to develop the historical setting and the educational activities. The model has provided them with a structure for their work that helps them to be more effective and more organized, and that has enabled them to use their resources more efficiently, which is the primary aim of the model. The educators at the Georgian National Museum in collaboration with the educators at Skansen have tested and evaluated various forms of educational communication that can suitably be linked to the new narratives that have been produced for the historical setting.

In September of 2012 the Printer's House at Skansen was re-opened in a completely new guise with new narratives that open the way to discussion of major issues like the struggle for democracy both in the past and in the present, as well as more everyday subjects.

Arbeiten an der Küche bis dahin abgeschlossen sind. Sonst wird sich die Wiedereröffnung bis nach Abschluss der Renovierungsarbeiten verschieben.

Skansen steht momentan vor einer weiteren großen Herausforderung. Und zwar möchte man einen völlig neuen historischen Komplex mit stärkerem Bezug zur Gegenwart schaffen. Auf diese Weise kann Skansen künftig bedeutende Geschichten zur Entwicklung des schwedischen Sozialstaates in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts erzählen. Aber das ist nochmal eine ganz andere Geschichte!

At G. Chitaia Open Air Ethnographic Museum the dwelling house has been renovated and expanded with key objects. Fences have been renewed and flowers have been planted in the garden and they have a narrative. The plan is that the Samagrello farm will be opened in September this year if the work with the cooking house will be finished, otherwise the re-opening will be postponed until the renovation will be completed.

Skansen is now working on another major challenge. That of creating a completely new historical setting that is closer to present times. That will enable Skansen to communicate important narratives about the development of the Swedish welfare state during the last half of the 20th century. But that is another story!

🇩🇪 KURZFASSUNG

Kultur- und Geschichtstourismus hatten schon immer einen wesentlichen Einfluss auf die Wirtschaft sowohl in der westlichen Welt als auch im faszinierenden Osten. Als zu Beginn der 1990er Jahre in China zahlreiche neue Möglichkeiten für touristische Reisen ins Ausland entstanden, unterstützten Unternehmer dieses Geschäftsfeld und stellten schnell neue Märkte zur Erschließung bereit. In China lässt sich ein zunehmendes Interesse an der westlichen Kultur und dem westlichen Lebensstil beobachten, und die Chinesen sind sowohl wissbegierig als auch wohlhabend genug, so dass immer mehr von ihnen diese Reismöglichkeiten nutzen.

Das Freilichtmuseum Sovereign Hill in Ballarat im australischen Bundesstaat Victoria wurde 1970 eröffnet. Es erzählt die Geschichte des großartigen Goldrausches in Australien und dessen Auswirkungen auf die Entwicklung des Landes. Sovereign Hill wurde zweimal die nationale Auszeichnung als Australiens größte Touristenattraktion verliehen und es hat seit 1990 auf innovative Art und Weise einen Markt für chinesische Touristen

🇦🇺 ABSTRACT

Cultural and heritage tourism has always been a very significant driver of economic activity, both in the Western world and in the intriguing East. As vast new opportunities for outbound tourism have opened up in China since the early 1990s, entrepreneurs have moved quickly to facilitate this activity and deliver new markets for exploitation. There is an increasing thirst among Chinese people to experience Western cultures and lifestyles, and they are both inquisitive and wealthy enough to seek out these travel opportunities in exponentially increasing numbers.

Sovereign Hill, an outdoor heritage museum in Ballarat, Victoria, opened in 1970. It tells the story of Australia's fabulous gold rushes and

entwickelt. Mittlerweile besuchen jährlich mehr als 80.000 Chinesen das Freilichtmuseum und machen damit circa 15% aller Museumsbesucher aus. Dies ist darauf zurückzuführen, dass man auf dem chinesischen Markt innovative Partnerschaftvereinbarungen getroffen und ein sorgfältig entwickeltes Geschäftskonzept in diesem hart umkämpften Marktumfeld umgesetzt hat.

Aufgrund von wirtschaftlichen und gesundheitspolitischen Problemen gab es auf dem bisherigen Weg immer wieder Unterbrechungen, doch die Erfahrungen, die Sovereign Hill dabei gemacht hat, lassen sich ohne Weiteres auf ähnliche Institutionen im Bereich des Kulturtourismus übertragen. Dazu zählen beispielsweise:

- Produktentwicklung: der zwingende Grund für einen Besuch
- sich der Erwartungen chinesischer Besucher bewusst werden: Was erhoffen sie sich von der Reise?
- sich ein Bild des chinesischen Ausreiseverkehrs machen: Zahlen und Statistiken
- Entwicklung einer Marketingstrategie und Preisenerwartungen: Ertragssteuerung
- Förderung der kulturellen Kompetenz bei angestellten und ehrenamtlichen Mitarbeitern: Kompetenz vor Ort
- sich auf den chinesischen Markt einstellen: eine nie endende Aufgabe.

I. EINFÜHRUNG

Sovereign Hill ist ein australisches Freilichtmuseum in Ballarat im Bundesstaat Victoria. Mit dem 1970 eröffneten Museum möchten wir den Besuchern vermitteln, welche Bedeutung der Goldrausch in Zentral-Victoria für die nationale Geschichte Australiens hatte. Ballarat war das Zentrum des beeindruckenden Goldrausches im 19. Jahrhundert und erlebte einen noch nie da gewesenen wirtschaftlichen Aufschwung, der ab 1851 in ganz Australien zu spüren war. In Sovereign Hill konzentrieren wir uns darauf, wie sich diese Goldfunde auf die Entwicklung der Stadt Ballarat ausgewirkt haben.

their impact on its development as a nation. Sovereign Hill has twice won the National Award as Australia's Major Tourist Attraction and, since 1990, has innovatively developed an inbound China market that now annually delivers in excess of 80,000 Chinese visitors – 15% of total visitor numbers to Sovereign Hill's Outdoor Museum. This has been achieved by seeking out innovative partnership arrangements in-market and following a carefully developed and sustainable business plan in what is a highly competitive market environment.

The journey thus far has had some major interruptions, due to economic and public health issues, but the lessons Sovereign Hill has learnt along the way are readily transferable to similar cultural tourism organisations. These include:

- product development: the compelling reason for a visit
- gaining an understanding of the expectations of Chinese visitors: what it is they want from travel?
- understanding the outbound tourism market from China: the numbers
- developing a marketing strategy and pricing expectations: yield management
- fostering cultural awareness in staff and volunteers: in-house excellence
- servicing the China market: the never-ending journey

I. INTRODUCTION

Sovereign Hill is an Australian outdoor museum, situated in Ballarat, Victoria. Opened in 1970, our purpose as a museum is to inspire an understanding of the significance of the central Victorian gold rushes in Australia's national story. Ballarat was the centre of the fabulous 19th century gold rushes which saw an unprecedented economic boom, enjoyed from 1851 onwards, right around Australia. Sovereign Hill's

JEREMY JOHNSON

CHINA IM FOKUS: NEUE PERSPEKTIVEN FÜR KULTUR- UND GESCHICHTSTOURISMUS

ENGAGING WITH CHINA: THE NEW HORIZON FOR CULTURAL AND HERITAGE TOURISM





Nachdem sich 1838 die ersten Siedler niedergelassen hatten, war Ballarat zur Zeit der ersten Goldfunde 1851 eine kleine ländliche Siedlung. 1861 war aus Ballarat eine feine Provinzstadt geworden, entstanden aus dem Reichtum ihres Goldes und damals eine der politisch, gesellschaftlich und wirtschaftlich einflussreichsten Städte Australiens.

Sovereign Hill ist weltweit bekannt als ein besonders lebendiges Museum, in dem der Schwerpunkt auf funktionierenden Maschinen und Ausstellungsstücken, verkleideten Führern und Einbindung der Besucher liegt. Der maßgebliche Faktor bei Freilichtmuseen ist eine interaktive Vermittlung. Unter Zuhilfenahme gesammelter Objekte, Geräte und Handwerkzeuge, Motoren, Maschinen und Nutztieren demonstrieren qualifizierte Führer und ausgebildete Darsteller verschiedene Verfahren und Techniken. Die Interaktion mit den Besuchern ist dabei der zentrale Schlüssel zum Erfolg solcher Museen.

Sovereign Hill wird vom Museumsverein Sovereign Hill (Sovereign Hill Museum Association), einer gemeinnützigen lokalen Gesellschaft, betrieben. Diese hat mehr als 350 Angestellte und wird von

focus is the impact of these gold discoveries on the growth of Ballarat. First settled in 1838, it was a small pastoral settlement when gold was discovered in 1851. By 1861, Ballarat had grown into a fine provincial city, built on the wealth derived from its gold, one of the most influential of Australian cities in political, social and economic terms.

Sovereign Hill is known internationally as a living museum with a strong emphasis on working machinery and exhibits, costumed interpreters and visitor participation. The driving influence for outdoor museums is activation. Skilled interpreters and trained activators demonstrate processes and technologies using collection items, equipment and hand tools, engines and machinery, and livestock. Interaction with audiences is the fundamental key to the success of these museums.

Sovereign Hill is run by The Sovereign Hill Museums Association – a not-for-profit, community-based company. Over 350 people are employed, supported by almost 300 volunteers.

fast 300 ehrenamtlichen Helfern unterstützt. Ihr wurde bereits zweimal die nationale Tourismusauszeichnung als Australiens größte Touristenattraktion verliehen.

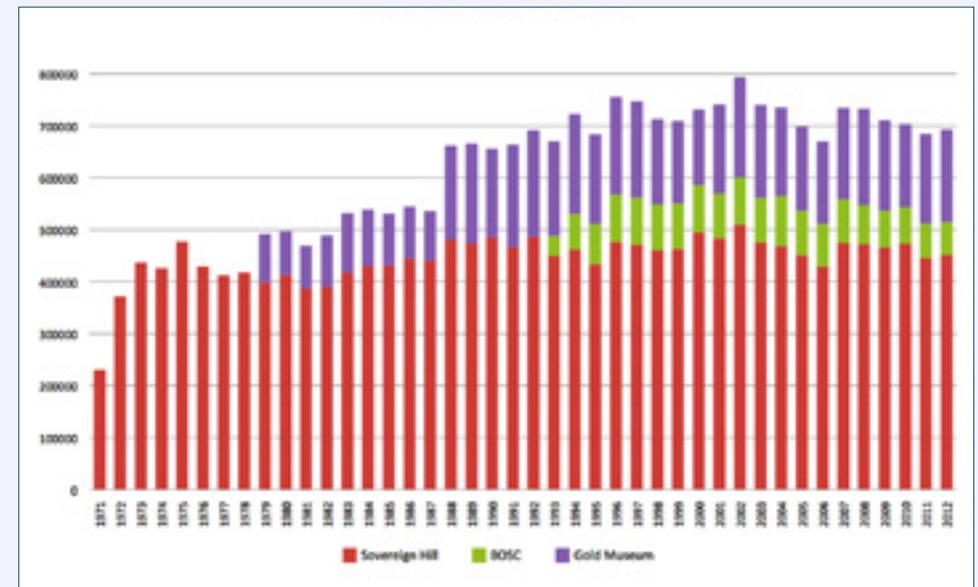
2. SOVEREIGN HILL: MARKTERWEITERUNG SEIT 1970

Jedes Jahr kommen fast 700.000 zahlende Besucher nach Sovereign Hill, 25% davon aus dem Ausland. Zwischen 1970 und 1980 kamen die Besucher überwiegend aus Australien, und nur einige internationale Besucher aus dem Vereinigten Königreich, Neuseeland und Nordamerika. Zum Ende der 1980er Jahre erstreckte sich das Einzugsgebiet der internationalen Besucher mittlerweile auch auf Südostasien. 1992 veröffentlichte die australische Regierung eine Studie zum Kulturtourismus, in der Ballarat und Sovereign Hill als Fallbeispiel fungierten. In diesem Jahr war auch ein deutlich gestiegenes Interesse chinesischer Besucher an australischen Reisezielen zu verzeichnen. In Sovereign Hill plante man damals einen Besuch in Peking,

On two occasions, it has won the award at the National Tourism Awards as Australia's Major Tourist Attraction.

2. SOVEREIGN HILL: EXTENDING ITS MARKET REACH FROM 1970

Sovereign Hill attracts almost 700,000 ticketed visitors annually, with 25% coming from international markets. From 1970 to 1980, visitation was predominantly domestic, with international visitation from UK, New Zealand and North America. By the end of the 1980s, international markets had expanded into South East Asia. In 1992, the Australian Government published a paper on Cultural Tourism that used Ballarat and Sovereign Hill as a case study. It was in this year that a considerable interest in Australia as a destination by Chinese visitors became more evident. Plans were made at Sovereign Hill to visit Beijing to make contacts with tourism operators. More importantly, the first steps were taken to



I Besucherzahlen zwischen 1971 und 2012

I Attendances 1971 to 2012

um dort Kontakte mit lokalen Reiseveranstaltern zu knüpfen. Darüber hinaus unternahm man erste Schritte zum Aufbau interner Ressourcen in Sovereign Hill, um besser für diesen potenziellen Wachstumsmarkt aufgestellt zu sein.

Die bevorstehende Rückkehr Hongkongs unter chinesische Herrschaft trug ebenfalls zur Förderung des entstehenden chinesischen Tourismus bei, sowohl im Hinblick auf Ausreise- als auch Einreiseverkehr. Sovereign Hill finanzierte an der Universität Ballarat eine Diplomandenstelle für einen Studenten, der eine wegweisende Studie zu den Erwartungen asiatischer Besucher in Sovereign Hill und deren Reaktionen nach dem Besuch im Museum durchführte. Basierend auf den Ergebnissen dieses Berichts stellte Sovereign Hill chinesischsprachige Führer ein und rief ein Programm zur Förderung der kulturellen Kompetenz seiner angestellten und ehrenamtlichen Mitarbeiter ins Leben.

Die chinesischsprachigen Führer mit ihren asiatischen Gruppen und die Schulkinder, die unter Einbeziehung der chinesischen Erfahrungen auf den Goldfeldern an verschiedenen Programmen zur interpretativen Vermittlung teilnahmen, prägten ein Bild von Sovereign Hill, das den Museumsbesuch für alle Gäste bereicherte.

1995 wurde ein chinesischer Vertreter für internationales Marketing eingestellt, um Geschäftsbeziehungen mit den großen chinesischen Auslandsreiseveranstaltern aufzubauen. Die Besucherzahlen aus Asien stiegen deutlich an. (Abb.2 u. 3)

Der schnell wachsende Markt auf dem chinesischen Festland war eindeutig eine wichtige Quelle für neue Besucher. Dafür wurden eine Reihe von Sonderausstellungen und Sonderführungen speziell für den chinesischen Markt entwickelt. Dazu zählen beispielsweise:

- Chinesisches Dorf (1987)
- Goldschmelzarbeiten (1998)

develop in-house resources at Sovereign Hill to better service this potential growth market.

The imminent return of Hong Kong to Chinese rule in 1999 also drove the opening up of Chinese tourism, outbound and inbound. Sovereign Hill funded a placement at Ballarat University for a final year student who completed a seminal study into Asian visitors' expectations of Sovereign Hill and their responses after actually visiting. Adopting the findings of this report, Sovereign Hill appointed Chinese-speaking guides and a programme of building cultural awareness among our staff and volunteers was initiated.

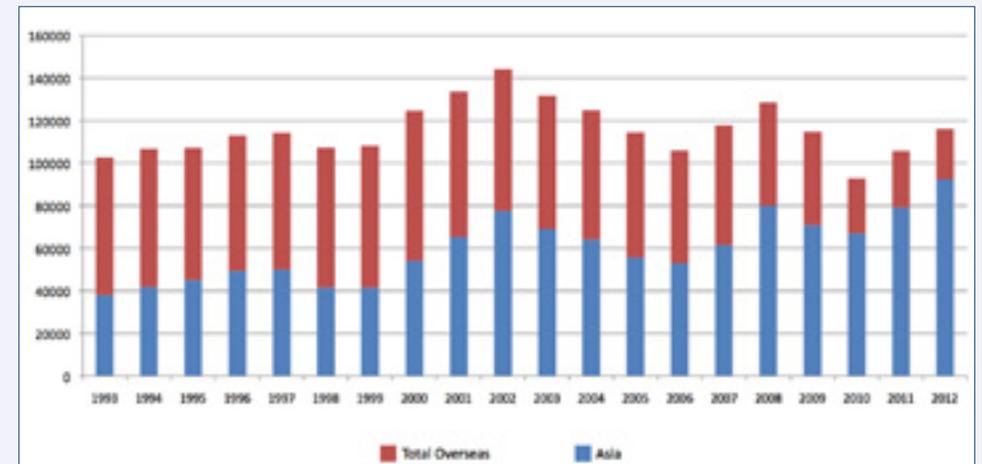
The appearance in Sovereign Hill of our costumed Chinese-speaking guides, their Asian tour groups and school children participating in various interpretive education programmes involving the Chinese experiences on the goldfields, enhanced the richness of the museum experience for all Sovereign Hill's visitors.

A Chinese International Marketing Executive was appointed in 1995 to develop business relationships with key Chinese outbound wholesale agents.

Visitation from Asian markets grew significantly (fig.2 & 3):

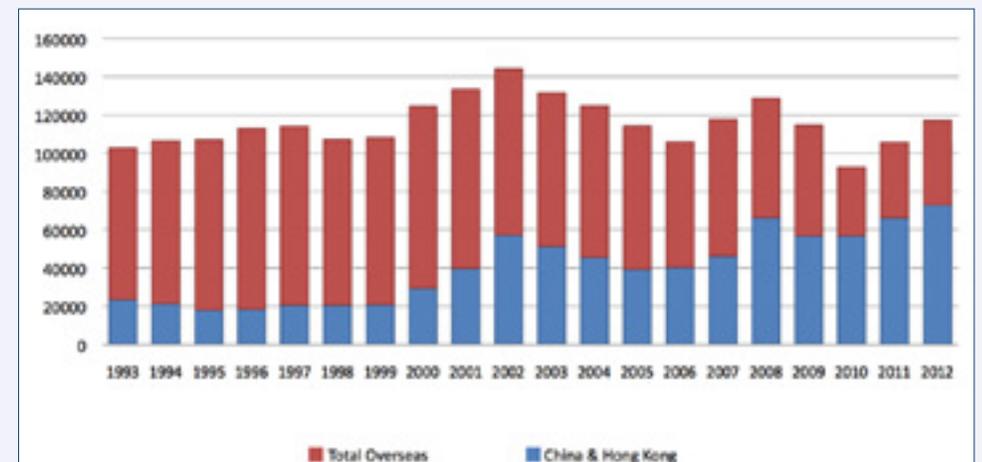
A rapidly emerging mainland China market was clearly becoming a significant source of new visitors. A number of specific exhibits and tours were developed for the Chinese market. These included:

- Chinese Village (1987)
- Gold Smelting Works (1998)
- The Secret Chamber Mine Tour (1999)
- Woah Hawp Canton Mine Tour (2001)
- New Gold Mountain Tour (2005)
- Chinese Camp (2007)
- Itinerant Photographer (2011)



2 Ausländische Besucher in Sovereign Hill
Rot: gesamtes Ausland
Blau: asiatisches Ausland

2 Overseas Visitation to Sovereign Hill



3 Ausländische Besucher in Sovereign Hill
Rot: gesamtes Ausland
Blau: China & Hongkong

3 Overseas Visitation to Sovereign Hill

- Secret Chamber Goldminen-Führung (1999)
- Woah Hawp Canton Goldminen-Führung (2001)
- New Gold Mountain-Führung (2005)
- Chinesisches Lager (2007)
- Wanderfotograf (2011)

1999 wurde als Teil des Vermittlungsprogramms in Sovereign Hill ein neuer Bereich „Asienstudien“ entwickelt, im Rahmen dessen Schüler im Chinesischen Dorf ein Bild davon bekamen, wie chinesische Goldgräber einst lebten. Die Schüler übten sich in der Kunst des Schönschreibens und der chinesischen Küche und trugen so dazu bei, diesen Teil des Freilichtmuseums mit Leben zu füllen. Zudem förderten solche Programme bei den Angestellten, den Ehrenamtlichen und den Besuchern das kulturelle Bewusstsein hinsichtlich der Rolle der Chinesen zur Zeit des Goldrausches. In beruflichen Weiterbildungskursen für Lehrer wurden unter anderem Workshops zu China angeboten.

Zur Konzeption neuer Ausstellungen und Führungen für den chinesischen Markt etablierte Sovereign Hill Partnerschaften mit dem Chinesischen Museum in Melbourne, der Universität Ballarat und mit Vertretern der chinesischen Bevölkerung vor Ort. Mit dem Generalkonsul in Melbourne baute man zudem enge Arbeitsbeziehungen auf, um Kontakt zu den wachsenden Quellmärkten in China herzustellen.

2004 standen bei zwei Ausstellungen im Goldmuseum die historische Verbindung zwischen Ballarat und China im Mittelpunkt. Die Ausstellung „Rarer than Gold“ (Seltener als Gold) beschäftigte sich mit der rätselhaften Geschichte der Woah Hawp Canton Mine. Die zweite Ausstellung trug den Titel „Indigo: The Blue & White Embroidery of Sichuan“ (Indigo: die blau-weiße Sichuan-Stickerei). (Diese Sammlung ist für ganz China von großer Bedeutung und enthält Gegenstände vom chinesischen Festland und aus Kolonialchina aus der Zeit um 1890.)

Zwischen 2004 und 2005 führte die Verbreitung des SARS-Virus, unter dem insbesondere der Aus-



Bestehende Märkte
Existing Markets. (Source: Tourism Australia 2011)

A new Asian Studies segment was developed in 1999 for Sovereign Hill's education programme. This took students to the Chinese Village to learn how Chinese diggers lived. Students did calligraphy and Chinese cooking and helped activate this part of the Outdoor Museum. Importantly, programmes like this embedded cultural awareness in staff, volunteers and visitors about the role the Chinese played in the gold rushes. Professional development programmes for teachers included workshops on China.

In developing new exhibits and tours for the China market, Sovereign Hill initiated partnerships with the Chinese Museum in Melbourne, the University of Ballarat and members of the local Chinese community. Strong working relationships were developed with the Consul General in Melbourne, to open up dialogue with expanding source markets in China.

landstourismus litt, zu sinkenden Besucherzahlen. In Reaktion auf diesen Rückgang entwickelte man in Sovereign Hill die sogenannte „New Gold Mountain Führung“ für chinesische Besucher, bei der man den Goldrausch im Freilichtmuseum hautnah miterleben konnte.

2006 wurde eine in China ansässige Verkaufs- und Marketingagentur aus Shanghai, Asia Tourism Relations (ATR), unter Vertrag genommen, um Sovereign Hill auf dem lokalen Markt zu präsentieren.

2007 führte man eine umfassende Modernisierung der Ausstellung „Chinesisches Dorf“ durch. Dabei wurde die Ausstellung, die jetzt den Namen „Chinesisches Lager“ trägt, mit modernster Technik ausgestattet, um den Besuchern die Geschichten chinesischer Goldgräber noch besser zu vermitteln. Die Neuinterpretation eines jeden Gebäudes ermöglicht den Besuchern eine intensive Erfahrung mit vielen visuellen Eindrücken und zahlreichen Formen der Interpretation.

Als ich 2008 als Geschäftsführer China besuchte, war dies ein entscheidender Schritt zur Stärkung der Beziehungen.

Außerdem lud die Abteilung für Bildung und Vermittlung in Sovereign Hill für ein halbes Schuljahr einen chinesischen Gastlehrer ein, damit dieser das kulturelle Bewusstsein der angestellten und ehrenamtlichen Mitarbeiter schulen konnte.

2009 wurde diese Initiative ausgeweitet, indem man für ein halbes Schuljahr zwei Lehramtsstudenten aus Peking anstellte, die im Rahmen ihrer Ausbildung Unterricht in chinesischer Sprache und Kultur anboten.

2010 besuchte ich nochmals zusammen mit einer hochrangigen australischen Regierungsdelegation die wichtigsten chinesischen Städte. 2011 beschloßen wir dann in Sovereign Hill, unsere eigene Vertretung und Agentur auf dem chinesischen Markt

In 2004, two exhibitions at the Gold Museum highlighted Ballarat's Chinese heritage. "Rarer than Gold" explored the enigmatic history of the Woah Hawp Canton Mine. The second was "Indigo: The Blue & White Embroidery of Sichuan". (This collection is of national significance to China and includes items from inland and colonial China dating from 1890.)

During 2004-2005, visitation numbers were impacted on by the SARS virus that beset outbound tourism. In response to that downturn, a New Gold Mountain Tour was developed by Sovereign Hill for the Chinese market. This offered the best of the Outdoor Museum's gold experiences.

In 2006, a China-based Shanghai Sales and Marketing Agency, Asia Tourism Relations (ATR), was contracted to represent Sovereign Hill in-market.

In 2007, a major refurbishment was undertaken of the Chinese Village exhibit. Now known as the Chinese Camp, this incorporated state-of-the-art technology to enhance storytelling about the experiences of the Chinese diggers. Reinterpretation of each building has created an immersive experience, visually rich in objects and rich in layers of interpretation.

In 2008, I visited China as CEO – a significant relationship-building step.

Sovereign Hill's Education Department also hosted a visiting teacher from China for a school term, for sessions on cultural awareness training for staff and volunteers.

This initiative was expanded in 2009, with the engagement of two student teachers from Beijing – for a school term – as part of their training and to teach Chinese language and culture.

in Shanghai zu eröffnen, bei der vier einheimische Chinesen beschäftigt sind.

Darüber hinaus besuchte ich 2012 China im Rahmen einer Handelsmission der australischen Regierung.

3. EROBERUNG DES CHINESISCHEN TOURISMUSMARKTES

Bei der Erschließung des chinesischen Auslandstourismus haben wir in Sovereign Hill die Erfahrung gemacht, dass folgende Aspekte entscheidend sind:

- Produktentwicklung: der zwingende Grund für einen Besuch
- sich der Erwartungen chinesischer Besucher bewusst werden: was erhoffen sie sich von der Reise?
- sich ein Bild des chinesischen Ausreiseverkehrs machen: Zahlen und Statistiken
- Entwicklung einer Marketingstrategie und Preisermittlungen: Ertragssteuerung
- Förderung der kulturellen Kompetenz bei Angestellten und Ehrenamtlichen: Kompetenz vor Ort
- sich auf den chinesischen Markt einstellen: eine nie endende Aufgabe.

Für uns in Sovereign Hill ist die Anziehungskraft des Goldes der wesentliche Faktor für die Produktentwicklung. Vielen chinesischen Touristen ist das Einkaufserlebnis wichtig, aber natürlich möchten sie keine Produkte erwerben, die in ihrer eigenen Heimat hergestellt wurden. Sie freuen sich darauf, in die westliche Kultur einzutauchen, die für sie etwas Geheimnisvolles hat, denn sie sind von Natur aus neugierig auf neue soziale und kulinarische Erfahrungen. Die meisten chinesischen Reisenden kommen aus den großen Städten. Sie fühlen sich besonders angesprochen von Reisezielen, die sicher sind und viel zu bieten haben, wie Australien.

Den Chinesen geht es, wenn sie verreisen, darum, ihre Englischkenntnisse zu testen und ihre eigenen Erfahrungen mit dem Lebensstil westlicher Länder zu vergleichen. Sie freuen sich, etwas darüber zu

Again in 2010, I visited the main Chinese cities on a very high-powered Australian Government delegation.

Sovereign Hill decided in 2011 to set up its own in-market Representative Office and sales agency in Shanghai. It employs four local Chinese.

In 2012, I also participated in another visit to China for the Federal Government's Super Trade Mission.

3. ACCESSING THE CHINA TOURISM MARKET

The lessons learned by Sovereign Hill in developing its China inbound market are as follows:

- product development: the compelling reason for a visit
- gaining an understanding of the expectations of Chinese visitors: what it is they want from travel?
- understanding the outbound tourism market from China: the numbers
- developing a marketing strategy and pricing expectations: yield management
- fostering cultural awareness in staff and volunteers: in-house excellence
- servicing the China market: the never-ending journey.

For Sovereign Hill, the attraction of gold is central to product development. Many Chinese tourists are seeking shopping experiences, but not to purchase the products which are being manufactured in their homeland. They are looking to enjoy an exposure to Western cultures which hold a mystery to them as their enquiring nature seeks to engage with new social and culinary experiences. Most Chinese travellers come from the major cities. They enjoy safe and engaging destinations like Australia.

erfahren, welche Beziehungen China und seine Bürger in der Vergangenheit zu den westlichen Ländern hatten, und zwar in einer Gesellschaft, die auf eine mehr als 5.000 Jahre alte Kultur, die ihre Geschichte geprägt hat, zurückblickt.

Die ausländische Küche ist für Chinesen oft schon an sich eine Reise wert, denn beim Essen hat man die Möglichkeit zum gegenseitigen Austausch und kann Zeit mit der Familie verbringen. Sie freuen sich auf Kostproben der westlichen Küche. Sovereign Hill bietet Führungen durch unterirdische Goldminen an und man kann sich an der Goldwäsche versuchen. Dies ist genau die Art von sanftem Abenteuer, das chinesische Touristen sich wünschen.

Heutzutage verzeichnet China einen sehr starken Auslandstourismus, mehr als 80 Millionen chinesische Touristen reisten vergangenes Jahr ins Ausland, und die Zahl steigt jährlich um ca. 15%.

Doch die beste Marketingstrategie der Welt kann sich schnell als nutzlos erweisen, wenn die Realität, die der Besucher erlebt, den Versprechungen nicht standhält. Fortbildungen, um das kulturelle Bewusstsein der angestellten und ehrenamtlichen Mitarbeiter zu schulen, sind daher unentbehrlich. Die Chinesen möchten keinesfalls bloßgestellt werden und reagieren sehr empfindlich auf demütigende Erfahrungen. Negativerfahrungen führen automatisch zur Konsequenz „nie wieder“. Um dies zu vermeiden, holen wir uns Unterstützung bei Organisationen der chinesischen Gemeinschaft vor Ort und integrieren in unsere Hauptpräsentationen im Museum Ausstellungen und Aktivitäten, die die ganze Geschichte der Chinesen auf den Goldfeldern erzählen. Chinesen mögen Geschichten, die ihnen, ihrer Familie, ihrer Stadt oder ihrem Dorf und ganz China Ehre einbringen.

Zu guter Letzt ist es eine nie endende Aufgabe, sich auf den immer stärker verstärkenden chinesischen Markt einzustellen. Mehr als 100 Länder weltweit haben mittlerweile den soge-

When they travel, Chinese look to test their English language skills and to measure their own experiences against how Western countries live. They are happy to learn of historical connections which China and its citizens may have had in Western countries, but in the context of a society that has over 5,000 years of civilisation to inform its history.

For Chinese, food is a destination in itself. It presents opportunities for socialising and family time. They enjoy trying a little Western food. Sovereign Hill's underground mine tours and its gold panning experience qualify as the kind of soft adventure they seek.

Today, outbound tourism from China is on a massive scale – over 80 million tourists travelled outbound last year and this number is growing by about 15% p.a.

However, the best marketing strategy in the world can be quickly undone if the actual visitor experience does not live up to the promise. Cultural awareness training for all staff and volunteers is essential. Chinese are very sensitive to losing face or having a humiliating experience. Bad experiences simply equate to no repeat business. We use the local Chinese community organisations to assist in this task and incorporate into our mainstream museum presentations exhibits and activities which tell the complete story of the Chinese on the goldfields. Chinese like stories of bringing honour to oneself, one's family, one's town or village and to China.

Finally, there is a never-ending journey in servicing the rapidly urbanising China market. Over 100 countries in the world now have Approved Destination Status (ADS) visa certification, so Chinese outbound travel markets can go anywhere they choose. Tourists will seek out new experiences as they become more affluent and their inquisitive nature takes them to less traditional destinations.

nannten ADS-Status als zugelassene Reiseziele für chinesische Touristen und bieten somit eine große Auswahl. Mit zunehmendem Wohlstand und wachsender Neugier, die sie auch weniger traditionelle Reiseziele erobern lässt, suchen chinesische Touristen auf diese Weise neue Reiseerlebnisse.

Die Chinesen informieren sich durchaus im Internet über mögliche Reiseziele, doch die eigentliche Buchung und Reisevorbereitung erfolgen klassisch im Laden. Deshalb ist es unerlässlich, vor Ort Zeit und Geld in Verkaufs- und Marketingagenturen zu investieren.

4. ZUSAMMENFASSUNG

Die wirtschaftliche Geschichte Chinas ist absolut beeindruckend. Zusammen mit Indien wird China die Weltwirtschaft des 21. Jahrhunderts und danach vorantreiben. Möglichkeiten, China für sich zu gewinnen, gibt es genug, insbesondere im Bereich des Kultur- und Geschichtstourismus, man muss sie nur nutzen. Wenn Sie mit Ihrer Einrichtung oder Ihrem Angebot in diesen Bereich einsteigen möchten, sollten Sie zunächst folgende Fragen beantworten:

- Warum besuchen chinesische Touristen unsere Einrichtung?
- Inwiefern erfüllen wir mit unserem Angebot ihre Erwartungen an die Reise?
- Wo steigen wir mit unserem Angebot am besten in diesen riesigen Markt ein?
- Wie teuer verkaufen und bewerten wir unser Produkt und wie vermarkten wir es vor Ort?
- Sind unsere angestellten und ehrenamtlichen Mitarbeiter bereit, die Leistungen zu erbringen, die von diesem Markt erwartet werden?
- Wie verschaffen wir uns einen strategischen Vorteil und erreichen auf einem solch umkämpften Markt wie China eine positive Geschäftsentwicklung?

Ich wünsche Ihnen gutes Gelingen bei der Beantwortung dieser Fragen. Darin könnte der Schlüssel zum zukünftigen Erfolg liegen!

Chinese do research destinations on the web, but the bookings and travel arrangements are done in traditional shop front ticketing structures. It is therefore essential to invest time and money in-market with sales and marketing agents.

4. SUMMARY

China is an amazing economic story. It will drive the world's economy, with India, for the 21st century and beyond. Opportunities to engage with its citizens, as cultural and heritage tourists in particular, are there for development. You need to ask yourselves several important questions if your institution or attraction wants to start playing in that space.

- Why will Chinese visit our venue?
- What will our visitor experience add to their travel aspirations?
- Where is the best place in this huge market to commence our engagement?
- How do we price and value our product and how do we distribute this in-market?
- Are our staff and volunteers equipped to meet the market's expectations on service delivery?
- How will we keep a strategic advantage and grow our business in such a competitive market-place as China?

Good luck with addressing these questions, as they may unlock the key for your future success.

POSTERSESSION

AEOM POSTERSESSIONS

Mit den „Postersessions“ kam auf der Konferenz von 2013 erstmals neben den üblichen Vorträgen und Diskussionsforen ein weiteres Präsentationsformat zur Anwendung. Die Gestaltung von Info-Plakaten erlaubte den Museen, kompakt und anschaulich aktuelle Projekte, Themen und Konzepte aus eigenem Hause vorzustellen. Die Präsentationsform regte zum freien Austausch an und lockerte das Tagungsprogramm auf.

Die nachfolgende Tabelle listet alle gezeigten Plakate mit den jeweiligen Themen auf. Um das Konzept zu veranschaulichen, werden Ausschnitte von fünf ausgewählten Plakaten in diesem Band wiedergegeben.

AEOM POSTER SESSIONS

With the poster sessions we introduced yet another form of presentation at the 2013 Conference besides the well-established talks and panel discussion forums. Museums were given the possibility for presenting their topical projects, issues and ideas in a very compact and visually appealing way, which inspired an informal exchange amongst the participants and eased the conference atmosphere.

Below you will find a list of all posters shown and topics presented. To better illustrate the concept we included excerpts of five selected posters in this volume.

BLACK COUNTRY LIVING MUSEUM (UNITED KINGDOM)

Real lives, real stories – a new history detectives' resource for students aged 7–11 years

DEN GAMLE BY (DENMARK)

Participation in making your own history: Den Gamle By has rebuilt a three-storeyed building and furnished three flats and three shops from the year 1974 – all done with help from people who remember 1974

“DIMITRIE GUSTI” NATIONAL VILLAGE MUSEUM (ROMANIA)

Interethnic model of coexistence – focus: slav-ic house brought in the museum from the north of Romania

LVR-OPEN AIR MUSEUM KOMMERN (GERMANY)

Fertighaus – Asylcontainer – Eisdiele. Der “Marktplatz Rheinland” im LVR-Freilichtmuseum Kommern

LWL-OPEN AIR MUSEUM DETMOLD (GERMANY)

The village from Siegerland and the 1960s – a new group of buildings in the LWL-Open Air Museum Detmold

MUSEUM OF THE SLOVAK VILLAGE (SLOVAKIA)

Houses and exhibits of the Museum of the Slovak Village – their role in the cultural heritage mediation process

ODENSE CITY MUSEUMS – THE FUNEN VILLAGE (DENMARK)

Moving buildings

OLD VILLAGE SIROGOJNO (SERBIA)

Private houses of Mt. Zlatibor – raising awareness: heritage outside the museum borders

OPEN AIR MUSEUM GLENTLEITEN (GERMANY)

New views on well-known buildings – farmsteads from Siegersbrunn, Hofolding und Sauerlach

OPEN AIR MUSEUM NIEDERSULZ (AUSTRIA)

Organisational and content developments at the Weinviertler Museumsdorf Niedersulz – an interim summary

OPEN AIR MUSEUM OF BOKRIJK (BELGIUM)

The barn from Oorderen – every building hides a unique story

SOUTH TYROLEAN FOLKLORE MUSEUM (ITALY)

The South Tyrolean Open Air Museum in Brunico

STARO SELO MUSEUM KUMROVEC (CROATIA)

The Function of a residential building in Staro Selo Museum, Kumrovec, from construction to the present

TBILISI OPEN AIR ETHNOGRAPHIC MUSEUM (GEORGIA)

Keeping past, creating future

THE BARN FROM OORDEREN

Every building hides a unique story.



Open Air Museum of Bokrijk | Sofie Clerix & Joyce Paesen

LENS*ABB ARCHITECTEN



Wat maakt van de Vlaamse Gemeenschap...



TOVEREN MET TIJD

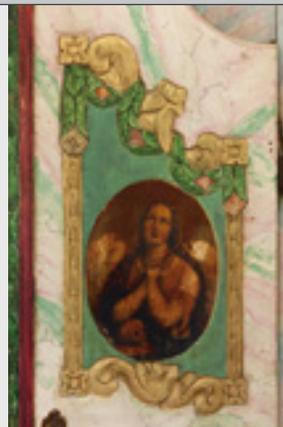
Neue Blicke auf Altbekanntes



Freilichtmuseum
Glentleiten



Die neue Präsentation in drei Häusern wird den Blick auf ein grundsätzliches Thema von Freilichtmuseen lenken: auf die Wohnkultur und deren Veränderung im Laufe der Jahrhunderte, speziell auch die »feinen Unterschiede« in der Möblierung von Stuben und Kammern. Grundlage des neuen Präsentationskonzeptes sind die drei Begriffe »orientieren«, »informieren« und »inszenieren«.



Hof aus Siegertsbrunn

»Mesner« (Nr. 18)

Die Räume in diesem Haus erfahren vielfältige, teils widersprüchliche Nutzungen: Shop, Bewirtung, historische Küche, Möbelausstellung.

Am wichtigsten sind hier deshalb »Orientierung« und »Inszenierung«.



Organisational and content developments at the Weinviertler Museumsdorf Niedersulz – an interim summary

New Scientific Focuses since re-organisation:

- Development of written mission statement and clear criteria for collecting
- Renovation and adaptation of buildings and re-arrangement according to new themes (school, small house-holder)
- Temporary exhibitions („Farmers’ Changing Lives“, “Mudbricks Buildings”)
- Addressing collection and scientific gaps (loam/mudbrick = new focus, unique in Austria; reed covers, cooperage, Jewish culture etc.)
- Furnishing and filling the newly built storage area with objects that have been treated against vermins



Transfer of a piece of wall made of mudbrick



School with School Garden



Exhibition “Farmers’ Changing Lives”



Re-arrangement of a small-holders’ house

Tbilisi Open Air Ethnographic Museum Keeping Past, Creating Future

Georgian National Museum (GNM) | Union Georgian House

Nana Meparishvili, Architect, MA

Consultant (GNM), Managing Partner (Union Georgian House)

ACTIONS

Since 2007:

- * Workshops have been held in management and wood restoration
- * Museum guides and caretakers have been trained
- * Educational center has started working
- * Crafts development program worked out
- * Urgent rehabilitations have been held
- * Museum infrastructure has been put in order
- * Electronic database has been created for 8228 movable exhibits
- * A new storage space has been built
- * Office of the Museum founder has been opened
- * Works are being held on the project for the visitors' center and renovation of the Museum's architectural general project.

Besides physical restorations, work is held upon visitor-oriented service as well.

Task is to make the Museum not only a storehouse of exhibits, but to involve visitors in the **Living History**.



Living History in the newly restored house-exhibit by the traditionally dressed hosts



Workshops and trainings of museum staff



Educational Center activity day

Crafts' Development program

Bildausschnitt / display detail

KONFERENZ TEIL II CONFERENCE PART II

**DAS HAUS ALS EXPONAT
UND SEIN STELLENWERT
FÜR DIE FORSCHUNGS- UND
VERMITTLUNGSARBEIT**

**SCHWERPUNKT:
FORSCHUNGSARBEIT**

LEITUNG:

MICHAEL SCHIMEK (DE)

**THE HOUSE AS AN EXHIBIT
AND ITS ROLE IN RESEARCH
AND EDUCATIONAL WORK**

FOCUS: RESEARCH WORK

CHAIR:

MICHAEL SCHIMEK (DE)

IMPULSREFERAT KEYNOTE

ULRICH KLEIN

HÄUSER ALS QUELLEN – FORSCHUNG IM FREILICHTMUSEUM

HOUSES AS A SOURCE – RESEARCH IN OPEN-AIR MUSEUMS



🇩🇪 Dieser Beitrag soll die Bedeutung der Forschung am Freilichtmuseum darstellen, damit also in erster Linie das Fach, das in Deutschland vor allem als (historische) Hausforschung¹ bezeichnet wird. Um diese Entwicklung zu verdeutlichen, wird zuerst ein kurzer historischer Exkurs vorangeschickt. Dies geschieht vor allem aus der deutschen Perspektive, während in anderen Ländern z. T. recht ähnliche, z. T. aber auch ganz verschiedene Prozesse abgelaufen sind.

DIE ENTWICKLUNG DER HAUSFORSCHUNG IN DEUTSCHLAND

Die ältere Hausforschung in Deutschland hat nach einer ersten, vor allem germanistisch ausgerichteten Phase dann wie in vielen anderen Ländern vor allem typologisch-geografisch gearbeitet, wobei die Vielfalt der ablesbaren Hausformen regelmäßig bestimmten Regionen als „Hauslandschaften“ zugeordnet wurde.² Größere

🇬🇧 This article examines the importance of research in open air museums and thus deals primarily with a subject largely referred to as (historic) house research¹ in Germany. A brief historical digression from a primarily German view will help illustrate this development. At the same time other countries experienced similar, sometimes, however, totally different processes.

DEVELOPMENT OF HOUSE RESEARCH IN GERMANY

After a first primarily German-oriented phase, older house research in Germany was based on typological and geographical methods, as in many other countries, with the various types of houses identified regularly being allocated to certain regions as “house landscapes”.² From approximately 1870 onwards major importance was attributed to a specific type of ethnic interpretation known from archaeology, where

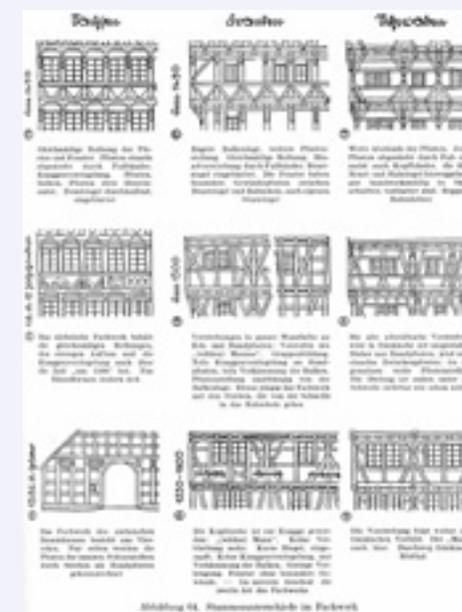
🇩🇪 Bedeutung hatte dabei ab ca. 1870 eine Sonderform der aus der Archäologie bekannten ethnischen Deutung, bei der man nun größere Regionen mit ihren typischen Hausformen als Indikatoren für mutmaßliche germanische Stammesgebiete ansprach; so kam es zu Bezeichnungen wie „Sächsisches Fachwerk“, „Alemannisches Fachwerk“ etc.³ Dies war anfangs der Versuch, an die damals auch noch junge Germanistik anzuknüpfen und aus ihr geeignete Kriterien zur Ordnung der Vielfalt von Erscheinungen der Hausformen zu gewinnen. Offen allerdings auch für völkische Interpretationen, wurde diese Argumentation unter dem Nationalsozialismus nach 1933 wieder sehr verbreitet,⁴ während es in den 1920er Jahren schon eine gut begründete Abkehr von solchen Interpretationen gegeben hatte.⁵

Mit der Neugründung des Arbeitskreises für Hausforschung 1950 hatte die von einigen Außenseitern der bisherigen Forschung wie Gerhard Eitzen entwickelte sog. „Gefügeforschung“ von Beginn eine besondere Bedeutung.⁶ Anstelle der inzwischen stark belasteten typologischen Betrachtung, teilweise aber auch noch sie ergänzend, trat nun die Analyse des (Fachwerk-)Gefüges verschiedener Einzelobjekte. Damit war ein großer Schritt voran getan, wenn auch die neue Betrachtungsweise oftmals noch mit methodischen Schwächen wie rekonstruierenden Aufmaßen, die einen vorgefundenen Bau so darstellten, wie er hätte gewesen sein können, ohne klare Trennung zwischen Befund und Rekonstruktion, verbunden war.⁷

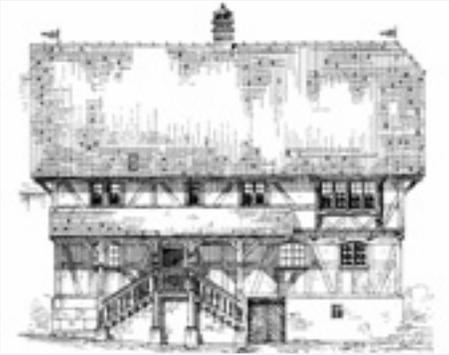
Die Gefügeforschung wurde in den 1950er und 1960er Jahren natürlich vor allem dort angewendet, wo die Gefüge der Bauten einer Analyse in größerem Umfang auch zugänglich und nicht verputzt oder sonst wie überdeckt waren, wie es z. B. bei ländlichen Bauten in Norddeutschland mit ihren Innenständengerüsten meist der Fall war.⁸ Hier konnten ihre Ergebnisse auch späteren Nachprüfungen meist standhalten, während sich

🇬🇧 larger regions and their typical houses were seen as indicators of possible Germanic tribal areas. This led to names such as “Saxon timber frame”, “Alemannic timber frame”, etc.³ Originally this was an attempt to tie in with German studies in its early years and to find suitable criteria to classify the variety of house types. Open to “völkisch” (nationalistic) interpretation, however, this argumentation became common practice once again during the period of National Socialism after 1933,⁴ despite a well-founded renunciation of such interpretations as early as the 1920s.⁵

With the establishment of the “Arbeitskreis für Hausforschung”, AHF (Working Group on House Research) in 1950 “Gefügeforschung” (structure research), as developed by outsiders of the time such as Gerhard Eitzen, became vitally important from the very beginning.⁶ The



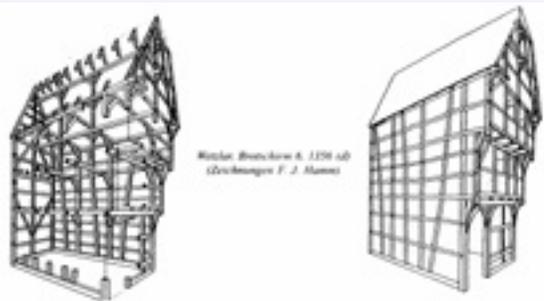
1 Stammesmäßige Zuordnung von Gefügefäufbauten. (nach Heinrich Winter)
Categorisation of building structures by tribes. (according to Heinrich Winter)



2 Rekonstruierendes Aufmass eines Bauernhauses aus dem Elsaß. (Das Bauernhaus im Deutschen Reiche und seinen Grenzgebieten, Dresden 1906)

Reconstructing measurement of a farmhouse from Alsace. (Das Bauernhaus im Deutschen Reiche und seinen Grenzgebieten, Dresden 1906)

die Situation bei städtischen Bauten oft weitaus schwieriger darstellte. So ergab sich z. B. bei den hessischen städtischen Bauten, deren Fassaden erst seit den 1880er Jahren in verschiedenen Etappen wieder von dem alles überdeckenden Verputz des 19. Jahrhunderts befreit worden waren, nach späteren Forschungen ein weitaus höherer Revisionsbedarf, weil gerade auch bei mittelalterlichen Bauten die komplizierte Innenkonstruktion nicht ohne weiteres aus den Fassaden erschlossen werden konnte.⁹ Hinzu kam hier das grundlegende Problem der Versuche einer konstruktionsgeschichtlichen Datierung angesichts des weitgehenden Fehlens von sicher datierenden Inschriften, zuzuordnenden Quellaussagen etc.¹⁰



3 Gefügedarstellungen zur Analyse hessischer Fachwerkbauten. (nach Heinrich Walbe)

Drawings of structures for analysing Hessian timber frame constructions. (according to Heinrich Walbe)

typological approach that had gained a negative reputation in the meantime was replaced or partly complemented by an analysis of the (timber frame) microstructure of individual objects. This was a great step forward, even though the new approach was frequently accompanied by methodological deficits, such as reconstructing measurements showing a theoretical construction, without clearly drawing the line between findings and reconstruction.⁷

In the 1950s and 1960s structure research was mainly applied to structures that were on the whole accessible for analysis to a greater extent and were not covered by plasterwork or other materials, as, for example, was the case in many rural buildings with internal framing in Northern Germany.⁸ The results from these analyses could usually stand up to scrutiny later on, whereas the situation was often far more difficult for urban buildings. In Hessian urban buildings, for example, where the 19th century plasterwork which completely covered the façade, had been gradually removed from the 1880s onwards, later research showed a significantly greater need for revision, since particularly in medieval buildings the complex inner structure could not be automatically deduced from the façades.⁹ Moreover, there was the general problem of age determination based on construction history, since there were hardly any inscriptions that could be dated with certainty or other attributable sources of information.¹⁰

AUFMASS UND DENDROCHRONOLOGIE – METHODEN DER MODERNEN HAUS- UND BAUFORSCHUNG

Die Situation besserte sich erst, als seit den frühen 1970er Jahren eine neue Stufe der methodischen Herangehensweise erreicht werden konnte. Ausgehend vor allem von den damals einsetzenden Stadtsanierungen, die erstmalig in größerem Umfang die Konstruktion der Bauten zugänglich werden ließen,¹¹ wurde nun eine Methodik entwickelt, die nun darauf angelegt war, zuerst den Bestand eines Objekts so objektiv wie möglich zu erfassen und dann in einem zweiten Schritt zu analysieren.¹² Große Bedeutung hatte dabei das aus der Archäologie übernommene sog. „verformungsgetreue Aufmaß“, mit dem nun erstmalig in größerem Umfang tatsächlich die „Ist-Form“ der Bauten dargestellt werden konnte.¹³ Hinzu kam die Erfassung der



4 Die Stadtsanierung als Zerstörung und Chance: „Entkernte“ Fachwerkbauten in Limburg 1978. (Quelle: Limburger Fachwerkbauten 2002, wie Anm. 9)

Destruction and opportunities caused by urban redevelopment: “Gutted” timber frame constructions in Limburg, 1978. (source: Limburger Fachwerkbauten 2002, as in note 9)

MEASUREMENT AND DENDROCHRONOLOGIE – METHODS OF MODERN HOUSE AND CONSTRUCTION RESEARCH

The situation improved only when a new higher-level methodological approach was achieved in the 1970s. Urban redevelopment had just started and gave broader access to the structure of buildings¹¹ for the first time. This was when a new method was developed to first record the state of a building as objectively as possible, and to then analyse it in a second step.¹² In doing so “deformation-true measurement”, a concept borrowed from archaeology, was of vital importance because for the first time it helped show the “actual form” of buildings to a greater extent.¹³ Additionally, the furnishings in the buildings were recorded in room data sheets¹⁴, construction-related written sources – including more recent oral sources¹⁵ – were evaluated,

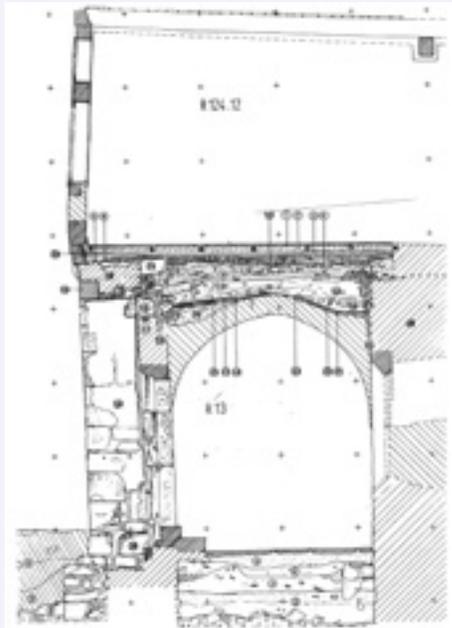


5 Frühes verformungsgetreues Aufmass der Giebelfassade von Hirschberg 13 in Marburg aus dem Jahre 1976. (Quelle: Hirschberg 13 1984, wie Anm. 18)

Early deformation-true measurement of the gable façade at Hirschberg 13 in Marburg from 1976. (source: Hirschberg 13 1984, as in note 9)

Ausstattung von Gebäuden in Form von Raumbüchern¹⁴ und die Auswertung von baubezogenen Schriftquellen¹⁵ – einschließlich auch mündlicher jüngerer Überlieferungen – ebenso wie die baubezogene archäologische Untersuchung¹⁶, wo immer sich dazu eine Gelegenheit bot.

Notwendig ergänzt wurden diese Methoden zur Dokumentation durch die Dendrochronologie als neuer Methode zur jahrgenaue Datierung von Bauholz, die sich schnell – vor allem durch den Übergang zur Auswertung von Bohrkernen anstelle von Scheiben – zur standardmäßigen Datierungsmethode von Holzgefügen entwickel-



6 Archäologische Untersuchungen im Boden und im I. Obergeschoss in Kloster Heydau (Altmorschen, Hessen): Schnitt durch den Kreuzgang mit archäologischen Profilen. (Zeichnung: Institut für Bauforschung und Dokumentation)

Archaeological investigations of the soil and the first floor of the Heydau Monastery (Altmorschen, Hesse): cross-section of the cloister with archaeological profiles. (drawing: Institut für Bauforschung und Dokumentation)

and related archaeological studies were conducted¹⁶, whenever possible.

These methods for documentation were complemented by dendrochronology as an essential, new method for dating construction timber to the exact year. It quickly became the standard dating method for timber constructions, in particular due to the transition from evaluating slices to evaluating timber cores. This method produced absolute data on the construction and major reconstruction phases, thus complementing the complex, relative chronological relations obtained from the building.¹⁷

The result of such analyses, which were conducted very comprehensively at selected locations, sometimes even covering entire urban districts, were exhaustive monographs on houses, presenting the findings and illustrating their interpretation in the form of construction age and construction phase plans.¹⁸ Findings on buildings were now edited in the same way as written sources, thus for the first time strengthening the emphasis on the building as an historic document.

Today, we refer to all these methods as “construction research” (Bauforschung) in Germany and use them for high-quality analyses,¹⁹ whereas “house research” (Hausforschung) applies more to research in a specific object area²⁰, as the methods described can be used for documenting and analysing churches, castles, palaces as well as technical facilities. As “construction research” is widely taught at German universities today and no longer restricted to buildings of the ancient world, there are sufficient academic researchers with a background as architects or art historians who can carry out such analyses as salaried employees or freelancers.²¹ But they have to acquire specific knowledge on individual object areas in self-study because universities in Germany have almost ceased teaching about dif-

ferent types of buildings except in art history and archaeology.²² Particularly ethnology, formerly a leader in the field of house research, especially with regard to rural buildings, has found itself new fields of activity.

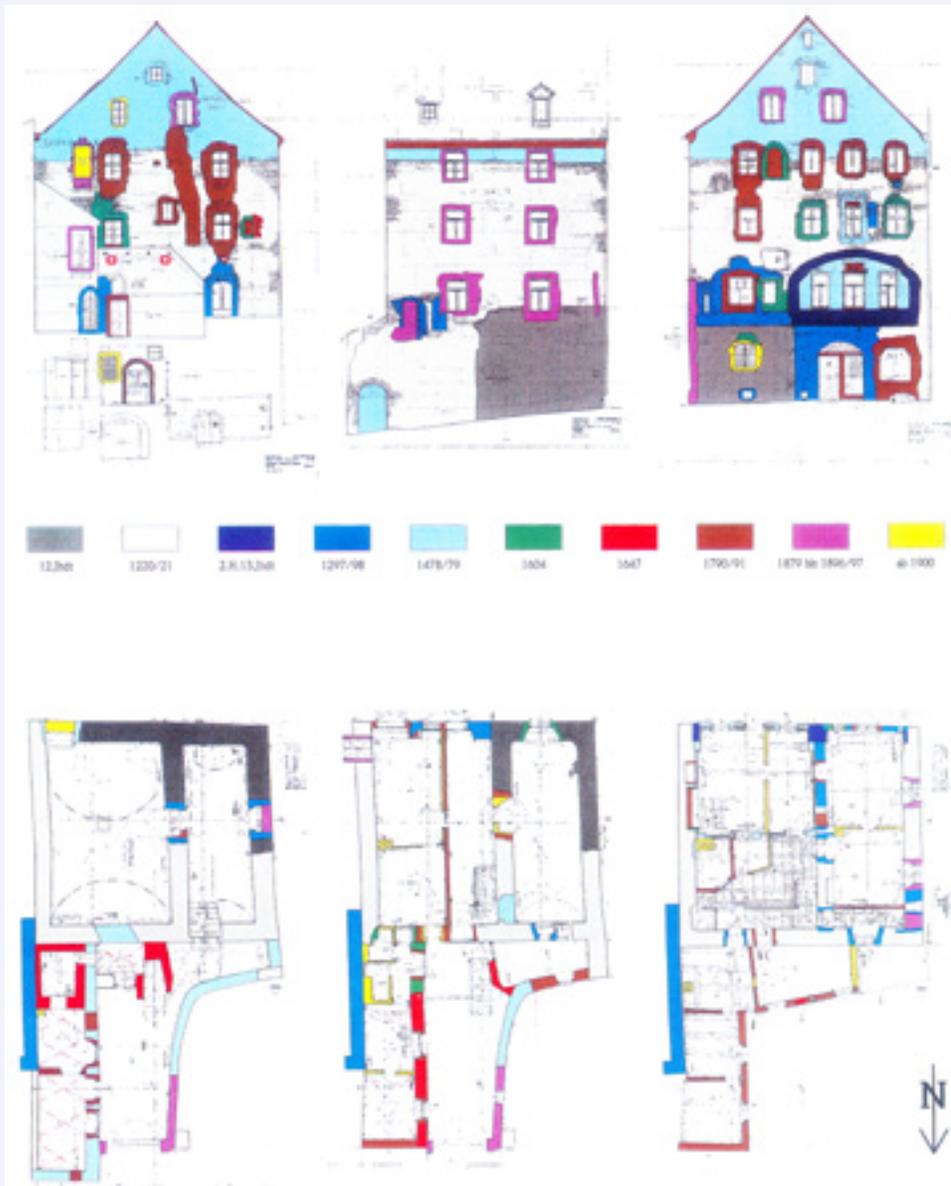
Das Ergebnis solcher an ausgewählten Orten auch umfassend bis hin zu durchaus flächendeckend für ganze Stadtviertel möglichen Untersuchungen waren dann vollständige Hausmonographien, die die Befunde präsentierten und ihre Interpretation in Form von Baualtersplänen und Bauphasenplänen nachvollziehbar machten.¹⁸ (Abb.8) Gebäudebefunde wurden dadurch nun analog zu schriftlichen Quellen „ediert“, der Quellencharakter der Gebäude erstmalig mit entsprechendem Anspruch herausgearbeitet.

Das Bündel der dabei angewendeten Methoden wird heute in Deutschland als „Bauforschung“ für solche Untersuchungen mit hohem Standard bezeichnet,¹⁹ während „Hausforschung“ mehr der Begriff für die Forschung in einem Objektbereich ist,²⁰ denn mit den beschriebenen Methoden können ja genauso gut Kirchen, Burgen, Schlösser, aber auch z. B. technische Anlagen dokumentiert und analysiert werden. Da Bauforschung inzwischen in Deutschland auch universitär in größerem Umfang und nicht mehr nur beschränkt auf Bauten der Antike gelehrt wird, stehen zudem genügend entsprechend ausgebildete Forscher mit einem Hintergrund als Architekten oder Kunsthistoriker zur Verfügung, die angestellt oder freiberuflich solche Untersuchungen durchführen können.²¹ Diese müssen sich in Deutschland allerdings mittlerweile das jeweilige fachspezifische Grundlagenwissen zu vielen Objektbereichen selbst aneignen, da außerhalb von Kunstgeschichte und Archäologie die universitäre Lehre zu den verschiedenen Gattungen von Bauten weitgehend zum Erliegen gekommen ist.²² Vor allem die im Bereich der Hausforschung vor allem auch zu ländlichen Bauten früher federführende Volkskunde hat sich weitgehend neue Betätigungsfelder gesucht.



7 Absolute Datierung von Bauhölzern durch Dendrochronologie an der Giebelfassade von Hirschberg 13 in Marburg. (Quelle: Hirschberg 13 1984, wie Anm. 18)

Absolute dating of construction timber by way of dendrochronology at the gable façade at Hirschberg 13 in Marburg. (source: Hirschberg 13 1984, as in note 18)



8 Baualterspläne für das „Haus zum roten Herz“ in Regensburg. (Quelle: Stefan Ebeling in Schuller, Manfred: Building archaeology [ICOMOS Monuments and Sites VII], München 2002)

8 Plans on the age of the „Haus zum roten Herz“ in Regensburg. (source: Stefan Ebeling in Schuller, Manfred: Building archaeology [ICOMOS Monuments and Sites VII], Munich 2002)

HÄUSER ALS HISTORISCHE QUELLEN – AUCH AM NEUEN STANDORT IM MUSEUM

Auch für die Freilichtmuseen, die in Deutschland seit den 1970er Jahren durch zahlreiche Neugründungen umfangreiche Impulse empfingen, hatte diese Betonung des Quellencharakters von Bauten anfangs große Bedeutung, wobei ja der übliche Abbau von zu translozierenden Gebäuden einen ähnlich umfangreichen, wenn nicht noch intensiveren Zugang zum Kern eines Gebäudebestandes ermöglichte wie die damals üblichen Stadtsanierungsmaßnahmen.

Die beschriebenen neuen Methoden wurden hier für die Forschung übernommen, ergänzt z. B. um die spezifischen Möglichkeiten der Freilichtmuseen, historische Handwerkstechniken zu bewahren, ggf. wieder zu entwickeln und wie im Rahmen experimenteller Archäologie praktisch anzuwenden.²³ Hinzu kam die vor allem hier gegebene Möglichkeit, wichtige Gefügeformen auch auf wissenschaftlicher Grundlage zu rekonstruieren, um so die Plausibilität einer Rekonstruktion zu überprüfen und mit dem Ergebnis eine Anschauung der sonst nicht erhaltenen Konstruktionen zu vermitteln.²⁴

Hierbei entwickelte sich dann schnell der Gedanke, das Gebäude nicht mehr als quasi nur typologischen Vertreter einer bestimmten Hausform und -region ins Museum zu übertragen, sondern auch als Träger individueller Quellenüberlieferung als Ergebnis seiner Baugeschichte ernst zu nehmen, die soweit möglich mit zu transferieren wäre. Um dies zu gewährleisten, entstand die inzwischen weit entwickelte Methode der Großteiltranslozierung, mit der im besten Fall (kleinere) ganze Häuser „am Stück“, größere zumindest in Bauteilen in das Freilichtmuseum transloziert werden können, wobei ein wesentlich größerer Teil der enthaltenen Informationen als bei einem normalen Abbau mittransportiert werden kann.²⁵

HOUSES AS HISTORICAL SOURCES OF INFORMATION – EVEN AT THEIR NEW LOCATIONS IN THE MUSEUM

Open air museums, which received substantial impetus from numerous newly established museums in Germany from the 1970s on, initially placed great emphasis on the study of buildings as historical sources of information. Yet the process of disassembling buildings to be translocated provided similar, if not even more intensive access to the core of a building, as compared to urban redevelopment projects common at that time.

The new methods described were applied in research and complemented, for instance, by the specific possibilities of open air museums to preserve and, if required, re-develop historical craftsmanship and to apply it in practice as part of experimental archaeology.²³ Open air museums also had the possibility of reconstructing major types of microstructure on a scientific basis in order to verify the plausibility of a reconstruction and to use the result to present structures that would have not been preserved otherwise.²⁴

This quickly led to the idea of translocating a building to the museum not merely as a typological example of a certain type of house or region, but also as a source of individual information based on its construction history. This brought about the method of translocation of large objects, which has been well-developed in the meantime. In the best case this allows for translocating entire (small) houses “in one piece”, and larger houses at least as building components, thus preserving and transferring a substantially larger part of the information contained as opposed to classic disassembly.²⁵

But translocation of components of large objects inevitably leads to a loss of information –



9 Das rekonstruierte Bauernhaus von Höfstetten als 1:1-Modell in der Baugruppe Mittelalter im Freilandmuseum Bad Windsheim. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim)

1:1 model of the reconstructed farmhouse from Höfstetten in the "Middle Ages Group" at the Bad Windsheim Franconian Open-Air Museum. (picture: Bad Windsheim Franconian Open-Air Museum)

Allerdings führt der Gedanke des Quellenerhalts durch die auch bei einer Großteiltranslozierung immer noch unvermeidlichen Informationsverluste – und seien es nur die zu der Einbindung in die jeweilige Umgebung – konsequenterweise schließlich zu einer Bevorzugung der in situ-Erhaltung der Objekte, wie sie von einigen Freilichtmuseen trotz der damit immer auch verbundenen Schwierigkeiten inzwischen ausschließlich oder in Ergänzung zu einem klassischen Konzept der Versetzung an einen zentralen (Museums-) Ort betrieben wird.

Diese kurze Beschreibung der Entwicklung der Forschung an Freilichtmuseen in Deutschland darf allerdings nicht darüber hinwegtäuschen, dass hier der Weg einer Avantgarde von Institutionen angesprochen wird, während andere, oft kleinere Museen diese Richtung nur ansatzweise, zeitweise oder auch gar nicht eingeschlagen haben. So gibt es heute durchaus immer noch deutsche Freilichtmuseen, die noch nie eine Großteiltranslozierung vorgenommen haben,



10 Großteiltranslozierung eines Massivbaues im Freilandmuseum. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim)

Translocation of large objects of a solid construction house at the Open-Air Museum. (picture: Bad Windsheim Franconian Open-Air Museum)

even if it is only information on the integration of the building in the respective environment. This is why given the emphasis on preserving the building as a historical source there has always been a preference for in-situ preservation of objects. This is done exclusively – or in addition to the traditional concept of relocating the building to a central (museum) site – by a few open air museums despite the difficulties involved.

This short description of research development at German open air museums, however, must not hide the fact that we are talking about an avant-garde of institutions, whereas other, often smaller museums have not been heading in this direction at all, or if so only to a limited extent or intermittently. In Germany, there are still open air museums that have never done a translocation of large objects, maybe because they were afraid of practical implementation – costs cannot be an issue, as the effort required has proven to be more or less the same. It may



11 Der Bauhofstadel in Bad Windsheim, hier noch in seiner Funktion für den städtischen Bauhof, heute als in-situ-Objekt und Kern der „Baugruppe Stadt“ im Freilandmuseum integriert. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum Bad Windsheim)

The Bauhofstadel at Bad Windsheim; once used as the city's timber yard for many centuries (as shown in the picture), it is an in-situ object and key element of the Open-Air Museum's "Town Group" today. (picture: Bad Windsheim Franconian Open Air Museum)

sei es, dass man sich vor der praktischen Umsetzung scheute – die Kosten können angesichts des erwiesenermaßen etwa gleichen Aufwandes eigentlich kein Thema sein – oder vielleicht auch in den letzten Jahren bis hin zu Jahrzehnten gar keine neuen Gebäude ins Museum aufgenommen hatte, während man ausschließlich von „vorhandenen Stapeln“ mit Gebäudehölzern arbeitete.

FORSCHUNG UND DOKUMENTATION ALS GRUNDLAGEN DER MUSEALEN PRÄSENTATION VON HÄUSERN

Als Ergebnis der letzten Jahrzehnte lässt sich festhalten, dass museale Tätigkeit, die die Frage des Quellencharakters der Gebäude ernst nimmt, sich primär einzelobjektbezogen mit dem beschriebenen Instrumentarium der Untersuchung des jeweiligen Objektes widmen muss. Hieraus ergeben sich in der Regel grundlegende Informationen für die spätere Präsentation, die direkt am Gebäude materiell umgesetzt sein können oder in Form von Exponaten präsentiert werden. Das



12 Durch Befragung früherer Bewohner ermittelte und teilweise rekonstruierte Möblierung eines Haus im Freilandmuseum. (Zeichnung: Konrad Bedal)

Partially reconstructed furnishings of a house at the Open-Air Museum, based on interviewing former residents. (drawing by Konrad Bedal)

perhaps mean the museum has not included any new buildings in the past few years or even decades, because it had only worked on construction timber that was already there.

RESEARCH AND DOCUMENTATION AS THE BASIS FOR PRESENTING HOUSES IN THE MUSEUM

As a result of the last few decades we can conclude that museum activity that seriously focuses on the building as a source of information must use the tools described to primarily analyse individual objects. In general, such analyses provide basic information for later presentation, which can be physically implemented in the building itself or presented in the form of exhibits. Each building basically holds all the information necessary for its pres-

jeweilige Haus sorgt so selbst für die zu seiner Präsentation wichtigen Informationen, ist dabei selbst das Hauptexponat. Erinnert sei hier z.B. an die durch Befragung der letzten Bewohnergenerationen ermittelten Möblierungen und Ausstattungen im Windsheimer Museum, durch die eine ganz neue Form der authentischen Innenraumpräsentation möglich wurde, im Idealfall sogar noch mit den im Haus erhaltenen oder zurückgeführten originalen Stücken, soweit sich diese erhalten haben.²⁶

Damit kommt der monographischen Bearbeitung jedes Hauses im Museum – im Idealfall auch noch rückwirkend ergänzend bei „Altlasten“, also Bauten, bei denen dies bei der Übernahme noch nicht möglich war – grundlegende Bedeutung zu. Dies soll hier zweifellos etwas verkürzt als die Forschung des Museums „nach innen“, auf die eigenen Objekte bezogen, bezeichnet werden.

Allerdings kann das Freilichtmuseum hierbei nicht stehen bleiben, denn schon durch die oft übliche Präsentation der Bauten in Baugruppen für bestimmte Teilregionen – oder auch Zeiten, und dann noch viel mehr – ist auch eine weitergehende Feldforschung zumindest in dem jeweiligen Einzugsgebiet des Museums erforderlich. Dies darf dann aber kein Rückfall in frühere rein typologische Betrachtungen sein, sondern muss ausgehend von den am Einzelbau gewonnenen Erkenntnissen die Analyse einer Hauslandschaft auf einem neuen, nun höheren Niveau leisten.²⁷ Die Ergebnisse solcher Forschung – nun hier eben „nach außen“ genannt – können dann auch wegweisend für die weitere Entwicklung des Museums, die Abrundung bestehender und die Bildung neuer Baugruppen, die richtige Gruppierung der Bauten, ihre Ergänzung durch unbedingt notwendige weitere Gebäude etc. sein.²⁸

Dies konsequent durchgeführt, wird das Freilichtmuseum zumindest für sein Einzugsgebiet zur zentralen Forschungsstelle für den vor allem,

entation – the building itself, of course, being the main exhibit. Let me just remind you, for example, of the interviews done with the last generation of inhabitants on the furnishings in the Bad Windsheim Museum. The results of these interviews allowed for a completely new form of authentic presentation of the interior, ideally even including objects preserved in the building or original objects brought back, if they had been preserved.²⁶

Thus monographic work on every building in the museum is of fundamental importance in an ideal case even retrospectively for older buildings taken to the museum earlier. Although a bit simplified, this is what we will refer to as “inward-looking” museum research, i.e. related to its own objects.

But open air museums must not stop here. The fact that buildings are often presented as groups of buildings typical of a certain part of a region or, even more so, of a certain time requires further field research in the relevant museum region. Yet this should not mean a return to the purely typological categorisation methods of the past, but should provide an analysis of house landscapes at a new, higher level, based on the findings gained from individual objects.²⁷ Such research – now referred to as “outward-looking” research – may be leading the way for the future development of a museum, for rounding off existing groups of buildings, setting up new ones, properly categorising buildings and complementing them with other absolutely necessary buildings.²⁸

If this is done in a consistent way, the open air museum will become a central research institution, at least within the relevant region, primarily, but not exclusively for rural buildings of a specific region. It archives the findings in written form, as images and drawings and publishes articles on the development of buildings

aber nicht ausschließlich ländlichen Hausbau einer bestimmten Region, archiviert die hierzu erhobenen Befunde in Schrift, Bild und Zeichnung und publiziert über die Gebäudeentwicklung in seinem Forschungsbereich. Alles dies findet sich bis heute in Deutschland tatsächlich in einigen ausgewählten Freilichtmuseen, war und ist aber nie flächendeckend vorhanden.

REGIONALE HAUSFORSCHUNG – AUCH ÜBER DEN BESTAND DER MUSEEN HINAUS

Bereits 1981 wurde bei einer Tagung in Bad Windsheim formuliert, dass die Museen nicht in der Lage wären, Forschung über die Einzelobjekte hinaus, also in dem geschilderten Sinne „nach innen“ und „nach außen“, zu betreiben, zumal die Museumsträger an Forschung ohnehin völlig uninteressiert seien.²⁹ Dies hat dennoch die Verantwortlichen in einigen Freilichtmuseen wie Konrad Bedal in Bad Windsheim allerdings nicht davon abgehalten, in teilweise erheblichem Umfang „innere“ und „äußere“ Forschungen gleichermaßen zu betreiben, ohne dass bekannt geworden wäre, dass er hiervon persönliche Nachteile gehabt hätten – ganz im Gegenteil, diese Tätigkeit fand im Ergebnis große Anerkennung auch über die jeweiligen Regionen hinaus.³⁰

Auf der anderen Seite gab und gibt es aber durchaus etliche Freilichtmuseen in Deutschland, die über den typologischen Zugang in ihrer Anfangsphase hinaus keine weitere Forschung mehr betrieben haben, leider aber auch nicht wenige, die jahrelang durchaus rege geforscht,³¹ diese Aktivitäten aber inzwischen eingestellt haben.

So stellte Klaus Freckmann völlig zu Recht im Jahre 2000 zum 50-jährigen Bestehen des Arbeitskreises für Hausforschung (AHF) fest:³² „Damals [bei der Gründung], auch in der mittleren Phase unserer Vereinigung kam den Freilichtmuseen ein besonderer Stellenwert zu (...) Manche Freilichtmuseen haben sich leider aus

in its field of research. Today, all of this can be found in a few selected open air museums in Germany, but it is far from being common practice.

REGIONAL HOUSE RESEARCH – BEYOND THE MUSEUM'S COLLECTION

At a meeting in Bad Windsheim in 1981 it was said that museums were not in a position to conduct research beyond individual objects, that is inward-looking and outward looking as described before, particularly as the funding providers were not interested in research anyway.²⁹ Nevertheless, in some open air museums this has not prevented those in charge like Konrad Bedal in Bad Windsheim from conducting both intensive inward- and outward looking research and it is not known that he suffered any personal disadvantages. On the contrary: he received wide recognition even beyond the individual regions.³⁰

On the other hand there were and still are many German open air museums that have not carried out any research beyond their earlier typological approach and regrettably, a good number had conducted intensive research for years³¹, but have stopped doing so.

On the occasion of the 50th anniversary of the AHF in 2000 Klaus Freckmann was therefore right in saying:³² “Back then [in the founding phase] and in the middle phase of our association, open air museums were of particular significance (...). Unfortunately, some open air museums had to give up historic house research due to administrative and financial reasons, while others have done so voluntarily”.

finanziell-organisatorischen Gründen von der historischen Hausforschung verabschieden müssen. Manche haben es auch freiwillig getan.“

Dies war übrigens zu einer Zeit, als die Hinwendung der Museen zu Themen – und Gebäuden – der jüngeren Vergangenheit, also vor allem dem 20. Jahrhundert, gerade erst begann, und im übrigen ist der AHF diesen Weg dann thematisch auch mitgegangen, wobei es allerdings oft nur schwer gelang, gerade die aktivsten Forscher im Verein hierbei auch mitzunehmen. Dennoch besteht ohne Zweifel auch bei solchen Themen spezieller Forschungsbedarf, und stehen dafür durchaus auch Forscher zur Verfügung.

HAUSFORSCHUNG – QUO VADIS?

Aber es gibt tatsächlich auch die beschriebene Situation, dass in den letzten Jahren die Forschung an den Freilichtmuseen deutlich an Umfang und Tiefe nachgelassen hat. Dies gilt z.B. auch für etliche Einrichtungen in Baden-Württemberg, wo man, nachdem das anfängliche Konzept eines landesweiten zentralen Museums verworfen worden war, mit erheblichem Mitteleinsatz seit den 1970er Jahren acht regionale Freilichtmuseen aufbaute. Diese waren anfangs auf ihrem Forschungsgebiet alle mehr oder weniger intensiv aktiv, wie aber eine Tagung im November 2011 in Schwäbisch Hall zeigte, ist hiervon heute leider nicht mehr viel übrig geblieben.³³ Hier stellte sich die Frage, ob vielleicht ein objektiver Grund dafür vorläge, weil z. B. inzwischen alle Themen ausgeforscht seien. Auf den ersten flüchtigen Blick scheint dies zuzutreffen, wenn man in vielen Regionen die zahlenmäßig stark zurückgegangenen oder gar nicht mehr vorhandenen Publikationen zum ländlichen Hausbau in den letzten Jahrzehnten betrachtet. Allerdings ist dies gerade Ausdruck des bereits vorhergehenden Rückganges der Forschungsaktivitäten, und allzu schnell könnten hier Ursachen und Folgen verwechselt werden.

By the way, this happened at a time when museums had just started dealing with topics – and buildings – of the recent past, i.e. the 20th century. The AHF has followed this path, but it often had a hard time winning over the association's most active researchers in particular. Yet there is no doubt that these topics require special research, too, and there are enough researchers available.

HOUSE RESEARCH – QUO VADIS?

Nevertheless, we are faced with the situation that research has declined in depth and volume over the past few years. This holds true for a number of institutions in Baden-Wuerttemberg, where since the 1970s eight regional open air museums have been established at relatively high cost, once the original idea of setting up a central state museum had been abandoned. At the beginning, all of them were more or less actively involved in research, but as a meeting in Schwäbisch Hall in November 2011 showed, unfortunately, not much of this eagerness remained.³³ What is the objective reason for this? Have all the topics been sufficiently explored? At a first brief glance this seems to be true given the reduced number or even non-existence of publications on rural construction in many regions over the past few decades. But then again, this is precisely the consequence of a previous decline in research activities, and we should be careful to not confuse cause and effect.

Yet by now, preservation of rural buildings in Germany has further deteriorated due to structural and demographic change, and we

Dabei hat sich die Situation für die Erhaltung der ländlichen Bauten in Deutschland inzwischen durch Strukturwandel und demographischen Wandel weiter erheblich verschlechtert, es droht nun wirklich bald die Situation einzutreten, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts überhaupt erst die Einrichtung von Freilichtmuseen zur Sicherung der Reste einer untergehenden Kultur notwendig erscheinen ließ. Dabei ist es nun leider keineswegs so, dass die heute alleine schon deshalb eigentlich besonders notwendigen Forschungsaktivitäten auf andere Institutionen, beispielsweise die Denkmalschutzbehörden, übergegangen wären. Diese sehen sich vielmehr ihrerseits in vielen Bundesländern nicht mehr in der Lage, mit den inzwischen stark eingeschränkten Personalkapazitäten den ländlichen Raum angemessen zu betreuen. „Die Bauernhausforschung stellte damals wie auch heute keinen Schwerpunkt des konservatorischen Handelns dar“³⁴, hat dazu der Landeskonservator von Baden-Württemberg bei der Tagung 2011 zutreffend beschrieben. Dies trifft auf die meisten anderen Bundesländer zu, wenn es auch in wenigen Ämtern noch „Querschnittsreferenten“ für das ländliche Bauen gibt.

BLICK NACH AUSSEN: HAUSFORSCHUNG IN ÖSTERREICH

Wir haben damit heute in Deutschland eine Situation erreicht, wie sie lange auch für Österreich typisch war. Das dortige zentrale Bundesdenkmalamt (BDA) sah sich lange personell nicht in der Lage, neben den Bauten des klassischen Kanons der Denkmalpflege auch die ländliche Architektur zu bearbeiten. Dafür sollten stattdessen die Freilichtmuseen zuständig sein, die es in Österreich allerdings nie flächendeckend und mit ausreichender personeller Ausstattung gab. Das konnte teilweise durch das Engagement der älteren Generation der Museumsleiter noch ausgeglichen werden, ist aber angesichts der personellen Ressourcen in den letzten Jahrzehnten zunehmend illusorisch geworden. Damit gehört

might actually soon end up in a situation that at the beginning of the 20th century underscored the need for establishing open air museums to preserve the remains of a disappearing culture. Unfortunately, other institutions, such as the heritage preservation authorities have not taken on these urgently required research activities. On the contrary, in many federal states they no longer see themselves in a position to adequately cover the needs of rural areas due to the considerable reduction of staff. „Farmhouse research was and is not a focus of conservation activities“³⁴ the curator of the federal state of Baden-Wuerttemberg pointed out quite rightly at the 2011 meeting. This applies to most of the federal states, although some offices still have cross-sectional coordinators for rural construction.

LOOKING BEYOND THE BORDER: HOUSE RESEARCH IN AUSTRIA

Today we are facing a situation in Germany that used to be typical of Austria, too. For a long time, the central Federal Monuments Office of Austria (BDA) claimed to not have the personnel resources to cover rural architecture in addition to dealing with the buildings of the classic canon of heritage preservation. Instead, this should be the responsibility of open air museums, which were at no point in time sufficiently staffed and could never cover all of Austria. To some extent this could be compensated for by the commitment of the older generation of museum directors, but in view of the personnel cuts in the past few decades it became increasingly illusory. This is why rural houses in Austria are still largely unexplored territory. Yet they hold similar surprises particularly with regard to the Middle Ages as known from years of research in Baden-Wuerttemberg³⁵, Bavaria³⁶, Switzerland³⁷ and today also in South Tyrol.³⁸

der ländliche Hausbestand in Österreich heute noch zu den vielfach unerforschten Gebieten, der aber durchaus ähnliche Überraschungen auch im Bereich des Mittelalters birgt, wie sie langjährig erforscht aus Baden-Württemberg³⁵, Bayern³⁶, der Schweiz³⁷ und inzwischen auch aus Südtirol³⁸ bekannt geworden sind.

In dieser Situation haben sich einige Landes-konservatorate des BDA, allen voran Tirol und Vorarlberg, in den letzten Jahren entschlossen, als inzwischen größtes Desiderat nun auch den ländlichen Raum zu bearbeiten.³⁹ Dabei gibt es durch die beschriebene vorhergehende Situation einer institutionellen Arbeitsteilung keinerlei Berührungsgänge mit den Freilichtmuseen, wie sie bisher lange z. B. Zeit für Deutschland typisch waren.⁴⁰ Dies lag vor allem daran, dass sich die Freilichtmuseen und die Denkmalpflege hier oft in einem Konkurrenzverhältnis zueinander sahen, was vor allem die Durchsetzung der Erhaltung am Ort anging. So unbegründet dies auf weite Strecken auch war, gab es aber tatsächlich auch Leiter von Freilichtmuseen, die um das Jahr 1980 noch über Land zogen, um sich die schönsten Bauten für ihr Museum auszusuchen. Demgegenüber überwog aber bei weitem natürlich auch der von der Denkmalpflege akzeptierte Aspekt der Erhaltung von solchen Bauten im Museum, die an ihrem ursprünglichen Standort keine Chance mehr gehabt hätten. Und aus Österreich kann man inzwischen lernen, dass in dem Bündeln der Kräfte durch Zusammenarbeit der Ansatz für ein Erfolgsrezept liegen kann, das auch für Deutschland zukunftssträftig ist. Es wird beispielsweise bei den Tagungen der Regionalgruppe Bayern des AHF schon länger Wirklichkeit, wenn hier nebeneinander Mitarbeiter von Freilichtmuseen und der Denkmalpflege neue Ergebnisse im gegenseitigen Austausch und zum gegenseitigen Nutzen vortragen.⁴¹

Eine ähnliche Initiative, die zur Zusammenstellung und Aufarbeitung der vorliegenden Unter-



13 Das Haus Nideröst von 1176d in Schwyz (CH) an seinem angetroffenen Standort. (Quelle: Herrenhäuser 2007, wie Anm. 37)

The Nideröst House from 1176d in Schwyz (CH) at its original location. (source: Herrenhäuser 2007, as in note 37)

Given this situation, in the past few years several conservatories of the BDA, above all Tyrol and Vorarlberg, have decided to include rural areas in their activities as the greatest desideratum.³⁹ Thanks to the institutional division of labour as described above they are not afraid of cooperation with open air museums as had been the case in Germany for a long time⁴⁰, where open air museums and heritage preservation often perceived each other as rivals, especially when it came to enforcing in-situ preservation. These rivalries were often ill founded; but there were indeed open air museum directors who still travelled the countryside around 1980 to select the most beautiful buildings for their museum. On the other hand the aspect of preserving a building in the museum clearly prevailed, knowing that the building would not have stood a chance to survive at its original location – an aspect also accepted by heritage preservation. The Austrian example can teach us that pooling forces through cooperation can be the key to future success that may work for Germany as well. This approach has long since been implemented at the meetings of the Regional Group of Bavaria of the AHF, where open air museum and heritage preservation staff present and exchange new findings for mutual benefit.⁴¹

suchungen von ländlichen Bauen führen soll, hat in Baden-Württemberg in einer Zusammenarbeit des Freilichtmuseums Wackershofen mit dem Denkmalamt und dem AHF begonnen.

FAZIT – FÜNF THESEN ZUR ZUKUNFT DER HAUSFORSCHUNG

Zusammenfassend kann man festhalten, dass Forschung an Freilichtmuseen, wenn es um authentische Präsentation im Museum geht, nach innen und außen unverzichtbar ist und dort, wo sie konsequent durchgeführt wird, zugleich auch ein Erfolgsmodell nicht nur auf wissenschaftlichem Gebiet, sondern richtig umgesetzt auch durchaus publikumswirksam sein kann.

Durch eine größere Zahl geeigneter freiberuflicher Forscher lassen sich die forscherschen Einzelaktivitäten punktgenau und ohne langfristige personelle Bindung an die jeweiligen Bedürfnisse anpassen, wobei allerdings die Steuerung immer im Museum selbst verbleiben sollte.

Sinnvolle Zusammenarbeit mit den Denkmalbehörden, in geringerem Umfang auch mit den Hochschulen, kann Aktivitäten bündeln und zur gegenseitigen Unterstützung beitragen. Dabei wird es allerdings heute nicht mehr gelingen, flächendeckend für die ganze Bundesrepublik eine vergleichbare Forschungsdichte zu erreichen. Wie bei den Städten, in denen auch Bauforschung und Stadtarchäologie nur sehr selektiv eingesetzt werden konnten, wird es auch im ländlichen Raum Regionen geben, die besser, und andere, die schlechter oder gar nicht erforscht sind, während parallel der Verlust der Objekte weiter unaufhaltsam voranschreitet. Letztendlich wird dies dazu führen, dass mancher wichtige Hausbestand undokumentiert, vielfach auch unerkannt, untergehen wird.⁴²

A similar initiative has been launched in Baden-Württemberg as a joint project of the Wackershofen Open air Museum, the heritage preservation authority and the AHF, aimed at compiling and reviewing existing studies on rural constructions.

CONCLUSION – FIVE THESES ON THE FUTURE OF HOUSE RESEARCH

In conclusion, we can say that inward and outward looking research in open air museums is indispensable when it comes to authentic presentation in the museum. When pursued consistently, it is not only a model of success in the scientific field, but can also attract visitors, if implemented properly.

A larger number of suitable freelance researchers will help tailor individual research activities to research needs without long-term commitment in terms of hiring staff. Supervisory responsibilities, however, ought to remain within the museum.

Fruitful cooperation with heritage preservation authorities and to a smaller extent also with universities can pool activities and offer mutual support. Yet it will no longer be possible today to achieve a similar level of research intensity across all of Germany. Just as with towns and cities, where construction research and urban archaeology could only be applied selectively, there will also be rural regions that have seen more or less intensive research, or none at all, while at the same time the loss of objects will be unstoppable. As a result, quite a few important houses will perish undocumented, often even unrecognised.⁴²

Schließlich lassen sich die Erkenntnisse in den folgenden fünf Thesen zusammenfassen:

- Das Sprichwort „Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg“ gilt grundsätzlich auch für die Forschung an Freilichtmuseen.
- Enger Schulterschluss: Die Freilichtmuseen sollten bei ihren Forschungen mit Partnern wie Denkmalbehörden und ggf. auch Hochschulen zum gegenseitigen Nutzen eng zusammenarbeiten.
- Kein Elfenbeinturm: Ergebnisse der Forschung müssen und können publikumswirksam umgesetzt werden; nur wenn dies gelingt, ist der vorherige Aufwand berechtigt.
- Zu der Umsetzung von Forschungsergebnissen gehört zwingend die Publikation, klassisch gedruckt oder auch online, denn nur so stehen die Ergebnisse der weiteren Forschung und der Öffentlichkeit zur Verfügung.
- Schon der Vergleich der Situation in Deutschland und Österreich macht deutlich, dass es hier große länderspezifische Unterschiede gibt. In diesem Sinne ist zu fragen, welche weiteren zukunftsweisenden Modelle für die Organisation von Forschung am Freilichtmuseum es in anderen Ländern gibt.

To conclude let me summarise my findings in five theses:

- In general, the saying “Where there’s a will there’s a way” also holds true for research in open air museums.
- Joint effort: In conducting research, open air museums are encouraged to closely cooperate with partners such as heritage preservation authorities and, if appropriate, also universities for mutual benefit.
- No ivory tower: Research findings can and must be implemented with a view to the audience; if we do not manage to attract public interest, the previous effort cannot be justified.
- Implementation of research findings necessarily goes hand in hand with publication – be it traditional, print or online publications; as this is the only way to make the findings available for further research and to the public.
- There are huge country-specific differences, as illustrated by comparing the situation in Germany and Austria. This brings up the question: Which forward-looking models of organising research in open air museums do other countries pursue?

Anmerkungen

- 1 Bedal, Konrad: Historische Hausforschung. Eine Einführung in Arbeitsweise, Begriffe und Literatur. Bad Windsheim 1993.
- 2 Peßler, Wilhelm: Das altächsische Bauernhaus in seiner geographischen Verbreitung. Braunschweig 1906.
- 3 Schäfer, Carl: Deutsche Holzbaukunst. Dresden 1937.
- 4 Ausführlich bei Freckmann, Klaus: Hausforschung im Dritten Reich, in: Zeitschrift für Volkskunde 1982/II, S. 169-186
- 5 Siehe hierzu Freckmann 1982, wie Anm. 4.
- 6 Eitzen, Gerhard: Bauernhausforschung in Deutschland. Gesamtelte Aufsätze 1938 bis 1980. Heidenau 2006.
- 7 Altwasser, Elmar: Dokumentationsmethoden in der Bauforschung - Kritische Anmerkungen zum Handwerkszeug einer jungen Wissenschaft, in: Arbeitskreis für Hausforschung (Hrsg.): Jahrbuch für Hausforschung Band 36/37, Sobernheim 1987, S. 23-34.
- 8 Mader, Gert: Untersuchungen alter Stadtquartiere. Ein Vorbericht zum Abschluss der von der DFG finanzierten Arbeiten in Pirna, in: Jahrbuch 1995 des SFB 315 der Universität Karlsruhe, Berlin 1997, S. 85-120.
- 9 Siehe hierzu als Beispiele: Die Limburger Fachwerkbauten des 13. Jahrhunderts (Limburg a. d. Lahn, Forschungen zur Altstadt, Heft 2). Limburg 1997; Die Limburger Fachwerkbauten des 14. und 15. Jahrhunderts (Limburg a. d. Lahn, Forschungen zur Altstadt, Heft 3). Limburg 2002.
- 10 Walbe, Heinrich: Das hessisch-fränkische Fachwerk. Gießen 1954. Siehe dazu im Vergleich die aktuellen Ergebnisse in Großmann, G. Ulrich: Der spätmittelalterliche Fachwerkbau in Hessen, Königstein 1983; dazu Nachtrag in: Arbeitskreis für Hausforschung (Hrsg.): Hausbau im Mittelalter 3.
- 11 Mader, Gert: Untersuchungen alter Stadtquartiere. Ein Vorbericht zum Abschluss der von der DFG finanzierten Arbeiten in Pirna, in: Jahrbuch 1995 des SFB 315 der Universität Karlsruhe, Berlin 1997, S. 85-120.
- 12 Petzet, Michael/Mader, Gert: Praktische Denkmalpflege. Stuttgart/Berlin/Köln 1993.
- 13 Cramer, Johannes: Handbuch der Bauaufnahme, Stuttgart 1984, 1993; Wangerin, Gerda: Bauaufnahme: Grundlagen, Methoden, Darstellung, Braunschweig/Wiesbaden 1986; Klein, Ulrich: Bauaufnahme und Dokumentation (Reihe Altbaumodernisierung), Stuttgart/München 2001.
- 14 Schmidt, Wolf: Das Raumbuch als Instrument denkmalpflegerischer Bestandsaufnahme und Sanierungsplanung (Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege Nr. 44). München 1989.
- 15 Kleinmanns, Joachim/Eckert, Hannes/Reimers, Holger: Denkmalpflege und Bauforschung. Aufgaben, Ziele, Methoden (SFB 315, Empfehlungen für die Praxis). Karlsruhe 2000.
- 16 Altwasser, Elmar/Klein, Ulrich: Heutiger Stand und zukünftige Entwicklungsmöglichkeiten einer Archäologie des Hauses, in: Carstensen, Jan/Kleinmanns, Joachim (Hrsg.): Freilichtmuseum und Sachkultur. Festschrift für Stefan Baumeier zum 60. Geburtstag. Münster/New York/München/Berlin 2000, S. 41 – 60.
- 17 Hollstein, Ernst: Mitteleuropäische Eichenchronologie. Trierer dendrochronologische Forschungen zur Archäologie und Kunstgeschichte (Trierer Grabungen und Forschungen XI). Mainz 1980
- 18 Dazu als Beispiele: Arbeitsgruppe für Bauforschung und Dokumentation: Hirschberg 13, ein Haus von 1321 (Marburger Schriften zur Bauforschung 3). Marburg 1984; Altwasser, Elmar/Großmann G. Ulrich/Klein, Ulrich u.a.: Der Alsfelder Ständerbau (Marburger Schriften zur Bauforschung 4). Marburg 1985; Das Gotische Haus Römer 2-4-6 (Limburg a. d. Lahn, Forschungen zur Altstadt, Heft 1). Limburg 1992.
- 19 Großmann, G. Ulrich: Einführung in die historische Bauforschung, Darmstadt 1993, 2010.

References

- 1 Bedal, Konrad: Historische Hausforschung. Eine Einführung in Arbeitsweise, Begriffe und Literatur. Bad Windsheim 1993.
- 2 Peßler, Wilhelm: Das altächsische Bauernhaus in seiner geographischen Verbreitung. Braunschweig 1906.
- 3 Schäfer, Carl: Deutsche Holzbaukunst. Dresden 1937.
- 4 For more information see Freckmann, Klaus: Hausforschung im Dritten Reich, in: Zeitschrift für Volkskunde 1982/II, p. 169-186
- 5 See also Freckmann 1982, as in note 4.
- 6 Eitzen, Gerhard: Bauernhausforschung in Deutschland. Gesamtelte Aufsätze 1938 bis 1980. Heidenau 2006.
- 7 Altwasser, Elmar: Dokumentationsmethoden in der Bauforschung - Kritische Anmerkungen zum Handwerkszeug einer jungen Wissenschaft, in: Arbeitskreis für Hausforschung (Ed.): Jahrbuch für Hausforschung Vol. 36/37, Sobernheim 1987, p. 23-34.
- 8 Mader, Gert: Untersuchungen alter Stadtquartiere. Ein Vorbericht zum Abschluss der von der DFG finanzierten Arbeiten in Pirna, in: Jahrbuch 1995 des SFB 315 der Universität Karlsruhe, Berlin 1997, p. 85-120.
- 9 Examples to be found in: Die Limburger Fachwerkbauten des 13. Jahrhunderts (Limburg a. d. Lahn, Forschungen zur Altstadt, Vol. 2). Limburg 1997; Die Limburger Fachwerkbauten des 14. und 15. Jahrhunderts (Limburg a. d. Lahn, Forschungen zur Altstadt, Vol. 3). Limburg 2002.
- 10 Walbe, Heinrich: Das hessisch-fränkische Fachwerk. Gießen 1954. For comparison, see the recent findings in Großmann, G. Ulrich: Der spätmittelalterliche Fachwerkbau in Hessen, Königstein 1983; complemented by: Arbeitskreis für Hausforschung (Ed.): Hausbau im Mittelalter 3.
- 11 Mader, Gert: Untersuchungen alter Stadtquartiere. Ein Vorbericht zum Abschluss der von der DFG finanzierten Arbeiten in Pirna, in: Jahrbuch 1995 des SFB 315 der Universität Karlsruhe, Berlin 1997, S. 85-120.
- 12 Petzet, Michael/Mader, Gert: Praktische Denkmalpflege. Stuttgart/Berlin/Köln 1993.
- 13 Cramer, Johannes: Handbuch der Bauaufnahme, Stuttgart 1984, 1993; Wangerin, Gerda: Bauaufnahme: Grundlagen, Methoden, Darstellung, Braunschweig/Wiesbaden 1986; Klein, Ulrich: Bauaufnahme und Dokumentation (Reihe Altbaumodernisierung), Stuttgart/München 2001.
- 14 Schmidt, Wolf: Das Raumbuch als Instrument denkmalpflegerischer Bestandsaufnahme und Sanierungsplanung (Arbeitshefte des Bayerischen Landesamtes für Denkmalpflege Nr. 44). München 1989.
- 15 Kleinmanns, Joachim/Eckert, Hannes/Reimers, Holger: Denkmalpflege und Bauforschung. Aufgaben, Ziele, Methoden (SFB 315, Empfehlungen für die Praxis). Karlsruhe 2000.
- 16 Altwasser, Elmar/Klein, Ulrich: Heutiger Stand und zukünftige Entwicklungsmöglichkeiten einer Archäologie des Hauses, in: Carstensen, Jan/Kleinmanns, Joachim (Ed.): Freilichtmuseum und Sachkultur. Festschrift für Stefan Baumeier zum 60. Geburtstag. Münster/New York/München/Berlin 2000, p. 41-60.
- 17 Hollstein, Ernst: Mitteleuropäische Eichenchronologie. Trierer dendrochronologische Forschungen zur Archäologie und Kunstgeschichte (Trierer Grabungen und Forschungen XI). Mainz 1980.
- 18 Examples to be found in: Arbeitsgruppe für Bauforschung und Dokumentation: Hirschberg 13, ein Haus von 1321 (Marburger Schriften zur Bauforschung 3). Marburg 1984; Altwasser, Elmar/Großmann G. Ulrich/Klein, Ulrich u.a.: Der Alsfelder Ständerbau (Marburger Schriften zur Bauforschung 4). Marburg 1985; Das Gotische Haus Römer 2-4-6 (Limburg a. d. Lahn, Forschungen zur Altstadt, Vol. 1). Limburg 1992.
- 19 Großmann, G. Ulrich: Einführung in die historische Bauforschung,

- 20 Bedal 1993, wie Anm. 1.
- 21 Hubel Achim (Hrsg.): Bauforschung und Denkmalpflege: Dokumentation der Jahrestagung 1987 des Arbeitskreises Theorie und Lehre der Denkmalpflege e. V. in Bamberg (Dokumentation der Jahrestagungen Bd. 3), Bamberg 1989.
- 22 Untermann, Matthias: Universitäten, Hausforschung und Freilichtmuseen, in: Bedal, Albrecht (Hrsg.): Freilichtmuseum und Hausforschung: Welches Gewicht haben die Freilichtmuseen für die Haus- und Bauforschung? Stuttgart 2012, S. 33-38.
- 23 So z.B. zum Thema Lehmausfachungen: Lehm im Fachwerkbau. Tagungsbericht 1985 (Führer und Schriften des Rheinischen Freilichtmuseums Kommern, Nr. 29). Köln 1986.
- 24 Bedal, Konrad/Heidrich, Hermann: Bauernhäuser aus dem Mittelalter (Schriften und Kataloge des Fränkischen Freilandmuseums). Bad Windsheim 1997.
- 25 Kaspar, Fred (Hrsg.): Bauten in Bewegung. Von der Wiederverwendung alter Hausgerüste, vom Verschieben und vom Handel mit gebrauchten Häusern, von geraubten Spolien, Kopien und wiederverwendeten Bauteilen. Mainz 2007.
- 26 Bedal 1993, wie Anm. 1.
- 27 Siehe hierzu grundsätzlich Bedal, Albrecht: Abkehr von der einengenden Lehre der Hauslandschaften, in: Verein Hohenloher Freilandmuseum e.V. (Hrsg.): Grenzen – grenzenlos (Hohenloher Freilandmuseum, Kleine Schriften 10). Schwäbisch Hall 1998; und für die praktische Umsetzung in einer Region: Bedal, Konrad: Fachwerk vor 1600 in Franken. Eine Bestandsaufnahme. Bad Windsheim 1990, 2006; Bedal, Konrad: Fachwerkkunst in Franken 1600-1750. Eine Bestandsaufnahme. Mit Nachträgen zu Fachwerk vor 1600 in Franken. Bad Windsheim 2013.
- 28 Museumshandbuch des Fränkischen Freilandmuseums Bad Windsheim, verschiedene Auflagen.
- 29 Bedal, Konrad/Kreiling, Kilian (Hrsg.): Freilichtmuseum und Hausforschung. Symposium am 30. und 31. Juli 1981 in Bad Windsheim (Kleine Schriften des Fränkischen Freilandmuseums 2). Bad Windsheim 1981, S. 22.
- 30 May, Herbert/Kreiling, Kilian (Hrsg.): Alles unter einem Dach. Häuser - Menschen - Dinge. Festschrift für Konrad Bedal zum 60. Geburtstag (Quellen und Materialien zur Hausforschung in Bayern, Band 12). Petersberg 2004.
- 31 Bedal, Albrecht: Häuser fürs Museum. Hausforschung an den Freilichtmuseen Baden-Württembergs. Biberach o.J. [1994]
- 32 Freckmann, Klaus: 50 Jahre Arbeitskreis für Hausforschung, auf der Web-Seite: www.arbeitskreisfuerhausforschung.de/files/Freckmann_50Jahre_AHF.pdf, S. 10.
- 33 Bedal, Albrecht (Hrsg.): Freilichtmuseum und Hausforschung: Welches Gewicht haben die Freilichtmuseen für die Haus- und Bauforschung?. Stuttgart 2012.
- 34 Goer, Michael: Hausforschung außerhalb der Freilichtmuseen aus der Sicht der Denkmalpflege, in Bedal 2012, wie Anm. 33, S. 67-72, hier S. 68.
- 35 Lohrum, Burghard: Fachwerkbau, in: Stadtluft, Hirsebrei und Bettelmönch. Die Stadt um 1300. Stuttgart 1992, S. 248 ff.; als ergänzender aktueller Überblick siehe Goer, Michael: Le Sud-Ouest de l'Allemagne, in: Bulletin monumental Tome 167/3, L'Allemagne gothique I - Châteaux et maisons. Paris 2009, S. 243-250.
- 36 Als aktueller Überblick siehe hierzu Bedal, Konrad: Le Sud-Est de l'Allemagne, in: Bulletin monumental Tome 167/3, L'Allemagne gothique I - Châteaux et maisons. Paris 2009, S. 229-242.
- 37 Descœudres, Georges: Herrenhäuser aus Holz. Eine mittelalterliche Wohnbaugruppe in der Innerschweiz (Schweizer Beiträge zur Kulturgeschichte und Archäologie des Mittelalters Band 14). Basel 2007.
- 38 Keim, Helmut: Archaische Holzbauten. Pfostenspeicher und -scheunen in Tirol. Bozen 2011.
- Darmstadt 1993, 2010.
- 20 Bedal 1993, as in note 1.
- 21 Hubel Achim (Ed.): Bauforschung und Denkmalpflege: Dokumentation der Jahrestagung 1987 des Arbeitskreises Theorie und Lehre der Denkmalpflege e. V. in Bamberg (Dokumentation der Jahrestagungen Vol. 3), Bamberg 1989.
- 22 Untermann, Matthias: Universitäten, Hausforschung und Freilichtmuseen, in: Bedal, Albrecht (Ed.): Freilichtmuseum und Hausforschung: Welches Gewicht haben die Freilichtmuseen für die Haus- und Bauforschung? Stuttgart 2012, p. 33-38.
- 23 For example on clay infill in timber frame construction: Lehm im Fachwerkbau. Tagungsbericht 1985 (Führer und Schriften des Rheinischen Freilichtmuseums Kommern, Nr. 29). Köln 1986.
- 24 Bedal, Konrad/Heidrich, Hermann: Bauernhäuser aus dem Mittelalter (Schriften und Kataloge des Fränkischen Freilandmuseums). Bad Windsheim 1997.
- 25 Kaspar, Fred (Ed.): Bauten in Bewegung. Von der Wiederverwendung alter Hausgerüste, vom Verschieben und vom Handel mit gebrauchten Häusern, von geraubten Spolien, Kopien und wiederverwendeten Bauteilen. Mainz 2007.
- 26 Bedal 1993, as in note 1.
- 27 General information to be found in: Bedal, Albrecht: Abkehr von der einengenden Lehre der Hauslandschaften, in: Verein Hohenloher Freilandmuseum e.V. (Ed.): Grenzen – grenzenlos (Hohenloher Freilandmuseum, Kleine Schriften 10). Schwäbisch Hall 1998; for implementation in a specific region: Bedal, Konrad: Fachwerk vor 1600 in Franken. Eine Bestandsaufnahme. Bad Windsheim 1990, 2006; Bedal, Konrad: Fachwerkkunst in Franken 1600-1750. Eine Bestandsaufnahme. Mit Nachträgen zu Fachwerk vor 1600 in Franken. Bad Windsheim 2013.
- 28 Museum Manual of the Bad Windsheim Open-Air Museum, various volumes.
- 29 Bedal, Konrad/Kreiling, Kilian (Ed.): Freilichtmuseum und Hausforschung. Symposium on 30 and 31 July 1981 in Bad Windsheim (Kleine Schriften des Fränkischen Freilandmuseums 2). Bad Windsheim 1981, p. 22.
- 30 May, Herbert/Kreiling, Kilian (Ed.): Alles unter einem Dach. Häuser - Menschen - Dinge. Festschrift für Konrad Bedal zum 60. Geburtstag (Quellen und Materialien zur Hausforschung in Bayern, Vol. 12). Petersberg 2004.
- 31 Bedal, Albrecht: Häuser fürs Museum. Hausforschung an den Freilichtmuseen Baden-Württembergs. Biberach n.y. [1994]
- 32 Freckmann, Klaus: 50 Jahre Arbeitskreis für Hausforschung, on the website : www.arbeitskreisfuerhausforschung.de/files/Freckmann_50Jahre_AHF.pdf, p. 10.
- 33 Bedal, Albrecht (Ed.): Freilichtmuseum und Hausforschung: Welches Gewicht haben die Freilichtmuseen für die Haus- und Bauforschung?. Stuttgart 2012.
- 34 Goer, Michael: Hausforschung außerhalb der Freilichtmuseen aus der Sicht der Denkmalpflege, in Bedal 2012, as in note 33, p. 67-72, here p. 68.
- 35 Lohrum, Burghard: Fachwerkbau, in: Stadtluft, Hirsebrei und Bettelmönch. Die Stadt um 1300. Stuttgart 1992, p. 248 ff.; for additional up-to-date information see: Goer, Michael: Le Sud-Ouest de l'Allemagne, in: Bulletin monumental Tome 167/3, L'Allemagne gothique I - Châteaux et maisons. Paris 2009, p. 243-250.
- 36 For up-to-date information see : Bedal, Konrad: Le Sud-Est de l'Allemagne, in: Bulletin monumental Tome 167/3, L'Allemagne gothique I - Châteaux et maisons. Paris 2009, p. 229-242.
- 37 Descœudres, Georges: Herrenhäuser aus Holz. Eine mittelalterliche Wohnbaugruppe in der Innerschweiz (Schweizer Beiträge zur Kulturgeschichte und Archäologie des Mittelalters Vol. 14). Basel 2007.
- 38 Keim, Helmut: Archaische Holzbauten. Pfostenspeicher und -

- 39 Hölz, Christoph/Hauser, Walter: Weiterbauen am Land. Verlust und Erhalt der bäuerlichen Kulturlandschaft in den Alpen. Innsbruck 2011.
- 40 Amt der NÖ-Landesregierung/BDA LK Niederösterreich: Museumsdörfer (Denkmalpflege in Niederösterreich, Band 48). St. Pölten 2013.
- 41 Siehe hierzu die regelmäßigen Berichte über die Veranstaltungen der Regionalgruppe Bayern des AHF in den AHF-Mitteilungen unter: www.arbeitskreisfuerhausforschung.de/NeuerOrdner/Mitteilungsblaetter.html. [letzter Aufruf: 17.7.2015]
- 42 Zum Beispiel des Bergischen Landes siehe Klein, Ulrich/Rinn, Barbara: Schwarze Balken. Zum Forschungsstand der Hausforschung im Bergischen Land, in: Arbeitskreis für Hausforschung (Hrsg.): Wuppertal, das Bergische Land und der Hausbau im 19. Jahrhundert (Jahrbuch für Hausforschung 55), Marburg 2014, S. 107-120.
- scheunen in Tirol. Bozen 2011.
- 39 Hölz, Christoph/Hauser, Walter: Weiterbauen am Land. Verlust und Erhalt der bäuerlichen Kulturlandschaft in den Alpen. Innsbruck 2011.
- 40 Amt der NÖ-Landesregierung/BDA LK Niederösterreich: Museumsdörfer (Denkmalpflege in Niederösterreich, Vol. 48). St. Pölten 2013.
- 41 For reference see the regular reports on the meetings of the Regional Group of Bavaria of the AHF to be found in the AHF newsletter at: www.arbeitskreisfuerhausforschung.de/NeuerOrdner/Mitteilungsblaetter.html. [17.7.2015]
- 42 On the example of the Bergisches Land see: Klein, Ulrich/Rinn, Barbara: Schwarze Balken. Zum Forschungsstand der Hausforschung im Bergischen Land, in: Arbeitskreis für Hausforschung (Ed.): Wuppertal, das Bergische Land und der Hausbau im 19. Jahrhundert (Jahrbuch für Hausforschung 55), Marburg 2014, p. 107-120.

KOMMENTARE COMMENTS

FREILICHTMUSEEN BRAUCHEN HISTORISCHE HAUSFORSCHUNG

Freilichtmuseen brauchen historische Hausforschung, und in der Konsequenz sollte an Freilichtmuseen für die eigenen Häuser, aber auch darüber hinaus Hausforschung betrieben werden – das ist all denen klar, die Freilichtmuseen in erster Linie als Museen alter Häuser begreifen, um es vereinfacht zu sagen.

Mir ist zwar bewusst, dass die wieder aufgebauten historischen Häuser nicht das Ein und Alles eines Freilichtmuseums sind, doch muss verständlicherweise bei einer Erörterung der Forschung am Freilichtmuseum die Aufmerksamkeit gerade auf diesen Teil des Freilichtmuseums fokussiert werden. Schließlich bilden Häuser ja noch immer, wenn auch vielleicht nicht mehr mit der Dominanz wie in der Gründungs- und ersten Ausbauphase der Museen, den musealen Schwerpunkt, machen den besonderen Charakter eines Freilichtmuseums aus, sind damit sozusagen seine wissenschaftliche Kernkompetenz.

RESEARCH INTO HISTORICAL HOUSES IS ESSENTIAL AT OPEN AIR MUSEUMS

Research into historical houses is essential at open air museums; consequently, house research has to be conducted in open air museums with regard to the museum houses themselves, but also over and beyond this. This is, to put it simply, pretty obvious to all those who consider an open air museum first and foremost a museum of old houses.

Though I am aware that there is much more to an open air museum than its reconstructed historical houses, I do understand that when talking about research in open air museums the focus of discussion must be on this very element of the museum. After all, houses are still the main theme of the museum, they create the special nature

 Hausforschung am Freilichtmuseum ist aber nicht nur gut für Konzept und Aufbau der Häuser, sondern auch für die Vermittlung an die Besucher – und da kann es nicht nur mit der Einzelgeschichte getan sein, da braucht es Einbettung in regionale, soziale und historische Zusammenhänge. Es geht also auch in der auf die Freilichtmuseen bezogenen Hausforschung darum, über die Erforschung der eigenen Häuser auch Zusammenschau und Vergleiche zu wagen, etwas, was früher selbstverständlich war, aber oft auf zu geringer Materialgrundlage etwas zu einfach und unhistorisch mit reiner Haustyologie betrieben wurde.

Hausforschung ist je nach Land und Museum sehr unterschiedlich und hat sich auch über die Zeiten deutlich verändert, das meiste davon hat Ulrich Klein schon angesprochen. Zumindest in Deutschland bzw. im deutschsprachigen Raum gilt für viele Museen, dass sie gerade in der Anfangszeit eng mit der regionalen Hausforschung bzw. Bauernhausforschung, wie man ja lange sagte, verbunden waren. Auf den Punkt gebracht, kann man sogar sagen, Freilichtmuseen sind das Traumziel vieler Hausforscher gewesen, und zwar im doppelten Hinsicht: Hausforscher waren es erstens vielfach, die den Freilichtmuseen überhaupt erst den Weg bereitet, ihre Gründung ganz entscheidend mit angetrieben haben, und zweitens waren es oft Hausforscher, die das erste Konzept entworfen und dann die Leitung des Museums als Gründungsdirektoren übernommen haben.

KONZEPTE DER FREILICHTMUSEEN ALS SPIEGEL DER HAUSFORSCHUNG

Freilichtmuseen spiegeln so bis heute auch immer den Stand und die jeweils gültigen wissenschaftlichen Auffassungen der Hausforschung wider, vor allem in ihrer ersten, meist besonders zügigen Aufbauphase. Wenn wir uns auf dieser

 of an open air museum and thus reflect its scientific core competence, although they no longer play the dominant role they used to at the time when the museums were established and expanded.

House research in open air museums does not only benefit the conceptual planning and reconstruction of the houses, but also enhances the visitors' experience. A single narrative would not be enough though – what it takes are narratives embedded in a regional, social and historical context. In open air museums, too, house research is about making a synopsis and drawing a comparison, something that was common in the past, but, owing to a lack of material, was often pursued in a simplified and non-historical manner applying pure house typology.

House research strongly differs from one country and museum to another and has significantly changed over time; most of these aspects have already been addressed by Ulrich Klein. In Germany in particular, or in the German-speaking countries, many of the early museums had been closely associated with regional house research, or farm house research as it was commonly referred to for a long time. To put it very simply, we may even say that open air museums were the ultimate goal of many house researchers on two accounts: First, it was mainly house researchers who paved the way for open air museums and who made a key contribution to their establishment, and second, it was frequently house researchers who developed the first concept and then went on to manage the museum in their capacity as founding director.

HOUSE RESEARCH AS REFLECTED IN THE CONCEPTS OF OPEN AIR MUSEUMS

Hence, down to the present day, open air museums have always reflected the current scientific state of house research, even more so

KONRAD BEDAL

MUSEUMSHÄUSER ALS HISTORISCHE QUELLE – KOMMENTAR ZUM IMPULSREFERAT VON ULRICH KLEIN

MUSEUM HOUSES AS A HISTORICAL SOURCE – COMMENT ON THE KEYNOTE SPEECH BY ULRICH KLEIN



Tagung also wieder einmal mit Hausforschung beschäftigen, gehen wir im gewissen Sinn auch zu den Wurzeln der Freilichtmuseen zurück.

Ein paar Beispiele:

Das 1960 gegründete Schleswig-Holsteinische Freilichtmuseum baut bei der Anlage und Auswahl seiner Gebäude wesentlich auf der Publikation „Haus und Hof deutscher Bauern“ auf, die bereits 1940 von Gustav Wolf für Schleswig-Holstein veröffentlicht wurde. Manche der in diesem Band dokumentierten Gebäude finden wir im Kieler Museum dann sogar wieder: etwa den Heidenreichschen Hof aus den Elbmarschen. Das ist aus damaliger Sicht nicht grundsätzlich zu kritisieren, die Kenntnis des historischen bäuerlichen Hausbestandes war eben in Schleswig-Holstein damals gegenüber anderen deutschen Regionen vergleichsweise hoch, vielleicht auch wegen der Nähe zu Dänemark, in der die Bauernhausforschung ja schon um 1900 einen hohen Stand erreicht hatte.

Noch enger erscheint die Klammer zwischen vorausgehender Hausforschung und anschließender Museumsgründung und Museumsaufbau beim Westfälischen Freilichtmuseum in Detmold. Josef Schepers, sein Gründungsdirektor, hat schon seit dem Ende der 1930er Jahre ländliche Hausforschung in Westfalen betrieben, nicht als Amateur und ehrenamtlich, wie dies sonst eigentlich in dieser Zeit noch der Fall war, sondern professionell, also hauptberuflich. Er hat seine Ergebnisse bereits in seiner Dissertation (1943) publiziert und dabei mit dem Thema „Das Bauernhaus in Nordwestdeutschland“ gleichsam schon eine Grundlage für den künftigen Museumsaufbau erarbeitet. Im Rahmen seiner beruflichen Tätigkeit konnte er das umfangreiche Grundlagenwerk, Haus und Hof westfälischer Bauern in der Tradition der Reihe „Haus und Hof deutscher Bauern“ erstellen. Es ist wohl mehr als Zufall, dass das Erscheinungsjahr des Bandes (1960) identisch

during their first, usually very rapid set-up phase. Discussing yet again house research at this conference, actually also means going back to the roots of open air museums.

Let me share a few examples:

In designing the museum and selecting its buildings the Schleswig-Holstein Open Air Museum, established in 1960, mainly draws on the book “Haus und Hof deutscher Bauern“ (Houses and Farmsteads of German Farmers) published by Gustav Wolf for Schleswig-Holstein as early as in 1940. Some of the buildings documented in this book can actually be found in the Kiel Museum as well, such as the “Heidenreichscher Hof“ from the Elbe marshland. And generally speaking this is not to be criticised; it is a fact that Schleswig-Holstein had a far greater knowledge of historical farmhouses than other regions in Germany at that time. Maybe this was also due to its proximity to Denmark, where farmhouse research had been conducted at a very high level as early as 1900.

The connection between house research followed by the foundation and development of a museum seems to be even more visible for the Westphalian Open Air Museum in Detmold. It was at the end of the 1930s, when Josef Schepers, its founding director, started conducting rural house research in Westphalia, doing so not as a layman and on a voluntary basis as most people did at that time, but professionally and full-time. He published his findings in his doctoral thesis (1943) entitled “Das Bauernhaus in Nordwestdeutschland“ (Farmhouses in northwest Germany), thus basically laying the foundation for developing a museum in the future. As part of his job, he compiled the comprehensive standard work “Haus und Hof westfälischer Bauern“ (Houses and Farmsteads of Westphalian Farmers), published in the series “Haus und Hof deutscher Bauern“. It is proba-

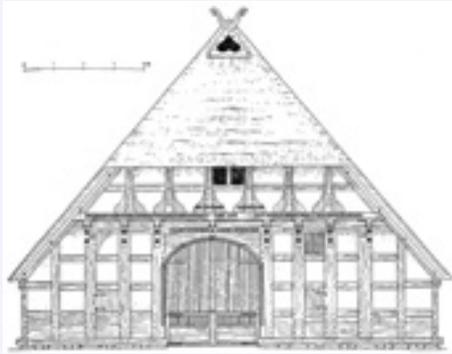


Bebauungsplan für das Freilichtmuseum Molfsee (hier noch als Kiel-Schulensee bezeichnet), erstellt 1960 von Hans August Herrmann. Das Konzept der Anlage basiert auf einer Publikation von Gustav Wolf aus dem Jahr 1940. Eröffnet wurde das Museum 1965. (Quelle: Freilichtmuseum Molfsee)

Development plan for the Molfsee Open-Air Museum (here still referred to as Kiel-Schulensee), drawn up by Hans August Herrmann in 1960. The design of the museum complex is based on a publication by Gustav Wolf of 1940. The museum was opened in 1965. (Source: Molfsee Open-Air Museum)

ist mit dem Gründungsjahr des Westfälischen Freilichtmuseums, und so ist klar, dass diese hauskundliche Publikation durchaus auch in der Absicht entstanden ist, damit eine ausreichende wissenschaftliche Grundlage für dieses Westfälische Freilichtmuseum bereitzustellen – weit vor der konkreten planerischen Umsetzung. Josef Schepers kannte bereits vor Errichtung des Museums einen Großteil des Althausbestandes in Westfalen, hatte die ihm wichtig erscheinenden regionalen Hauslandschaften bereits erfasst. Er wusste schon zuvor, welche Häuser ins Museum kommen sollten, in welchen großen Zusammenhängen sie dort stehen sollten, und wofür sie stehen sollten. In gewissem Sinn stellt Detmold eine Widerspiegelung der seinerzeitigen Hausforschung, d. h. der von Josef Schepers, dar – aber wie sollte es auch anders sein? In der weiteren Aufbaugeschichte sind daran behutsame Kor-

bly more than coincidence that the year of publication (1960) matches the founding year of the Westphalian Open Air Museum. This underlines Schepers' intention of providing a proper scientific basis for the future Westphalian Open Air Museum long before implementing the specific project. Josef Schepers was familiar with most of the old houses in Westphalia and had a good idea of the major regional house landscapes, before setting up the museum. He knew well in advance which houses would go to the museum, which context they would be placed in and what they would stand for. In a way, Detmold reflects the house research of Josef Schepers' time. But could it be any different? During the development of the museum careful corrections have been made and today the houses in the Detmold Museum also reflect current topics in house research. In this respect, the very close



Hof Bussing-Brand in Kleinenheersee (Lkr. Nienburg), errichtet 1673. Die Zeichnung stammt aus Josef Schepers' Werk „Haus und Hof deutscher Bauern – Westfalen Lippe“ (1960). Seit 1969 steht das Gebäude als Teil des „Mindener Hofes“ im Freilichtmuseum Detmold.

Bussing-Brand farm in Kleinenheersee (Nienburg district), built in 1673. The drawing is taken from Josef Schepers' book "Haus und Hof deutscher Bauern – Westfalen Lippe" (1960). Since 1969 the building has been exhibited in the Detmold Open-Air Museum as a part of the "Minden Farm".

rekturen vorgenommen worden und inzwischen spiegeln sich durchaus auch aktuelle Fragestellungen in den Detmolder Museumshäusern wider – insofern hat die sehr enge Verbindung von Hausforschung und Freilichtmuseum den Weg in die Zukunft des Museums nicht verstellt.

Auch das älteste und bis heute besucherstärkste süddeutsche Freilichtmuseum, der Vogtsbauernhof in Gutach, ist gewissermaßen das „Endergebnis“ der Forschung einer einzelnen Persönlichkeit, nämlich der Hermann Schillis, dessen großangelegtes Werk „Das Schwarzwaldhaus“ 1953, bereits rund 10 Jahre vor der Errichtung des Museums erschienen ist, das wiederum bei der Auswahl der Häuser und der Zuweisung zu Hauslandschaften als konkrete Umsetzung seines Buches gelten kann. Das hatte sicher seine großen Vorteile für ein von Anfang an stringentes Konzept und eine zügige Umsetzung, aber von heute aus gesehen auch gravierende Nachteile, da man fälschlicherweise glaubte, alles wäre

link between house research and open air museums has not blocked the museum's future planning.

The oldest and most popular open air museum in southern Germany up to today – the Vogtsbauernhof in Gutach – is basically also the result of one individual's research. Hermann Schilli published a very comprehensive book entitled "Der Schwarzwaldhof" (The Black Forest Farm) in 1953, about 10 years before the museum was established. Looking at the selection of houses in the museum and their assignment to house landscapes you can tell that it is a perfect realisation of his book. This approach certainly involved great advantages, such as a rigorous conceptual planning and rapid implementation from the very beginning. But in retrospect it also had serious disadvantages because the general view was that everything had already been said



Grundlage für das Konzept des Schwarzwälder Freilichtmuseums Vogtsbauernhof: Hermann Schillis Werk „Das Schwarzwaldhaus“ von 1953. The basis for designing the Vogtsbauernhof Black Forest Open-Air Museum: Hermann Schillis book "Das Schwarzwaldhaus" of 1953.

schon gesagt und erforscht, Ergebnisse vielleicht zu absolut nahm – mit der Folge, dass der an idealen Haustypen orientierte und so oft in Teilen frei rekonstruierende Wiederaufbau eine spätere Revision kaum mehr möglich macht.

Wir könnten weitere Museen anführen, wo die Museen auf Grundlage der regionalen Hausforschung entstanden sind, wie etwa das Schweizerische Freilichtmuseum Ballenberg: der Gründungsdirektor Max Gschwend hat jahrzehntelang zuvor als Leiter der Aktion Bauernhausforschung in der Schweiz genügend Material für ein stringentes, die ganze Schweiz berücksichtigendes Museum sammeln können. Ähnliches lässt sich für das Salzburger Freilichtmuseum sagen, das der renommierte österreichische Hausforscher Kurt Conrad initiierte, konzipierte und anfangs auch leitete.

MANGELNDE REGIONALE GRUNDLAGENFORSCHUNG ALS PROBLEM JÜNGERER MUSEUMSGRÜNDUNGEN

Von solchen vorausgehenden hausforscherischen Grundlagen konnte man ansonsten im Süden bei der Errichtung der meisten Freilichtmuseen in den 1970er/80er Jahren eigentlich nur träumen. Hausforschung hatte es hier zuvor nur punktuell gegeben, keinesfalls in der Breite wie in Nordwestdeutschland oder der Schweiz. Trotzdem griff man beispielsweise beim ersten Aufbaukonzept des 1972 gegründeten oberbayerischen Freilichtmuseums Glentleiten auf die Einteilung Bayerns in Hauslandschaften durch den Hausforscher Rudolf Hoferer von 1942 zurück, eine äußerst knappe Darstellung, die eigentlich nur als provisorischer, erster Versuch gedacht war – aber recht voreilig von den Epigonen als gesichert und verbindlich geadelt wurde.

Ansonsten muss man konstatieren, dass man ohne ausreichende Voruntersuchungen der Regionen, unter vagen Vorstellungen vom histo-

and investigated, and that research findings were mistakenly taken for granted. As a consequence, reconstruction based on ideal types of houses and thus frequently involving free reconstructions would hardly ever allow future revisions.

We could list further museums that were established on the basis of regional house research, for example the Ballenberg Swiss Open Air Museum: for decades its founding director, Max Gschwend, had chaired the initiative "Farmhouse Research in Switzerland", which made it possible for him to collect sufficient material for setting-up a well-planned museum representing all of Switzerland. The same applies to the Salzburg Open Air Museum, launched, planned and initially also managed by the Austrian house researcher Kurt Conrad.

LACK OF BASIC REGIONAL RESEARCH AS A PROBLEM FOR MORE RECENT MUSEUMS

In the rest of southern Germany nobody could have even imagined drawing on such fundamental documents on house research, when setting up an open air museum in the 1970s/1980s. In southern Germany up to that point house research had been conducted only selectively, but not as broadly as in northwest Germany or Switzerland. Yet still, the development of the first concept for the Upper-Bavarian Glentleiten Open Air Museum, founded in 1972, was based on the classification of Bavarian house landscapes by the house researcher Rudolf Hoferer of 1942, though it was only a very brief description and nothing but a first provisional attempt. Imitators of this approach, however, quickly approved it as reliable and binding.

Apart from that, we have to admit that all the other open air museums in southern Germany were established without sufficient preliminary study of the region and with only vague ideas

rischen Baugeschehen, mit dem Aufbau der anderen süddeutschen Freilichtmuseen begonnen hatte. Eine gründlichere ländliche Hausforschung wurde dort, wenn überhaupt, gerade erst durch die neu gegründeten Freilichtmuseen angestoßen – also sozusagen der umgekehrte Weg wie bei den meisten älteren, vorwiegend norddeutschen Freilichtmuseen.

Und es hat sich dabei gezeigt, dass es durchaus von Vorteil sein kann, nicht mit schon quasi „feststehenden“ Urteilen zu regionaltypischen Hausformen ein Museum aufbauen zu müssen, sondern im Zuge eines offenen Aufbaukonzepts auf neue Erkenntnisse, wie sie auch durch Untersuchungen an Häusern außerhalb der Freilichtmuseen, also insbesondere im Zuge denkmalpflegerischer Maßnahmen, ständig gewonnen werden, flexibel reagieren zu können. Davon hat sicher auch die intensive bauhistorische und sozialgeschichtliche Untersuchung einzelner „Bauindividuen“ profitiert, denn man konnte von Anfang an die ausgefeilte Methodik der jüngeren Haus- und Bauforschung anschließen, wie sie uns Ulrich Klein vorgestellt hat – Gnade der späten Geburt, könnte man also in Anspielung auf ein umstrittenes Zitat von Helmut Kohl sagen. Nun erst standen Häuser nicht mehr nur als Vertreter eines mehr oder weniger wichtigen regionalen Typs, sondern auch wegen ihres individuellen historischen Quellenwertes im Fokus der Forschung und der Museumsinterpretation für die Besucher.

Ganz ohne Vorbelastung älterer Forschung – im positiven wie negativen Sinn – ging es meist auch hier nicht. Zwei gegensätzliche Beispiele seien erlaubt. Im Hohenloher Freilandmuseum Schwäbisch Hall-Wackershofen, etwa zur gleichen Zeit wie das Freilandmuseum in Bad Windsheim gegründet und von hier rund 80km westlich gelegen, hat man sich anfangs vorgenommen, vor allem stolze zweigeschoßige Bauernhäuser des angeblich von einem in der Region im späten 18.

about historical construction. In these regions it was only thanks to the newly established open air museums that a more thorough form of rural house research was initiated, if at all. So they have more or less taken the reverse approach compared to most of the older, predominantly northern German open air museums.

And the advantages of this approach are pretty obvious: they were able to set up a museum based on an open reconstruction concept incorporating new findings, emerging from houses being studied outside open air museums, for example as part of historic preservation projects, and to react flexibly, instead of holding on to “preconceived” views on specific forms of houses typical of the region. This certainly also benefited the intensive architectural and socio-historical study of some “individual buildings”, which could thus draw on the sophisticated methodology of recent house and architectural research, as presented by Ulrich Klein, from the very beginning. You might want to call it the “blessing of a post-war birth”, alluding to a controversial quote by the former German chancellor Helmut Kohl. That way houses became the focus of research and museum interpretation for visitors because of their individual historical value as a source of information, and no longer just because of being examples of a more or less important regional type.

But usually previous research would have an influence at least to some extent – be it in positive or negative terms. Let me give two contrasting examples. The Hohenlohe Open Air Museum in Schwäbisch Hall-Wackershofen, established around the same time as the Bad Windsheim Open Air Museum and situated about 80 km to the West, had originally planned to exhibit proud two-storey farmhouses of a specific type allegedly developed by a priest (Pfarrer Mayer) working in the region in the late 18th century. But over time, museum



Das 1794 erbaute Bauernhaus aus Elzhausen („Haus Frank“) im Hohenloher Freilandmuseum verkörpert einen zweigeschossigen Bautyp mit steinerne Erdgeschoss, der unter der irreführenden Bezeichnung „Pfarrer-Mayer-Haus“ zum Symbol regionaler Identität und Vermarktung avancierte – allen Einsprüchen der Hausforschung zum Trotz. (Foto: Hohenloher Freilandmuseum)

Jahrhundert wirkenden Pfarrer Mayer erfundenen Typs zu zeigen. Doch weitere Museumsforschung hat dann gezeigt, dass diese Hausform, in der der Stall im gemauerten Erdgeschoß, die Wohnung im Fachwerkbölgeschoß liegt, weder auf die Ideen eines Pfarrers Mayer zurückgehen kann, sondern sehr viel älter ist, aber auch nicht eine für Hohenlohe allein typische Hausform ist, sondern mehr oder weniger häufig im ganzen deutschen Südwesten seit dem späten Mittelalter nachzuweisen ist. Doch das Bild des Pfarrer-Mayer-Hauses ist inzwischen so fest mit der Region Hohenlohe verankert, dass sich das Museum schwer tut, dies nun wieder aufzulösen.

The farmhouse from Elzhausen of 1794 (“Haus Frank“) at the Hohenlohe Open-Air Museum is a typical two-storey building, with brick-built ground floor, which has become a symbol of regional identity and marketing under the misleading name “Pfarrer-Mayer-Haus” – despite fierce objections by house research. (Photo: Hohenloher Freilandmuseum)

research has proven that this type of house with the stables in the stone-built ground floor and housing in the half-timbered upper floor could not be traced back to the ideas of a priest, but was in fact much older. At the same time it was found to be typical not only of the Hohenlohe region, but of the entire southwest of Germany since late medieval times. But today the so-called “Pfarrer-Mayer- House“ has become closely associated with the Hohenlohe region, and the museum would have a hard time changing this.

Auch für unser Fränkisches Freilandmuseum hatte die ältere Hausforschung einen charakteristischen Haustyp parat, das sog. Schwedenhaus. Ich darf die Schweden unter Ihnen beruhigen, damit ist keineswegs eine auf einst in Franken eingewanderte Schweden zurückgehende Hausform gemeint, damit ist lediglich eine durch ein hohes Vollwalmdach „altmodisch“ wirkende Bauart gemeint, die offenbar vor die Zeit der Schwedenkriege, wie man den 30-jährigen Krieg häufig genannt hat, datiert. Die Einschätzung als eigener regionaler Haustyp war ein Ergebnis der Hausforschung vor 1945 und beruhte auf nur sehr wenigen in unmittelbarer Umgebung von Nürnberg erhaltenen und inzwischen verschwundenen Beispielen. Ob diese Vollwalmdachhäuser überhaupt je eine mehr als marginale Rolle spielten, schien mir damals eher unwahrscheinlich. Zunächst war daher umstritten, ob man überhaupt ein sog. Schwedenhaus im Freigelände des Museums zeigen sollte.

Doch bald schon mussten wir unsere Meinung revidieren, spätestens, als wir 1980 weitab von den wenigen Nürnberger Belegen in einem dem Museum angebotenen Haus bei Ansbach den einst als Schwedenhaus bezeichneten Haustyp



Sog. „Schwedenhaus“ aus Almoshof (Stadt Nürnberg), erbaut 1554, heute im Fränkischen Freilandmuseum in Bad Windsheim. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum)

So-called “Swedish House” from Almoshof (city of Nuremberg), built in 1554, to be found in the Franconian Open Air Museum in Bad Windsheim. (Photo: Franconian Open Air Museum)

Traditional house research also presented the Franconian Bad Windsheim Open Air Museum with a characteristic type of house, namely the so-called Swedish House. To comfort the Swedes amongst you, this does certainly not refer to a type of house inhabited by Swedish immigrants to Franconia in the past, but is used to describe a rather “old-fashioned looking” type of construction with a high full hipped roof, which was said to be typical of the times of the Thirty Years’ War, also known as the Swedish Wars. As a result of house research conducted before 1945 the Swedish House was categorised as a separate regional type of house despite only a few examples, now gone, in the immediate vicinity of Nuremberg. It seemed unlikely to me that these full hipped roof houses had ever played a more than marginal role. This is why initially there was a debate on whether to include such a Swedish House in the open air museum collection at all.

But we soon had to revise our opinion, at least in 1980 when, besides the little evidence from Nuremberg, we recognised this type of house, originally referred to as Swedish House, in a house designated for the museum from the Ansbach region.



Bauernhaus aus Höfsetten, erbaut 1367: Außenansicht und tragendes Innengerüst. (Fotos: Fränkisches Freilandmuseum)

Farmhouse from Höfsetten, built in 1367: exterior view and load-bearing internal framing. (Photos: Franconian Open Air Museum)

wieder erkannten. Die neuen Möglichkeiten der Altersbestimmung und der völligen Zerlegung beim Abbau, weitere vom Museum erhobene hauskundliche Befunde in der Region, begleitende intensive Hintergrundforschung in Archiven, eine Grabung vor Ort und der Einbezug archäologischer Ergebnisse haben nun ein viel breiteres und klareres Bild dieser Hausform ergeben, das nun in einer eigenen „Baugruppe Mittelalter“ umgesetzt wurde. Das rekonstruierte „Mittelalterhaus“ steht nun für einen Haustyp und zugleich für eine individuelle Hausgeschichte. Die ältere Hausforschung hatte hier also durchaus eine wichtige mittelalterliche „Fährte“ aufgespürt.

Nur selten sind aber im Bereich der Freilichtmuseen – leider, muss man sagen – daraus übergreifende und die neuen Ergebnisse zusammenfassende und in einen größeren Rahmen stellende Publikationen entstanden, wie sie Ulrich Klein gefordert hat. Erinnern wir uns an den Schwarzwald: Seit der Errichtung des Museums vor jetzt mehr als 50 Jahren ist so gut wie keine hauskundliche Publikation entstanden, trotz vieler neuer und durchaus die ältere Forschung korrigierender Befunde – und so bleibt nach außen der Wissenstand von 1953 weiterhin gültig. Und hat der jetzt rund 40 Jahre bestehende Hessenpark je eine zusammenfassende, auf einem neuen Forschungsstand aufbauende hauskundliche Untersuchung vorgelegt? Ich könnte hier sicher die Reihe erweitern, tue das aber mit Rücksicht auf die Teilnehmer dieser Tagung nicht.

Ich will aber nicht verschweigen, dass dies nicht generell gilt, etwa nicht im Hohenloher Freilandmuseum Wackershofen, wo, wie bereits angedeutet, durchaus erfolgreich versucht wurde, während des Museumsaufbaus die Hausformen der Einzugsregion unabhängig von den fürs Museum vorgesehenen Einzelobjekten zu erforschen und zu bewerten, und ich glaube, im Fränkischen Freilandmuseum Bad Windsheim haben wir es ganz ähnlich geschafft, Aufbau und

bach region. Today we have a much better idea of this type of house – now part of the Museum’s Middle Ages group – thanks to the new methods for age determination and for completely disassembling the house, new regional house research findings gathered by the museum, intensive accompanying archive research, a local excavation and the integration of archaeological findings. Today’s reconstructed “House of the Middle Ages” reflects not only a specific type of house, but also its individual history. And, indeed, it was older house research that had led us to this medieval discovery.

As regards open air museums, however, this, unfortunately, rarely resulted in comprehensive publications summarising findings and putting them into a broader context, as called for by Ulrich Klein. Let me go back to the Black Forest: hardly any publication on house research has been produced since establishing the museum more than 50 years ago, despite many new findings, which to some extent have indeed corrected previous research. So, to the outside world we are basically left with the knowledge of 1953. And have we ever seen a comprehensive house research study based on recent findings published by the roughly 40-year-old Hessenpark? I could certainly list a few more, but I am not going to do so out of consideration for the conference participants.

But I should emphasise that this is not true of all museums. I have already touched upon the Hohenlohe Open Air Museum in Wackershofen, which, when the museum was being set up, successfully studied and assessed the regional types of houses regardless of the individual objects foreseen for the museum. And I think in the Franconian Open Air Museum in Bad Windsheim we also managed to dovetail reconstruction with research from the very beginning. Although we strongly focused on medieval house construction, for reasons given, we by no means ignored more recent buildings.

Forschung von Anfang an eng zu verzahnen. Dabei haben wir uns zwar aus gegebenem Anlass besonders intensiv mit dem mittelalterlichen Hausbau beschäftigt, aber auch den jüngeren Bestand keineswegs außer Acht gelassen.

FREILICHTMUSEEN SOLLTEN REGIONALE FORSCHUNGSZENTREN UND -ARCHIVE SEIN

Es gibt wohl an jedem Freilichtmuseum umfangreiches Plan- und Bildmaterial sowie schriftliche Unterlagen aus Archiven und von Befragungen, ja sogar Ton- und Filmmaterial, zu den einzelnen Museumshäusern, meist aber noch weit darüber hinaus. Aber die hausforschenden Wissenschaftler an den Freilichtmuseen sollten die eigenen – also das, was Ulrich Klein die innere Forschung genannt hat –, und die bereits vorhandenen wie aktuellen Einzeluntersuchungen außerhalb des Museums sammeln und zusammenführen, an sie Fragen stellen und Übersichten erarbeiten. Wir müssen die Dokumentationen aus ihren Schubladen holen, als entscheidende Grundlage für künftige übergreifende Forschungen und Zusammenschauen.

Inzwischen haben wir z. B. am Windsheimer Freilandmuseum eine umfangreiche Plansammlung zusammengetragen, wobei hier neben den im Auftrag des Museums entstandenen Aufmaßen auch die von Studenten der Fachhochschule Nürnberg seit etwa 1960, z. T. auch davor, erstellten Bauaufmaße bei uns untergebracht, weitgehend digitalisiert und erschlossen sind – insgesamt weit mehr als 1000 Plansätze. Nicht immer müssen das ja Originale sein, durch Digitalisierung sind ganz neue Möglichkeiten der Bereitstellung möglich – wie bei den auf Initiative des Fränkischen Freilandmuseums digitalisierten, ca. 5500 Blätter umfassenden, vom 16. Jahrhundert bis in die Zeit um 1800 entstandenen einmaligen historischen Plänen von Bauten in den Dörfern der Nürnberger Umgebung.

OPEN AIR MUSEUMS ARE TO BE REGIONAL RESEARCH CENTRES AND ARCHIVES

I am sure every open air museum has ample photo material and plans, written records from interviews and the archives, and even audio and video material on the individual museum houses, and usually even beyond. But scientists conducting house research in open air museums should gather and combine their individual studies – inward-looking research as it was referred to by Ulrich Klein – with the existing and current studies outside the museum, raise questions and develop synopses. We have to get documentation out of the drawer and use it as a basis for future comprehensive studies and overviews.

In the Bad Windsheim Open Air Museum we have gathered an extensive collection of plans, including not only measurements commissioned by the museum, but also construction measurements by students from the University of Applied Sciences in Nuremberg since approximately 1960 and before, which have been largely digitalised and made available; a total of more than 1,000 sets of plans. They do not necessarily have to be originals, since digitalisation provides for completely new possibilities, as was the case for the unique historical plans of buildings in the villages around Nuremberg, comprising roughly 5,500 pages and dating back to the time between the 16th century and around 1800, digitalised on behalf of the Franconian Open Air Museum.

In the meantime we have compiled a large number of dendrochronological datings that should actually be made available in a public database, together with the basic data of the relevant buildings or building components. Other countries have made much more progress in this respect: Great Britain, for instance, has been gradually publishing tree-ring data and the origin and description of objects in the journal "Vernacular Architecture".

Die inzwischen zahlreichen dendrochronologischen Datierungen müssten eigentlich alle in eine öffentlich zugängliche Datenbank gestellt werden, zusammen mit den Basisdaten der zugehörigen Bauten bzw. Bauteile. In anderen Ländern ist man da weiter vorangeschritten: In Großbritannien z. B. werden im Rahmen der Zeitschrift „Vernacular Architecture“ die Jahrringdaten mit genauer Herkunftsangabe und Beschreibung der Objekte sukzessive veröffentlicht.

Teilweise wird ja damit auch bei uns der Anfang gemacht, etwa im Rheinland durch Klaus Freckmann. Der zum großen Teil am Fränkischen Freilandmuseum erarbeitete Band „Fachwerk vor 1600 in Franken“ verzeichnet ca. 4500 Bauten, der Nachfolgeband „Fachwerkkunst in Franken 1600-1750“ noch etwa weitere 2500 Bauten, davon jeweils die Hälfte datiert. Für Bauten des ländlichen Bereichs könnten die Freilichtmuseen durchaus eine „zentrale Stelle“ für die Zusammenführung der Dendrodaten werden.

ORIGINALITÄT UND AUTHENTIZITÄT – MUSEUMSHÄUSER ALS QUELLEN

Freilichtmuseen sind aber nicht nur als wichtige Institution der Hausforschung zu sehen, sondern sie besitzen, und das erscheint mir sogar das Allerwichtigste, in ihren abgebauten und natürlich erst recht in den wiederaufgebauten Häusern wichtige, ja einmalige historische Quellen für die Hausforschung, in denen man auch noch in der Zukunft lesen können sollte und sie auf neue, bisher vielleicht noch nicht gestellte Fragen hin überprüfen und so vielleicht ganz neu interpretieren können muss. Damit verhelfen sie heutigen und künftigen Forschern wie auch interessierten Besuchern zu eigenen und selbständigen Einsichten in die historische Baukultur.

Damit die Museumshäuser aber nicht nur als gleichsam gebaute, Realität gewordene Modelle

Zusammenfassung regionaler Forschungsergebnisse in Katalogform: „Fachwerkkunst in Franken 1600-1750“.

Summary of regional research findings in a catalogue: "Fachwerkkunst in Franken 1600-1750". (Half-timber construction in Franconia between 1600 and 1750)



In some areas of Germany we have started following this example, for instance Klaus Freckmann in the Rhineland. The volume "Fachwerk vor 1600 in Franken" (Half-timber construction in Franconia before 1600) mainly compiled by the Franconian Open Air Museum lists about 4,500 buildings, a second volume "Fachwerkkunst in Franken 1600 1750" (Half-timber construction in Franconia between 1600 and 1750) adds another 2,500 buildings, half of which are dated in each case. Open air museums could well become a centre for collecting dendrochronological data, at least for rural buildings.

ORIGINALITY AND AUTHENTICITY – MUSEUM HOUSES AS A SOURCE OF INFORMATION

But open air museums are not only a central institution for house research; the most important aspect to me seems that their disassembled and, even more so, their reconstructed houses provide unique historical sources for house research. We should be able to continue reading them in the future, challenge and verify them by asking new questions and maybe we will have to reinterpret them from scratch. In this way, they support present and future generations of researchers and interested visitors in developing their own independent insights into historical building culture.

But for the museum houses to be a real source of history and not just constructed models that



Die 1590 erbaute Scheune aus Egersheim bei Bad Windsheim, hier noch am alten Standort, war im Jahr 1980 das erste Gebäude, das in großen Wandteilen in ein Freilichtmuseum übertragen wurde. So blieben nicht nur die originale Bausubstanz, sondern auch spätere Veränderungen und Ausbesserungen erhalten. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum)

The barn from Egersheim near Bad Windsheim from 1590, here still at its former location, was the first building that was moved to an open-air museum by transferring large wall elements, which helped preserve not only the original building structure, but also later changes and repairs. (Photo: Franconian Open-Air Museum)

des derzeitigen Wissensstandes gelten müssen, sondern wirkliche historische Quellen darstellen, benötigen sie ein großes Maß an konkreter bauhistorischer Substanz. Die Frage der Originalität bzw. Authentizität beschäftigt die Museumsleute ja schon immer stark, bei einem in ein Freigelände übertragenem Gebäude ist sie bekanntlich mit besonderen logistischen und konservatorischen Problemen behaftet.

Ich will daher nicht im Einzelnen darauf eingehen, aber den Aspekt der Großteiltranslokierung, den Ulrich Klein im Zusammenhang mit der Forschung aufgenommen hat, noch etwas vertiefen. Denn die seit etwa 1979 bei uns im Museum praktizierte Methode, Gebäude in kompletten Wand- und Deckenteilen oder sogar in ganzen Raumteilen in das Museum zu „transplantieren“, wie man dann



Abbau des spätmittelalterlichen Badhauses aus Wendelstein: Verladen eines gemauerten Wandteils auf einen Tieflader im August 2012. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum)

Disassembling the late medieval "Badhaus" (public bath) from Wendelstein: lifting a large wall element onto a low loader in August 2012. (Photo: Franconian Open-Air Museum)

have turned into reality reflecting current scientific knowledge, they must have a high level of specific architectural substance. Museums have always been concerned with the question of originality or authenticity, which is known to be associated with particular problems of logistics and conservation for buildings transferred to open air exhibitions.

I will not go into detail, but would like to elaborate a little on the concept of translocating large objects, addressed by Ulrich Klein in the context of research. In Bad Windsheim we have been using this method of "transplanting" entire building components such as walls and ceilings or even rooms to the museum since around 1979 – almost like doctors transplanting organs – which has significantly increased the percentage of original substance preserved. While in the past we could basically transfer only wooden elements, individual stones or selected, very

Bauernhaus aus Reichersdorf, erbaut 1697: An diesem großen „Fenster in die Baugeschichte“ kann der Museumsbesucher 300 Jahre Raumgestaltung nachvollziehen. Die Nische stammt noch aus der Bauzeit und wurde später zugeputzt, die neue glatte Fläche danach mit verschiedenen Farbschichten, Schablonenmalereien und Walzendekoren versehen, deren Spuren links hinter dem Glasschutz zu erkennen sind. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum)

Farmhouse from Reichersdorf of 1697: through this large "window into the architectural history" visitors can look back on 300 years of interior design. The alcove still dates from the time of construction and was later covered with plaster; the new smooth surface was then covered with various layers of paint, stencil painting and roller-applied decoration, parts of which are still visible behind the glass to the left. (Photo: Franconian Open Air Museum)



ja fast entsprechend der Organtransplantation in der Medizin sagen kann, hat den Prozentsatz an originaler Substanz ganz entscheidend erhöht. Waren es zuvor fast nur Holzteile, einzelne Steine und ausgewählte, in der Größe durchaus eher minimale Putzteile, die übertragen, aber immer zuvor aus ihren originalen Verbindungen gelöst werden mussten, so erweiterte sich nun das Spektrum auf komplette Wand-, Decken- und Bodenoberflächen, einschließlich Farbe und Putz. Erstmals kann so auch originale historische Steinbausubstanz ihren angemessenen Platz im Freilichtmuseum erhalten. Bei uns in Bad Windsheim ist Großteiltransferierung seit 1979 nicht die Ausnahme, sondern der Normalfall, fast in jedem Gebäude stecken größere zusammenhängende Bauteile, 25 Gebäude sind sogar weitgehend nach dieser Methode ins Museum versetzt worden.

Es kommt ein weiterer, zuvor weniger beachteter Gesichtspunkt bei der Großteilmethode hinzu, der durchaus auch für die Forschung von Belang ist: Durch die unzerlegten Bauteile kommen auch alle Änderungen, die dieses Teil (und dann natürlich das ganze Haus) über die Zeiten hinweg erfahren hat, ins Museum mit – d. h. die Haus- und Baugeschichte, die sonst vielleicht eher abstrakt bleibt, lässt sich unmittelbar, substantiell nachvollziehen, ja nachprüfen.

small plaster elements after taking them out of their original contexts, the possibilities are much greater today with entire wall, ceiling and floor surfaces, including paint and plaster, being transferable as a whole. Hence, for the first time original historical stone substance can also find its place in the museum. Since 1979 translocation of large objects has been the standard, rather than the exception in Bad Windsheim; almost every museum building consists of large connected building components; a total of 25 buildings have been transferred to the museum applying primarily this method.

There is one more aspect regarding this method, which received little attention in the past, but is indeed relevant to research: Transferring non-disassembled components to the museum also means transferring all the changes the component (and, of course, the whole house) has experienced over time; thus the history of the house and the architectural history, which would usually remain quite abstract, become very tangible, even verifiable.

As a result, this method is particularly relevant to the history of wall construction, plaster- and paintwork in house building. It comes as no surprise that we are becoming aware of these

Eine ganz besondere Bedeutung hat daher diese Methode für die Geschichte des Mauerbaus, der Putze und der Farben im Hausbau – kein Wunder, dass diese durchaus wesentlichen Bereiche eines Hauses erst jetzt so richtig in das Bewusstsein gelangen und ländliche Häuser nicht nur auf ihre Holzbauweise reduziert werden, wie man lange den Eindruck in den Museen und in der Forschung haben konnte.

BAUPRAXIS UND EXPERIMENTE – DIE HAUSFORSCHUNG PROFITIERT AUCH VOM FREILICHTMUSEUM

Die Hausforschung profitiert also durchaus auch vom Freilichtmuseum – das galt übrigens eingeschränkt schon immer, denn auch beim bloßen Zerlegen der Holzkonstruktionen lassen sich Detailkenntnisse der Verzimmerungen und ihren Verbindungen gewinnen, wie sie am stehenden Objekt oft kaum möglich sind. Vielleicht gilt diese Abhängigkeit der Hausforschung von den Freilichtmuseen, zumindest für den ländlichen Raum, in der Zukunft noch mehr, da dann vermutlich in vielen Gebieten die Museumshäuser noch die einzigen, außen und innen weitgehend original überlieferten Bauten ihrer Art darstellen.

Im gewissen Sinn gilt dies ja heute schon gelegentlich, denn wo, außer im Freilichtmuseum,

Sichtfenster ins Mauerwerk der Kapelle aus Rodheim: Der untere Teil mit dem etwas dunkleren Mörtel gehört zu einem um 1750 errichteten Vorgängerbau, der archivalisch nicht nachweisbar ist; der obere Teil stammt vom Neubau der Kapelle im Jahr 1863. Außerdem ist die senkrechte Fuge zu sehen, die die Schnittstelle der Wandteile markiert. Sie enthält noch Überreste der Injektionsschläuche, mit deren Hilfe die Wände beim Wiederaufbau zusammengefügt wurden. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum)

View into the masonry of the Chapel from Rodheim: the lower part with the slightly darker mortar is part of a predecessor building of 1750, not verifiable in the archives; the upper part dates from the new chapel building in 1863. The vertical joint marks the interface between the wall elements. It still contains remains of the injection hoses used to join the walls during reconstruction. (Photo: Franconian Open Air Museum)



essential elements of the house only now, when we no longer reduce rural houses solely to timber constructions, as was long suggested by museums and research.

CONSTRUCTION PRACTICE AND EXPERIMENTS – HOUSE RESEARCH ALSO BENEFITS FROM OPEN AIR MUSEUMS

Thus, we can say that house research benefits from open air museums, too – and has always done so at least to some extent because even merely disassembling timber constructions provides detailed knowledge of the carpenters' work and jointing methods, which is usually hard to acquire from non-disassembled objects. Maybe this dependence of house research on open air museums will become even stronger at least for rural areas, as in many regions museum houses might soon be the only buildings of a specific type that have been originally preserved outside and inside.

To some extent this is already the case today: where if not in an open air museum would you be able to experience and understand the "Hallenhause" (hall house) with all its original, perfectly coordinated functions? Ideally, this would be complemented by an open fire burning in the floor-level stove and smoke permeating the entire house – making visitors enjoy the perfect picture



Noch in Betrieb: rekonstruierte spätmittelalterliche Küche im Bauernhaus aus Höfstetten. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum)

Still in use: reconstructed late medieval kitchen in the farmhouse from Höfstetten. (Photo: Franconian Open Air Museum)

kann man das Hallenhaus in seiner ursprünglichen gesamten, aufeinander abgestimmten Funktionalität noch erfahren und verstehen? Wenn dann noch das offene Feuer am bodengleichen Herd brennt und der Rauch frei durch das ganze Haus zieht, ist der Gipfel an Anschaulichkeit und Verständnis erreicht – übrigens gilt der gleiche, wenn auch ungleich mehr inszenierte Effekt auch in unserem Mittelalterhaus aus Höfstetten.

Das offene Feuer in Museumshäusern – nicht unbedingt von allen Museumsleuten goutiert – führt uns zu einem weiteren Punkt des Verhältnisses Hausforschung und Freilichtmuseum, nämlich dem Feld der bisher in Deutschland im Unterschied zu Westeuropa noch wenig entwickelten experimentellen Hausforschung. Sie könnte eigentlich den idealen Betätigungsort im Freilichtmuseum finden – und hat es inzwischen gelegentlich auch. Neben dem konkreten Nachstellen von Hausfunktionen wie Heizen und Kochen mit den einst vorhandenen technischen Möglichkeiten geht es dabei vor allem

of what it was like. By the way, we do have the same effect, though produced a bit more artificially, in our "House of the Middle Ages" from Höfstetten.

Open fires in museum houses – not necessarily appreciated by all the museum staff – raise yet another aspect of the relationship between house research and open air museums; that is the field of experimental house research. Unlike elsewhere in Western Europe, it is rather poorly developed in Germany, although it would find ideal conditions in open air museums. And in the meantime some museums have successfully introduced it. Apart from specifically imitating some of the functions of the house, such as heating and cooking using the technical possibilities of the past, this is mainly about experiencing historical construction techniques in a practical way. With regard to timber technology, characterised by a relatively high level of continuity between historical reality and the time of reconstruction of the buildings in the museum, it has never been different, though not explicitly mentioned.

um das praktische Nachvollziehen historischer Bautechniken. Im Holzbau, bei dem am ehesten eine Kontinuität von der historischen Praxis zur Wiederaufbauzeit der Gebäude im Museum bestand, war dies eigentlich schon immer selbstverständlich, ohne dass es ausdrücklich thematisiert wurde.

Sehr viel wichtiger erscheint experimentelles Arbeiten bei der Erforschung historischer Baustoffe sowie Mauer-, Mörtel- und Putztechniken, um diese in der Praxis auszutesten, da auf diesem Feld ein großer Teil alten Erfahrungswissens verloren gegangen ist. Die genaue Kenntnis historischer Bautechniken und Baustoffe ist aber nicht nur für den Wiederaufbau alter Häuser von Bedeutung, sondern auch für das Verständnis des von natürlichen Ressourcen weit mehr als heute abhängigen historischen Hausbaus generell. Und schließlich leisten damit die Freilichtmuseen einen Beitrag für die praktische Denkmalpflege, die auf diese Erfahrungen zurückgreifen kann. Wir haben dies bei uns im Freilandmuseum schon mehrfach praktiziert, mitunter sehr mühsam, aber auch mit Erfolg, ohne ausdrücklich unter der Rubrik experimentelle Hausforschung zu segeln. Zum einen wird in einer im Museum wiederaufgebauten Ziegelei von 1832 nach historischen Vorgaben (und nachdem wir einiges an Lehrgeld in Form von Misserfolgen zahlen mussten) wieder produziert: Backsteine und Dachziegel verschiedenster Formen und Formate, wie sie heute nicht mehr im Angebot stehen. Die Ziegelei wurde innerhalb von rund 20 Jahren von unserem Ziegler Michael Back (†2014) zum Laufen gebracht. Es wird aber nicht nur für das Museum, sondern auch für Sanierungsmaßnahmen draußen im Land produziert.

Experimentell haben wir uns auch der Technik des historischen Gipsbrandes und Gipsestrichs verschrieben, uns die Kniffe beim Errichten der Böhmischen Gewölbe angeeignet und erarbeitet, wie man ein Strohdach decken muss



Ziegelei im Fränkischen Freilandmuseum: Ziegelbrand im Nachbau des Ziegelbrennofens aus Scheinfeld. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum)

Brickworks at the Franconian Open-Air Museum: burning bricks in the reconstructed brick kiln from Scheinfeld. (Photo: Franconian Open-Air Museum)

Experimenting seems to be considerably more important when it comes to studying historical building materials and brick-laying, cement and plaster techniques with the aim of testing them in practice, as a great deal of knowledge and experience has been lost. Being knowledgeable about historical building techniques and materials, however, not only facilitates reconstruction of old houses, but also helps understand historical house building in general, which depended on natural resources much more in the past than today. And last but not least open air museums thereby contribute to practical cultural heritage preservation, which can draw from the museums' experience. In Bad Windsheim we had several such projects, sometimes requiring considerable effort, but also meeting with great success, without specifically labelling them experimental house research. In the museum, we are, for instance, operating a brickworks dating back to 1832. We had to learn it the hard way and accept failures, but now we are producing

– angefangen beim Anbau des entsprechenden Getreides. Und immer ist dabei zugleich auch ein Stück Geschichte des ländlichen Hausbaus erhellt worden.

FAZIT

Zum Abschluss möchte ich nochmals kurz auf die Thesen von Ulrich Klein am Ende seines Beitrags zurückkommen.

1. Auf den Willen kommt es an: Dass Forschung und dann natürlich auch Hausforschung von den Museumsträgern nicht geschätzt, ja geradezu verboten wird, ist oft wohl nur ein Vorwand fürs Nichtstun. Man könnte es auch anders sagen: Wer lange fragt, geht irr – ich habe jedenfalls nicht erst gefragt, ob der Bezirk Mittelfranken Hausforschung erlaubt, sondern es als verantwortlicher Wissenschaftler als meine Aufgabe angesehen, es zu tun!
2. Der Schulterchluss mit der Denkmalpflege war nicht immer einfach, ist aber in den letzten Jahren weitgehend geglückt, insbesondere was den wissenschaftlichen Austausch anbelangt. Es kommt sogar vor, dass die Denkmalpflege das Museum bittet, bestimmte Bauten zu übernehmen. Dem sind aber enge konzeptionelle, personelle und finanzielle Grenzen gesetzt: Freilichtmuseen dürfen nicht bloß Abladeplatz für Objekte sein, an denen die Denkmalpflege gescheitert ist. Aber noch immer schwingt bei Denkmalpflegern der stille Vorwurf mit, den ich auch bei Ulrich Klein herauslese: dass ein ins Freilichtmuseum überführtes Denkmal bzw. Haus immer nur die zweitbeste Lösung gegenüber dem Erhalt an der alten Stelle sei. Dieses mantraartig wiederholte Statement mag in der Öffentlichkeit eine gewisse Schutzfunktion haben, um nicht allzu schnell und leicht ein Denkmal preisgeben zu müssen – und insofern trage

bricks of different shapes and sizes according to historical standards, which you would not get in a shop. It was our brick manufacturer Michael Back (†2014) who got the brickworks up and running within a period of about 20 years. And we do not only produce bricks for internal use, but also for building refurbishment outside the museum.

We have also been experimenting with historical gypsum techniques, such as burnt gypsum and gypsum based screed, have learnt all the tricks for constructing a Bohemian vault and studied how to make a thatched roof – starting with producing the straw or other thatching material – at the same time gradually shedding some light on the history of rural house building.

CONCLUSION

Finally, I would like to briefly return to the key assumptions put forward by Ulrich Klein at the end of his presentation.

1. It is all about the will: The perception that research, and with it also house research is not being appreciated or is downright prohibited by the museum management often seems to be an excuse for doing nothing. Or, to put it differently: A German proverb says: the more you ask, the more difficult it gets. This is why I did not bother to ask if the administrative district of Middle Franconia permitted house research, but being a responsible scientist I simply considered it my job.
2. Collaboration with the cultural heritage authorities, though not always easy, has nonetheless been largely successful over the past few years, in particular in terms of scientific exchange. It even happens that the cultural heritage authorities specifically ask that certain buildings be transferred to the museum.

ich es dann auch mit. Aber grundsätzlich gibt es natürlich genauso Fälle, wo ein Erhalt im Freilandmuseum dank der Großteilmethode einem Erhalt an Ort und Stelle überlegen ist, vor allem wenn es um den historischen Gehalt und die historische Substanz geht.

3. Hausforschung ist von sich aus schon keine Sache, die im Elfenbeinturm getrieben wird. Hausforscher sperren sich nicht ein, und das tun, wie ich hoffe, die Wissenschaftler am Freilichtmuseum auch nicht. Sie gehen hinaus, reden mit vielen Leuten, nicht nur mit den politisch Verantwortlichen, sondern auch mit den einfachen Menschen, um deren Geschichte es ja letztlich im Museum geht. Es mögen nicht alle Museumsbesucher Interesse an den manchmal sehr speziellen Themen der Hausforschung haben, aber meiner Meinung nach gibt es auffallend viele Besucher, die durchaus breite Informationen zu den Häusern, ihrer Bau- und Kulturgeschichte schätzen, ja gerade danach fragen. Also kein Ausrede: Die Häuser selbst gehören in den Mittelpunkt der Museumsdidaktik und -pädagogik. Und zum Vermitteln der Hausinhalte – im konkreten wie übertragenen Sinn – braucht es eine möglichst gründliche innere und äußere Museums-Hausforschung, womit sich der Kreis schließt.

This, however, is subject to strict limitations as regards the conceptual approach, personnel and funding: Open air museums must not just be a dumping ground for objects on which cultural heritage preservation has failed. But listening to heritage preservationists, and to Ulrich Klein, you can still hear the silent reproach that transferring monuments or houses to an open air museum is only the second-best solution as opposed to maintaining them where they are. This statement can be heard over and over again and may have a certain protective function in public to avoid having to “give up” heritage all too quickly and easily, which is why in some respect I share this view. But, of course, there are also cases when, thanks to the possibility of translocating large objects, preserving a building in the museum is preferable to maintaining it where it is, especially with regard to its history and historical substance.

3. By its very nature, house research cannot be locked in an ivory tower. House researchers do not isolate themselves, and I hope the same can be said of historians in open air museums. They go out of the museum, talk to the people, not only to political decision-makers, but also to the ordinary people, whose stories are being told in the museum. Certainly, not every visitor is interested in the sometimes very special topics of house research, but as far as I can see there is a remarkably large number of visitors who appreciate and clearly ask for detailed information on the houses and their architectural and cultural history. So no more excuses: the houses themselves must be the focus of educational work at the museum. And to communicate and present the houses and their history – in practical and abstract terms – we need thorough inward- and outward looking house research, which brings me back to the beginning of my remarks. So, we have come full circle.



Vermittlung von historischer Bautechnik: Kinder fügen Flechtwerk in eine Fachwerkwand ein. Das Programm findet im Rahmen des „Kinder- und Jugendbauhofs“ des Fränkischen Freilandmuseums in Bad Windsheim statt. (Foto: Fränkisches Freilandmuseum)

Presenting historical building techniques: wattle weaving on a half-timbered wall – a children’s programme at the BFranconian Open-Air Museum in Bad Windsheim, as part of the “Kinder- und Jugendbauhof”. (Photo: Franconian Open-Air Museum)

🇩🇪 Häuser sind in der Tat etwas ganz Merkwürdiges. Sie haben so gut wie keine einheitlichen Eigenschaften: Sie können fast jede beliebige Form und Größe haben und aus nahezu jedem Material bestehen. Und dennoch erkennen wir, egal wo auf der Welt, Häuser und Häuslichkeit auf den ersten Blick,¹ was sehr außergewöhnlich ist. Da Häuser sozusagen das Rückgrat unserer Museen sind, ist es selbstverständlich, dass wir sie bei dieser Konferenz in extenso behandeln. Bevor ich mich meinen eigentlichen Fragen zuwende, möchte ich zunächst noch auf eine andere häusliche Sache eingehen.

Pudding. Und zwar nicht irgendein Pudding, sondern der gute alte englische Weihnachtspudding. Mir ist durchaus bewusst, dass dies weder die richtige Jahreszeit noch der richtige Ort dafür ist, doch dahinter verbirgt sich eine Geschichte. Vor einigen Jahren lief auf BBC eine Serie mit dem bekannten britischen Fernsehkoch Rick Stein, bei der Blindverkostungen durchgeführt wurden. Stein war

🇬🇧 Houses are really quite odd things. They have almost no universally defining qualities: they can be of practically any shape, incorporate virtually any material, be of almost any size. Yet wherever we go in the world we recognize houses and domesticity the moment we see them.¹ Which is quite extraordinary. As it are houses that are the back bone of our museums, it is only natural we address them in extenso on this conference. Before I address the questions I set out to do, I will start with another domestic matter.

Pudding. Not just any pudding, but good old fashioned English Christmas pudding. I am thoroughly aware of the fact that it is neither the time of year, neither the perfect spot to do so, but there is a story to it. Some years ago the famous British TV-chef Rick Stein ran a series of blind tastings on the BBC. Stein was and is well-known as a forfighter of 'authentic', traditional and local British food. In the BBC Christmas special he

🇩🇪 schon immer bekannt als Verfechter der „echten“, traditionellen und lokalen britischen Küche. In einer Weihnachtssondersendung des BBC nahm er an einer Blindverkostung von circa einem Dutzend Weihnachtspuddings teil. Zum Entsetzen aller landete am Ende weder der Bio-Pudding von Dutchy Originals noch der traditionell hergestellte Pudding von Fortnum and Mason auf Platz eins, sondern das deutsche Nullachtzfünfzehn-Massenprodukt von ...Aldi. Daraufhin kam es in den sozialen Medien zu einer Flut von Kommentaren, was aus ethnologischer Sicht äußerst interessant war. In den Diskussionen ging es in erster Linie um die Argumentation traditionell-original-handgemacht-teuer versus neu-nachgemacht-industriell gefertigt-billig. Einige verteidigten mit allen Mitteln Tradition und traditionelle Herstellung, während andere offen einwandten, wo denn das „Problem“ mit einem günstigen nachgemachten Produkt sei, zumal dies scheinbar sogar besser schmecke.

Die Diskussion erinnerte mich an den brillanten Roman „England, England“ von Julian Barnes, in dem er den schmalen Grat zwischen Realität und dem, was Realität hervorruft, aufzeigt. Ich muss Sie warnen, falls Sie das Buch noch nicht gelesen haben – ich kann es Ihnen übrigens wärmstens empfehlen –, dass ich nun einen Teil der Handlung vorwegnehme. In seinem Roman „England, England“ erzählt Barnes von einem Reiseveranstalter, der zu dem Schluss kommt, dass es unheimlich zeitaufwändig ist, die wichtigsten Kulturdenkmäler Englands zu besuchen – den Londoner Tower, Stonehenge, den Hadrianswall ... Man reist von einem Hotel zum anderen, muss immer wieder Verkehrsverbindungen nachschauen und stets einen Regenschirm bei sich haben. Zudem sind einige dieser Kulturdenkmäler nur bedingt zugänglich, schlecht beleuchtet, kurzum

Roman "England, England": Julian Barnes zeigt den schmalen Grat zwischen Realität und dem, was Realität hervorruft, auf.
Novel "England, England": Julian Barnes points out the thin line between reality and that which evokes reality.

🇬🇧 figured in a blind tasting of about a dozen Christmas puddings. To everyone's shock it was not the Duchy Originals pudding that came out on top, nor the traditional pudding from Fortnum and Mason but the mainstream, in Germany mass produced Christmas pudding from ... Aldi. What followed was a storm of comments on social media, very interesting from an ethnological point of view. The discussions mainly centered on the axis traditional-original-craft-expensive versus new-fake-fabricated-cheap. With some of the participants in the debate fiercely defending the traditional process and tradition, while others openly argued why a budget-friendly and apparently even more tasty copy should be a 'problem' at all.

The discussion reminded me of the bright novel 'England, England' by Julian Barnes, in which he points out the thin line between reality and that which evokes reality. I have to warn those of you who haven't read it yet – and I can recommend it – that I will be spilling some of the plot. In England,

HILDE SCHOEFS

ORIGINAL VERSUS NACHBAU KOMMENTAR ZUM IMPULS- REFERAT VON ULRICH KLEIN

CONSTRUCTION VERSUS RECONSTRUCTION COMMENT ON THE KEYNOTE BY ULRICH KLEIN



voller Einschränkungen. Daher beschließt der Reiseveranstalter, die Isle of Wight zu kaufen und dort die wichtigsten Kulturdenkmäler seines Heimatlandes nachzubauen, so dass sie dem ungeschulten touristischen Betrachter identisch zum Original erscheinen. Genau genommen sehen seine Nachbauten sogar neuer, gepflegter und schöner aus als das jeweilige Original auf dem Festland. So wird die Isle of Wight zu einer Art Mini-England, speziell angelegt für Touristen. Das Motto des Themenparks lautet: „Wenn Sie nur wenig Zeit haben und die wichtigsten Baudenkmäler Englands besichtigen, die englische Küche, englische Bräuche und die englische Lebensart kennenlernen möchten, dann kommen Sie auf unsere Themeninsel, anstatt das Original zu besuchen.“ Natürlich ist dies eine erfundene Geschichte, ein umstrittenes Beispiel dafür, wie sich der Name von Kulturdenkmälern – egal ob Bauten, materielles oder immaterielles Erbe – für kommerzielle Zwecke nutzen lässt. Die Bauten in der Geschichte sind dem Original nicht nur sehr ähnlich, sondern stellen eine Verbesserung des Originals dar und haben somit einen höheren Wert für den Besucher: sie sind immer sauber, haben eine gleichmäßige Patina, sind voll zugänglich, gut beleuchtet und so weiter. Am Ende des Romans steht das Projekt als der große Gewinner da, während die Besucherzahlen im wahren England stetig zurückgehen und eines Tages sowohl die Einnahmen als auch die Fördergelder einen Punkt erreichen, an dem eine normale Instandhaltung nicht mehr möglich ist.

EINIGE FRAGEN UND WEITERE BEISPIELE

Die Geschichte von Barnes liest sich fast wie ein schlechter Science-Fiction-Roman, ein unwahrscheinliches Szenario einer verkehrten Welt der Zukunft. Doch zugleich wirft sie eine Reihe von Fragen auf. Sie werden merken, dass ich die Fragen nicht beantwortete, sondern sie Ihnen zur Diskussion überlasse.

Eva-Maria Seng hat bereits auf die AEOM-Erklärung verwiesen, doch ich finde die ICOM-Defi-

England Barnes tells the story of a tourist entrepreneur who comes to the conclusion that it costs an awful lot of time to visit the main heritage and monuments of England – The Tower of London, Stonehenge, Hadrian's wall ... You have to travel from hotel to hotel, look up a lot of transport means and always have to carry an umbrella with you. Moreover, some of these monuments are only partially accessible, sparsely lighted, in short: full of restrictions. So our tourist entrepreneur decides to buy the Isle of Wight, where he copies the main monuments of his home country, looking to the untrained tourist gaze identical to the original. Actually, his reconstructions look a newer, better-kept, nicer version of their overseas model. So, the Isle of Wight comes to serve as a mini-England, specially designed for tourists: "if you have only a few days and you want to see the most important built heritage from England, and get to know the English food, customs and way of life, visit our theme island instead of the original" becomes the theme parks motto. Of course this is fiction, a charged example of how the name of heritage – be it built, tangible or intangible – can be used for commercialist purposes. The buildings in the story not only resemble the original, they are an improved version of the original and are as such higher valued by the visitors: they are always clean, have a constant patina, are fully accessible, are well lit and so on. At the end of the novel the enterprise turns out to be the all-out winner, while the visitor numbers in the real England keep declining and both revenues and funding come to a point where normal maintenance isn't possible anymore.

SOME QUESTIONS AND SOME MORE EXAMPLES

Barnes' story almost reads like bad science fiction, an improbable scenario of a future gone wrong. But then a number of questions keep coming back. You'll notice I am not answering them, I am happy to present them to you to discuss them.

tion aus Sicht der Freilichtmuseen ebenso interessant. Sammeln, Bewahrung der Sammlung, Forschung und öffentliche Vermittlung, dies sind nach wie vor unsere vier Hauptaufgaben. Unsere spezifische Arbeit in den jeweiligen Bereichen sollte, idealerweise, einander ergänzen und nicht losgelöst im Elfenbeinturm erfolgen. Ulrich Klein erwähnt in seinem Impulsvortrag eine interessante Konferenz, die im Herbst 2011 in Schwäbisch Hall stattfand und von den baden-württembergischen Freilichtmuseen organisiert wurde. Sie stand unter dem Thema „Haus- und Bauforschung“, und einige Experten unterstrichen die Bedeutung ihres eigenen Fachgebiets, während andere hervorhoben, wie Teildisziplinen einander ergänzen können. Am Ende der Konferenz wurde ein Bericht dazu vorgestellt, wie sie Besucher beobachteten. Die Ergebnisse waren, gelinde gesagt, äußerst interessant.

Doch lassen Sie mich zu meinen Fragen zurückkehren. Was ist die Grundlage, um einzelne Gebäude als „historische Gebäude“, die besonderen Schutzes bedürfen, auszuwählen? Wer hat deren „historische Bedeutung“ definiert, geschah dies aus interdisziplinärer Sicht, waren die entsprechenden Kriterien hierfür klar und wurden deutlich kommuniziert oder wurden sie eher stillschweigend festgelegt? Können Freilichtmuseen Repliken oder Nachbauten ausstellen, und wenn ja, in welchem Maße? Müssen die Besucher wissen, was Original ist und was nicht oder würde dies ihre „Erfahrung“ schmälern bzw. beeinträchtigen? Wo genau verläuft der schmale Grat zwischen einem Freilichtmuseum und einem Kulturpark („heritage park“) und wer entscheidet darüber? Was heißt „original“? Gibt es verschiedene Abstufungen von Originalität?

Kann es sein, dass so manch gut erhaltene und restaurierte Gebäude, die wir unseren Besuchern im Freilichtmuseum stolz präsentieren, bei ehemaligen Bewohnern Erstaunen auslösen würden, wenn sie diese heute sähen? Wie oft haben wir Gebäude erworben, die nicht mehr perfekt in Schuss wa-

Eva-Maria Seng has already reminded us of the AEOM-declaration, but I find the ICOM-definition equally interesting to take a look at from an open air museums' point of view. Collecting, taking care of the collection, research and public mediation are still the four corner stones of what we do. What we undertake in each of these tasks should – ideally – strengthen each other, not stand out on its own in an ivory tower. Ulrich Klein refers in his keynote to an interesting conference that took place in the autumn of 2011 in Schwäbisch Hall and that was organized by the open air museums of Baden-Württemberg. The topic was 'Haus- und Bauforschung' and several experts stressed the importance of their own subject matter, while others singled out how subdisciplines can strengthen each other. At the end of the conference a report was presented on how they shadowed visitors. The conclusions were very interesting, so say the least.

But I return to my questions. On what basis can buildings be singled out as 'historic buildings', demanding special protection? Who defined their 'historical significance', was it done from an interdisciplinary perspective, were the criteria for defining them as such clear and clearly communicated or were they rather tacitly decided upon? Can and if so, to what degree, can open air museums display replica's or reconstructions? Do visitors have to know what is original and what is not, or would that lessen/hamper their 'experience'? Where is the thin line between being an open air museum and a heritage park and who decides upon it? What means 'original'? Are there degrees of originality?

Could it be that some of the well-conserved and restored buildings that we open air museums so proudly display to our visitors would have surprised their former inhabitants, could they see it back? How often have we acquired buildings that weren't in tiptop shape anymore –

Heruntergekommener Hof, Dorfstraße mit Müll und Matsch – ein deutlicher Kontrast zur Inszenierung von Gebäuden und historischem Alltag in Freilichtmuseen. (© vzw Het Domein Bokrijk)

Bedraggled farm, village street with waste and mud – a remarkable contrast compared to the presentation of buildings and historical everyday life in open air museums. (© vzw Het Domein Bokrijk)



ren bzw. es niemals waren. Doch an ihrem neuen Standort erscheinen sie ausgesprochen gepflegt. Teilweise wurden Baumaterialien, die zu stark heruntergekommen waren, durch neue ersetzt – Nachbauten. Oder, wie von Ulrich Klein angesprochen, vielleicht sogar an ein „Ideal“ angepasst, wissend, dass es wohl nie so ausgesehen hat.

Es ist übrigens interessant, dass unseren Besuchern suggeriert wird, dass unsere männlichen Vorfahren allesamt Architekten, Ingenieure und Heimwerker waren, mit einem ausgeprägten Sinn für Ästhetik. Der Eindruck, den wir im Freilichtmuseum Bokrijk von Häusern aus ganz Flandern bekommen, vermittelt ein ganz anderes Bild der Vergangenheit. Es gab durchaus clevere und hand-

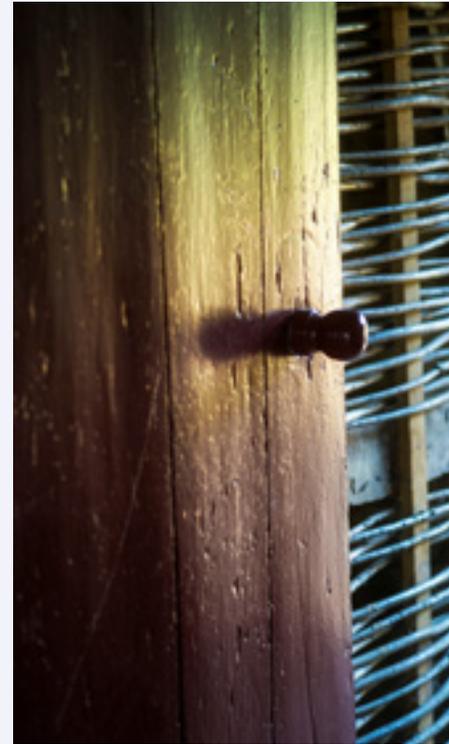


or that had never been in such a shape. But that after they were brought over to their new setting looked distinctly taken care of. Part of the building materials that were too deteriorated replaced by new ones – reconstructions. Or, as Ulrich Klein pointed out, maybe even had been altered to an 'ideal type', chances being small it had ever looked that way.

It is an interesting fact – by way of intermezzo – that the idea our visitors are presented with is that our male predecessors were all equally architects, engineers and DIY's with a remarkable flair for aesthetics. The pictures we harbour in Bokrijk of houses all over Flanders show a distinct different image of the past. Yes, there were

Sauber, gepflegt und qualitativ hochwertig – Gebäudedetails im Freilichtmuseum. (© vzw Het Domein Bokrijk)

Neat and high-quality – details of buildings in an open air museum. (© vzw Het Domein Bokrijk)



werklich begabte Männer, die in der Lage waren, sich vielversprechend ihr eigenes Haus zu bauen. Und es gab sicher auch Männer mit zwei linken Händen, die ein Händchen für soziale Beziehungen hatten und sich, um ein neues Haus zu bauen, geschicktere Nachbarn zu Hilfe holten. Und dennoch bezweifle ich, dass diejenigen, die weder die eine noch die andere Fähigkeit besaßen, in der Minderheit waren... Warum präsentieren wir ihre Häuser dann so?

Es gibt noch weitere Beispiele. Was sollen wir von einem neuen repräsentativen Bautenbereich in Gstaad in der Schweiz halten? Analog zu dem von Eric Hobsbawm geprägten Begriff der „erfundenen Tradition“ könnte man in einem solchen Fall



clever, handy men who were able to build their own houses in a fulfilling way. And yes, there must have been men with two left hands who had a knack for social relations who managed to assemble more skilled neighbours to realize a new home. And no, I doubt whether the men who had neither of both skills were a minority ... Then why do we present their homes like that?

There are other examples too. What to think of a new prestigious building site in Gstaad, Switzerland. In analogy to the by Eric Hobsbawm coined phrase 'invented tradition', one could in such instances speak of 'invented architecture', where one is 'making (up) architecture' into

von „erfundener Architektur“ sprechen; man erfindet Architektur für ein Gebäude der Vergangenheit, eine konstruierte Geschichte, ein kulturelles Konstrukt. Wessen Geschichte erzählen wir dann, mit welcher Absicht und für wen?

Mir ist völlig klar, dass dies kein leichtes Thema ist. Wir sehen uns mit einer interessanten, aber auch wichtigen Aufgabe konfrontiert. Unsere Museen haben alle eine unterschiedliche Geschichte, sind in der ganzen Welt verteilt. Letzten Endes gilt: Probieren geht über Studieren...

a construction of the past, a built narrative, a cultural construct. Whose story are we telling then, with what purpose, for whom?

I am fully aware that these are no easy matters. Ours is an interesting but also an important task. Our museums have different histories, are located all over the world. In the end, the proof of the pudding is in the eating...

Anmerkungen

| Bill Bryson, At home. A short history of private life. London, Transworld Publishers, 2010, S. 31-32.

References

| Bill Bryson, At home. A short history of private life. London, Transworld Publishers, 2010, S. 31-32.

ERGEBNISSE DER
DISKUSSION IN
KLEINGRUPPEN

RESULTS OF THE
DISCUSSION IN
BREAKOUT GROUPS

🇩🇪 Auf der Grundlage des Impulsreferates von Ulrich Klein und der beiden Kommentare von Konrad Bedal und Hilde Schoefs formulierte die international zusammengesetzte Runde ihre Einschätzungen in 10 klaren Forderungen.

Grundlage der Diskussion waren 3 Fragestellungen:

- Hat sich Forschung verändert?
- Wie ist Hausforschung zu vermitteln?
- Original vs. Nachbau.

I. Hausforschung und Freilichtmuseum brauchen sich gegenseitig, wie Konrad Bedal es klar formuliert. Mehr noch: (Haus-) Forschung ist als zentraler Bestandteil der freilichtmusealen Arbeit unverzichtbar. Sie hat sich zu einer besonderen Wissenschaft im und mit dem Freilichtmuseum entwickelt und damit das Verständnis vom Bauen und Wohnen, vom Leben in früheren Zeiten in vielen Bereichen erst ermöglicht.

🇬🇧 Based on the keynote speech by Ulrich Klein and the comments by Konrad Bedal and Hilde Schoefs our group, made up of international participants, formulated ten precise requirements reflecting our assessment.

The discussion centred around three main questions:

- Has research changed?
- How do we present house research?
- Original vs reconstruction

I. House research and open air museums need each other, as clearly pointed out by Konrad Bedal. Even more so, (house) research is a key element of the work pursued by open air museums and thus indispensable. It has developed as a special form of science in and with the aid of open air museums, facilitating an understanding of various aspects of construction and living and of life in general in former times.

🇩🇪 2. Forschung muss also unbestritten eine der Säulen freilichtmusealer Arbeit bleiben und sollte weiter ausgebaut werden. Eine Zusammenarbeit mit anderen (Freilicht-) Museen, aber auch mit Universitäten, Fachhochschulen und verstärkt auch mit der Denkmalpflege ist anzustreben.

3. Forschungen können somit verfeinert werden und sich zunächst auf ein Haus oder eine Region beziehen. Aber sie sollten ‚über den Tellerrand‘ schauen und verstärkt mit Nachbarregionen und Nachbarländern zusammenarbeiten, wie auch gezielt interdisziplinär mit anderen wissenschaftlichen Fachrichtungen (Forschungen zu Farben, Putzen, Metallen... z. B. für die Untersuchung und Präsentation von Gebäuden aus jüngerer Zeit).

4. Forschungsmethoden werden laufend verfeinert, der Input erhöht sich durch verstärkte interdisziplinäre Ausrichtung. Daher ist und bleibt es klares, oberstes Ziel, möglichst viel Originalsubstanz ins Museum zu bringen. Groß- bzw. Ganzteiltranslozierungen sind anzustreben. Das ‚Original‘ muss mit all seinen Veränderungen, Ergänzungen und Gebrauchsspuren ins Museum geholt werden. Nur so kann gewährleistet werden, dass keine Spuren und keine Hinweise verloren gehen. Hier ist Konrad Bedal zu folgen, der die Großteilversetzung wegen der Erhöhung des Anteils an originaler Substanz fordert (Mauern, Putze, Farben, Tapetenreste...).

5. Durch eine möglichst ganzteilige Versetzung kann das Original zielgerichtet und zeitlich nicht eingeschränkt am neuen Standort im Museum untersucht werden. Weitere Erkenntnisse und die Anwendung neuer Methoden sind auch nach Jahren noch möglich. Daneben ergeben sich ggf. neue Fragestellungen. Da sich die Untersuchungsmethoden immer mehr verfeinern, sollte dieser Zukunftsaspekt mitgedacht werden.

🇬🇧 2. There is no doubt that research must remain one of the pillars of open air museum's work, and ought to be expanded. We need to establish cooperation with other (open air) museums, but also with universities, universities of applied sciences and increasingly with heritage preservation.

3. Research can thus be refined and focus on one specific house or region in the first place. But we should think out of the box and increase cooperation with neighbouring countries and regions, and pursue an interdisciplinary approach in working with other scientific areas (research on paints, plaster, metals... e. g. for studying and presenting more recent buildings).

4. Research methods are constantly being refined, the input increases with growing interdisciplinary orientation. This is why the ultimate goal will clearly remain taking a maximum of original substance to the museum, preferably using the method of translocation of large or entire objects. The „original“ must be transferred to the museum with all its changes, extensions and traces of usage; this is the only way to make sure we are not losing any evidence and information. In this respect we support Konrad Bedal who calls for the transfer of large objects as it increases the share of original substance (walls, plaster, paints, wallpaper remnants...).

5. Transferring the object as a whole, if possible, allows for specific examination of the original object at its new location in the museum without being bound by time. Even after several years you can still reveal further findings and apply new methods. In addition, new questions may arise. With research methods becoming ever more sophisticated we should keep this future aspect in mind.

JOSEF MANGOLD

FORSCHUNG UND VERMITTLUNG AM ORIGINAL – GRUNDLAGE JEDER MUSEUMSARBEIT ERGEBNISSE DER DISKUSSION IN DER KLEINGRUPPE 3

RESEARCH AND EDUCATIONAL WORK ON THE ORIGINAL AS THE BASIS OF ANY MUSEUM WORK RESULTS OF BREAKOUT GROUP DISCUSSION 3



6. Bei der Diskussion über Original und Rekonstruktion wurde klar formuliert, dass das Original oberste Priorität habe und unersetzliche Grundlage für die wissenschaftliche Arbeit im Freilichtmuseum sei. Daher ist von Rekonstruktionen abzusehen. Außerdem weichen sie den feinen Grad zu Vergnügungsparks auf. Eine klare wissenschaftliche Abgrenzung ist zwingend geboten. Gerade bei öffentlichen Trägern könnten durch Diskussionen über Rekonstruktionen teure Versetzungen von Originalen nicht mehr begründbar werden.

7. Forschung muss vor Ort, im Freilichtmuseum und auch für das Museum erfolgen. Die Forschungen müssen den anderen Freilichtmuseen zugänglich gemacht und veröffentlicht werden.

8. Auf die pointierte Einlassung von Hilde Schoefs, ob die Besucherinnen und Besucher letztlich die Qualität der Arbeiten, Forschungsarbeiten überhaupt sehen und erkennen, vor allem die Qualität der geleisteten Arbeiten, bestand klare Einigkeit, dass auf der einen Seite die Fragen und Ansprüche der Besucher in den Fokus gerückt werden müssen (Befragungen etc.), um die Erwartungen dann auch gezielt erfüllen zu können. Dennoch sind auf der anderen Seite qualitativ hochwertige Forschungen unverzichtbare Grundlage und Voraussetzung aller Arbeiten im Museum, insbesondere auch der Vermittlung. Die Ergebnisse sind für die Besucher zielgruppengerecht transparent zu machen (Vermittlungsarbeit).

9. Die Art der Vermittlung und ihre Form sind von den Forschungsergebnissen abzuleiten und für die unterschiedlichen Zielgruppen verständlich aufzubereiten.

6. Talking about original versus reconstruction we clearly determined that the original takes top priority and is the indispensable basis for the scientific work of open air museums. Hence, reconstructions are to be avoided. Besides, they blur the fine line between a museum and a theme park. This is why we see a need for clear scientific distinction. Especially when a museum is run by the public sector, discussions on reconstructions could make it extremely difficult to justify expensive translocations of original objects.

7. Research must be conducted on-site, in the open air museum and for the museum. Research findings must be made available to the other open air museums and need to be published.

8. Hilde Schoefs raised the trenchant question if the visitors would, after all, see and recognise the quality of work and research, and in particular appreciate the quality of the work done. We absolutely agree that on the one hand we must focus on the visitors' questions and concerns (surveys etc.) to be able to fully meet their expectations. Yet, on the other hand, high-quality research is an essential foundation and precondition for any of the museum work, especially regarding its educational concept. The findings must be presented to the visitors in a transparent way, tailored to the target group (educational work).

9. The type and form of presentation depend on the relevant research findings and must be comprehensible for each of the various target groups.

10. Durch die zunehmende Ausweitung der Präsentation in einigen Museen auf jüngere Zeitschnitte und zeitgeschichtliche Themen müssen neben den Forschungen zum Haus und seinen Materialien (wie Stein, Beton, Blech, Metall etc.) auch verstärkt Forschungen zum Hausumfeld (wie Gärten, Wege, Lage im Dorf, kulturlandschaftliche Besonderheiten...) in den Fokus rücken.

10. Due to the increasing presentation of more recent times and contemporary issues in some of the museums we must not only focus on research on the house and its materials (such as stone, concrete, sheet metal etc.), but should also include research on its environment (such as gardens, paths, location in the village, specific features of the cultural landscape...).

🇩🇪 Unsere Kleingruppe bestand aus Teilnehmern aus zahlreichen Ländern und wir vertraten eine große Bandbreite an Bauten unterschiedlicher Art, Originalität und unterschiedlichen Alters.

Daher haben wir eine ganz andere Herangehensweise an die Bauforschung. Es gibt jedoch in der Vergangenheit einige Gemeinsamkeiten: In den ersten Jahren war die Forschungsarbeit sehr dürftig, und die Translozierung der Häuser erfolgte durch Handwerker und einige wenige Historiker und Architekten, die ihre Arbeit gut machten, aber kaum Forschung und Dokumentation betrieben. Später wurden Forschung und Dokumentation zunehmend wissenschaftlicher und umfassender und bis heute kommen immer wieder neue Verfahren hinzu.

Doch vielleicht brauchen wir auch neue, moderne Standards für unsere Forschung? Den Schwerpunkt bilden nach wie vor die archäologischen und physikalischen Fächer, die wir auch

🇬🇧 The breakout group had participants from many various countries, and we represent a very different diversity of types, ages and authenticity in the building collections.

Therefore we have a very different approach to building research. But we do have some commonalities in our history: In the early years the research was very poor, and houses were translocated by craftsmen and a few historians and architects who did a good job, but a very limited research and documentation. Later on the research and documentation became more scientific and thorough and we are still adding new methods to our toolbox.

But maybe we also need new and modern standards for our research? We still have a priority in the archaeological and physical disciplines, which we need to keep a high level of

🇩🇪 brauchen, um ein möglichst hohes Maß an Originalität zu erhalten. Doch in vielerlei Hinsicht sollten wir auch wissenschaftliche Disziplinen fördern, die das Umfeld und das Leben der Menschen in den Gebäuden miteinbeziehen. Viele interessante Geschichten, die wir den Besuchern vermitteln möchten, verbergen sich hinter den Menschen, die in diesen Häusern gelebt und gearbeitet haben.

Viele der älteren Freilichtmuseen erwägen, die in den ersten Jahren translozierten Häuser nun rückblickend zu untersuchen. Können wir tatsächlich Objekte erforschen, die vor Jahren transferiert wurden und bei denen zahlreiche Teile ersetzt wurden? Möchten wir die häufig auf sehr romantische Weise erfolgte Auslegung unserer Vorgänger wirklich problematisieren? Oder sollten wir diese romantischen Elemente einfach als Teil unserer Geschichte hinnehmen? Viele Museen planen, sich in den nächsten Jahren mit diesem Thema auseinanderzusetzen.

Zur Entwicklung der Bauforschung sollten wir mit Universitäten und Experten der jeweiligen Fachgebiete zusammenarbeiten. Zugleich müssen wir aber auch verstehen, dass wir in der Forschung das Handwerk als gleichwertigen Partner brauchen. Für die Restaurierung, den Wiederaufbau oder schlichtweg die Erhaltung von Gebäuden benötigen wir gute Baumeister und Handwerker. Und in diesem Prozess steckt jede Menge Wissen.

Daher brauchen wir in der Tat Forschung, die auf zwei Säulen beruht: wissenschaftliche Experten und gute Handwerker, die zusammenarbeiten und in gegenseitiger Wechselwirkung auf hohem Niveau sowohl Originalität erhalten als auch Geschichten erzählen.

🇬🇧 authenticity. But in many ways we should develop disciplines that include the context and the human life in the buildings. A lot of the good storytelling we want to share with the public, is hidden in the history of the people who lived and worked in these houses.

Many of the old open air museums are considering to do some retrospective research in the early translocated houses. Are we able to do research on material which was moved many years ago, and with many parts replaced? Do we want to problematize our predecessors' interpretation of the buildings, which often represent a very romantic approach? Or should we just accept the romantic pieces as a part of our history? Many of the museums intend to work with this subject in the coming years.

To develop building research we should cooperate with universities and experts representing relevant disciplines. But we also must accept that we need craftsmanship as an equal partner in the research. When buildings are restored, reconstructed or just maintained we need good builders and craftsmen. And a lot of the knowledge is hidden in the process.

So we really need a two legged research method, with both scientific experts and good craftsmen – working together – and interacting in the process of doing a high level of both authenticity and storytelling.

NIELS MEYER

FORSCHUNG IN FREILICHTMUSEEN: ZUSAMMENARBEIT VON WISSENSCHAFTLERN UND HANDWERKERN ERGEBNISSE DER DISKUSSION IN KLEINGRUPPE 4

RESEARCH IN OPEN AIR MUSEUMS: TEAMWORK OF SCIENTIFIC EXPERTS AND CRAFTSMEN RESULTS OF THE DISCUSSION IN BREAKOUT GROUP 4



DER VERBAND
EUROPÄISCHER
FREILICHTMUSEEN

THE ASSOCIATION
OF EUROPEAN
OPEN-AIR MUSEUMS

🇩🇪 Liebe Kollegen, liebe Freunde,

im Namen des Vorstandes heiÙe ich Sie zu dieser Mitgliederversammlung des Verbandes Europäischer Freilichtmuseen sehr herzlich willkommen. Ich begrüÙe die Mitglieder ebenso wie Neumitglieder und auch außereuropäische Gäste und Kollegen. Wie Sie wissen, können alle Teilnehmer dieser Konferenz an der Mitgliederversammlung teilnehmen, aber nur Mitglieder sind wahlberechtigt. Ich habe unser Vorstandsmitglied Richard Harris gebeten, die Protokollführung zu übernehmen. Das vom Vorstand genehmigte Protokoll wird im Konferenzband veröffentlicht.

Die vergangene Konferenz in der Tschechischen und der Slowakische Republik bot Gelegenheit zu intensiven Diskussionen. Hervorragende Reden wurden gehalten, äußerst interessante Museen besucht; es kam zu einem regen Erfahrungsaustausch zwischen Fachleuten und alle haben die

🇳🇱 Dear colleagues, dear friends,

I warmly welcome you on behalf of the board to this general meeting of the Association of European Open Air Museums. I welcome members as well as newcomers and I would also like to welcome our guests and colleagues from outside Europe. As you know, the general meeting is open to all participants in the conference, but only the members can vote. I have asked our board member Richard Harris to do the minutes of the conference and they will be printed in the next report after having been accepted by the board.

The last conference in the Czech Republic and the Slovak Republic offered the opportunity for very intensive discussions, we heard excellent speeches, very interesting museums were visited, professional experiences were shared

🇩🇪 mit Kollegen und Freunden verbrachte Zeit sehr genossen. Das genehmigte Protokoll dieser Versammlung inklusive der Hauptvorträge, der Kommentare und der Mitgliederbeiträge finden Sie im Konferenzband 2011.

Die neuesten Informationen zu allgemeinen Themen, die den Verband betreffen, möchte ich Ihnen mitteilen. Per Mail und Brief wurde ich darüber informiert, dass einige Mitglieder nicht an dieser Konferenz teilnehmen können. Eine detaillierte Auflistung findet sich im Protokoll der Mitgliederversammlung.

Zwischen den Generalversammlungen fanden zwei Vorstandssitzungen statt. Das erste Vorstandstreffen erfolgte im Freilichtmuseum Glentleiten, Deutschland, vom 19. bis 21. April 2012. Das Hauptaugenmerk lag auf der Vorbereitung dieser Konferenz. Ein weiteres wichtiges Anliegen war die Aktualisierung der Mitgliederliste, eine intensive Diskussion über Länderkorrespondenten sowie weitere Themen.

Die zweite Vorstandssitzung fand vor wenigen Monaten vom 21. bis 22. Mai 2013 in Detmold statt. Ein Diskussionsschwerpunkt war ebenfalls die bevorstehende Konferenz im August. Des Weiteren wurde über mögliche Gastgeberländer der Konferenzen 2017 und 2019 gesprochen. Ebenfalls angesprochen wurden potenzielle Kandidaten für die anstehenden Vorstandswahlen in diesem Jahr. Darauf werde ich später zurückkommen.

Wie Ihnen bekannt sein dürfte, feierte das Freilichtmuseum Arnhem am 3. April 2012 sein hundertjähriges Bestehen. Im Namen des Verbandes nahm ich an den Feierlichkeiten teil, auch die niederländische Königin war persönlich anwesend. Am 24. April war ich erneut in Arnhem, um eine Laudatio auf Jan Vaessens Buch namens „Ervaring delen“ zu halten.

🇳🇱 and everybody enjoyed the time spent among colleagues and friends. You will find the approved minutes of this meeting along with keynote speeches, comments and member's contributions in the conference report 2011.

Let me share with you the latest information about matters of general interest for the Association. I have been informed by mail and by letter that some members cannot come to this conference. The detailed list is recorded in the minutes of this meeting.

There were two board meetings in between the conferences. The first board meeting was held at the Glentleiten Open Air Museum, Germany (19-21 April 2012) with the main focus on preparing this conference. Another important issue was the updated members list and an intensive discussion about correspondents for particular countries as well as further issues.

The second board meeting was a couple of months ago and was held in Detmold (21-22 May 2013). The most important point of discussion was also the upcoming conference in August. Furthermore, candidates for hosting the conference in 2017 and 2019 were discussed. Another subject was the one of the candidates for the new board to be elected this year. I will get back to these topics later on.

As you know, Arnhem celebrated its centenary on April 3rd, 2012. I represented the Association and participated in their festivities on that day where the Queen of the Netherlands was present. I was again in Arnhem on April 24th to make a speech in honour of Jan Vaessens's book entitled "Ervaring delen".

JAN CARSTENSEN

BERICHT DES PRÄSIDENTEN

PRESIDENTIAL REPORT



Außerdem wurde ich in meiner Funktion als Präsident des Verbandes Europäischer Freilichtmuseen von dem Institut SERI (Sustainable Europe Research Institute) gebeten, einen Vorschlag zu evaluieren, der bei der Initiative für Europäische Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik – COST – eingereicht wurde. Dieses Projekt ist der Schweizer Beitrag zu der COST-Maßnahme mit dem Titel: “Kulturelle Nachhaltigkeit”. Die relevanten Schlüsselwörter sind: kulturelle Landschaften, nachhaltige Entwicklung, Freilichtmuseen und transdisziplinäre Forschung. Unsere Kollegin Katrin Rieder wird uns darüber informieren, ob dieses Projekt realisiert wird (Nachtrag: Es wurde leider abgelehnt).

Weiterhin möchte ich auf den Bericht von Henrik Zipsane über die Teilnahme des Verbandes an Aktivitäten der Europäischen Kommission hinweisen. Nähere Einzelheiten entnehmen Sie bitte dem Ausdruck, der zirkuliert. Vielen Dank Henrik für deine Arbeit und deinen Einsatz!

Der Newsletter Nr. 10 wurde Anfang des Jahres verschickt. Sollten Sie diesen Newsletter nicht erhalten haben, können Sie die Version von der Internetseite des Verbandes herunterladen. Falls Sie Neuigkeiten weitergeben möchten, zum Beispiel über Jubiläen, Neueröffnungen, Personalien etc., senden Sie mir bitte eine E-Mail, das Thema wird dann nach Möglichkeit im nächsten Newsletter veröffentlicht.

Eine aktualisierte Fassung der Mitgliederliste wird bald vorliegen. Bitte korrigieren Sie Ihre entsprechenden Daten wie vorgegeben in der ausliegenden Liste. Ich danke den Korrespondenten für die Übermittlung der neuesten Informationen und auch bei Sandra Listl bedanke ich mich für ihre hervorragende Arbeit bei der Aktualisierung dieser Liste.

Am Ende meines Präsidentenberichtes möchte ich dem Organisationsteam dieser Konferenz

Moreover, I was asked, as the President of the Association, to review a proposal that was submitted to the COST office at the State Secretariat for Education, Research and Innovation SERI. The project is planned as a part of the Swiss participation in the COST Action with the topic “Cultural Sustainability”. The leading keywords of the project are: Cultural landscapes; sustainable development; open air museums and transdisciplinary research. We will hear from our colleague Katrin Rieder whether this project will be realized. (Unfortunately, it was rejected.)

Now, I would like to mention a report from Henrik Zipsane on the Association’s participation in the system of the European Commission. For details please see the separate paper which is circulating. Thank you Henrik for your work and effort!

The last Newsletter no. 10 was circulated at the beginning of the year. You can find it on the Association’s website should you not have received it. If you have news to report, for example about anniversaries, openings, new appointments, retirements etc. kindly send me an e-mail and I will be happy to publish them in the next newsletter.

An updated version of the members list will be available soon. I would like to ask you to correct the members list which is circulating as instructed on the sheet. I would like to thank the national correspondents for supplying us with the latest information and I would also like to thank Sandra Listl for her excellent work on updating the list.

At the end of my presidential report, I would like to address a special thanks to the organizers

ganz besonders herzlich danken. Sie haben alle exzellente Arbeit geleistet und ein spannendes Programm auf die Beine gestellt. Wir wurden von Ihrem Team sehr gut betreut! Ich weiß, dass die Organisation solch einer Konferenz sehr arbeitsintensiv ist. Es gibt eine Menge Dinge zu diskutieren, zu planen, zu koordinieren und schließlich auch zu finanzieren.

Außerdem möchte ich dem Vorstand herzlich danken. Wie Sie vielleicht der Tagesordnung entnommen haben, verlassen Adelheid Ponsioen, Vitezslav Koukal und Richard Harris den Vorstand. Ihnen bin ich für ihre Arbeit zu großem Dank verpflichtet. Auch den übrigen Vorstandsmitgliedern, die dem Vorstand eine weitere Periode angehören werden, möchte ich meinen herzlichen Dank aussprechen!

Es gibt eine Liste der neuen Mitglieder, eine detaillierte Auflistung ist im Protokoll zu finden. Ordnungsgemäß haben diese Kandidaten an mindestens zwei Konferenzen teilgenommen und wurden von zwei Mitgliedern empfohlen, von dem mindestens eines einem anderen Museum angehört. Jede/jeder hat einen Lebenslauf eingereicht, der vom Vorstand akzeptiert wurde.

Ich möchte nun Miklos Cseri, als Ehrenmitglied und ehem. Präsidenten, bitten, die Wahl des neuen Vorstands zu moderieren. Eine Liste der Kandidaten und das Ergebnis der Wahl finden Sie im Protokoll der Mitgliederversammlung.

Ågot Gammersvik, die Leiterin des Freilichtmuseums Maihaugen, wird über die Planungen zur 27. Konferenz in Norwegen berichten.

Für künftige Konferenzen gibt es folgende Bewerbungen:

- 2017: Black Country Living Museum, England
- 2019: Drei polnische Museen: Museum of the First Piasts in Lednica; Museum Kaszubski Park; Museum of the Mazovian

of the conference. You have all done an excellent job by creating this programme and you have made us feel very welcome! I know that it is a huge job to organize such a conference. There are a lot of things to discuss, to plan, to coordinate, to finance and to implement – and I can imagine that.

Also, I would like to thank the board. As you may have noticed on the agenda, Adelheid Ponsioen, Vitezslav Koukal and Richard Harris will leave the board. I would like to express my gratitude for the work they have done and I would also like to thank the members of the board who will serve another term and come to the new board. Thank you to you all!

There is a list of new members; their names are recorded in the minutes of this meeting. According to the rules, these candidates have participated in at least two conferences and are recommended by two members; at least one of them from another museum and everybody has sent in a CV and is accepted by the board.

I would now like to ask Miklos Cseri, as honorary member and past-president, to moderate the election of the new board. The detailed list of the candidates and the result of the election is recorded in the minutes of this meeting.

Ågot Gammersvik, the director of the Open Air Museum Maihaugen, will give us some ideas about the 27th conference in Norway.

For future conferences, there are the following proposals:

- 2017: Black Country Living Museum, England
- 2019: Three museums from Poland: The Museum of the First Piasts at Lednica; The Museum Kaszubski Park; The Museum of the

Countryside in Sierpc, Muzeum Wsi Opolskiej in Opole (Silesia); letzteres Museum wird auch als Organisator fungieren.

- 2021 Kroatien mit Unterstützung der slowenischen Kollegen (Tihana Kušenić), Serbien (Nikola Krstović) und das Freilichtmuseum Skansen (Cortina Lange).

Weiterhin gibt es Verschiedenes zu berichten. Im Mai 2013 fand ein Workshop statt, der das Gartenkulturerbe in Freilichtmuseen zum Thema hatte. Diese Zusammenkunft war zwar kein offizieller AEOM-Workshop, er war aber genau an diese Institutionen gerichtet. Es kamen zahlreiche Vertreter aus den Freilichtmuseen und dabei waren fast alle Länder Europas vertreten. Freilichtmuseen sind hervorragende Einrichtungen, um historische Gärten zu unterhalten oder hierzu Forschung zu betreiben. Der Konferenzband wird 2014 veröffentlicht werden. Er wird vollständig in deutscher und englischer Sprache erscheinen. Der Bezug wird über das LWL-Freilichtmuseum Detmold möglich sein.

Das AEOM-Gründungsdatum war im Juni 1966, so dass der 50. Jahrestag im Jahre 2016 begangen wird. Es sollte gesonderte Feierlichkeiten geben, eventuell am "locus nascendi" in Bokrijk (Nachtrag: Es ist inzwischen eine Einladung aus Bokrijk für den 23. und 24. Juni 2016 erfolgt).

Der Vorstand schlägt vor, den Versuch zu unternehmen, die Geschichte des Verbandes aufzuzeigen. Es soll mithilfe der ehemaligen Präsidenten und anderer Mitglieder ein Buch der Erinnerungen entstehen, das die Entwicklung des Verbandes in diesen 50 Jahren widerspiegelt. Dieses Buch könnte durch die Beiträge über ihre jeweilige Amtszeit einen wichtigen Beitrag leisten.

Jan Carstensen
Präsident des Verbandes Europäischer
Freilichtmuseen

Mazovian Countryside in Sierpc, Muzeum Wsi Opolskiej in Opole (Silesia), which will be one of the organizers

- 2021: Croatia, with the cooperation of Slovenian colleagues (Tihana Kušenić), Serbia (Nikola Krstović) and the Open Air Museum Skansen (Cortina Lange).

Moreover, there are further issues to be reported. In May 2013, there was a workshop on garden heritage in open air museums. It was not an official AEOM workshop. Nevertheless, it was aimed especially for open air museums which maintain or do research on historic gardens. Many representatives from open air museums attended, almost every country in Europe was represented. The conference book will be published in 2014; completely in English/German language. The book can be purchased at the LWL-Open Air Museum Detmold.

The AEOM founding date was June 1966, so the 50th anniversary will be in 2016. A special celebration meeting should be held, perhaps at the "locus nascendi" at Bokrijk. (In the meantime, an invitation from Bokrijk for June 23rd and 24th was issued.)

It was suggested by the board to create a "book of memories" in order to record the history of the Association. This could perhaps be achieved by commissioning surviving past presidents and other members to contribute memoirs of their time in office.

Jan Carstensen
President of the Association of
European Open Air Museums

**VERBAND EUROPÄISCHER
FREILICHTMUSEEN
PROTOKOLL DER 26.
MITGLIEDERVERSAMMLUNG
BAD WINDSHEIM, DEUTSCHLAND
30. AUGUST 2013**

**ASSOCIATION OF EUROPEAN
OPEN AIR MUSEUMS
MINUTES OF THE 26TH
GENERAL MEETING
BAD WINDSHEIM, GERMANY,
30 AUGUST 2013**



 **1. BEGRÜSSUNG DURCH DEN
PRÄSIDENTEN**

Der Präsident, Jan Carstensen, begrüßte Mitglieder und Gäste der Mitgliederversammlung. Folgende Mitglieder übermittelten Grüße: Gunnar Elfström, Gitta Böth, Klaus Freckmann, Max Gschwend, Edwin Huyler, Carl Ingwer Johannsen, Lajos Kemecsi, Bo Nilsson, Trefor Owen, Anna Permilovskaya, Adelheid Ponsoien, Bob Powell, Walter Trauffer, Olga Sevan, Branka Šprem Lovrić, Adelhard Zippelius. Auch Debra Reid aus den USA, Vizepräsidentin der ALHFAM, ließ Grüße ausrichten.

2. PROTOKOLL DER 25. MITGLIEDERVERSAMMLUNG

Das Protokoll der 25. Mitgliederversammlung vom 24. August 2011 in Rožnov pod Radhoštěm, Tschechische Republik, wurde vom Vorstand genehmigt und im Tagungsband der 25. Konferenz veröffentlicht.

 **1. GREETINGS BY THE PRESIDENT**

The President, Jan Carstensen, welcomed members and guests to the General Meeting. Greetings were relayed from Gunnar Elfström, Gitta Böth, Klaus Freckmann, Max Gschwend, Edwin Huyler, Carl Ingwer Johannsen, Lajos Kemecsi, Bo Nilsson, Trefor Owen, Anna Permilovskaya, Adelheid Ponsoien, Bob Powell, Walter Trauffer, Olga Sevan, Branka Šprem Lovrić, Adelhard Zippelius. Greetings have also been received from Debra Reid in the USA, the vice president of ALHFAM.

2. MINUTES OF THE 25TH GENERAL MEETING

The minutes of the 25th General Meeting held at Rožnov pod Radhoštěm, Czech Republic on 24 August 2011 have been approved by the Board and are published in the report of the 25th conference.

 **3. BERICHT DES PRÄSIDENTEN**

Der Präsident legte seinen Bericht vor. Der volle Wortlaut wird im Tagungsband veröffentlicht.

4. WAHL NEUER MITGLIEDER

Folgende Personen wurden als Mitglieder des Verbandes gewählt:

- Vivian Dragomir (Freilichtmuseum „Dimitrie Gusti“, Bukarest, Rumänien), von Paula Popiou und Jan Carstensen vorgeschlagen
- Iuliana Mariana Grumăzescu (Freilichtmuseum „Dimitrie Gusti“, Bukarest, Rumänien), von Paula Popiou und Jan Carstensen vorgeschlagen
- John Brattmyhr (Skansen, Stockholm, Schweden), von Thomas Bloch Ravn und Katarina Frost vorgeschlagen
- Zsolt Sári (Ungarisches Freilichtmuseum, Szentendre, Ungarn), von Thomas Bloch Ravn und Miklós Cseri vorgeschlagen
- Katrin Rieder (Schweizer Freilichtmuseum, Ballenberg, Schweiz), von Jan Carstensen und Katarina Frost vorgeschlagen
- Herbert May (Fränkisches Freilandmuseum, Bad Windsheim, Deutschland), von Jan Carstensen und Monika Kania-Schütz vorgeschlagen
- Nikola Krstović (Freilichtmuseum „Old Village“, Sirogojno, Serbien), von Thomas Bloch Ravn und Pieter-Matthijs Gijsbers vorgeschlagen

5. WAHL DES VORSTANDES

Miklós Cseri führte hier den Vorsitz. Er dankte den ausgeschiedenen Mitgliedern des Vorstandes für ihren Beitrag. Folgende Personen wurden ohne Gegenstimmen gewählt:

- Präsident: Jan Carstensen (Deutschland)
- Vizepräsident: Katarina Frost (Schweden)
- Marek Kreżałek (Polen)
- Monika Kania-Schütz (Deutschland)
- Pieter-Matthijs Gijsbers (Niederlande)
- David Eveleigh (UK)
- Katarina Očková (Slowakei)

 **3. PRESIDENT'S REPORT**

The President delivered his Report, the full text of which will appear in the Conference Report.

4. ELECTION OF NEW MEMBERS

The following were elected as members of the Association:

- Vivian Dragomir (National Village Museum „Dimitrie Gusti“, Bucharest, Romania) proposed by Paula Popiou and Jan Carstensen
- Iuliana Mariana Grumăzescu (National Village Museum „Dimitrie Gusti“, Bucharest, Romania) proposed by Paula Popiou and Jan Carstensen
- John Brattmyhr (Skansen, Stockholm, Sweden) proposed by Thomas Bloch Ravn and Katarina Frost
- Zsolt Sári (Hungarian Open Air Museum, Szentendre, Hungary) proposed by Thomas Bloch Ravn and Miklós Cseri
- Katrin Rieder (Swiss Open Air Museum, Ballenberg, Switzerland) proposed by Jan Carstensen and Katarina Frost.
- Herbert May (Franconian Open Air Museum, Bad Windsheim, Germany) proposed by Jan Carstensen and Monika Kania-Schütz
- Nikola Krstović (Open Air Museum „Old Village“, Sirogojno, Serbia) proposed by Thomas Bloch Ravn and Pieter-Matthijs Gijsbers

5. ELECTION OF BOARD

Miklós Cseri took the chair for this item. He thanked retiring members of the Board for their contribution. The following were elected unopposed:

- President: Jan Carstensen (Germany)
- Vice-President: Katarina Frost (Sweden)
- Marek Kreżałek (Poland)
- Monika Kania-Schütz (Germany)
- Pieter-Matthijs Gijsbers (Netherlands)
- David Eveleigh (UK)
- Katarina Očková (Slovakia)

6. INFORMATIONEN ZUR 27. KONFERENZ 2015

Olav Aaraas, Ågot Gammersvik und Gaute Jacobsen stellten ihre Planungen für die Konferenz in Norwegen vor. Diese wird an zwei Orten stattfinden, im Freilichtmuseum in Maihaugen und im Norwegischen Freilichtmuseum in Bygdø. Das Konferenzthema wird 2014 entschieden.

7. KÜNFTIGE KONFERENZEN

In Abstimmung mit den Gastgebern hat der Vorstand beschlossen, dass die Konferenz 2017 in England und die Konferenz 2019 in Polen stattfinden wird. Ausgezeichnete Vorschläge für beide Konferenzen wurden unterbreitet.

Nikola Krstović schlug vor, dass Kroatien und Serbien gemeinsam ein Angebot für die Durchführung der Konferenz in 2021 erarbeiten werden. Cortina Lange regte an, Skansen als Gastgeber der Konferenz 2021 vorzusehen, da die Stiftung ihr 130-jähriges Jubiläum begeht. Der Präsident sagte zu, dass der Vorstand diese Vorschläge prüfen wird und zu gegebener Zeit den Abgabetermin für die Einreichung eines detaillierten Vorschlags bekannt gibt.

8. VERSCHIEDENES

- Miklós Cseri unterbreitete zwei Vorschläge:
1) Ein Redaktionsteam solle sich konstituieren, um eine neue Definition für (den Begriff) Freilichtmuseen für den internationalen Museumsrat (ICOM) zu entwerfen, als Ersatz für die Definition von 1982. Der Präsident antwortete, dass der Vorstand diese wichtige Fragestellung in Erwägung ziehen werde.

2) Eine Gruppe von Mitgliedern aus England, Dänemark, Ungarn und den Niederlanden wird sich treffen, um die Frage der Beziehung zwischen Nationalmuseen und Freilichtmu-

6. INFORMATION ABOUT THE 27TH CONFERENCE IN 2015

Olav Aaraas, Ågot Gammersvik and Gaute Jacobsen gave a presentation of their plans for the conference in Norway. It will be based in two centres, at the open air museums at Maihaugen and the Norwegian Folk Museum, Bygdø. A theme for the conference will be decided in 2014.

7. FUTURE CONFERENCES

In consultation with the hosts, the Board has agreed that in 2017 the conference will be in England and in 2019 in Poland. Excellent detailed proposals have been received for both conferences.

Nikola Krstović proposed that Croatia and Serbia would work together to make a proposal for the conference in 2021. Cortina Lange proposed that Skansen would like to host the conference in 2021, as it is the 130th anniversary of its foundation. The President agreed that the board would consider these ideas and in due course establish deadlines for the submission of detailed proposals.

8. ANY OTHER BUSINESS

- Miklós Cseri made two propositions:
1) An editorial board should be set up to create a new definition of open air museums for ICOM, to replace the 1982 definition. The President replied that the board would give consideration to this important question.

2) A group of members from UK, Denmark, Hungary and the Netherlands would meet to discuss the question of the relationship between national museums and open air

seen zu erörtern und er hoffe, dass dies ein mögliches Thema für die Konferenz 2015 sein werde.

- Adriaan de Jong berichtete, dass man, nachdem er kürzlich die Sammlung ländlicher Gebäude der Marie Antoinette in Versailles gesehen habe, die sehr fachgerecht restauriert wurden, in Erwägung ziehen sollte, Freilichtmuseen generell als groß genug zu betrachten, damit ein solcher „Prototyp“ Freilichtmuseum Platz darin findet. Der Präsident zeigte Verständnis für derartige Fragestellungen und hegte die Hoffnung, dass dieses Thema anregende Diskussionen unter den Mitgliedern hervorrufen werde.
- Der Präsident dankte den Dolmetschern für ihre Arbeit während der Konferenz.

Protokoll: Richard Harris

museums, and he hoped that this could be considered as a possible theme for the conference in 2015.

- Adriaan de Jong reported that having recently seen Marie Antoinette's collection of rural buildings at Versailles, which has been very well restored, consideration should be given to the definition of open air museums being wide enough to include such a "proto" open air museum. The President responded that he understands these requests and hopes that they can be the subject of intensive discussion amongst the members.
- The President thanked the interpreters for their work during the conference.

Minutes: Richard Harris

AUSTRIA

Michael Becker
(Salzburg Open Air Museum)
Egbert Pöttler
(Austrian Open Air Museum, Graz)
Christian Unterberger
(Salzburg Open Air Museum)

BELGIUM

Luc Frencen
(Open Air Museum Bokrijk)
Hilde Schoefs
(Open Air Museum Bokrijk)
Bea Vaes
(Open Air Museum Bokrijk)

CROATIA

Branka Šprem Lovrić
("Staro Selo" ("Old Village"))
Open Air Museum, Kumrovec)

CZECH REPUBLIC

Martin Šimša
(National Institute of Folk Culture, Strážnice)
Radoslav Vlk
(Walachian Open Air Museum, Rožnov pod
Radhoštěm)

DENMARK

Benno Blaesild
(The Frigate Jylland, Ebeltoft)
Thomas Bloch Ravn
(Den Gamle By (The Old Town), Aarhus /
honorary member)
Allan Leth Fransen
(Den Gamle By (The Old Town), Aarhus)
Niels Meyer
(Den Gamle By (The Old Town), Aarhus)
Anders Myrtue
(Odense City Museums)

ESTONIA

Merike Lang
(Estonian Open Air Museum, Tallinn)
Maret Tamjärv
(Estonian Open Air Museum, Tallinn)

FINLAND

Riitta Ailonen
(National Board Of Antiquities, Helsinki)

GERMANY

Gefion Apel
(LWL-Open Air Museum Detmold)
Stefan Baumeier
(honorary member)
Gitta Böth
(LWL-Open Air Museum Hagen)
Jan Carstensen
(LWL-Open Air Museum Detmold)
Michael Faber
(LVR-Open Air Museum Kommern)
Anke Hufschmidt
(LWL-Open Air Museum Hagen)
Monika Kania-Schütz
(Glentleiten Open Air Museum, Großweil)
Jürgen Knauss
(German Agricultural Museum, Schloss Blankenhain)
Ulrike Looft-Gaue
(Open Air Museum Molfsee)
Peter Lummel
(Open Air Museum Domäne Dahlem, Berlin)
Josef Mangold
(LVR-Open Air Museum Kommern)
Herbert May
(Franconian Open Air Museum, Bad Windsheim)
Uwe Meiners
(Lower Saxony Open Air Museum, Cloppenburg)
Michael Schimek
(Lower Saxony Open Air Museum, Cloppenburg)
Katharina Schlimmgen
(LWL-Open Air Museum Detmold)
Georg Waldemer
(Bavarian state office for the non-govern-
mental museums)

HUNGARY

Ibolya T. Bereczki
(Hungarian Open Air Museum, Szentendre)
Miklós Cseri
(Hungarian Open Air Museum / honorary
member)
Anita Horváth
(Hungarian Open Air Museum, Szentendre)
Lajos Kemecci
(Hungarian Open Air Museum, Szentendre)
István Páll
(Sóstói Village Museum)
Zsolt Sári
(Hungarian Open Air Museum, Szentendre)

NETHERLANDS

Jan Vaessen
(honorary member)

NORWAY

Olav Aaraas
(Norwegian Folk Museum, Bygdø)
Kåre Hosar
(Maihaugen, Lillehammer)
Mogens Wirth
(Norwegian Folk Museum, Bygdø)

POLAND

Marek Kreżałek
(Museum of the first Piasts, Lednica)
Antoni Pelczyk
(Museum of the first Piasts, Lednica)
Jan Rzeszutarski
(Museum of the Mazovian Village, Sierpc)

WAHLBERECHTIGTE MITGLIEDER (MAI 2015)

VOTING MEMBERS (MAY 2015)



ROMANIA

- Vivian Dragomir
(National Village Museum "Dimitrie Gusti",
Bukarest)
- Iuliana Mariana Grumăzescu
(National Village Museum "Dimitrie Gusti",
Bukarest)
- Paula Popoiu
(National Village Museum "Dimitrie Gusti",
Bukarest)

RUSSIA

- Anna Permilovskaya
(Archangelsk State Museum of Wooden
Architecture and Folk Art "Malye Korely")
- Olga Sevan
(Archangelsk State Museum of Wooden
Architecture and Folk Art "Malye Korely")

SERBIA

- Nikola Krstović
(Open Air Museum „Old Village“ Sirogojno)

SLOVAKIA

- Mariana Janoštinová
(Oravia Village Museum, Zuberec-Brestova)
- Katarína Molnárová Očková
(Museum of the Slovak Village, Martin)
- Miroslav Sopoliga
(Museum of Ukrainian Culture, Svidnik)
- Iveta Zuskinová
(Liptov Museum, Ružomberok)

SWEDEN

- Karin Blent
(Skansen, Stockholm)
- John Brattmyhr
(Skansen, Stockholm)
- Gunnar Elfstrom
(honorary member)
- Katarina Frost
(Open Air Museum Vallby)
- Tina Karlsson
(Gamla Linköping Open Air Museum)
- Cortina Lange
(Skansen, Stockholm)
- Torgård Notelid
(Jamtli, Jämtlands Läns Museum)
- Henrik Zipsane
(Jamtli, Jämtlands Läns Museum)

UNITED KINGDOM

- Richard Evans
(North of England Open Air Museum,
Beamish)
- David Eveleigh
(Black Country Living Museum, Dudley)
- Beth Thomas
(St. Fagans: National History Museum,
Cardiff)

NACHRUF

OBITUARIES

 Alan Gailey, der vor kurzem im Alter von 77 Jahren verstarb, war eine der Schlüsselfiguren bei der Entwicklung von Volkskundemuseen und volkskundlicher Studien in Großbritannien und Irland. Nach Wegbereitern wie Iwerth Peate, Isabel Grant, Tony Lucas und George Thompson gehörte er der zweiten Generation von Museumskuratoren an. Zu Gaileys Zeitgenossen zählten Trefor Owen und Geraint Jenkins, Sandy Fenton und Ross Noble, die alle zur Entwicklung ihrer jeweiligen Einrichtungen beigetragen haben und aktive Mitglieder der Gesellschaft für Volkskunde (Society of Folklife Studies) waren. Von 1986 bis 1989 war Alan Gailey Präsident der Gesellschaft. In Belfast war Alan Gailey einer der dienstältesten Mitarbeiter des Ulster Folk and Transport Museum. Er nahm seine Arbeit 1960 unter dem ersten Direktor George Thompson auf und trat 1986 dessen Nachfolge an. Genau genommen war er der letzte Direktor, denn das Ulster Folk and Transport Museum wurde 1998 mit dem Ulster Museum zusammengelegt und so entstanden daraus die National Museums and Galleries of Northern Ireland.

 Alan Gailey, who died recently at the age of seventy-seven, was one of the key figures in the development of folk museums and of folklife studies in Britain and Ireland. His was the second generation of museum curators, following pioneers like Iwerth Peate, Isabel Grant, Tony Lucas, and George Thompson. Alan's contemporaries were Trefor Owen and Geraint Jenkins, Sandy Fenton and Ross Noble, all of whom contributed to the development of their respective institutions, and were active members of the Society of Folklife Studies: Alan was President between 1986 and 1989. In Belfast, Alan was the longest serving member of Ulster Folk and Transport Museum, joining his first director, George Thompson, in 1960 and succeeding him in 1986. In fact, Alan was the last Direc-

ALAN GAILEY, BA, PHD (1935-2013)

DIREKTOR DES ULSTER FOLK AND TRANSPORT MUSEUM (NORDIRLAND)

DIRECTOR OF THE ULSTER FOLK AND TRANSPORT MUSEUM



 Eher untypisch für einen nordirischen Presbyterianer verbrachte Alan Gailey seine Kindheit in Galway im Westen Irlands, wo sein Vater Pfarrer der örtlichen presbyterianischen Gemeinde war. Später kehrte die Familie nach Belfast zurück, wo Alan zur Schule ging und anschließend an der Queen's University unter Estyn Evans Geografie studierte, dessen Bücher Irish Heritage und Irish Folk Ways die Grundlage der Volkskunde in Irland und schließlich auch der Gründung des Ulster Folk Museum waren. An der Universität zeichnete er sich durch hervorragende Leistungen aus, erwarb seinen Abschluss mit Auszeichnung und schrieb seine Doktorarbeit über die Aran-Inseln, die er schon als Kind bereist hatte. Diese Feldforschung war es, die sein dauerhaftes Interesse am traditionellen Landleben prägte.

Nach dem Studium erhielt Gailey einen Lehrauftrag in Geographie an der Universität Glasgow. Unter der Leitung von Dr. Jimmy Caird widmete er sich einem Forschungsprojekt zu traditionellen landwirtschaftlichen Praktiken in Westschottland, insbesondere hinsichtlich der mit der Nutzung saisonaler Weideflächen verbundenen Almen. Mit einer Schottin namens Lyn verheiratet, kehrte er nach Belfast zurück, trat 1960 eine Stelle am neu gegründeten Ulster Folk Museum an und schloss kurz darauf seine Promotion ab. Mit seinen Kenntnissen unterstützte er die Arbeit des Museumsdirektors George Thompson und spielte so eine entscheidende Rolle für die Entwicklung des Museums. Zusammen mit Estyn Evans hatte Thompson eine klare Vorstellung, wie das Museum aussehen sollte, und die notwendige kuratorische Erfahrung, um Prioritäten festzulegen. Gailey war der Planer, der die organisatorischen Fähigkeiten besaß, diese Vorstellungen in die Tat umzusetzen. Und er brachte noch eine weitere Dimension mit ein: Dank seiner akademischen Fähigkeiten wurde das Museum bald zu einem anerkannten Zentrum für Forschung und Veröffentlichung.

 tor, for the Ulster Folk and Transport Museum merged with the Ulster Museum on 1998, to form a new institution, the National Museums and Galleries of Northern Ireland.

Unusually for an Ulster Presbyterian, Alan spent his early years in Galway in the west of Ireland, where his father was minister of the local Presbyterian congregation. Later the family returned to Belfast where he attended school and then moved on to Queen's University, to study geography under Estyn Evans, whose books, Irish Heritage and Irish Folk Ways, laid the foundations of folklife study in Ireland, and ultimately to the establishment of the Ulster Folk Museum. At Queen's, Alan was an outstanding student, gaining a first class honours degree, and completing a dissertation on the Aran Islands, places he had known as a boy. It was his fieldwork here that led to his abiding interest in traditional rural life.

After graduating, Alan was offered an Assistant Lectureship in geography at the University of Glasgow. Under the guidance of Dr. Jimmy Caird he undertook research on traditional farm practices in western Scotland, in particular the shielings associated with the use of seasonal pastures. Returning to Belfast with a Scottish wife, Lyn, in 1960 he took up a post at the newly established Ulster Folk Museum, shortly afterwards completing his PhD. His role was crucial in the development of the Museum, his skills complementing those of the Director, George Thompson. George, along with Estyn Evans, had the vision of what the Museum should be, and the curatorial experience to determine priorities. Alan was the planner, with the organizational skills to make the ideas reality. Alan provided a further dimension: his academic ability soon made the Museum a recognized centre for research and publication.

Im Laufe seines Berufslebens veröffentlichte er mehr als 130 wissenschaftliche Artikel und Bücher und war einige Jahre lang Herausgeber der Zeitschrift *Ulster Folklife*. Seine ersten Veröffentlichungen basierten größtenteils auf der Feldforschung, die er in Schottland, auf Kintyre und den Inseln, wie North Rona, durchgeführt hatte. Zurück in Nordirland veröffentlichte er verschiedene Artikel zum traditionellen irischen Haus infolge der damals laufenden Arbeiten zum Wiederaufbau der Häuser im Freilichtmuseum. Später erweiterte er seinen Interessensbereich und beschäftigte sich mit zahlreichen Aspekten der traditionellen Volkskultur, insbesondere mit dem Spaten und dessen Nutzung in der Landwirtschaft. Außerdem entwickelte er ein Interesse am Volksschauspiel, vor allem an dem zu Weihnachten aufgeführten Mummentanz (mumming plays). Reisen nach Nordamerika veranlassten ihn, sich mit der Beziehung zwischen Nordirland und den Ulster-Schotten im Osten der USA zu befassen und die Bedeutung von Volkskundemuseen für die regionale Identität und Kultur zu untersuchen. Inzwischen sprach er häufig als Gastredner auf internationalen Konferenzen in den USA und Europa, während er in Irland Mitglied verschiedener Ausschüsse war, die sich mit Bildungsfragen und der Beziehung zwischen den Gemeinschaften auseinandersetzten.

Alan Gailey leistete einen unschätzbaren Beitrag zur Volkskunde im Allgemeinen und zur Entwicklung des Ulster Folk and Transport Museum. Als Museumsdirektor zeichnete er sich durch ein hohes Maß an Führungsqualität aus, was er wiederum auch von seinen Mitarbeitern erwartete, während er ihnen zugleich vielfältige Möglichkeiten zur Entwicklung ihrer beruflichen Fähigkeiten bot. Er war vor allem Privatmensch und seine Frau Lyn und seine Familie standen für ihn an erster Stelle. Besonders schlimm für ihn war der Tod seines jüngeren Sohnes bei einem tragischen Arbeitsunfall. Den Ruhestand ver-

During his career, Alan published more than 130 academic papers and books and for some years edited the journal *Ulster Folklife*. His earlier publications were based mainly on the fieldwork he had undertaken in Scotland, in Kintyre and his islands, including North Rona. Returning to Ulster, he published several papers on the Irish traditional house, an outcome of the work then being undertaken at the Museum in the re-erection of the houses in the folk park. Later his interests broadened to include many aspects of traditional folk culture, notably the spade and its use as a farm implement. He also developed an interest in folk drama, especially in the mumming plays performed at Christmas. Visits to North America led him to explore the links between Ulster and the Scots-Irish in the eastern USA, and to explore the role of folk museums in regional identity and culture. By now he was a frequent guest speaker at international conferences in the USA and in Europe, while at home he served on several committees concerned with community relations and education.

Alan's contribution to folklife studies in general and to the development of the Ulster Folk and Transport Museum cannot be underestimated. As Museum Director he maintained high standards of leadership and expected his staff to do likewise, while giving them ample opportunity to develop their own professional skills. He was a very private person, and Lyn and his family were supremely important to him – the loss of his younger son in a tragic accident at work was particularly hard to bear. Retirement for Alan really meant retirement, with time to spend at home, to continue the research he enjoyed and to go fishing, a pastime he shared with one of his predecessors, the late Seamus Delargy, founding Director of the Irish Folklore Commission.

R. H. Buchanan
Queen's University, Belfast, UK (retired)

brachte Gailey tatsächlich auch als solchen. Er war zu Hause, verfolgte weiterhin Forschungsprojekte, die ihm Spaß machten, und ging angeln – ein Hobby, dem auch einer seiner Vorgänger, der mittlerweile verstorbene Seamus Delargy, Gründungsdirektor der Irischen Volkskunde-Kommission (Irish Folklore Commission) nachging.

R. H. Buchanan
Queen's University, Belfast, UK (im Ruhestand)

DR. ADELHARD ZIPPELIUS (1916-2014)

GRÜNDUNGSDIREKTOR DES LVR-FREILICHTMUSEUMS KOMMERN

FOUNDING DIRECTOR OF THE KOMMERN LVR OPEN-AIR MUSEUM



🇩🇪 23 Jahre lang, von 1958 bis 1981, führte Zippelius den Auf- und Ausbau des Freilichtmuseums, das für das ganze Rheinland in der Ausdehnung der ehemaligen preußischen Rheinprovinz zuständig ist. Dabei entwickelte er das Museum am Rande der Eifel nicht nur zu einem der größten in Deutschland, sondern auch zu einem der führenden und in vieler Hinsicht wegweisenden Freilichtmuseen in Europa.

Adelhard Zippelius wurde am 20. Juni 1916 in Karlsruhe geboren. Nach dem Studium der Prähistorischen Archäologie, Geologie und Volkskunde wurde Zippelius 1956 mit der Ausarbeitung einer „Denkschrift über die Notwendigkeit eines Rheinischen Landesmuseums für Landes- und Volkskunde“ beauftragt. 1958 beschloss die Landschaftsversammlung des LVR die Gründung des Freilichtmuseums in der Gemeinde Kommern. Zippelius wurde zu seinem Direktor berufen.

🇩🇪 For 23 years, from 1958 to 1981, Adelhard Zippelius was in charge of setting up and developing the Open Air Museum, representing all of the Rhineland covering the former Prussian Rhine province. Under his guidance the museum situated just outside the Eifel has turned into not only one of the largest, but also one of the leading and in many ways pioneering open air museums in Europe.

Adelhard Zippelius was born in Karlsruhe on 20 June 1916. Having studied prehistoric archaeology, geology and European ethnology he was asked to draft a position paper on the need for a Rhenish State Museum for Regional and Folk-life Studies in 1956. At its assembly in 1958 the Rhineland Regional Association (LVR) decided to set up the Open Air Museum in the town of Kommern. Adelhard Zippelius was appointed as its first director.

🇩🇪 Bereits 1961 konnte auf dem Kommerner „Kahlenbusch“ mit der Windmühle aus Spiel bei Düren und elf weiteren Einzelbauten in der Baugruppe „Eifel – Köln-Bonner Bucht“ der erste Abschnitt des Freilichtmuseums eröffnet werden. Ebenso zügig schritt die Umgestaltung des gesamten Museumsgeländes in eine die jeweiligen Teilregionen des Rheinlandes abbildende „Historische Kulturlandschaft“ voran. Bis zum Eintritt in den Ruhestand 1981 hatte Zippelius nicht nur 82 Baudenkmale nach Kommern transloziert und von diesen 61 wieder aufgebaut, sondern insgesamt auch rund 44.000 Objekte (z. B. Puppenstuben oder Ofenplatten) erworben.

Das LVR-Freilichtmuseum Kommern hat sich in den letzten Jahren bei der Darstellung des vergangenen Alltags weit über die bäuerliche Lebenswelt hinaus zugleich auch zu einem Museum der Zeitgeschichte, also der noch durch lebende Zeitzeugen dokumentierbaren jüngeren Vergangenheit entwickelt. Auch dafür hat Zippelius bereits Grundlagen geschaffen: 1979 kaufte er weit über 100 Produkte des damals zeittypischen Alltagsdesigns, wie Flaschenöffner, Nylon-Strumpfhose, Pappteller, Taxischild oder Krankenkassenbrillengestelle.

Zippelius lebte bis zuletzt in Kommern in unmittelbarer Nähe zu „seinem“ Museum, das er bis ins hohe Alter immer wieder besuchte.

Christine Beyer
LVR-Fachbereich Kommunikation

🇩🇪 A windmill from Spiel close to the town of Düren plus another eleven individual buildings of the “Eifel-Köln-Bonner Bucht“ group of buildings (from the Eifel-Cologne-Bonn region) made it possible to open the first section of the Open Air Museum on the Kommern “Kahlenbusch“ as early as in 1961. Similar progress was made on the redesign of the entire museum site turning it into a “historical cultural landscape“ representing the various subregions of the Rhineland. When he retired in 1981, Adelhard Zippelius had not only translocated 82 historical buildings to the Kommern Museum and reconstructed 61 of them, but also acquired a total of about 44,000 items, such as doll’s houses or historical stove plates.

Besides presenting everyday life of the past, also far beyond rural life, over the past few years the Kommern LVR Open Air Museum has also become a museum of contemporary history, focusing on the more recent past that can still be documented by contemporary witnesses. And once again Adelhard Zippelius has laid the foundations: In 1979 he bought well over 100 everyday products designed as typical of the time, such as bottle openers, nylon tights, paper plates, taxi signs or prescription spectacle frames.

Adelhard Zippelius lived in Kommern in close proximity to “his“ museum, which he kept visiting up until old age, until he passed away.

Christine Beyer
LVR Communications Department



26th Conference
27th – 31st August 2013

26. Konferenz
27. bis 31. August 2013

